

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 01729

SEFER TEHILIM



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ספר תהלים

מאת

דוד בן ישי מלך ישראל

עם

פירוש מספיק ובאר היטב על דרך השיר

בשם

תהלים בחרוזים

ונלוו עליו שתי העתקות
בשפת אנגלית ובלשון יהודית
המדברת ועוד הערות נחוצות

מאת

נחמן בן ישראל העלמער

נויארק

שנת לזמרות לפ"ק.

**THE
BOOK OF PSALMS**

HEBREW TEXT

BY

KING DAVID

AND A HEBREW PARAPHRASE

IN

Rhyme and Rhythm

WITH

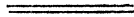
Translations in English and Yiddish

AND

Additional English Notes

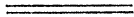
NAMED

Psalmic Penchants



BY

NACHMAN HELLER



New York, U. S. A.

Copyright by the Author. 1923

וְהָיָה קִדְשׁ

לְכָבוֹד גִּבּוֹר תָּמִיד וְגִבּוֹר חָכָם בְּעוֹז,
אֵל אִישׁ מַחֲסֵה לְאֲבִיוֹן וְלִדְלַל מְעוֹז,
אֵל אֲדוֹן נִכְבָּד, אֵל אָדָם הַמַּעֲלֶה,
לְאֲשֶׁר בֵּין מְגִינֵי אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה,
לְבַחֹר מְעַם, לְאֶרֶץ שְׂבַחֲבוֹרָה,
לְמִזְמֹר מְשֻׁכָּל וְתַפְלָתוֹ שְׁגוּרָה,
וּמִשְׁמִיעַ קוֹלוֹ, קוֹל עֶרֶב וְנָעִים,
בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה וַיּוֹם כְּפֹר, יָמִים נוֹרְאִים,
בְּחֻדָּשִׁים, בְּמִנְעָדִים וּבְשִׁבְתוֹת
בְּבִתֵּי כְּנִסְיוֹת וּבִתֵּי מִדְרָשׁוֹת,
מִשְׁלֹם בְּשִׁפְתָיו פִּרְי מִנְחָה וְחַטָּאת,
וְנוֹרָן בְּעֵין יָפֵה אֲשֶׁכֶר וּמִתָּת,
כִּי מִתְתַּיְהוּ שְׁמוֹ, מִתַּת אֱלֹהִים,
לְחֻשְׁבִּיל וְלַחֵיטִיב וְלִלְכַת בְּגִבוֹהִים,
לְמִסְעָד וְעֶזֶר, לְמִשְׁעָן וּמִשְׁעֵנָה,
עֲנֵי הוֹשִׁיעַ וְחַפֵּר הָאֲבִיוֹנָה,
לְרַפָּא לְשִׁבּוֹרֵי לֵב וְעִצְבוֹתֵם לְחַבְשׁ,
לְמַחֲזוֹת דְּמַעָה מִפְּנִים וּקְצִירָה לִיבֶשׁ;
לְמִתְתַּיְהוּ לְסֵט, אוֹהֵב מִשְׁפָּט וְצִדְקָה,
וְשׁוֹכֵן בְּכּוֹד בְּעִיר וְרָסִי לְחֹק בְּרִדְקָה,
בְּשׁ"ת מִתְתַּיְהוּ לְאִסְט
בְּעִיר דּוּשְׁעֵרִסִי, נִיו דּוּשְׁעֵרִסִי,

מאת המעתיק והמחבר.

הסכמות

ב"ח

הרב החכם המשכיל דורש אלהים מו"ה נחמן בן הרב הגאון מו"ה ישראל העללער, אשר קנה לו שם טוב בכל ירכתי ארץ בין כל מכיני מדע ושומרי תושיה, גמר בלבו זה שנים כבירות לשום נזר תפארת למפעליו מפעלות אלהים להוציא ומירות ישראל ספר תהלים עם פירוש ובאור להספיס ולהטעים כל הספר על דרך השיר ונוסף על זה גם העתקות אנגלית ויהודית וח' הצליח הפצו כי ספר ראשון הופיע לאור כלול בהדרו יראו ישרים וישמחו ונכונים יחזו ויגילו כי רב טוב צפון במאמריו הבהירים המוקסים והמהירים, לשונו עט סופר מהיר, חכו ממתקים וכלו מחמדים, וראוי ונכון כי כל איש כנבוב כנבון, ילכב ויחיש להביא ספרו זה רב ברכות לביתו ולתת תודה במיטב וכספו על העבר ולסול בזה מסלה על העתידו לחזק ירי המחבר חחרוצות והרפות לגמר את כל הספר ולהעשיר בזה את חספרות העברית לתפארת חכמת ישראל, יהו' ה' עמו ומועל ידיו ירצה.

ולראיה באתי על החתום יום כ"ה לחדש מרחשון, לסדר אם ישכם עושים חסד ואמת, שנת תרפ"ג, פה נויארק.

הילל הכהן המכונה דר. קליון.

ב"ח

החכם וסופר משכיל ושלם הרב דר. נחמן העללער, כבר נודע בשערים ונתפרסם לטובת בספריו אשר חכר ואשר נתקבלו ברצון מאת אלפי קוראיהם עתה חוסיף ידו לגשת עוד למלאכת הק' להוציא לאור ספר תהלים בהערות ובאורים, העתקות והרזוים, ואף כי לא אוכל עתה לקרא הרבה בספרו אך אוקי נברא אחזקתיה, כי נאמן הוא לתורת ה' ואמסורת, וחוספה לחבר כמוהו שלא יוציא דבר שאינו מתוקן מתח"י. ועתירתי מבני עמנו להביא חברכה לביתכם וח' יחי' בעזרו לגמור את אשר החל ויראה שכר בעמלו ככרבת חכו"ח ביום ה' ר"ח שבט תרפ"ג, פילאדעלפוא.

נאום דוב אריה הכהן לעווינטאהל, חופ"ס.

יְהִיָּה קָדִישׁ

לְכבוֹד הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעַנְקִים.
פָּעֵלוּ זֶךְ וַיֵּשֶׁר בְּגִבְעוֹת וְעַמְקִים.
וַיֵּשֶׁת עַל עֶפְרַיִם בְּצָר וְתוֹעֵפוֹת.
לְנַגְדוֹ אֲדַמְתוּ זְכוֹרֹן וְטַטְפוֹת.
לְתַפְלַת הַבֶּקֶר וּמִנְחָה גְדוֹלָה.
לְשָׁלְמִים וּמְלוֹאִים, תְּמִיד וְעוֹלָה.
וּפְרָק בְּשִׁיר לְצִפְיֵרֵת תַּפְאֲרָת.
לְמוֹסַף, מְעַרֵּב וּקְרִיאַת שְׁמַע בְּעָרְשׁוֹ.
וְצִדְקָתוֹ עוֹמְדַת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.
בְּשֹׁחַר וְנִשְׁפָּה, בְּלִילוֹת וַיָּמִים.
בַּיִמְשָׁךְ חֲסִדוֹ לַיִשְׂרָאֵל וַיִּזְדַּעֲיָהוּ.
בַּנְּעֻק לָהֶם כָּל הַיּוֹם מִמְּוִבְהוּ.
וּמִשְׁפָּט וַעֲשֵׂה כִּי יָדִיו אֲמוֹנָה.
וּפִיו יִדְבַר חֲכָמָה, דַּעַת וְתַבּוּנָה.
חֵן בְּשִׁפְתָיו, עַט סוֹפֵר מְהִיר לְשׁוֹנוֹ.
נִירְחַשׁ לְבוֹ וַיִּהְיֶה בְּגִירוֹנוֹ;
לְכַהֵן תַּמְשׁוֹת תַּמְכֵּהֶן פֶּאֶר.
בְּקַרְיַת בּוֹסְטוֹן תַּמְעַמִּירָה לְשֵׁם וַיִּשְׂאֵר.
לַיהוֹשֻׁעַ הָעֵשִׂיל, צְדִיק וְנוֹשֵׁעַ.
לְבָן אֲרִיָּה לַיִּיב אֲשֶׁר כָּלְבִיא יִתְנַשֵּׂא.
כֶּשֶׁת יְהוֹשֻׁעַ הָעֵשִׂיל הַכֵּהן לַעֲוֹעֲנָמָן
בְּעִיר בְּאַסְטָאן, מֵאַסְאֲשׁוּעַמ.
מֵאַת הַמַּעֲתִיק וְהַמְּחַבֵּר.

מכתבי תהלה.

ב"ה ה' משפטים תרפ"ב נויארק.

כבוד הרב דר. נחמן העללער, נ"י.

מכתבו המלא יגון ועצב השנתי, אבל כאשר אנכי שכבתי על ערש
דוי זה שלשה שבועות, מסרתי מכתבו להרב ר"י ראזענבערג יו"ר
לעזרת תורה: ובוה אנכי שולח לך טשעק ע"ס 15 ר"ט. וה' ישלח לך
רפואה שלמה בתוך שאחב"י כברכת ידיו הכותב בידים רועדות.
מ"ז מרגליות, החופ"ק נויארק.

מיט אייניגע טעג צוריק האט רעוו. דר. נחמן העללער פון טשאַרל-
סטאָן וועסט ווירזשיניא געהאלטען אין א שוהל פון ניו יארק א פּלפּול אין
ענגליש איבער ריעל עסטייט אין דער נמרא, און אזוי ווי דר. העללער אין
באמת א נרויסער למדן פון דער היים און א ברודער פון דעם נייעם רב אין
לאמזא, פוילין, הנאון דר. חיים העללער, האט ער זיך צולאזט מיט פּלפּול
און זאגנאר מיט א נמרא ניגון אין ענגליש, איבער די אבהאנדלונג פון ריעל-
עסטייט אין נמרא, תוספות און אנדערע מפרשים.

פראפעסאר געטצעל זעליקאוויץ אין טאגעבלאטט פון 8טען סעפט. 1912.

Psalms

Arranged by Cantor
Samuel Bernstein

אִם - לֹא - אֶשְׁכַּח - אֶת - אֱלֹהֵי - אֲבוֹתַי

כִּי - אֶתְּהַלַּל - אֶת - אֱלֹהֵי - אֲבוֹתַי

בְּיַמֵּי - חַיַּי - וְעַתָּה - אֶתְּהַלַּל - אֶת - אֱלֹהֵי - אֲבוֹתַי

וְעַתָּה - אֶתְּהַלַּל - אֶת - אֱלֹהֵי - אֲבוֹתַי

וְעַתָּה - אֶתְּהַלַּל - אֶת - אֱלֹהֵי - אֲבוֹתַי

Chorus

וְעַתָּה - אֶתְּהַלַּל - אֶת - אֱלֹהֵי - אֲבוֹתַי

FINE

This music may be employed for the songs of Shamosh nad Hannah and her seven sons in both English and Hebrew.

Valiant Woman

Arranged by Cantor
Samuel Bernstein

A noble wo - man who can
find? More prized than rubies is her kind

The musical score for 'Valiant Woman' consists of two systems of piano accompaniment. The first system has two staves (treble and bass clef) with lyrics 'A noble wo - man who can' written below the notes. The second system also has two staves with lyrics 'find? More prized than rubies is her kind' written below. The music is in a 4/4 time signature and features a simple harmonic accompaniment.

Once Again

Arranged by Cantor
Samuel Bernstein

Once a - gain the lights we kindle Sacred to our
people's past May their brightness never dwindle
Faithful beacons to the last FINE

The musical score for 'Once Again' consists of three systems of piano accompaniment. The first system has two staves with lyrics 'Once a - gain the lights we kindle Sacred to our' written below. The second system has two staves with lyrics 'people's past May their brightness never dwindle' written below. The third system has two staves with lyrics 'Faithful beacons to the last FINE' written below. The music is in a 4/4 time signature and features a simple harmonic accompaniment.

תהלים,
ספר ראשון,
תהלה לדוד



PSALTER
BOOK FIRST
THE DAVIDIC EXALTATIONS

תהלים

א-

אֲשֶׁר־י הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לְצִים לֹא
יָשָׁב: ֶ׃ כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה הִפְצֹו וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה
יּוֹמָם וְלַיְלָה: ֶ׃ וְהָיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל פְּלִיגֵי מַיִם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ: ֶ׃ לֹא בֶן הָרְשָׁעִים כִּי אִם כַּמֶּץ אֲשֶׁר
תִּדְבְּנוּ רוּחַ: ֶ׃ עַל כֵּן לֹא יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפַּט
וּחַטָּאִים בְּעֵדוּת צְדִיקִים: ֶ׃ כִּי יוֹדַע יְהוָה דְּרֹךְ
צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

תהלים בחרווים

א

אֲשֶׁר־י הָאִישׁ, לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים,
לֹא יָשָׁב בְּמוֹשָׁבָם וּבְדֶרֶכָם לֹא עָמַד:
וּבְכִקְרָ, כְּעֵרֵב, כַּצִּהָרִים
הִפִּץ דַּעַת אֱלֹהִים וְתוֹרָתוֹ לְמַד.
וְעַל פְּלִיגֵי מַיִם יְהִי שְׂתוּל עֲצָהוּ,
עֵלְיוֹ לֹא יִבּוֹל וּפִרְיוֹ כְּעֵתוֹ:
לֹא בֶן הָרְשָׁע, הַרוּחַ תִּדְבְּנֵהוּ,
בְּמִשְׁפַּט לֹא יִקְמוּ וּמֵאֲרָה אָתוּ.
הִלְאֵה חַטָּאִים, הָעֵלּוּ מִסְבִּיב,
וּלְכוּ לְמִקְוֵי מַיִם, לְדֶרֶכְכֶם הַנְּסִתְּרָה:
יִחְלוֹף הַנֶּשֶׁם, יִגִּיעַ הָאָבִיב,
וְעַל דְּרֹךְ צְדִיקִים תוֹפִיעַ נְהָרָה.

CHAPTER I.

1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the wicked, Nor standeth in the way of sinner,

Nor sitteth in the seat of scoffers:

2. But his delight is in the law of the Lord;

And on his law doth he meditate day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the streams of water,

That bringeth forth its fruit in its season,

Whose leaf also doth not wither;

And whatsoever he doeth shall prosper.

4. The wicked are not so, but are like the chaff which the wind driveth away.

5. Therefore the wicked shall not stand in the judgment,

Nor sinners in the congregation of the righteous.

6. For the Lord knoweth the way of the righteous;

But the way of the wicked shall perish.

קאפיטעל א

1. גליקליך איז דער מענטש וואס איז נישט געגאנגען אין דעם ראטה פון פער-ברעכער, וואס איז נישט געשטאנען אויף דעם וועג פון זינדיגע און נישט געזעסען אין געזעלשאפט פון אבלאכער ;

2. זיין שמרעבען איז בלויז צו גאט'ס לעהרע, און וועגען זיינע געזעצע דיינקט ער ווי טאג אזוי נאכט.

3. ער וועט זיין ווי א בוים וואס איז געפלאנצט ביי וואסער-שטראמען, וועלכער גיט זיין פרוכט אין זיין צייט און זיין בלאט וועלסט נישט — אלץ וואס ער וועט טהאן וועט איהם גליקען.

4. נישט אזוי זיינען די פערברעכער, זאנדערן ווי שפריי וועלכע דער ווינד פערווארפט ;

5. דערפאר וועלען די פערברעכער נישט אויפשטעהן אין צייט פון געריכט און די זינדיגע — אין א געמיינדע פון פרומע.

6. ווארום גאט ווייס דעם וועג פון די פרומע אויך דעם וועג פון די פער-ברעכער וואס פיהרט צום אונטערגאנג.

ב

לָמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יַהֲגוּ רִיבָּה: יִתְנַצְּבוּ
 מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יַחַד עַל יְהוָה וְעַל
 מְשִׁיחוֹ: נִגְתְּקָה אֶת מוֹתְרוֹתֵימוֹ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
 עֲבוֹתֵימוֹ: יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדָנָי יִלְעַג לָמוֹ:
 אִזְ יִדְבַר אֱלֹהֵימוֹ בְּאָפוֹ וּבִחְרוֹנוֹ יִבְהַלֵּמוֹ: וְאֲנִי
 נִסְכַּתִּי מִלְכֵי עַל צִיּוֹן הַר קִדְשִׁי: אִסְפְּרָה אֶל חַח
 יְהוָה אָמַר אֱלֹהֵי בְנֵי אֶתְּהָ אֲנִי הַיּוֹם יִגְדַּלְתִּיךָ:
 שָׂאֵל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נִבְלַתְךָ וְאֶתְּזַתְךָ אֶפְסֵי
 אֶרֶץ: תִּרְעַם בְּשֶׁבֶט בְּרִזָּל בְּכָלִי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:

תהלים בחרוים

ב

לָמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם, נְסִיכִים וּמְלָכִין,
 נוֹסְדוּ יַחַד לְמַלְחָמָה וּבִצְרוֹת,
 עַל אֱלֹהִים וּמְשִׁיחוֹ הִתְנַצְּבוּ הֶבֶן,
 לְהַשְׁלִיךְ הָעֲבוֹתִים וְלִשְׁפּוֹר הַמוֹסְרוֹת.
 וַיִּשְׁחַח וַיִּלְעַג יוֹשֵׁב שָׁמַיִם,
 וַיִּדְבַר בְּאָפוֹ, וַיִּבְהַל בְּחָרוֹנוֹ,
 וַיִּסְדֵּךְ מִלִּפְּהוֹ בִּירוּשָׁלַם,
 חָקֵן לְסַפֵּר וּלְשֹׂאת בְּרִיתוֹ עַל לְשׁוֹנוֹ:
 לְנַחֵל חַיִּד גוֹיִם, לְאַחֲזוֹ בְּאֶפְסֵי אֶרֶץ,
 לְרַעוֹת בְּשֶׁבֶט בְּרִזָּל וּבְכָלִי יוֹצֵר.

CHAPTER II.

1. Why do the nations rage,
And the peoples mediate a vain
thing?

2. The kings of the earth set
themselves,

And the rulers take counsel to-
gether,

Against the Lord and against his
anointed, *saying*,

3. Let us break their bonds
asunder,

And cast away their cords from
us.

4. He that sitteth in the heavens
will laugh:

The Lord will have them in deri-
sion.

5. Then will he speak unto them
in his wrath,

And vex them in his sore dis-
pleasure:

6. Yet I have set my king
Upon my holy hill of Zion.

7. I will tell of the decree

The Lord said unto me, Thou art
my son;

This day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give
thee the nations for thine inheri-
tance,

And the uttermost parts of the
earth for thy possession.

קאפיטעל ב

1. ווארום לארמען פעלקער און נאצ-
יאנען דיינקען לערקויט ?

2. עם שטעלען זיך אויף די קעניג
פונ'ם לאנד און בעראטהען זיך צוזאמען
מיט די פירשטען קעגען גאט און זיין
געזאלבטען.

3. לאמיר צורייסען זייערע בינד און
לאמיר פון אונז אראבווארפען זייערע
שמריק.

4. דער וואס וואוינט אויפ'ן הימעל
לאכט, גאט שפאמעט פון זיי,

5. ווען ער רעדט נאר צו זיי צארגיג
דערשרעקט ער זיי אין זיין וואומה.

6. איך האב אבער מיין קעניג גע-
זאלבט אויף ציון — מיין הייליגען
בארג.

7. איך וויל דערצעהלען וועגען בע-
שלוס וואס גאט האט צו מיר געזאגט:
„דו ביזט מיין זון, היינט האב איך
דיר געבוירען !“

8. פערלאנג פון מיר וועל איך דיר
געבען פעלקער צום בעזיץ, און די גע-
גענדען פונ'ם לאנד וועלען דיין אייגענ-
טהום זיין ;

וּעֲתָה מְלָכִים הִשְׁבִּילוּ הַיּוֹסְרוּ שִׁפְטֵי אֶרֶץ : עֲבְדוּ
 אֶת יְהוָה בְּיִרְאָה וּגִילוּ בְּרַעְדָּה : גִּשְׁקוּ בַר פֶּן יֵאָנֶה
 וְתִאָבְדוּ דְהָךְ כִּי יִבְעַר בְּמַעַט אַפּוֹ אֲשֶׁרֵי כָל
 חוֹסֵי בוֹ :

ג

מְזִמּוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבֻשָׁלוֹם בְּנוֹ :

תהלים בחרוזים

לְנַפֵּשׁ חוֹסֵן אֱלוֹנִים וְגוֹבֵה אָרְזוֹ
 וְלַעֲנֹשׁ קִשָּׁה שׁוֹכְנֵי פְתֵי הָאֹצֵר.
 הִשְׁבִּילוּ מְלָכִים, אֱלֹהִים תַּעֲבֹדוּ,
 בְּגִילָה, בְּרַעְדָּה וּבְנִקְיוֹן פְּשִׁים,
 אֶת אֲדוֹנָיו תִּירְאוּ, תִּהְלְלוּ גַם תוֹדוּ,
 יֵשֶׁר תֵּלְכוּ וְלֹא תַעֲמֹשׁוּ דְרָכִים.
 וּכְחוֹ מוֹסֵר גַּם אַתֶּם, שׁוֹפְטֵי מְדִינָה,
 לֹא יִחַדָּה אַפּוֹ וְלֹא תִבְעַר חַמַּתּוֹ,
 מִדְּאוֹ כִּרְ וְנִשְׁק בְּכָל עֵבֶר וּפְנֵה,
 אֲשֶׁרֵיכֶם כִּי תִחַסּוּ בְטוֹבוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ.

ג

מְזִמּוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבֻשָׁלוֹם:
 מָה רַבּוּ צָרֵי, רַבִּים עָלַי קָמוּם,
 רַבִּים אוֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יִשׁוּעָה וְשָׁלוֹם;
 וְאֱלֹהִים מְנִינֵי בְּאַמֶּת וּבְתָמִים.

9. Thou shalt break them with a rod of iron;

Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

10. Now therefore be wise, O ye kings:

Be instructed, ye judges of the earth.

11. Serve the Lord with fear,
And rejoice with trembling.

12. Arm yourselves with purity, lest he be angry, and ye perish in the way.

For his wrath will soon be kindled,

Blessed are all they that take refuge in him.

CHAPTER III.

A Psalm of David When he Fled from Absalom, His Son.

1. O Lord, how are mine adversaries increased!

Many are they that rise up against me.

2. Many there are that say of my soul,

There is no help for him in God.

[Selah

3. But thou, O Lord, art a shield about me;

My glory, and the lifter up of my head.

9. מיט אן אייזערנעם רוט וועסטו איבער זיי הערשען, ווי געשיר פון א מעפער וועסטו זיי צוברעכען.

10. אלוא, קעניגע, בעזונט זיך; ווערט געווארענט, איחר לאנד־ריכטער!

11. דיענט גאט מיט פורכט און פרעחט זיך מיט ציטערניס.

12. פערזארגט זיך מיט ריינליכ־קייט, אום ער זאל נישט ביזן ווערען ווען איחר פערלירט דעם וועג, ווארום זיין צארן ברענט גלייך אן. גליקליך זיינען די וואס געפינען שוץ אין איהם!

קאפיטעל ג

דוד'ס א געזאנג, ווען ער איז אנטלאפען פון זיין זוהן אבשלום.

1. א גאט! ווי פיעל זיינען מיינע פיינד! ווי גרויס זיינען די וואס שטען לען זיך קעגען מיר!

2. פיעל זאגען אויף מיר: „ער האט קיין הילף פונ'ם אייביגען גאט“.

3. און דו, גאט, ביזט דאך א פאנ־ציר פיר מיר, מיין עהרע און מיין קאפ־אויפהויבער.

יְהוָה מָה רַבּוּ צָרֵי רַבִּים בְּיָמַי עָלַי: רַבִּים
 אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה:
 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בְּעַדִּי כְבוֹדִי וּמְרִים רֵאשִׁי: כּוֹלִי
 אֵל יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִחֵר-קֶדְשׁוֹ סֶלָה: אֲנִי
 שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה חֲמוּצוֹתַי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי: לֹא
 אִירָא מִרְבָּבוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי: כּוֹמֵה
 יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִּי הִכִּיתָ אֶת כָּל אוֹיְבֵי לְחֵי
 שְׁנֵי רַשָּׁעִים שִׁבְרָתָ: לִיהוָה הִישׁוּעָה יַעַל עִמָּךְ
 בְּרִבְתְּךָ סֶלָה:

ד

כְּמִנְצַח בְּגִינּוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: בְּקִרְאֵי עֲגִנִי

תהלים כחרוזים

קוֹלִי בְּקִרְאֵי מֵחֵר קֶדְשׁוֹ יַעֲנֵנִי,
 שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁן וְאִיקָץ לְתַחִי;
 סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי הוּא יוֹשִׁיעֵנִי,
 שְׁנֵי רַשָּׁעִים יִשְׁבֵּר, אוֹיְבֵי יָד לְחֵי.

לֹא אִירָא מֵעַמִּים, אֶלְכָּה וּרְבָבָה,
 וְאֶדְוֶנִי יִסְכְּכֵנִי בְּשׁוֹבֵי הָאֶהָלָה,
 יִסְמְכֵנִי וַיִּסְעֲדֵנִי בְּיַד הַרְחֻבָּה;
 יוֹשִׁיעַ אֶת עַמּוֹ וַיְבָרְכֵהוּ, סֶלָה.

ד

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמִּנְצַח בְּגִינּוֹת:

4. I cry unto the Lord with my voice,

And he answereth me out of his holy hill. [Selah]

5. I laid me down and slept;

I awaked; for the Lord sustaineth me.

6. I will not be afraid of ten thousands of the people

That have set themselves against me round about.

7. Arise, O Lord; save me, O my God:

For thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone;

Thou hast broken the teeth of the wicked.

8. Salvation belongeth unto the Lord:

Thy blessing be upon thy people.

[Selah]

CHAPTER IV.

For the Chief Musician on Stringed instruments. A Psalm of David.

1. Answer me when I call, O God of my righteousness;

Thou hast set me at large *when I was* in distress:

Have mercy upon me, and hear my prayer.

2. O ye sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor?

How long will ye love vanity, and seek after falsehood? [Selah]

4. ווען איך ווענדע מיין שטימע צו גאט, ענטפערט ער מיר אימער פון זיין הייליגען בארג.

5. איך לעג זיך, שלאף איין און ערואך, ווארום גאט שטיצט מיר.

6. איך שרעק זיך נישט פאר די צאהל־רייכע פאלק וואס שטעלען זיך ארום קעגען מיר.

7. שטעה אויף, א גאט! העלף מיר, מיין גאט! דו האסט דאך אלע פיינד מיינע אין באק געשלאגען און צובראכען די צויהנער פון פערברעכער.

8. ביי גאט איז די הילף! דיון ברכה איז אימער אויף דיון פאלק.

קאפיטעל ד

דוד'ס א געזאנג, צום אויפזעהער איבער די מעלאדיען.

1. ווען איך רופ ענטפער מיר, מיין גערעכטער גאט! אין איינגשאפט מאכסטו מיר גערויס, בעגנאדיג מיר און הער אויס מיין געבעט.

2. ווי לאנג, מענשענקינדער, וועט מיין עהרע אלס שאנדע זיין? ווי לאנג וועט איהר ליעבען לעערקייט און זוכען אימער ליגען?

אֱלֹהֵי צַדִּיק בְּצַר הִרְחַבְתָּ לִּי חֲנֻנִי וּשְׁמַע תִּפְלֹתַי:
 בְּנִי אִישׁ עַד מָה כְּבוֹדִי לְקַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיק
 תִּבְקְשׁוּ כְּזָב סֶלָה: וְדַעוּ כִּי הַפְלָא יְהוָה חֲסִיד לֹ
 יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹו: רְגֹזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ אָמְרוּ
 בְּלִבְבְּכֶם עַל מִשְׁפַּבְּכֶם וְדַמּוּ סֶלָה: זְכַחוּ זְכַחֵי
 צַדִּיק וּבִטְחוּ אֵל יְהוָה: רַבִּים אָמְרִים מִי יֵרְאֵנוּ טוֹב
 נִסָּה עָלֵינוּ אוֹר פְּגִידָה יְהוָה: נְתַתָּה שְׂמִיחָה בְּלִבִּי

תהלים בחרוזים

עֲנֵנִי בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי צַדִּיקֵי
 בְּצַר הִרְחַבְתָּ לִּי בְּעִיר וּבְמַדִּינֹת,
 חֲנֻנִי חֲנֻנִי וּשְׁמַע תִּפְלֹתַי,
 אֵת כְּבוֹדִי לָמָּה תִּשְׁיִמוּ לְקַלְמָה,
 תִּאָּהֲבוּן רִיק, בְּנִי אִישׁ, וּתְבַקְשׁוּ כְּזָב,
 וְעוֹשֶׂה עֵישׁ וּבְגִידָה, כְּסִיל וְכִימָה,
 הַפְּלִיא חֲסִידוֹ לִי וְצַדִּיקְתּוֹ לֹא עָזַב,
 רְגֹזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ, אָמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם,
 זְכַחוּ זְכַחֵי צַדִּיק, בִּטְחוּ בְּאֱלֹהִים,
 הַחֲרִישׁוּ וְדַמּוּ, שִׁכְבוּ עַל מִשְׁפַּבְּכֶם,
 וְרֹאוּ אוֹרוֹ כִּי יַהֲלֵ מִשְׁמֵי גְבוּהִים,
 וּבְרִבּוֹת הַתִּירוֹשׁ, בְּפֶרוֹץ הַדָּגָן,
 אֲשַׁמַּח בְּלִבְבִי, אֲשַׁבְּחָה וְאִישְׁנָה,

3. But know that the Lord hath set apart for himself him that is godly:

The Lord will hear when I call unto him.

4. Stand in awe, and sin not:

Commune with your own heart upon your bed, and be still. [Selah]

5. Offer the sacrifices of righteousness,

And put your trust in the Lord.

6. Many there are that say, who will show us *any* good?

O Lord, lift thou up the light of thy countenance upon us.

7. Thou hast put gladness in my heart,

More than *they have* when their grain and their new wine are increased.

8. In peace will I both lay me down and sleep;

For thou, O Lord, alone makest me dwell in safety.

CHAPTER V.

For the Chief Musician; with the Nehiloth. A Psalm of David.

1. Give ear to my words, O Jehovah,

Consider my meditation.

3. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God;

For unto thee do I pray.

3. זייט וויסען אז דעם פרומען זאג
דערט גאט אב פאר זיך — גאט הערט
אויס ווען איך רופ צו איהם.

4. זייט זיך בייז, אבער זינדונג
ניט; מראכט זיך (וואס איהר ווילט)
אין הארצען אויף אייער געלעגער —
אבער אימער שמיל!

5. ווען איהר אפפערט א ריכטיגען
אפפער דאן קענט איהר פערטרויט זיין
אויף גאט.

6. פיעל זאגען: „אז ווער-עס-איז
וואלט אונז ווייזען וואס גוט איז!
הויב אויף איבער אונז דעם שוין פון
דיין געזיכט, א גאט!

7. דו האסט אריינגעגעבען פריידע
אין מיין הארצען וינט זייער קארן און
וויין זיינען פיעל געוואקסען —

8. פריעדליך לעג איך זיך איינזאם
אין שלאף, ווארום נאר ווען איך בין
איינזאם זעצטו מיר, א גאט, אין זי-
כערהייט.

קאפיטל ה

צום אויפוועהער איבער פלייט-אינסטרומ-
מענטען, דוד'ס א געזאנג.

1. מיינען ווערמער הער אויס, א
גאט! בעשראכט מיין רעדען.

2. הארץ אויס, מיין קעניג, מיין
שרייקנדע שטימע; ווארום צו דיר, מיין
גאט, בעט איך.

מַעַת דַּגְנָם וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ: בְּשָׁלוֹם יַחְדּוֹ אֲשַׁכְּבָה
וְאִישׁוֹן כִּי אֶתָּה יְהוָה לְבָדָד לְבִטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי:

ה

לְמַנְצָח אֵל הַנְּחִילוֹת מְזֻמּוֹר לְדָוִד: אֶמְרֵי
הָאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הַגִּינִי: הַקְּשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכֵי
וְאֵלֶּהִי כִּי אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל: יְהוָה בִּקְרָר תִּשְׁמַע קוֹלִי
בִּקְרָר אֶעֱרֹךְ לָךְ וְאַצְפֶּה: כִּי לֹא אֵל חֲפִיץ רָשָׁע
אֶתָּה לֹא יִגְרֹךְ רָע: לֹא יִתְנַצְּבוּ הוֹלְלִים לְגַגְד
עֵינֶיךָ שִׁנְאֶת כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן: תֵּאבֵד דַּבְרֵי כֹזֵב

תהלים בחרוזים

כִּי צוּרֵי יְהוָה לִי מִחֶסֶה וּמִגֹּן.
כִּיּוֹם בְּלִילָהּ בַּחֲדָשׁ בַּשָּׁנָה.

ה

מְזֻמּוֹר לְדָוִד הַמְּנַצֵּחַ בְּנִחְיִלוֹת:
אֶמְרֵי הַקְּשִׁיבָה הַגִּינִי בִּינָה.
אֶעֱרֹךְ לְפָנֶיךָ הַתְּחִינּוֹת וְהַתְּפִלוֹת.
מַלְכֵי וְאֵלֶּהִי שׁוֹעֲתֵי הָאֲזִינָה.

קוֹלִי שִׁמְעָה בִּבְקָר וּבְעֶרְבֵי,
רָשָׁע וְרָעָה לֹא יָבֹאוּ אֵלֶיךָ.
פֹּעֲלֵי אָוֶן שִׁנְאֶת טוֹרְפֵי מִרְתָּה.
לֹא יִתְנַצְּבוּ הוֹלְלִים לְגַגְד עֵינֶיךָ

3. O Jehovah, in the morning shalt thou hear my voice;

In the morning will I order my prayer unto thee, and will keep watch.

4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness:

Evil shall not sojourn with thee.

5. The arrogant shall not stand in thy sight:

Thou hatest all workers of iniquity.

6. Thou wilt destroy them that speak lies:

Jehovah abhorreth the bloodthirsty and deceitful man.

7. But as for me, in the abundance of thy loving kindness will I come into thy house:

In thy fear will I worship toward thy holy temple.

Lead me, O Jehovah, in thy righteousness because of mine enemies;

Make thy way straight before my face.

9. For there is no faithfulness in their mouth;

Their inward part is very wickedness;

Their throat is an open sepulchre;

They flatter with their tongue.

10. Hold them guilty, O God;

Let them fall by their own counsels;

Thrust them out in the multitude of their transgressions;

3. הער, א גאָט, מיין מאָרגענבעטן;
אם מאַרגען לעג איך דיר פאר (מיין גע-
בעט) און וואַרט מיט האַפנונג.

4. דו ביזט דאך ניט א גאָט וואס
ווינטט שלעכטס, בייזעס קען זיך ניט
געפינען ביי דיר.

5. פאר דייע אױגען קענען ניט
אױנשמעהן בעריהמער, דו האַסט אַלע
די וואס טהוען אונרעכט.

6. דו פערניכטעסט די וואס רעדען
ליגען, א בלוטמענש אדער א בעטריגער
פעראַכטעט גאָט.

7. איך אבער, דורך דיין גרויס גנא-
דע, קום איך אין דיין הויז; איך בוק
זיך אויס פורכט פאר דיר, צו דיין היי-
ליגען טעמפל.

8. א גאָט! פיהר מיר אין דיין גע-
רעכטיגקייט צוליעב מיינע אנקוקער,
מאך דיין וועג גלויך פאר מיר.

9. אין זיין מויל איז קיין ריכ-
טיגקייט ניטאָ, אינערליך זיינען זיי
פערדארבען; ווען זייער האלז איז אַפען
ווי א קבר רעדען זיי גלאטע רייד.

10. בעשטראף זיי, גאט, אז זיי זא-
לען דורכפאלען אין זייערע בעראטהונ-
גען; מיט זייערע גרויסע פערברעכענעס
פערשטויס זיי ווייל זיי האבען קעגען
דיר ווידערשפעניגט.

איש דמים ומרמה יתעב יהוה: ואני ברב חסדך
 אבוא ביתך אשתתחה אל היכל קדשך ביראתך:
 יהוה נחני בצדקתך למען שוררי הישר לפני דרכך:
 כי אין בפייהו נבונה קרבם הוות קבר שתוח
 גרנם לשונם יחליקון: האשימם אלהים ופלו
 ממעצותיהם ברוב פשעיהם הדיחמו פי מרו כד:

תהלים בחרוזים

ושקם תאבד מתחת השמים,
 ויתעב אדני אנשי מרמה ודמים,
 כי אין בפייהם נבונה, פושקי שפתים,
 ויגרנם וילשונם תמיד נלחמים,
 ואני ברב חסדך אבא הבית,
 ובהיכל קדשך אשתתחה ואברעה,
 ותישר דרכי משמיר ושית,
 ואלך בטח, בכל עת ובכל שעה,
 האשימם אלהים ופלו במקמרתם,
 כי קרבם הוות וקברם הלא שתוח,
 ברב פשעיהם הדיחם ממשמרתם,
 כי דברו כזב, הקל ורעות רוח.

For they have rebelled against thee.

11. But let all that take refuge in thee rejoice,

Let them ever shout for joy, because thou defendest them:

Let them also that love thy name be joyful in thee.

12. For thou wilt bless the righteous;

O Lord, thou wilt compass him with favor as with a shield.

CHAPTER VI

For the Chief Musician; on stringed instruments, set to the Sheminith. A Psalm of David.

1. O Lord, rebuke me not in thine anger,

Neither chasten me in thy hot displeasure.

2. Have mercy upon me, O Lord; for I am withered away:

O Lord, heal me; for my bones are troubled.

3. My soul also is sore troubled: And thou, O Jehovah, how long?

4. Return, O Lord, deliver my soul:

Save me for thy lovingkindness' sake.

5. For in death there is no remembrance of thee:

In Sheol who shall give thee thanks?

11. זאלען זיך אימער פרעהען אלע וואס זיינען פערטרויט אויף דיר, זיי זאלען אימער פרעהלאך זיין ווייל דו בעשיצט זיי; מיט דיר זיינען צופרידען די וואס ליעבען דיין נאמען.

12. ווען דו, גאט, בענשט דעם פרי-מען בעקרוינסטו איהם מיט צופריעדענ-הייט ווי מיט א פאנציר.

קאפיטעל ו

צום אויפזעהער איבער די מעלאדיען פון איין אכטעל טאָן, דוד'ס א געזאַנג.

1. גאט! שטארק מיר נישט מיט דיין צארן און ציכטיג מיר נישט מיט דיין וואומה.

2. בעגנאדיג מיר, גאט, ווארום איך בין פערשוואכט; הייל מיר, גאט, ווא-רום מיינע גליעדער זיינען צושראקען.

3. אויך מיינ זעעלע איז זעהר יר-שראקען — און דו, מיינ גאט, ווי לאנג נאָך?

4. קעהר זיך צוריק, גאט; בעפריי מיינ זעעלע, העלף מיר צוליעב דיין גנאדע.

5. ווארום טוידטערהייט דערמאנהט דיר קיינער נישט, ווער דאנקט דיר אין העלל?

וַיִּשְׁמְחוּ כָּל חוֹסֵי בְךָ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסְבֶּה עָלֵינוּ
וַיַּעֲלֵצוּ בְךָ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ: כִּי אַתָּה תִּבְרַךְ צַדִּיק
יְהוָה כַּצְּנֶה רְצוֹן תַּעֲמָרְנוּ:

ו

לְמַנְצָח בְּנִינּוֹת עַל הַשְּׁמַיִת מְזִמּוֹר לְדָוִד:
יְהוָה אֵל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאֵל בְּחַמְתְּךָ תִּנְסֶרְנִי:
חַנּוּנִי יְהוָה כִּי אֲמַלֵּל אָנֹכִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלֹּו
עַצְמִי: וְנִפְשִׁי נִבְהַלָה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד מָתַי:
שׁוּבָה יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְּךָ:

תהלים בחרוזים

וַיִּשְׁמְחוּ כָּל חוֹסֵי בְךָ וַיִּבְאוּ בֵיתְךָ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ בְּכָל עֵבֶר וּפְנֵה;
וַיִּבְצְרֵךְ תִּתֶּנָּה אֶת אוֹהְבֵי שְׁמֶךָ
וְתִבְרַכְם רְצוֹן וְתַעֲמָרְם כַּצְּנֶה.

ו

מְזִמּוֹר לְדָוִד עַל הַשְּׁמַיִת מְנַצָּח:
בְּחַמְתְּךָ אֱלֹהִים, אֵל תוֹכִיחֵנִי.
כִּי אֲמַלֵּל אָנֹכִי, נִבְרִי וְאוֹרְחִי,
וְנִפְשִׁי נִבְהַלָה, חַנּוּנִי וּרַפְּאֵנִי.
שׁוּבָה, אֱלֹהִים, חֲלָצֵנִי מִמָּוֶת,
הוֹשִׁיעֵנִי מִשְׂאוֹל לְמַעַן חֲסִדְּךָ.

6. I am weary with my groaning;

Every night make I my bed to swim;

I water my couch with my tears.

7. Mine eye wasteth away because of grief;

It waxeth old because of all mine adversaries.

8. Depart from me, all ye workers of iniquity;

For the Lord hath heard the voice of my weeping.

9. The Lord hath heard my supplication;

The Lord will receive my prayer.

10. All mine enemies shall be put to shame and sore troubled:

They shall turn back, they shall be put to shame suddenly.

CHAPTER VII

Shiggaion of David, which he sang unto the Lord concerning the words of Cush a Benjamite.

1. O Lord my God, in thee do I take refuge:

Save me from all them that pursue me, and deliver me,

2. Lest they tear my soul like a lion,

Rending it in pieces, while there is none to deliver.

6. איך בין מיעד פון מיין זיפצען, יעדער נאכט מאך איך מיין בעט שוויימען אין מיינע טרעהרען, איך צורוויק מיין בעט אין מיינע טרעהרען.

7. מיין אויג איז טונקעל פון ער-גערניס, זי איז פערעלמערט געווארען איבער אלע מיינע בעדריקער.

8. געהט אוועק פון מיר אלע וואס טהוען אונרעכט, ווארום גאט האט געהערט מיין וויינענדיגע שטימע.

9. גאט האט געהערט מיין געבעט, גאט וועט אָננעהמען מיין בעטען.

10. פערשעהמט און זעהר צושראקען וועלען ווערען אלע פיינד מיינע, וועלען זיי זיך עטוואס צוריקקעהרען וועלען זיי פערשעהמט ווערען.

קאַפיטעל ז

א בעגייסטערונג ליעד דוד'ס, וואס ער האט געזונגען פאר גאט מיט די ווערטער פון כוש דעם ימין'ער.

1. מיין גאט! אויף דיר בין איך פערטרויט, העלף מיר פון אלע מיינע פערפאלגער און רעמע מיר;

2. אום ער זאל מיר ניט צורויסען ווי א לייב, וואס צוברעכט (די גלידער) און קיינער קען ניט רעמען.

הושיעני לְמַעַן חַסְדֶּךָ: כִּי אֵין בַּמּוֹת זְכָרְךָ
 בְּשֵׁאוֹל מִי יוֹדָה לָךְ: יְגַעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשׁוּחָה בְּכָל
 לַיְלָה מִשָּׁתִּי בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אִמְסָה: עֲשֵׂשָׁה
 מִבַּעַם עֵינַי עֲתָקָה בְּכָל צוּרְרֵי: סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל
 פְּעֻלֵי אָוֶן כִּי שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי: שָׁמַע יְהוָה
 תַּחֲנֻנָּתִי יְהוָה תַּפְּלֵלְתִי יִקַּח: יִבְשׁוּ וַיִּבְהָלוּ מְאֹד
 כָּל אֹיְבֵי יִשְׁבוּ יִבְשׁוּ רָנַע:

תהלים בתרווים

כִּי בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וּבְחֻשְׁבַּת צַלְמוֹת
 מִי יַעֲלֶה זְכָרְךָ, מִי יוֹדָה לְשִׁמְךָ?

וּבְדַמְשֻׁק עַרְשִׁי, וּבַכֶּאֱת מְטָה,
 אֲדַמַּע דָּמוֹעַ, אֶתְאַנַּח לְרַנָּעִים,
 וְעֵינַי עֲשֵׂשָׁה, עֲתָקָה, טָרָם בֹּא עֲתָה,
 מִבַּעַשׁ צוּרְרֵי הָרָבִים וְהָרָעִים.

סוּרוּ מִמֶּנִּי אֲנִשֵּׁי מְרָמָה וְדָמִים,
 נִשְׁמָעָה תַּפְּלֵלְתִי, לְמָרוֹם הַנִּינְעָה,
 אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתִּי בְּאַמַּת וּבַתְּמוֹם,
 וַיִּבְשׁוּ אֹיְבֵי וַיִּבְלָמוּ עַד אֲרִנְיָעָה.

3. O Lord my God, if I have done this;

If there be iniquity in my hands;

4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me

(Yea, I have delivered him that without cause was mine adversary);

5. Let the enemy pursue my soul, and overtake it;

Yea, let him tread my life down to the earth,

And lay my glory in the dust.

Selah

6. Arise, O Lord, in thine anger;

Lift up thyself against the rage of mine adversaries,

And awake for me; thou hast commanded judgment.

7. And let the congregation of the peoples compass thee about;

And over them return thou on high.

8. The Lord ministereth judgment to the peoples:

Judge me, O Lord, according to my righteousness, and to mine integrity that is in me.

9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end, but establish thou the righteous:

For the righteous God trieth the minds and hearts.

10. My shield is with God,

Who saveth the upright in heart.

11. God is a righteous judge,

Yea, a God that hath indignation every day.

3. מיון גאט! אויב איך האב דאס געטהאן [אויב עס איז דא אונרעכט אין מיון האנד]:

4. אויב איך האב מיט שלעכטס גע- צאהלט מיינע פריעדליכע פריינד, אדער אויב איך האב געדריקט מיינע אונשענד- ליכע פיינד —

5. זאל א פיינד מיר פערפאלגען און כאפען, זאל ער מיר לעבעדיג געהייד אויף דר'ערד צוטרעטען, און מיון עה- רע זאל ער אויף אימער אויף דר'ערד לעגען.

6. שמעה אויף, גאט, מיט דיין צארן ערהויב זיך מיט וואוסה אויף מיינע פיינד און ערוועק צוליב מיר דאס גע- ריכט וואס דו האסט פערארדערט:

7. „ווען א פערואמלונג פון נאציא- נען וועט דיר ארומרינגלען, וועסטו פאר זייערע אויגען ארויפשמייגען אין דער הויך.“

8. גאט וואס ריכטעט פעלקער [איר- טהויל מיר, א גאט, לויט מיון גערעכטוג- קייט און אונשולד.

9. זאל א ענדע קומען אויף די שלעכטס פון די פערברעכער, מאך פייכט דעם פרומען, ווארום דו גערעכטער גאט פרובירסט הערצער און ניערען.

10. איך שוץ זיך אויף גאט, ויעל- כער העלפט אלע אויפריכטיגע הערשער.

11. גאט ריכטעט דעם פרומען, אויך דייעזע וואס ערצארנען אימער.

ז.

שְׁנוֹן לְדוֹד אֲשֶׁר שָׂר לַיהוָה עַד דְּבַרִי כּוֹשׁ
 בֵּן יְמִינִי: יְהוָה אֱלֹהֵי בְּךָ חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל
 רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי: פֶּן יִמְרֹךְ בְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֶּרֶה וְאִין
 מִצִּיל: יְהוָה אֱלֹהֵי אִם עָשִׂיתִי זֹאת אִם יֵשׁ עֹד
 בְּכַפִּי: אִם נִמְלַתִּי שׁוֹלְמֵי רָע וְאַחֲלִיצָה צוֹרְרֵי
 רִיבִים: יְבַרְךָ אֱוִיב נַפְשִׁי וַיִּשְׁגַּ וַיִּרְמֵם לְאַרְצֵי חַיִּי

תהלים בחרוים

ז.

עַל דְּבַרִי כּוֹשׁ בֵּן יְמִינִי לְדוֹד שְׁנוֹנוֹת,
 וַיִּשִׁיר לְאֱלֹהֵיו הַשִּׁירָה הַזֹּאת:
 מִעֲמָל וְאַנּוֹן, חֲמָאִים וְעוֹנוֹת,
 הַצִּילֵנִי נָא אֱלֹהֵי בְּכַח וְעוֹן.

רַבּוֹ רֹדְפֵי וְקָמִי בְּאַרְיֵה וּבִשְׁחַל,
 שָׁשִׁים אֶל טֶרֶפֶם, עַל לֹא חָמֵם בְּכַפִּי,
 מָאוֹם לֹא עָשִׂיתִי, לֹא בְּגִדְתִי בְּנַחַל,
 עִבְרַתִּי לֹא שְׁמוּרָה, כֹּל יִיחָרָה אִפִּי:
 צוֹרְרֵי לֹא צִרְתִּי, לֹא צָעֲקוֹתִי חָמֵם,
 לֹא נִמְלַתִּי רָע, נִאֲלַמְתִּי דוּמָה.

12. If a man turn not, He will whet his sword;

He hath bent His bow, and made it ready;

13. He hath also prepared for him the instruments of death;

He maketh his arrows fiery shafts.

14. Behold, he travaileth with iniquity;

Yea, he hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15. He hath made a pit, and digged it,

And is fallen into the ditch which he made.

16. His mischief shall return upon his own head,

And his violence shall come down upon his own pate.

17. I will give thanks unto the Lord accordin gto his righteousness.

And will sing praise to the name of the Lord Most High.

CHAPTER VIII

For the Chief Musician; set to the Gittith. A Psalm of David.

1. O Lord, our master,

How excellent is thy name in all the earth,

Who hast set thy glory upon the heavens!

12. אויב ער קעהרט זיך ניש צוריק, שארפט ער זיין שווערד, ער מרעט אויף זיין בויגען און ציעלט מיט איהם.

13. ביי איהם זיינען צוגעגרייט מוידש-אינסטרומענטען, זיינע פוילען מאכט ער פאר די פערפאלגער.

14. דער וואס פלאנט אונרעכט, שוואנגערט בעדריקונג און וועט ליגען געבוירען.

15. א גרוב האט געגראבען, טיעף אויסגעגראבען, וועט ער אריינפאלען אין גרוב וואס ער האט געמאכט.

16. זיין בעדריקונג וועט צוריק קומען אויף זיין קאפ, אויף זיין שארבען וועט זיין געוואלדשאפט פאלען.

17. איך לויב גאט לויט זיין געזעצטען און ריהם דעם נאמען פון אויבערשטען גאט.

קאפיטעל ח

צום אויפזעהער אויף די גת-אינסטרון-מענטען, דוד'ס א געזאנג.

1. עוויגער, אונזער גאט! ווי מעכטיג איז אין דער גאנצער וועלט דיין נאמען, וועלכער דערזעהלט וועגען דיין מאיעסטעט אויפ'ן הימעל!

וְכַבֹּדִי לְעַפְרֵי יִשְׁכֵּן סֶלָה׃ קוֹמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ
 הַנְּשֵׂא בְּעִבְרוֹת צוּרֵי וְעוֹדָה אֵלֵי מִשְׁפַּט צוֹיֹת׃
 וְעָדַת לְאֲמִים תִּסּוּבְּכֶךָ וְעִקְיָהּ לְמָרוֹם שׁוֹבָה׃
 יְהוָה יִדִּין עַמִּים שְׁפִטְנֵי יְהוָה בְּצִדְקֵי וּבְתִמְי עָלָי׃
 יִנָּמֵר נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוּנֵן צַדִּיק וּבְחֵן לִבּוֹת
 וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צַדִּיק׃ מִגְּנֵי עַד אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ
 יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֶעַם בְּכָל
 יוֹם׃ אִם לֹא יָשׁוּב חֲרָבוֹ יִקְטֹשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרָךְ׃

תהלים בחרוזים

וְאוֹיְבֵי דָרְךָ נִפְשֵׁי וְכַבֹּדִי רָמַם׃
 וְדָרְךָ דְּאֲרָץ לְעַפְרֵי וּלְשֵׁאוֹל תִּתְחַתֵּן׃

קוֹמָה בְּאַפְּךָ אֵלֵי וּבְעִבְרֹתֶיךָ׃
 וּפְעֻלָּךְ וְחִדְרֶיךָ יִרְאוּ לְאֲמִים׃
 הַעִירָה עָלַי מִשְׁפַּט צִדְקֹתֶיךָ׃
 בַּחֲשׁוֹן בְּאִפּוֹר בְּאוֹרִים וְתוֹמִים׃

יִנָּמֵר רְשָׁע וְרַע מִקְצָפוֹ וְזַעֲמוֹ׃
 מִכּוֹבֵד מִלְחָמָה מֵאַבְחַת חֲרָב׃
 וַיִּשְׁרִים יוֹשִׁיעַ יִגַּן עַל עַמּוֹ׃
 אֲרֹהֵי הַצְּבָאוֹת בְּהָאִיר הָעָרֵב׃

2. Out of the mouth of babes
and sucklings hast thou established
strength,

An answer for thine adversaries,
A reply to the enemy and the
avenger.

3. When I consider thy heavens,
the work of thy fingers,

The moon and the stars, which
thou hast ordained;

4. What is man, that thou art
mindful of him?

And the son of man, that thou
visitest him?

5. For thou hast made him but
little lower than God.

And crownest him with glory and
honor.

6. Thou makest him to have
dominion over the works of thy
hands;

Thou hast put all things under
his feet:

7. All sheep and oxen,
Yea, and the beasts of the field.

8. The birds of the heavens, and
the fish of the sea,

Whatsoever passeth through the
paths of the seas.

9. O Lord, our Master,
How excellent is thy name in all
the earth!

2. פונ'ם מויל פון קלוינע און זויג-
קינדער ביזטו מעכטיג געגרינדעט גער-
ווארען, אום צו פערניכטען דיינע בער-
לוידיגער, פיינד, און ראכע-נעהמער.

3. ווען איך זעה דיינע הימלען, דיו-
נע שינגער-ארבויט, די לבנה און שמערן
וויטלעך דו האסט פּעס-געשעצט —

4. וואס איז דער שוואכער מענטש אז
דו זאלסט וועגען איהם דענקען ? וואס
איז דער מענשענקינד אז דו זאלסט ווער-
גען איהם טראכטען ?

5. אָבער אַבוואָהל דו האָסט וועניג
מאכט געגעבען, האָסטו איהם דאָך בער-
קרוינט מיט עהרע און פּראַכט.

6. דו האָסט איהם געמאכט הער-
שען איבער די ארבייט פון דיינע
הענד — אַלעס האָסטו אונטער זיינע
פּיס געלעגט :

7. אַלערלוי שאף און רינדער, אויך
ווילדע שחיערען ;

8. די פויגלען וואָס פליהען אונ-
טער'ן הימעל און די גרויסע פיש וואָס
מאַכען זיך אַ וועג אין פּערשידעניגע
ים'ן.

9. עוויגער, אונזער גאָט ! ווי
מעכטיג אין דין נאָמען אין דער גאַנצער
צער וועלט.

וַיְכוּנְנֶנָהּ: וְלוֹ הַכִּיִּן כָּלִי מִנְּת חֲצִיּוֹ לְדֹלְקִים יִסְעַל:
 הִגָּה יַחַבֵּל אֲנִי וְהִדָּה עֲמָל וַיֵּלֶד שֶׁקֶר: בּוֹר כָּרָה
 וַיַּחַפְּרֶהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִסְעַל: יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ
 וְעַל קִדְקֵדוֹ חָמְסוֹ יִבֵּר: אֹדְדָה יְהוָה בְּצַדִּיקוֹ
 וְאֶזְמְרָה שֵׁם יְהוָה עֲלִיּוֹן:

ח.

לְמַנְצַחַח עַל הַגְּתִית מְזֻמֹּר לְרֹד: יְהוָה אֲדַנְּנוּ

תהלים כהרוזים

אֵיתָן הַקִּשָּׁת גַּם תִּפּוּז הַזֹּרֵעַ,
 וַיְכוּנִים הַזִּקִּים, תַּצִּים וּמֹת,
 הָאִשְׁפָּה-פְּתוּחָהּ, הַשֹּׁבֵן בַּלֹּעַ,
 וּבוֹעֶרֶת הַחֲמָה בְּאֵשׁ אֶרְבָּת:
 בּוֹר כָּרָה בַּפִּילָה, שַׁחַת בַּבְּקָרָה,
 עֲנִי דְהַפִּיל, לְמַבּוֹת יִשְׂרָיִ דְרָדָה.
 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, לֹא יָקוּם שֶׁקֶרָה
 וְלֹאֱלֹהֵיוּ יִנְדָה צַדִּיקָה, יִבְרַע בְּרָדָה.

ח.

מְזֻמֹּר לְרֹד עַל הַגְּתִית מְנַצַּח:
 אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ.

CHAPTER IX

For the Chief Musician; set to Muth-labben. A Psalm of David.

1. I will give thanks unto the Lord with my whole heart;

I will show forth all thy marvelous works.

2. I will be glad and exult in thee;

I will sing praise to thy name, O thou Most High.

3. When mine enemies turn back,

They stumble and perish at thy presence.

4. For thou hast maintained my right and my cause;

Thou sittest in the throne judging righteously.

5. Thou hast rebuked the nations, thou hast destroyed the wicked;

Thou hast blotted out their name for ever and ever.

6. The swords of the enemy will conquer no more;

And the cities which he hath overthrown,

The very remembrance of them is perished.

7. But the Lord sitteth *as king* for ever:

He hath prepared his throne for judgment;

8. And he will judge the world in righteousness,

קאפימעל ט

צום אויפזעהער איבער מותלבו, דוד'ס
א געזאנג.

1. איך דאנק גאט מיט'ן גאנצען
הארצען, איך דערזעהל אלע דינע
וואונדערס.

2. איך פרעה זיך מיט דיר און בין
צופריעדן, איך זינג צו דין נאמען,
אלערהעכסטער!

3. ווען מיינע פוינד געהען הינטער-
ווייליך צוריק, זאלען זיי פון דיר
געשמרויכעלט און פערניכטעט ווערען.

4. ווען דו האסט מיין געריכט
און אורטהייל צוגעגרייט — ווען דו
אויפריכטיגער ריכטער, ביזט אויפ'ן
ריכטער־שטחל געזעסען.

5. דוא האסט קליין געמאכט דיא
שמאלצע, האסט אונטערגעבראכט דעם
פערברעכער, זייער נאמען האסטו אַב-
געמעקט אויף אויביג און אימער.

6. דעם פוינד'ס שווערדען האָבען
אויפגעהערט בעזיעגען, אויך די ער-
אינערונג וועגען די שטעדט וואָס דו
האסט פערניכטעט האט שוין אויפ-
געהערט.

7. אָבער גאט זיצט אימער אויף
זיין ריכטער־שטחל, וועלכען ער האָט
צום ריכטען צוגעגרייט —

8. און ער ריכטעט די וועלט מיט
גערעכטיגקייט, מיט אויפריכטיגקייט

מָה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכֹל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְהַח הוֹדְךָ עַל
 הַשָּׁמַיִם: מִפִּי עוֹלָלִים וַיּוֹנְקִים יִסְדֹּתַי עַז לְמַעַן
 צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: כִּי אֲרֹאֶה
 שִׁמְךָ מַעֲשֵׂה אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
 בּוֹנְנֶתָה: מָה אֲנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן אָדָם כִּי
 תִפְקְדֵנוּ: וּתְחַסְרֵהוּ מְעַט מֵאַלְהִים וְכְבוֹד וְהָדָר
 תַּעֲשֶׂרְהוּ: תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ כֹּל שִׁתָּה תַחַת

תהלים כחרוזים

הוֹדְךָ נָתַתָּ עַל שִׁמְשׁ וַיְרֵת,
 וּמִפִּי עוֹלָלִים יִסְדֹּתַי עֲנֹה.

לַעֲנוֹת צוֹרְרִים כְּאוֹלָתָם וּכְלַמָּתָם
 וּלְהַשִּׁיב לְאוֹיְבִים נִקְמָה בַשָּׁעַר,
 יְרוּצוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסַלְתָּם,
 יַעֲבְרוּ אֲרָחוֹת יָמִים, מִדְּבַר וַיִּנְעַר.

וּתִזְכֹּר אֲנוּשׁ, וְלִרְנָעִים תִּפְקְדֵהוּ,
 וּתְתַן לוֹ כְבוֹד, תִּהְדָּה וְתִפְאַרְתָּ,
 וּבְמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ, אֵל, תִּמְשִׁילֵהוּ,
 צוֹנָה וְאַלְפִים כְּפָס, בְּהַמּוֹת אָרֶץ,
 צַפּוֹר שָׁמַיִם וְאֲשֶׁר לוֹ בְּשִׁקְשֵׁת,
 בְּנִהְלִים, וּבַמִּים וּבַיָּמִים;

He will minister judgment to the peoples in uprightness.

9. The Lord also will be a high tower for the oppressed,

A high tower in times of trouble;

10. And they that know thy name will put their trust in thee;

For thou, O Lord, hast not forsaken them that seek thee.

11. Sing praises to the Lord, who dwelleth in Zion:

Declare among the people his doings.

12. For he that maketh inquisition for blood remembereth them;

He forgetteth not the cry of the poor.

13. Have mercy upon me, O Lord;

Behold my affliction *which I suffer* of them that hate me,

Thou that liftest me up from the gates of death;

14. That I may show forth all thy praise.

In the gates of the daughter of Zion

I will rejoice in thy salvation.

15. The nations are sunk down in the pit that they made:

In the net which they hid is their own foot taken.

16. The Lord hath made himself known, he hath executed judgment:

The wicked is snared in the work of his own hands.

Higgaion. Selah

פער אורטהוילט ער נאציאָנען ;

9. און אימער איז גאָט אַ פעסטונג פאַר דעם ניעדערגעשלאָגענעם, אַ פעסטונג אין אַ הונגער־צייט.

10. דערפאַר זיינען פערטרויט אויף דיר די וואָס אַנערקענען דיין נאָמען, ווייל דו, גאָט, האַסט ניעמאלס פּערילאַזען די וואָס זוכען דיר.

11. זינגט צום גאָט וואָס איז אימער אין ציון, דערצעהלט אונטער די פעלקער זיינע מהאַמען.

12. וואַרום דער וואָס פאָדערט אויף בלוט געדיינקט זייער געשרוי — ער פּערגעסט נישט דעם שרײַען פון די אונטערדריקטע.

13. בעגנאָדיג מיר, גאָט : זעה וואָס איך לייד פון מײַנע פּײַנד דו וועלסט כּער ערהויבט מיר פון דיא שוידער־טהויערן.

14. אום איך זאָל אַלעמען דיין רוהם דערצעהלען, אין די טהויערן פון דיין מאַכטער ציון וועל איך פּרעהליך זיין דורך דיין הילף.

15. די באַרבאַרען זיינען געזונקען אין דעם גרוב וואָס זיי זעלבסט האָבען געמאַכט, אין דעם אייגענעם נעץ וואָס זיי האָבען בעהאַלטען איז זייער פּוס געפּאָנגען געוואָרען.

16. גאָט איז בעוואָוסט געוואָרען דורך דעם אורטהויל וואָס ער האָט אַרויסגעקענען — דורך די אַרבייט פון זיינע הענד ווערט דער פּערברעכער געפּאָנגען, דאָס איז אַ גרויסער געראַנק.

רָנְלוּ: צַנְה וְאַלְפִים בְּלָם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדֵי:
צַפּוֹר שָׁמַיִם וְדַגֵּי הַיָּם עֲבַר אֲרָחוֹת יָמַי: יְהוָה
אֲדַגִּינוּ מָה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ:

ט.

דִּמְנַצַּח עַל מוֹת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד: אֲנִי
יְהוָה בְּכָל לְבִי אֶסְפְּרָה כָּל נִפְלְאוֹתֶיךָ: אֲשַׁמְחָה
וְאֶעֱלֶצֶה בְּךָ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֲלִיּוֹן: בְּשׁוּב אוֹיְבֵי

תתלים כחרוזים

חֲסִרְתוּ מֵאֱלֹהִים, אִירָא לְנִשְׁתָּה,
וְשִׁמְךָ מָה אֲדִיר בְּאָרֶץ וְעַמִּים.

ט.

עַל מוֹת לַבֵּן לְדִמְנַצַּח לְדָוִד מִזְמוֹר:
אֲדִיר אֵלֵי וְאֶסְפֵּר נִפְלְאוֹתֶיךָ,
אֲשַׁמַּח בְּךָ עֲלִיּוֹן וְלִשְׁמְךָ אֲזַמְּרָה,
בְּשׁוּב אוֹיְבֵי אַחֲזֹר וְיֵאבְדוּ מִפְּנֶיךָ.

דָּגַת אֶת דִּיגֵי מִשְׁפָּטֵי עֲשִׂיתָ,
אֶת יִשְׁבֵּת לַבַּיִט, שׁוֹפֵט צֶדֶק,
אֶבְרַת הַרְשָׁע וְשִׁמוּ מַחִיתָ,
וַיִּתֵּם הָאוֹיְבֵי, הַקּוֹעַ וְהַחֲדֵק.

17. The wicked shall be turned
back unto Sheol,

Even all the nations that forget
God.

For the needy shall not alway be
forgotten,

Nor the expectation of the poor
perish for ever.

19. Arise, O Lord; let not man
prevail:

Let the nations be judged in thy
sight.

20. Put them in fear, O Lord:

Let the nations know themselves
to be but men. Selah

CHAPTER X

1. Why standest thou afar off, O
Lord?

Why hidest thou in times of
trouble?

2. In the pride of the wicked
the poor is hotly pursued;

Let them be taken in the devices
that they have conceived.

3. For the wicked boasteth of his
heart's desire,

And the covetous rejoiceth when
he hath despised the Lord.

4. The wicked, in the pride of
his countenance, *saith*, He will not
require *it*.

All his thoughts are, There is
no God.

17. זאלען די פערברעכער אין דער
העלל געהן, אלע נאציאנען וואס פאר-
געסען גאט.

18. ניט אויף לאנג ווערט דער אר-
מער פערגעסען, דיג האפנונג פון דעם
אונטערדריקטען ווערט ניט איימער פער-
לארען.

19. הויב זיך אויף, גאט! זאל
דער מענש קיין איבערמאכט האבען,
זאלען פערארטהיילט ווערען די וואס
שטאלצירען עגען דיר.

20. מאך זיי גאט א לעהרע, זאלען
אלע פעלקער וויסען אז זיי זיינען אי-
מער בלויז שוואכע מענשען.

קאפיטעל י

1. ווארום, א גאט, שמעסטו פון
ווייטען און פערבראגסט זיך אין צייט
פון נויטה?

2. מיט פערברעכערישען שטאלץ
פערפאלגט מען דעם אונטערדריקטען,
זאלען זיי זעלבסט געכאפט ווערען פון
די פלענער וואס זיי האבען אויסגע-
טראכט!

3. אזוי ווי עס ריהמט זיך דער
פערברעכער אויספיהרענדיג זיין פער-
זענליכען פערלאנג, אזוי איז צופריע-
דען דער רויבער, וועלכער פעראכטעט
גאט.

4. דער פערברעכער ווען ער איז
שטאלץ פרעגט ער קיינעם ניט, אלע
זיינע געדאנקען זיינען: „עס איז
ניטא קיין ריכטער!“

אַחֲרַי יִקְשְׁרוּ וַיֵּאָבְדוּ מִפְּנֵיךָ : כִּי עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי
 וַדִּינִי יִשְׁבֹּתָ לְכַסֵּא שׁוֹפֵט אֶצְדֶּךָ : גַּעֲרַתְּ גּוֹיִם
 אֲבִרְתָּ רָשָׁע שָׁמַם מְחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד : הָאוֹיֵב
 תַּמּוּ חֲרָבוֹת לְנֹצֵחַ וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אֲבָר זִכְרָם
 הִמָּה : וַיִּהְיֶה לְעוֹלָם יֹשֵׁב כּוֹנֵן לְמַלְשָׁפֵט כְּסָאוֹ :
 וְהוּא יִשְׁפֹט תִּבְלַל בְּצֶדֶק יִדִּין לְאֲמִים בְּמִישָׁרִים :
 וַיְהִי יִהְיֶה מִשְׁנֹב לְדָךְ מִשְׁנֹב לְעֵתוֹת בַּצָּרָה :
 וַיִּבְטְחוּ בָךְ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ כִּי לֹא עֹזְבֹתָ דָרְשִׁיךָ
 יִהְיֶה : וּמְרוּ לִיהְיֶה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְּעַמִּים
 עֲלִילוֹתָיו : כִּי דָרַשׁ דָּמִים אַתֶּם זָכַר לֹא שָׁכַח

תהלים בחרוים

וַיְכַוֵּן לְעוֹלָם לְמַשְׁפָּט כְּסֵאֲהוּ,
 וַיִּשְׁפֹּט תִּבְלַל וּלְאֲמִים בְּמִישׁוֹר,
 וַיִּשְׁנֹב אֲבִיוֹן בְּעֵתוֹת צָרָתָהּ,
 וַיְהִי אֵל לְמִשְׁנֹב לוֹ, לְהוֹצִיא בְּבִישׁוֹר.

כִּי רָאוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ עֲלִילוֹתָיו,
 וּמְרוּ לוֹ, שִׁירוּ לוֹ, יוֹשְׁבֵי עִיר צִיּוֹן,
 כִּי דָרַשׁ דָּם עַמּוֹ, הֶעֱנִישׁ אֶת שׁוֹסֵיו
 וַיִּשְׁמַע צַעֲקוֹתָם, הִגִּיתָ וְהִגִּיתָ.

חֲנִנִי גַם אָנִי, עָנִי הִבִּיטָה,
 הַצִּילֵנִי מִשׁוֹנְאֵי, מִשְׁעָרֵי מוֹת.

5. His ways are prosperous at all times;

Thy judgments are far above out of his sight:

As for all his adversaries, he puffeth at them.

6. He saith in his heart, I shall not be moved;

To all generations I shall not be in adversity.

7. His mouth is full of cursing and deceit and oppression:

Under his tongue is mischief and iniquity.

8. He sitteth in the lurking-places of the villages;

In the secret places doth he murder the innocent;

His eyes are privily set against the helpless.

9. He lurketh in secret as a lion in his covert;

He lieth in wait to catch the poor:

He doth catch the poor, when he draweth him in his net.

10. He croucheth, he boweth down.

And the helpless fall by his strong ones.

5. זיין אויפפיהרונג בריינגט אים מער גרויסען גליק, דיין אורטהייל איז ווייט פון איהם, דערמיט בלאזט ער אוועק אלע זיינע געגנער.

6. אין הארצען טראכט ער: איך וועל נייעמאלס וואנקען, איך קיין אונגליק אנקוקען,

7. זיין מויל איז פול מיט זידלעריי, בעטרוג און פאלשקייט, אונטער זיין צונג איז פערדארבענהייט און אונרעכט.

8. ער זיצט אין די לוייערהויפערן, אין פערבארגעניס ערמארדעט ער דעם אונשולדיגען, זיינע אויגען קוקען אויס אויף דעם וואנדערער.

9. ער לוייערט אין פערבארגעניס ווי א לויב אין זיין העהל, ער לוייערט אום דעם עלענדען צו כאפען; ער כאפט דעם עלענדען איהם ארוינציהענדיג דיג אין זיין נעץ,

10. ער מאכט זיך ניעדעריג און בייגט זיך איין אום די עלענדע זאלען אין זיין איבערמאכט ארוינפאלען.

PSALMODIC PENCHANTS

Despise no man, nor scorn his pow'r,
Nor, carping, cast on aught disgrace.
There's not a man without his hour,
And not a thing without its place.

(Dr. Myers, Gems From the Talmud.)

This Very Reverend Isidore Myers took exception to the closing verses of the Book of Proverbs, the royal author of which paid glowing tributes

צַעֲקַת עֲנִיִּים: תִּגְנִי יְהוָה רְאֵה עֲנִי מִשְׁנֵאֵי
 מְרוֹמָי מִשְׁעָרֵי מִוְתָּ: לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל תְּהִלָּתֶיךָ
 בְּשַׁעְרֵי בַת צִיּוֹן אֲגִילָה בִישׁוּעֶתְךָ: מִבְּעוֹ גוֹיִם
 בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְרָשָׁת זוּ מָמְנוּ גִלְבָּדָה רִגְלָם: גֹּדֵעַ
 יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפוֹעַל בְּפִי נִזְקַשׁ רָשָׁע הַגִּזּוֹן
 סָלָה: יָשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשִׁאוּלָה כָּל גוֹיִם שִׁבְחֵי
 אֱלֹהִים: כִּי לֹא קִנְצַח יִשְׁכַּח אֲבִיוֹ תִקְנֹת עֲנִיִּים
 תֵּאבֹד לְעַד: כּוֹמֵה יְהוָה אַר יַעֲזוּ אֲנוּשׁ יִשְׁפֹּטוּ
 גוֹיִם עַל פְּגִיעֶיךָ: שִׁוְתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גוֹיִם
 אֲנוּשׁ הִמָּה סָלָה:

תהלים בחרוזים

וּתְהִלָּתְךָ אֲסַפֵּר בְּסִדְרָה, בְּשִׁשָּׁה,

וּבִישׁוּעֶתְךָ אֲגִיל, בְּלִבָּת, בְּשִׁבְת.

וּבְשַׁחַת עָשׂוּ מִבְּעוֹ הַגוֹיִם,

וּבְרָשָׁתָם הִמָּוֶנָה גִלְבָּדוֹ רִגְלֵיהֶם,

וּבְעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט יִדְעוּ אֱלֹהִים,

בְּהִזְקַשׁ הָרָשָׁעִים בְּפוֹעַל כְּפִיהֶם.

אֲבִיוֹן לֹא תִשְׁכַּח, תִּקְנִים תִּקְנֹתֶיהוּ,

גַּם רָשָׁע לֹא תִעֲזֹב, תִּשְׁיָבֵנוּ שִׁאוּלָה,

וּבְקוֹמֶיךָ אֵל לְשִׁפְט אֲנוּשׁ עַל מַעֲשָׂהוּ,

תִּשְׁוֹת לוֹ מוֹרָא, מְנוֹר וּפְחָד, סָלָה.

11. He saith in his heart: God hath forgotten,

He hideth his face, he will never see it.

12. Arise, O Lord; O God, lift up thy hand:

Forget not the poor.

13. Wherefore doth the wicked contempt God,

And says in his heart, Thou wilt not require *it*?

14. Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand:

The helpless committeth *himself* unto thee;

Thou hast been the helper of the fatherless.

15. Break thou the arm of the wicked;

And as for the evil man, seek out his wickedness till thou find none.

16. The Lord is King for ever and ever:

The nations are perished out of his land.

17. O Lord, thou hast heard the desire of the meek:

Thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear;

11. אין הארצען טראכט ער : „גאט האט פארגעסען, ער האט זיין געזיכט פערבארגען און וועט מעהר נישט זעהען.“

12. הויב זיך אויף, אָ גאט! הויב אויף דיין האנד, אלמעכטיגער! פאר-געס נישט די עלענדע!

13. ווארום פעראכטעט דער פערברער-כער גאט, טראכטענדיג אין הארצען „דו וועסט נישט אויפמאהנען“

14. דו האסט דאך אלעס געזעהען, ווארום דו קוקסט דאך אימער; אין דיין מאכט איז אויסצושטילען עלענד און יאמער, אזוי ווי פון דיר ווערט געהאלפען דער עלענדער און געשטיצט דער יתום —

15. צוברעד-זשע דער פערברעכער'ס מאכט און צוברעקעל, אום זיין פער-ברעכען זאל נישט געפונען ווערען זא-גאר אז מען וועט עס זוכען

16. גאט וועט אייביג אין אימער קע-ניג זיין, ווען דו שטאלצע וועלען פון זיין לאנד פערניכטעט ווערען.

17. דער פערלאנג פון די דעמיטהיגע [האסטו געהערט, גאט; (דאס געבעט וואס) זייער הארץ האט צוגעגרייזט הארכט דיין אויער]. —

and extended remarkable praises to the Woman of Valiance, rendering them into English poetry, in rhyme and rhythm, in the following manner:

A noble woman who can find?
More prized than rubies is her kind.
Her husband's heart on her relies;
Through lack of gain he never sighs.
She nought but good on him bestows,
Throughout her life no ill he knows.

י

לָמָּה יְהוָה תַעֲמֹד בְּרָחוֹק תַעֲלִים לְעֵתוֹת
 בַּצָּרָה: בְּגִּזְאוֹת רָשָׁע יִדְלֶה עֵינַי וּתְפָשׂוּ בְמִזְמוֹת
 זֶה חָשְׁבוּ: כִּי הִלָּל רָשָׁע עַד תֵּאָנוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצְעַ
 בְּרַךְ גֵּאֹן יְהוָה: רָשָׁע כְּגִבַּה אָפוּ כֹל יִדְרֹשׁ אֵין
 אֱלֹהִים כֹּל מִזְמוֹתָיו: יִחַיְלוּ דְרָכָיו כְּכֹל עֵת מָרוֹם
 מִשִּׁפְטֵיךָ מִנְגִּדוֹ כֹּל צוֹרְרָיו יִפִּיחַ בָּהֶם: אָמַר
 בְּלִבּוֹ כֹּל אֲמוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בָרַע: אֱלֹהֵ
 פִידוֹ מָלֵא וּמְרִמוֹת וְתִךְ תַחַת לְשׁוֹנוֹ עָמַל וְאָוֶן:
 יֵשֵׁב בְּמִצְרַיִם הַצָּרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נְקִי עֵינָיו

תהלים בחרוים

י

לָמָּה תַעֲמֹד בְּרָחוֹק לְעֵתוֹת בַּצָּרָה
 בְּאֲשֶׁר יִגְבַּה אֵף רָשָׁע יִדְלֶה חֵלְקֵה
 אֵין אֱלֹהִים מִזְמוֹתָיו דְרָכָו נִסְתָּרָה
 אֱלֹהֵ פִידוֹ מָלֵא שְׂמֵמָה וּמַהֲפִכָה ?

בַּצָּפוֹן וְנִגְבַּ מְזֻרָח וּמִצְרַיִם
 יִמְשׁוֹךְ הַמִּימִים בְּרִשְׁתָּה יַעֲלֶם בַּחֲבָה
 בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נְקִי יֵשֵׁב בְּמִצְרַיִם
 לְחִטּוֹף עֵינַי וְאֲבִיוֹן שִׁפְלֵ רֵיחַ וְדָפֵא

18. To judge the fatherless and
the oppressed,

That man who is of the earth
may be terrible no more.

CHAPTER XI

*For the Chief Musician. A Psalm
of David.*

1. In the Lord do I take refuge:
How say ye to my soul,

Flee as a bird to your mountain;

2. For, lo, the wicked bend the
bow,

They make ready their arrow
upon the string,

That they may shoot in darkness
at the upright in heart;

3. If the foundations be de-
stroyed,

What can the righteous do?

4. The Lord is in his holy tem-
ple;

The Lord, his throne is in heaven,
His eyes behold, his eyelids try,
the children of men.

5. The Lord trieth the righteous:
But the wicked and him that
loveth violence his soul hateth.

18. מען זאל דעם יתום אדער נייע-
דערגעשלאגענעם אויפריכטיג אורטהיי-
לען, עס זאל זיי ניט מעהר טירניזירען
א מענש פון'ם לאנד.

קאפיטעל יא

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. איך פערטרוי אויף גאט, ווי
קענט איהר צו מיר זאגען: „וואנדער
אויס!“ ווי צו אייער בארג-פויגעל?
2. ווען די פערברעכער טרעטען דעם
בויגען, זיי זעצען אן זייערע פוילען
אויפ'ן שטריק אום אין דער פוגסטער
צו שיסען אויף די אויפריכטיגע,

3. ווען זיי צוברעכען די זיילען --
וואָס קען טהאן דער פרומער?

4. גאט אין זיין הייליגען טעמפל,
דער עוויגער וואָס זיין טהראן איז אין
הימעל, נאר זיינע אויגען קענען זעהען,
זיינע בליקען פרובירען די מענשען.

5. גאט פרובירט דעם פרומען, אבער
דעם פארברעכער, דער וואס ליעבט גע-
וואלדטהאמען, האָסט זיין זעעלע.

With outstretched palm she gives, indeed,
A helping hand to those in need.
Known is her husband in each gate,
Sitting 'mong elders of the state.
In strength and honor clothed is she,
And waits the future cheerfully.
And from her mouth much wisdom flows,
Her tongue the law of kindness shows.

לַחֲלֹקָה יִצְפְּנוּ: יִאָרֵב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכָּה
 יִאָרֵב לַחֲטָף עֵינֵי יַחֲטֵף עֵינֵי בְּמִשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:
 יִדְכֶּה יִשְׁחַ וְנִפְלַל בַּעֲצוּמָיו חֲלֻכָּאִים: אָמַר בְּלִבּוֹ
 שָׂכַח אֵל הַסְתִּיר פָּנָיו בְּכִי רָאָה לְנִצָּח: קוֹמָה
 יְהוָה אֵל נִשְׂא יְדָךְ אֵל תִּשְׁבַּח עֲנֻוִים: עַל מָה
 נֶאֱרָץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ: רְאֵתָה
 כִּי אָתָּה עָמַל וּכְעַם תִּבְיֹט לְתַת בְּיָדְךָ עֲדִיךָ יַעֲזֹב
 חֲלֹקָה יָתוּם אָתָּה הָיִיתָ עֲזָר: שָׁבַר זְרוּעַ רָשָׁע
 וְרַע תִּדְרוֹשׁ רָשָׁעוֹ בַּל תִּמְצָא: יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם

תהלים בחרוים

מְחַלְלוֹ כָּסֵל וְנִאֲצָה בְּרִכְתּוֹ,
 יִשְׁבַּח מְחַלְלוֹ וַיִּסְתִּיר פָּנָיו מִפְּנֵי
 יֹאמַר בְּלִבּוֹ, בְּלִשׁוֹנוֹ וּבִשְׂפָתוֹ:
 לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם, רָעָה לֹא תִבּוֹאֵנּוּ.

קוֹמָה אֱלֹהִים, נִשְׂא אֵלֶי, יְדָךְ,
 זְכָרָה עֲנֵי וּמְרוֹדֵי אֵל תִּשְׁבַּחָהּ,
 יָתוּם עֲזָר, חֲלֹקָה יַעֲזֹב עֲלֶיךָ,
 עָמַל תִּרְאֶה, תִּבְיֹט כַּעַם וְאִנְחָה;
 שָׁבַר זְרוּעַ רָע וְתִכַּל רָשָׁע מֵאֲרָץ
 תִּאֲזוּת עֲנֻוִים שְׁמַע וּלְבָבְכֶם תִּכִּין.

6. Upon the wicked he will rain snares;

Fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

7. For the Lord is righteous; he loveth righteousness:

The upright shall behold his face.

CHAPTER XII

For the Chief Musician; set to the Sheminith. A Psalm of David.

1. Help, O Lord; for the godly man ceaseth;

For the faithful fail from among the children of men.

2. They speak falsehood every one with his neighbor:

With flattering lip, and with a double heart, do they speak.

3. The Lord will cut off all flattering lips,

The tongue that speaketh great things;

4. Who have said, With our tongue will we prevail;

Our lips are our own: who is lord over us?

6. ער וועט רעגענען אויף די פער-
ברעכער מיט פייערדיגע קויהלען און
שוועבל, א ברענענדיגער ווינד וועט
זיי אלס זייער בעכער געגעבען ווערען.

7. ווארום גאט דער גערעכטער ליעבט
גערעכטיגקייט, נאר אויף דעם אויפ-
ריכטיגען קוקט זיין געזיכט.

קפיטאעל יב

צום אויפזעהער איבער די אכטעל-
טאניגע (ליעדער), דוד'ס א געזאנג.

1. העלף, א, גאט, ווארום עס זיין-
נען אויסגעגאנגען די פרומע, עס זיין-
נען פערשוואונדען גלויביגע פון מען-
שען..

2. פאלשהייט רעדען זיי אוינער מיט
דעם אנדערן, א גלאטע שפראך רעדען
זיי, אבער צווייזייטיג.

3. אבשניידען זאל גאט אלע גלאטע
ליפען, יעדער צונג וואס רעדט מיט
שטאלץ —

4. אט די וואס זאגען: „מיט אויב-
זער צונג ווערען מיר איבערוועלטיגען,
ווער קען אויב בעהערשען אז מיר זא-
בען אוינזער שפראך? !“

Her household's way she watches o'er,
No bread of idleness her fare.
Though many daughters have done well,
Yet all of them thou dost excel.
Grace is but false and beauty vain;
Who feareth God, she praise shall gain.
Fruits of her hands will chant graces
And her works render her praises.

וְעַד אֲבָרוּ גוֹיִם מֵאֶרְצוֹ: תִּאֲוֹת עֲנוּיִם שָׁמַעְתָּ יְהוָה
 תִּבְיִן לָבָב תִּקְשִׁיב אָזְנוֹךָ: לְשֹׁפֵט יְתוֹם וְדָד בְּד
 יוֹסִיף עוֹד לְעָרֹץ אֲנוּשׁ מִן הָאָרֶץ:

יא.

לְמַנְצַח לְדָוִד בִּיהוָה חֶסֶדִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ
 לְנַפְשִׁי נוֹדִי הִרְכַּם צְפוּר: כִּי הִנֵּה הִרְשָׁעִים יִדְרֹכּוּ
 קָשָׁת בּוֹנְנֵי חֶצֶם עַל יְתָר לִירוֹת בָּמוֹ אִפְּל לְיִשְׂרָאֵל
 דָּב: כִּי הִשְׁתַּוֹּת יִהְרָסוּן צַדִּיק מֶה פָּעַל: יְהוָה

תהלים בחרוזים

וְאֲנָשִׁים לְעָרוֹץ בַּל יוֹסִיף עוֹד עָרִיץ.
 וְאֱלֹהִים יִמְלֹךְ לְעוֹלָם, מְלֹךְ הַמַּלְכִּין.

יא.

לְמַנְצַח לְדָוִד: אֱלֹהִים מְחַסֵּי.
 מִרְשָׁעִים וְצָרִים הַדּוֹרְכִים בְּקִשְׁתוֹת.
 לִירוֹת לְיִשְׂרָאֵל דָּבָב וְלַהֲגִדִיל בְּעָסִי.
 לְעָרוֹץ הַצַּדִּיקִים וְלַהֲרֵם הַשְׁתַּוֹּת.

וְהַדּוֹד נִפְשִׁי כְּצְפוּר מִקְנֵה.
 מִחֵר לְעַמְּקִי לְשֹׁפֵט מִנְּבֵעִי.

5. Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy,

Now will I arise, saith the Lord:

I will set him in the safety he panteth for.

6. The words of the Lord are pure words;

As silver tried in a furnace in the earth,

Purified seven times.

7. Thou wilt keep them, O Lord, Thou wilt preserve them from this generation for ever,

8. The wicked walk on every side,

When vileness is exalted among the sons of men.

CHAPTER XIII

For the Chief Musician A Psalm of David

1. How long, O Lord, wilt thou forget me for ever?

How long wilt thou hide thy face from me?

2. How long shall I take counsel in my soul,

5. „צוליעב דעם בערויבען ארעמע, צוליעב דעם שרייען פון דירפטיגע, וועל איך יעצט אויפשטעהן! — זאגט גאט — איך וועל וואס טהאן אום הילפע קעגען דעם וואס פערשווארצט איהם.“

6. גאט'ס ווערטער זיינען ריינע ווערטער, ווי זילבער וואס איז גע- שמאלצען אין אן עפענטליכען ארט — זעבען מאל געשמאלצען.

7. דו גאט זאלסט היטען, היט איך מער יעדערען פון זיי פון דיעזער דור.

8. איבעראל ווימלען די פערברעכער ווען געמיינהייט שטעהט הויך ביי מענ- שער.

קאפיטעל יג

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. ווי לאנג נאך, גאט, וועסטו מיר אימער פערגעסען? ווי לאנג נאך וועסטו דיין געזיכט פערבארגען פון מיר.

2. ווי לאנג וועל איך זיך מיט זיך

Your humble servant ventured to undertake the work of carrying coal to New Castle, bringing back the Woman of Valiance into her place of birth and translating Isidore Myer's English rhymes into Hebrew rhythm:

אם יחפשנה איש כל היום והלילה,
לא יוכל למצא את אשת החיל.
בעלה יהיה לבו נכון בטוח.
שללו לא יחסר, לא ידכה ישוח.
גמוליה ישרים וטובים כל הימים,

בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ יְהוָה בְּשָׁמַיִם כָּסְאוֹ עֵינָיו יַחֲזוּ עֲפַעְפְּיוֹ
 יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם: יְהוָה צַדִּיק יִבְחֵן וְרָשָׁע וְאֹהֵב
 חָמָס שִׁנְאָה נִפְשׁוֹ: יִמָּטֵר עַל רָשָׁעִים פָּחִים אֵשׁ
 וְנִפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מִנֶּת פּוֹסֵם: כִּי צַדִּיק יְהוָה
 צַדְכוֹת אֹהֵב יֵשֶׁר יַחֲזוּ פָּנֵינוּ:

יב.

לְמַנְצָח עַל הַשְּׁמַיִת מְזֻמֹּר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה
 יְהוָה כִּי נֹמֵר חֲסִיד כִּי פִסּוּ אֲמוֹנִים מִבְּנֵי אָדָם:

תהלים בחרוזים

וְאֲדָנִי בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ בְּשָׁמַיִם מְעוֹנָה
 יַחֲזוּ בְּנֵי אִישׁ יִבְחֵן אִירַח וְרַבֵּעַ.
 אֹהֵבֵי חָמָס יִשְׁנֵא, לֹא יִרְאֶה רִשְׁעִי.
 אֵשׁ נִפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מִנֶּת פּוֹסֵם.
 צַדִּיקִים יֹאֲהֵב וְלִצְדָקְתָם יִשְׁעִי.
 וְיִשְׁיָמֵם עַל לְבָבוֹ וְעַל זְרוּעוֹ בַּחוֹתָם.

יב.

מְזֻמֹּר לְדָוִד עַל הַשְּׁמַיִת מְנַצֵּחַ:
 כִּי נֹמֵר חֲסִיד אֱלֹהִים הוֹשִׁיעָה.

Having sorrow in my heart all the day?

How long shall mine enemy be exalted over me?

3. Consider *and* answer me, O Lord my God:

Lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of death*;

4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him;

Lest mine adversaries rejoice when I am moved.

5. But I have trusted in thy lovingkindness;

My heart shall rejoice in thy salvation.

6. I will sing unto the Lord,

Because he hath dealt bountifully with me.

ועלבסט דארפען בעראמהען וועגען דעם טרויער וואס איז אימער אין מיין הארץ צען ? ווי לאנג נאך וועט מיין פיינד שטעהען העכער פאר מיר ?

3. קוק, אַ עוויגער ! ענטפער מיר, מיין גאט ! ערליכט מיין אויגען אום איך זאל נישט טוימליך איינשלאפען.

4. אום מיין פיינד זאל נישט זאגען איך האב איהם איבערוועלטיגט, מיין געגנער זאלען זיך נישט פּרעהען ווען איך וועל וואנקען.

5. איך האב אימער געטרויט אויף דיין גנאדע, מיין הארץ האט זיך גערפרעהט מיט דיין הילף; איך זינג צו גאט ווארום ער האט מיר גוט בעלוינט.

CHAPTER XIV

For the Chief Musician. A Psalm of David.

1. The fool hath said in his heart, There is no God.

They are corrupt, they have done abominable works;

There is none that doeth good.

קאפיטעל יד

צום אויפוועהער איבער דוד'ס (לועדער).

1. דער ניעדערטעכטיגער טראכט זיך אין הארצען: „עס איז קיין אבער מאכט!“ — דערפאר זיינען זיי פערדארבען און זייערע טהאמען זיינען גרוילטהאמען — קיינער מהומ קיין גוטעס.

בצדק ובמשפט, באמת זבתמים.
דורשת צמר ופשתים למעשי ידיה,
ובגד כלאים לא יעלה עליה.
היא תסחר גם תעשה מקנה וקנין,
ויבא חלומה ולחמה ברב ענין.
ותקם בעוד לילה ותתן טרף
לביתה ולנערותיה חוק בלי הרף.
זה השדה בראותה ותקנהו.

שׁוֹא יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב
 וּלֵב יִדְבְּרוּ: יִכְרַת יְהוָה כָּד שְׂפָתַי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן
 מִדְּבַרְתָּ גְדִלוֹת: אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר
 שְׂפָתֵנוּ אֲתָנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ: מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת
 אֲבִיוֹנִים עֲתָה אָקוּם יֹאמֶר יְהוָה אֲשִׁית בְּיַשֵּׁעַ יְפִיחַ
 לוֹ: אֲמָרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת כְּסֶף צָרוּף
 בַּעֲלִיל לְאָרֶץ מְזֻקָק שִׁבְעָתַיִם: אֲתָה יְהוָה תִּשְׁמְרֵם

תהלים בחרוזים

אָפְסוּ אֲמוּנִים, חוֹגְר וּמִפְתַּת,
 וּבִשְׂפַת חֲלָקוֹת וּבְלִשׁוֹן רְמִיָּה
 יִפְטִירוּ, יִדְבְּרוּ, בְּמוֹ רֵאשִׁם יְגִיעוּ
 יַעֲשֻׁקוּ אֲבִיוֹנִים, עֲנִיִּים יִשׁוּדוּ,
 דְּמֵי אֲנָשִׁים נִקְיִים תְּמִיד יִרְשִׁיעוּ
 וְעַל נֶפֶשׁ צַדִּיק כָּל הַיּוֹם יִגֹּדוּ.
 וַיִּקֶם אֱלֹהִים, לְהַשְׁמִידֵם אָמַר.
 וְרוּחַ עֲבָרָה וַיִּבּוֹלוּ כְּעֵשֶׂב,
 אֲמָרוֹתָיו טְהוֹרוֹת וּדְבָרוֹ הֲלֹא שָׁמַר,
 מְזֻקָק שִׁבְעָתַיִם וְצָרוּף כְּכֶסֶף.
 לֹא יִגְבִּיר לְלִשְׁוֹנוֹ וּשְׂפָתוֹ שֶׁקֶר,
 אִם יוֹצְרוֹ לֹא יַצְרֵנוּ בְּאֲמַת וּבְתַמִּים,

2. The Lord looked down from heaven upon the children of men,
To see if there were any that did understand,
That did seek after God.

3. They are all gone aside; they are together become filthy;
There is none that doeth good, no, not one.

4. Have all the workers of iniquity no knowledge,
Who eat up my people as they eat bread,
And call not upon the Lord?

5. There were they in great fear;
Fod God is in the generation of the righteous.

6. Ye put to shame the counsel of the poor,
Because the Lord is his refuge.

7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion!
When the Lord bringeth back the captivity of his people,
Then shall Jacob rejoice, and Israel shall be glad.

2. אבער גאט פון'ם הימעל קוקט אראב אויף די מענשענ־קינדער, אום צו זעהען אויב עס איז דא א פערניגט־טיגער מענש וואס זוכט גאט.

3. אלע האבען אבגעוויכט, אלע גלויך זיינען זיי פערדארבען, קיינער טהוט גוטעס — זאגאר איינאיינציגער.

4. ווייסען דאס ניט אלע אונרעכט־טהוער (וועלכע פערצעהרן מיין פאלק), וועלכע עסען ברויט ניט רופענדיג צו גאט?

5. דארטען בעפאלט זיי א שרעק וואו גאט איז אין'ם וואהנונג פון פרומען.

6. מאכט איהר אויך צו שאנדע דעם ראטה פון אונטערדריקטען וואו גאט איז זיין שוץ?

7. אה, וואלט שוין פון ציון געקומען די הילף פאר ישראל! ווען גאט וועט צוריקבריינגען די געפאנגענ־שאפט פון זיין פאלק, דאן וועט יעקב פֿרעהליך זיין און ישראל וועט זיך פֿרעהען.

ולכרם כפה מהרה תמעהו.
הגורתה עז וגבורה בימינה,
לא תגור מפני איש ולא תדע קנאה.
טוב טעמה, יפה סחרה ואתננה קדש,
נרה לא יכבה כלילה שבת וחדש.
ידיה שלח שלחה בכישור,
וכפיה תמכו הולכי שלום ומישור.
כל עני ואביון, שפל רוח וחלכה,

תִּצְרְפוּ מִן הַדּוֹר זֶה לְעוֹקְמִים: סְבִיב רָשָׁעִים יִתְהַכְּכֹן
כָּרוֹם וְלֹת לְבָנֵי אָדָם:

יג

א לְמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדוֹר: ב עַד-אֲנָה יְהוָה
תִּשְׁפַחְנִי נֹצֵחַ עַד-אֲנָה | תִּסְתִּיר אֶת פְּנֵיךָ מִפְּנֵי:
ג עַד-אֲנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יִגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם
עַד-אֲנָה | יָרוּם אֹיְבֵי עָלַי: ד הַבִּיטָה עָנְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי הָאָרֶזֶה עֵינֵי פֶן אִישָׁן הַמּוֹת: ה פֶן יֵאמֶר

תהלים כחרוזים

כָּרוֹם וְלֹת לְבָנֵי אָדָם, לִיָּר וְעִמָּה,
יִתְהַלֵּךְ הָרָשָׁע בְּחֹשֶׁפֶת עוֹלָמִים.

יג

מְזִמּוֹר לְדוֹר הַמִּנְצַח: הַלְנֹצֵחַ
תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ מִפְּנֵי, תִשְׁפַחְנִי?
הָרָפוּנִי צוֹרְרֵי וּבְעֲצָמוֹתֵי רֵצַח,
הַבִּיטָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי עָנְנִי.
יִגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם, אֲנַחָה בְּלִילָה,
וְעֲצוֹת וְתַחבּוּלוֹת אֲשִׁיתָה עַד אֲנָה?
אֹיְבֵי יִגִּיל בִּי אֲמוּמֵי, יָרוּם לְמַעְלָה,
וְאֲנִי בְדָמַי יָמֵי הַמּוֹת אִישָׁנָה?

CHAPTER XV

A Psalm of David

1. O Lord, who shall sojourn in thy tabernacle?

Who shall dwell in thy holy hill?

2. He that walketh uprightly, and worketh righteousness,

And speaketh truth in his heart;

3. He that slandereth not with his tongue,

Nor doeth evil to his friend,

Nor taketh up a reproach against his neighbor;

4. In whose eyes a reprobate is despised.

But who honoreth them that fear the Lord;

He that sweareth to his own hurt, and changeth not;

5. He that putteth not out his money to interest,

Nor taketh reward against the innocent.

He that doeth these things shall never be moved.

קאפימעל טו

דוד'ס א געזאנג.

1. ווער, א גאט, קען וואוינען אין דיון געצעלט? ווער קען רוהען אויף דיון הייליגען בארג?

2. דער וואס געהט אין אונשולד, וואס טהומט גערעכטיגקייט און רעדט ארויס דעם אמת וואס ער האט אינ'ם הארצען.

3. זיין צונג בערעדט נישט, ער טהומט קיינעם קיין ביוועס און פערשאפט זיינע נאהענטע קיין שאנדע נישט.

4. ער פעראכטעט אלעס וואס איז העסליך און בעעהרט די גאטס-פארכט-גע; זאגאר ווען ער שווערט זיך צו שאדען בייט ער נישט (זיין ווארט).

5. זיין געלד גיט ער נישט אויף ציני-זען און נעהמט קיין געשאנק זאגאר פון אונשולדיגען. דער וואס טהומט אזוי וועט ניעמאלס וואנקען.

אספה הביתה, החוצה לא שלחה.

לבוש ביתה שני, מכסהו תולעת,

לא תירא משלג, במועצות ודעת.

מרבדיה חטובות אטון מצרים,

לבושה ארגמן וצבע רקמתים.

נודע בשערים בעלה, בעמדו בפרץ

ובשבתו על מדין בין זקני ארץ.

סדונים וצינפות, גליונים ורדידים,

אִיבִי יִכְלֹתַי צָרִי יִגִּילוּ כִּי אָמוּט: ו וְאֲנִי בְּחֶסֶדְךָ
בְּמַחְתֵּי יָגֵל לִבִּי בִישׁוּעָתֶךָ אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי
גִּמְלַל עָרְוִי:

יד

א לְמַנְצַח לְדָוִד אָמַר נָכַל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הַשְּׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלַיְכָה אֵין עֲשֵׂה טוֹב: ב יְהוָה
מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף עַל בְּנֵי אָדָם לְרֵאוֹת הַיּוֹשׁ מִשְׁכִּיל
דֹרֵשׁ אֵת אֱלֹהִים: ג הַכֹּל סָר יִחַדּוּ נֶאֱלָחוּ אֵין

תהלים בחרוזים

בְּחֶסֶדְךָ הָאֵל נָכוֹן לִבִּי בְּטוֹת.
כִּי תִפְקַח אֵת עֵינַי חֲשָׁבִי תְּאִירָה.
עֲזָרְתֶךָ מִיִּבְאֵת לִי וַיִּשְׁעֶךָ שְׁלוֹת.
וְעַל כָּל תִּנְמוּלֶיךָ רִנְנוֹת אֲשִׁירָה.

יד

לְדָוִד הַמְּנַצֵּחַ: אָמַר נָכַל בְּלִבּוֹ,
אֵין אֱלֹהִים, הַשְּׁחִית הַתְּעִיב עָלַיְכָה.
בֶּן אָדָם וְבֶן אִישׁ, עוֹדְנוּ בְּאָפוֹ.
לֹא יַעֲשֶׂה טוֹב, סָר וְנֶאֱלָת, יֹאמַר מִקֶּדֶת.
אֵין דֹרֵשׁ בְּאֲדָנִי, בְּיוֹשֵׁב שָׁמַיִם.

CHAPTER XVI.

Michtam of David

1. Preserve me, O God; for in thee do I take refuge.

2. *O my soul*, thou hast said unto the Lord, Thou art my Master:

I have no good beyond thee.

3. As for the saints that are in the earth,

They are the excellent in whom is all my delight.

4. Their sorrows shall be multiplied that give gifts for another *god*:

Their drink-offerings of blood will I not offer,

Nor take their names upon my lips.

5. The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup:

Thou maintainest my lot.

6. The lines are fallen unto me in pleasant places;

Yea, I have a goodly heritage.

7. I will bless the Lord, who hath given me counsel;

Yea, my heart instructeth me in the night seasons.

קאפיטעל מז

א גאלדענליעד דוד'ס.

1. היט מיר, גאט, ווארום איך פער-
טרוי אן דיר.

2. איך זאג צו גאט: דו ביסט מיין
הערר זאגאר ווען איך האב פון דיר
קיון גוטעס.

3. זיי (דיינע גוטעס) געהערען צו
די הייליגע פונ'ם לאנד, און די מעכ-
טיגע, וואס אין זיי איז מיין גאט-
צער וואונש.

4. יענע אבער וועלכע איילען נאך
אן אנדער גאט וועלען זיי האבען פיל
שמערצען — זייער בלוטיגען גיסראפ
פער וועל איך ניט גיסען, און וועל
זאגאר זייער נאמען ניט ארויפברענגען
אויף מיינע ליפען.

5. גאט איז מיין איינגעטהיילטע
פארציאן און מיין בעכער, דו שטיצט
מיין שיקזאל.

6. ווען עס פאלט מיר צו א אנגע-
נעהמער מהייל, אדער א בעזיץ וואס
געפעלט מיר —

7. לויב איך גאט וואס האט מיר
אויפמערקזאם געמאכט, זאגאר ביי נאכט
ווען איך בעטראכט זיך.

עשתה ותמכר לכנענים ויהודים.
עוז והדר לבושה, שני עם עדנים,
ותשחק ליום אחרון. עדן ועדנים.
פיה פתחה בחכמה, פתילים וחזותמה,
ותורת חסד על לשונה, שלום ואמת,
צופיה הליכות ביתה ואולמה,
ולחם עצלות לא יאכל שמה.
קמו בניה בכוריה ויאשרוה.

עֲשֵׂה מוֹב אֵין גַּם אַחֲרַי: דְּהֵלֵא יָדְעוּ כָּל פְּעֻלֵי
 אֵין אֲכִלֵי עַמִּי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ: ה' שָׁם
 פָּחַדוּ פָּחַד כִּי אֱלֹהִים כְּדוֹר צַדִּיק: ו' עֲצַת עָנִי
 תְּבִישׁוּ כִי יְהוָה מִחֲסֵהוּ: ז' מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת
 יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
 יִשְׂרָאֵל:

טו

« מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי יִגֹּר בְּאַהֲלָךְ מִי

תהלים בחרוזים

לֹא יִשְׁכִּילוּ לְרֵאוֹת כָּל פְּעֻלֵי אֵין,
 אוֹכְלֵי לֶחֶם כָּל הַיּוֹם וְשׁוֹתֵי מַיִם,
 לֹא־לֹא יִקְרְאוּ אֵין וְשֵׁאוֹ עֵין.
 הַצַּדִּיק וְאַלְהֵיו יִהְיֶה כְּלֵי פָּחַד,
 לֹא יִבוֹשׁ מִעֲצָתוֹ וּמִמְחֲסֵהוּ,
 יִגַּל יַעֲקֹב, יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל, גַּם יַחַד,
 בִּישׁוּעַת צִיּוֹן, וּבְשִׁבוֹת עַמֵּהוּ.

טו

מִזְמוֹר לְדָוִד: אֲדַנִּי וּבְאַהֲלָךְ
 מִי יִגֹּר לְעַד וּלְעוֹלָם וְשִׁבוּנָה?

8. I have set the Lord always before me:

Because he is at my right hand, I shall not be moved.

9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth:

My flesh also shall dwell in safety.

10. For thou wilt not leave my soul to Sheol;

Neither wilt thou suffer thy holy one to see corruption.

11. Thou wilt show me the path of life:

In thy right hand there are pleasures for evermore.

CHAPTER XVII

A Prayer of David

1. Hear the right, O Lord, attend unto my cry;

Give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

2. Let my sentence come forth from thy presence;

Let thine eyes look upon equity.

3. Thou hast proved my heart; thou hast visited me in the night;

8. שמעל איך מיר אימער פאר די גאטהייט אום איך זאל ניט וואנקען פון מיין שטארקען שטאנד.

9. דערפאר איז מיין הארץ פרעהלאך און מיין זעלע צופריעדען, איך מיין קערפער פערבלייבט רוהיג.

10. ווארום דו וועסט מיר ניט פער-לאזען צום אונטערגאנג, דו וועסט ניט לאזען דיין פרומען אנקוקען דאס פער-ניכטונג.

11. דו וועסט מיר אנצייגען דעם לעבענסוועג, דו האסט דאך פיעל או פריעדענהייט, געבען דיין האנד איז עוויגע אנגענעהמליכקייט.

קאפיטעל יז

דוד'ס א געבעט.

1. הער אויס, א גאט, די גע-רעכטיגקייט; הארץ מיין געזאנג און פארנעהם מיין געבעט, וועלכע איז אהן פאלשע ווערטער.

2. פון דיר געהט ארויס מיין אור-טהייל, דינע אויגען זעהען די ריכ-טיגקייט.

3. דו האסט אויספרובירט מיין הארץ אונטערזוכענדיג יעדער נאכט, דו האסט

בעלך וכל בנותיה ויהללוה.
 רבות הן הנשים העושות חיל,
 ואת עלית עליהן כעלות יום על ליל.
 שקר חננו ויפיון הבל הבליים,
 לאשה יראת אלהים ישוררו מהללים.
 תמיד כל היום יחנו בפרי ידיה
 ובפתחי השערים יהללוה מעשיה.

יִשְׁכַּן בְּזוּר קַדְשֶׁךָ: ב הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעַל צְדָקָה
 וְדַבַּר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ: ג לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ לֹא
 עָשָׂה לְרַעְהוֹ רָעָה וְחִרְפָּה לֹא נָשָׂא עַל קָרְבוֹ:
 ד נִבְּוָה בְּעֵינָיו נִמְאָם וְאֵת יְרֵאֵי יְהוָה יַכְבֵּד נִשְׁבַּע
 לְהַרְעֵ וְלֹא יָמַר: ה כִּסְפוֹ לֹא נָתַן בְּנִשְׁוֹךְ וְשׁוֹחַד
 עַל נָקִי לֹא לָקַח עָשָׂה אֱלֹה לֹא יִמוּט לְעוֹלָם:

תהלים כחרוזים

הוֹלֵךְ בְּתוֹמָתְךָ וּפְעַל צְדָקָה,
 דוֹבַר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ וּבִפְיוֹ נְבוֹנָה,
 וְלִרְעֵהוּ רָעָה אֵינְנוֹ עוֹשֶׂה,
 לֹא יֵלֵךְ רָכִיל, לֹא יִרְגִיל עַל לְשׁוֹנוֹ:

וְעַל קָרְבוֹ חִרְפָּתוֹ אֵינְנוֹ נוֹשֵׂא,
 לֹא יִשְׁבַּע לְהַרְעֵ כִּאֲפוֹ וּבִרְצוֹנוֹ,
 לֹא יִבְּוָה בְּלִבּוֹ, לֹא תִנְעַל נַפְשׁוֹ
 בְּמִשׁוֹת אֱלֹהִים, הַפְתִּילִים וְחֹתְמָת.
 לֹא יִקַּח שׁוֹחַד וְלֹא יִשְׁיַךְ כִּסְפָּהוּ,
 אִישׁ אֲשֶׁר אֱלֹה לוֹ לֹא יִמוּט בְּאֵמֶת.

Thou hast tried me, and findest nothing;

I am purposed that my mouth shall not transgress.

4. As for the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the ways of the violent.

5. My steps have held fast to thy paths,

My feet have not slipped.

6. I have called upon thee, for thou wilt answer me, O God:

Incline thine ear unto me, *and* hear my speech.

7. Show thy marvellous loving-kindness,

O thou that savest by thy right hand them that take refuge *in thee*

From those that rise up *against them*.

8. Keep me as the apple of the eye;

Hide me under the shadow of thy wings,

9. From the wicked that oppress me,

My deadly enemies, that compass me about.

10. They are inclosed in their own fat:

מיר געלויטערט און נישט געפונען, זוא-
רום מיינע געדאנקען איבערשרעמען ניש
מיין רעדען.

4. אין אלע מענשליכע טהאמען האב
איך לויט דינע רייד אויסגעמיידיט יע-
דער פערברעכערישען וועג.

5. שטעלענדיג מיינע טריט אויף די-
נע וועגען האבען מיינע פיס ניעמאלס
געוואנקט.

6. איך האב דיר אימער גערופען,
גאט, אום דו זאלסט מיר ענטפערן ;
בייג דיין אויער צו מיר און הער אויס
מיין רעדען.

7. ווייז דינע וואונדערליכע גענא-
דען, דו וועלכער העלפט מיינע פער-
טריטע, מיט דיין רעכטע האנד, פון
פיינדע.

8. היט מיר ווי דעם שווארצ-אפעל
פון אויג, פערבארג מיר אונטער דעם
שאמען פון דינע פליעגלען,

9. פון די עזע פערברעכער וועלכע
איבערפאלען מיר, מיינע בלוט-פיינד
וועלכע רינגלען מיר ארום.

10. זייער פעטס האט זיי ביז'ן מויל

The idea of rendering the entire Book of Proverbs into rhyme struck the writer, there and then, after the first attempt proved somewhat successful. Meanwhile, the Jewish Daily News, better known under the euphony of Tageblatt, published a rhythmic paraphrase of the twenty-third chapter of the Psalms, in the following way:

The Lord my Shepherd is, no want I know,
He leadeth me where tranquil waters flow,
I lie in pastures green.

מז

א מִכְּתָם לְדָוֹד שְׁמַרְנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ׃
 ב אָמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אַתָּה טוֹבָתִי בַל עָלִיךְ׃
 ג לְקַדוּשִׁים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַמָּה וְאֲדִירֵי כָל חַפְצֵי
 דָּם׃ ד וְרַבּוֹ עֲצָבוֹתָם אַחַר מָהְרוּ בַל אֲסִיךְ׃
 ו נִסְכְּיָהֶם מַדָּם וּבַל אֲשָׂא אֶת שְׁמוֹתָם עַל שְׂפָתַי׃
 ז יְהוָה מִנֵּת חֶלְקִי וְכוֹסֵי אֶתָּה תוֹמִיךְ גּוֹרְלִי׃

תהלים בחרוזים

מז

מִכְּתָם לְדָוֹד׃ שְׁמַרְנִי כִּי חָסִיתִי
 בְּרַב טוֹבָה, אֵלֵי, בְּעוֹנֶךָ וּבְחַסְדְּךָ,
 וּלְנַגְדֵי תָמִיד אֲדֹנָי שׁוֹיֹתִי,
 עֲזָרִי אַתָּה, טוֹבָתִי בַל עָלִיךְ.

לְקַדוּשִׁים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ וְאֲדִירִים,
 עֲצָבוֹתֵימוֹ כִּי רַבּוֹ כָּל חַפְצֵי דָּם,
 לֹא אוֹכַל בְּלַחְמָם, דָּחַם אֲבִירִים,
 וּבַל אֲסִיךְ נִסְכְּיָהֶם יַיִן וְדָם.

חֲבַלִּי וְחֶלְקִי בְנַעֲיָמִים לִי נִפְלוּ,
 אַף שִׁפְרוּ עָלַי מִנֵּת כּוֹסֵי וְנַחֲלָתִי.

With their mouth they speak
proudly.

11. They have now compassed
us in our steps;

They set their eyes to cast *us*
down to the earth.

12. He is like a lion that is
greedy of his prey,

And as it were a young lion lurk-
ing in secret places.

13. Arise, O Lord,

Confront him, cast him down:

Deliver my soul from the wicked
by thy sword;

14. From men by thy hand, O
Lord,

From men of the world, whose
portion in *this* life,

And whose belly thou fillest with
thy treasure:

They are satisfied with children,

And leave the rest of their sub-
stance to their babes.

15. As for me, I shall behold
thy face in righteousness;

I shall be satisfied, when I
awake, with *beholding* thy form.

בעדעקט, מיט שטאלץ האבען זיי גע-
רעדט:

11. „מיר זיינען גליקליך!“ יעצט
האבען זיי אונז ארוםגערוינגעלט און
פערפערטיגען אויסזוכמען ווי זיך אויס-
צושפריימען אינ'ם לאנד.

12. ער איז גלייך צו א לייב וואס
איז גיריג נאך רויב, אדער ווי א יונג-
ער לייב וואס לויפערט אין א פערבאר-
גענעס.

13. שטעה אויף, גאט, איבערוועל-
טיג איהם און שטיין איהם מיט דיין
שווערד, רעסע מיר פון פערברעכער.

14. פון די וואס שטארבען דורך
דיין האנד, א גאט; פון די וואס
שטארבען ווייל עס איז געענדיגט דער
לעבען וואס איז זיי צוגעשטיילט גע-
ווארען, מיט דיין שאטץ ערפילסטו זיי
ער לייב אום זיי זאלען פיעל קינדער
האבען און לאזען איבער זייער פער-
מעגען פאר זייערע קינדער.

15. איך וויל ווירקליך אנקוקען דיין
געזיכט, איך וויל אויפ'ן וואהר זאגן
זעהען דיין געשטאלט.

Yea, though I walk within the gloomy shade,
Where death doth lurk, I will not be afraid,
For on Thy staff I lean.

In vain my enemies would me despoil,
My cup overfloweth still with wine and oil,
My food Thou dost provide.

Thy mercy and Thy goodness both will last,
And when my days upon this earth are past,

ו חבליים נפלי לי פנעמים אף נחלת שפרה עלי:
 ז אברך את יהוה אשר יעצני אף לילות יסרוני
 ח כליותי: ח שויתי יהוה לנגדי תמיד כי מימיני
 ט כל אמוט: ט לכן שמח לפני ונגל כבודי אף
 י בשרי ישכן לבטח: י כי לא תעזב נפשי לשאול
 יא תתן חסידך לראות שחת: יא תודיעני ארח
 יב תיים שבע שפחות את פניך נעמות בימיך נצח:

יז

א תפלה לדוד שמעה יהוה צדק הקשיבה
 ב רגתי האזינה תפילתי בלא שפתי מרמה:

תהלים כחרוזים

לפני כבודי ובשרי שקמו ושלו.
 ואברך אדני כפי ובשפתי.
 אעזוב השאול השחת לא תראני
 לא תמוש הזרוע תמוש הנגין.
 ארח תיים ושובע תודיעני
 לשמוח את פניך לקץ הנגין.

יח

תפלה לדוד: אדני שמעה צדקתי
 בלא שפתי מרמה תפילתי האזינה.

CHAPTER XVIII

For the Chief Musician. A Psalm of David the servant of the Lord, who spake unto the Lord the words of this song in the day that the Lord delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul.

1. I love thee, O Lord, my strength.

2. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer;

My God, my rock, in whom I will take refuge;

My shield, and the horn of my salvation, my high tower.

3. I will call upon the Lord, who is worthy to be praised:

So shall I be saved from mine enemies.

4. The cords of death compassed me,

And the floods of ungodliness made me afraid.

5. The cords of Sheol were round about me;

The snares of death came upon me.

קאפיטעל יח

צום אויפזעהער איבער די געזאנגען פון דוד'ן, גאט'ס קנעכט ; וועלכער האט גערעדט צו גאט די ווערטער פון דיעזעס ליעד, ווען גאט האט איהם גערעטעט פונ'ם האנד פון אלע פיינד זיינע, איך בערהויפט פון שאול'ס האנד.

1. ער האט געזאגט : „איך ליעב דיר, מיין שטארקער גאט !

2. גאט איז מיין פעל, מיין פעס-מונג און מיין רעטער ; אין גאט איז מיין שטיינפעסטונג אין וועלכען איך בין זיכער, ער איז מיין שולד, מיין הילפס-הארן, מיין פעסטונג.

3. איך רופ גאט, „געלויבטער“ און ווער געהאלפען פון מיינע פיינד.

4. ווען עס האבען מיר ארומגענו-מען טוידט-שמערצען, ווען אונזיילבא-רע קראנקהיימען שרעקען מיר.

5. ווען העללישע שמערצען האבען מיר ארומגערינגעלט, עס האבען זיך מיר פארגעשטעלט טוידט-שמערויכלונגען.

In Thy house I'll abide.

This Psalmodic rendition your modest slave turned, likewise, into Hebrew rhymes of the subsequent nature:

מזמור לדוד

לא אחסר דבר, כי אלהי הרוחות
ינהלני תמיד כל היום על מי מנוחות
ובמעגלי צדק ינחני ;

ב מִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תַּחֲזִיגֵנָה מִיִּשְׂרָאֵל׃
 ג בְּחַנְתָּ לִבִּי פָקֵדֶת לִילָה צָרְפָתָנִי בֵּל תִּמְצָא
 זַמֹּתַי בֵּל יַעֲבֹר פִּי׃ ד לִפְעֻלוֹת אָדָם בְּדַבֵּר
 שְׁפָתֶיךָ אָנִי שָׁמַרְתִּי אֲרָחוֹת פָּרִיץ׃ ה תִּמְדָּךְ
 אֲשׁוּרִי בְּמַעֲגְלוֹתֶיךָ בֵּל גְּמוּמוֹ פַעְמִי׃ ו אָנִי
 קָרָאתֶיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַמָּ אֲזַנְךָ לִי שָׁמַע אִמְרָתִי׃
 ז הַפְּלֵא חֲסְדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמַּתְּקוֹמָמִים׃

תהלים בחרוזים

קִבַּל שׁוֹעֲתִי הַקְּשִׁיבָה רִנָּתִי׃
 וּבְאֲשֶׁר מִיִּשְׂרָאֵל עֵינֶיךָ תַּחֲזִיגֵנָה
 עַת תִּצְרֹךְ אִמְרֵי פִי תִבְחַן מְזִימוֹתַי
 תוֹצִיא מִשְׁפָּטִי בַיּוֹם וּבְלַיְלָה׃
 וּלְפַעֲלוֹת אָדָם וּבְדַבְרֵי שְׁפָתוֹתַי
 שָׁמַרְתִּי אֲרָחוֹת מִבְּלִי פָרוּץ לְמַעְלָה׃
 כִּי קָרָאתֶיךָ אֵלֵי הֲלֹא תַעֲנֵנִי
 אִמְרָתִי שָׁמַע הִטָּה אֵלַי אֲזַנְךָ
 פַעְמִי הִכֵּן בָּל הַיּוֹם בֵּל תִּמְזִינֵנִי
 וְתִמְדָּךְ תִּמְיֵד אֲשׁוּרִי בְּמַעֲגְלוֹתֶיךָ׃
 הַפְּלֵא חֲסְדֶיךָ חוֹסִים מוֹשִׁיעַ׃

6. In my distress I called upon
the Lord,

And cried unto my God:

He heard my voice out of his
temple,

And my cry before him came into
his ears.

7. Then the earth shook and
trembled;

The foundations also of the
mountains quaked

And were shaken, because he was
wroth.

8. There went up a smoke out
of his nostrils,

And fire out of his mouth de-
voured:

Coals were kindled by it.

9. He bowed the heavens also,
and came down;

And thick darkness was under his
feet.

10. And he rode upon a cherub,
and did fly;

Yea, he soared upon the wings of
the wind.

11. He made darkness his hid-
ing-place, his pavilion round about
him,

6. ווען נאר פיר איז איינג — ריף
איך צו גאט, צו מיין גאט ווענדע איך
זיך, ער הערט מיין שטימע פון זיין
טעמפל, צו זיינע אויערן קומט מיין
שריען.

7. עס רוישט און שטורמט די ערד,
עס ציטערן די גרונדען פון די בערג —
זיי שוידערן ווען ער ווערט בייז.

8. פון זיין נאז געהט ארויס א רויך
און א ברענענדיגער פיוער פון זיין
מויל, פלאמיגע קויהלען געהען ארויס
פון איהם.

9. ווען ער בייגט איין דעם הימעל
און געהט אראב, און דער נעבעל איז
אונטער זיינע פיס,

10. ווען ער רייט פליהענדיג אויף
א כרוב, שוועבט ער אויף ווינדשנעלע
פליעגעלען.

11. די פינסטערניס וואס פערכארגט
איהם רונדארום מאכט ער אלס זיין

ובעמק הבכא ובגיא צלמות
לא אירא רעה, לא אפחד ממות,
כי מטה עזו ינחמני.
על אף אויבי וקמי, בנים כתשים.
כוכי רויה, ראשי בשמן דשן,
וכל שולחנותי ערובים :

בַּיַּמִּינֶךָ: ה שְׁמֵרֵנִי בְּאִישׁוֹן בַּת עֵינַי בְּצַל כְּנָפֶיךָ
 תִּסְתִּירֵנִי: ט מִפְּנֵי רָשָׁעִים זו שְׂדוּיֵי אִיבֵי כְּנָפֶשׁ
 יִפְּסוּ עָלָי: י חֲלָכְמוֹ סָגְרוּ פִּימֹו דְּבָרוֹ בְּגֹאוֹת:
 יא אֲשׁוּרֵנוּ עֲתָה סָבְבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִמְוֹת
 בְּאַרְצָן: יב דְּמֵינוּ בְּאַרְיֵה יִכְסֹף לְטָרֵף וּכְכַפִּיר
 יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים: יג קוֹמָה יְהוָה קְדָמָה כְּנֹו
 הַכְרִיעֵהוּ פְּלִטָה נִפְשֵׁי מִרְשָׁע חֲרָבָה: יד מִמְּתִים
 יִדָּה יְהוָה מִמְּתִים מִחֶלֶד חֲלָקָם בְּחַיִּים וְצַפּוֹנָה

תהלים בחרוזים

בַּיַּמִּינֶךָ, בְּצַל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי,
 וּבְאִישׁוֹן בַּת עֵינַי, בּוֹרֵא רְקִיעַ,
 מִרְשָׁעִים וּמִמְּתֻקְוָמִים שְׁמֵרֵנִי,

סָבִיב שְׂתוּ עָלַי לְנִמְוֹת בְּאַרְצָן
 בְּאַרְיֵה וּכְכַפִּיר יִכְסֹפוּ לְטָרֵף בְּמִסְתָּרִים,
 וַיִּסְגְּרוּ חֲחֻלָּה, וַיִּפְרְצוּ פָרֵץ.
 וַיָּרֶם פִּיהֶם, וַיִּרְבּוּ אָמְרִים,

וּמִגִּדְנוֹת וּמִמְעַדְנִים לְבִמְנִיהֶם,
 רַק חֲלָקָם הָמָּה בְּחַלְדָּה,
 וּבְמוֹתָם הַנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלָלֵיהֶם,
 מִשׁוֹכֶם הַצָּפוֹן לְנֶעַר וַיִּלָּה,

Darkness of waters, thick clouds
of the skies.

12. At the brightness before him
his thick clouds passed,

Hailstones and coals of fire.

13. The Lord also thundered in
the heavens,

And the Most High uttered his
voice,

Hailstones and coals of fire.

14. And he sent out his arrows,
and scattered them;

Yea, lightnings manifold, and
discomfited them.

15. Then the channels of waters
appeared,

And the foundations of the world
were laid bare,

At thy rebuke, O Lord,

At the blast of the breath of thy
nostrils.

16. He sent from on high, he
took me;

He drew me out of many waters.

17. He delivered me from my
strong enemy,

And from them that hated me;
for they were too mighty for me.

געצעלט, ד. ה. די פינסטערע וואלקענס
פול מיט הימעל-וואסער.

12. פון זיין גלאנץ צוגעהען ווייניג
וואלקענס ווייט פון איהם, זיי ווערען
האגעל און פייערדיגע קויהלען.

13. ווען גאט מאכט שטורמען אין
הימעל, ד. ה. דער אלערהעכסטער גיט
ארויס זיין שטימע, ווערט האגעל און
פייערדיגע קויהלען.

14. ער ווארפט זיינע פוילען און
צושפרייט זיי, ער שיעסט מיט בליצען
און קלאפט מיט זיין.

15. עס ווייזען זיך די וואסער קווא-
לען און די גרינדונגען פון דער וועלט
דעקען זיך אויף פון דיין געשריי, א
גאט, פונ'ם ווינד פון דיין נאז-אטהעם.

16. ער ציהט אויס (זיין האנד) פון
אויבען און נעהמט מיר צו, פון די
גרויסע וואסערן ציהט ער מיר ארויס.

17. ער רעמעט מיר פון מיינ שטאר-
קען פיינד, אויך פון מיינע האסער
וואס זיינען מעכטיגער פאר מיר.

ובארץ מבורכת אחיה בטובה,
ובבית אל ובהיכל קדשו אשבה.

לעת רבה וימים ארוכים.

Then it dawned upon the correspondent to paraphrase the Psalms, sup-
perseding the Proverbs as they certainly are manifold, which precious
work has been accomplished since; the 23 Psalm being, indeed, the first
chapter that the transmission, transliteration and transaction began with.
The wording and the rhythm, however, underwent some changes and

תִּמְלֹא בְמִנֵּם יִשְׁבְּעוּ בָגִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:
 יח אֲנִי בְצַדִּיק אֶחְזֶה בְּנִיָּה אֲשַׁבְּעָה בְּדִקְוֹן תְּמוֹנֶתָהּ:

יח

א לְמִנְצַח לְעַבְדֵי יְהוָה לְדוֹר אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה
 אֶת דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אוֹתוֹ
 מִכַּף כָּל אוֹיְבָיו וּמִדֵּ שְׂאוֹל:

ב וַיֹּאמֶר אֶרְחֹמֶךָ יְהוָה חֲזֹקִי: ג יְהוָה

תהלים בחרוזים

אִין לִי חֶפֶץ בְּמוֹ, פִּלְטָא נַפְשִׁי קוֹמָה,
 וּבְצַדִּיק, אֱלֹהִים, אֶחְזֶה בְּנִיָּה,
 בַּפֶּקֶר, בְּעֶרְבִי, בְּדִקְוֹן וּבְתִנוּמָה,
 וּבְתוֹדָה אֶקְדֵּם וְאֲשַׁבְּעָה תְּמוֹנֶתָהּ.

יח

אֶת דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְאַלְהֵינוּ
 דִּבֶּר דָּוִד הַמְּנַצֵּחַ בְּעוֹפֵל,
 בְּיוֹם הַצִּילוֹ אֶדְנִי מִכַּף כָּל אוֹיְבָיו
 וּמִיַּד שְׂאוֹל, הוּאֵג וְאַחִיתוֹפֵל:
 וַיֹּאמֶר, אֶרְחֹמֶךָ, אֶדְנִי חֲזֹקִי,
 סִלְעֵי וּמַפְלְטֵי, צוּרֵי וּמַצְנֻדְתֵי,
 מְזַנְנֵי מִשְׁנֵבֵי וּמְשַׁלְּמֵי גְזֵקִי,
 בְּךָ אֶחְסֶה, אֱלֹהֵי קִרְנֵי וַיְשׁוּעָתִי;

18. They came upon me in the day of my calamity;

But the Lord was my stay.

19. He brought me forth also into a large place;

He delivered me, because he delighted in me.

20. The Lord hath rewarded me according to my righteousness;

According to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

21. For I have kept the ways of the Lord,

And have not wickedly departed from my God.

22. For all his ordinances were before me,

And I put not away his statutes from me.

23. I was also perfect with him.

And I kept myself from mine iniquity.

24. Therefore hath the Lord recompensed me according to my righteousness,

According to the cleanness of my hands in his eyesight.

25. With the merciful thou wilt show thyself merciful;

18. ווען זיי קומען מיר אנשקענען

אין מיין אונגליקס־מאָג, ווערט גאט

מיין שטיצע —

19. ער פיהרט מיר ארויס אין א

גרויסען פלאץ, ער בעפרייט מיר ווייל

ער ליעבט מיר.

20. זאל מיר גאט צאהלען לויט גע-

רעכטקייט, זאל ער געבען לויט די

קלאהרקייט פון מיינע הענד.

21. ווארום איך האב אימער גע-

היט גאט'ס וועגען, און האב נישט פער-

בראכען קעגען מיין גאט ;

22. ווייל אלע זיינע רעכטע האב

איך פאר זיך, און פון זיינע געזעצע

ווייך איך נישט אב.

23. איך בין אלס אונשולדיגער קע-

גען איהם ווייל איך היט מיר אימער

אב פון מיינע זינד,

24. דערפאר צאהלט מיר גאט לויט

מיין גערעכטיגקייט, ווייל די רוינקייט

פון מיינע הענד איז קעגען זיינע אוי-

גען.

25. מיט דעם גוטען ווייזטו זיך

transformation, for obvious reasons and ostensible causes, following the general trend and corresponding with the accepted order.

The author of the תהלים בתרוזים deems it his duty to offer thanks and extend gratitude to Rabbi Isidore Myers, Professor George Selikowitz, Leon Kamaiky and Ezekial Sarasohn of the Tageblatt, whose paraphrastic Proverb and Psalm become responsible for this production of the Psalmic Paraphrase, having inspired the endeavor and spurred the continuation.

סִלְעֵי וּמַצֹּדֹתַי וּמִפְלִטָי אֵלֵי צוּרֵי אַחֲסָה
 בּוֹ מָנְנִי וְקִרְן־יְשַׁעִי מִשָּׁנָבִי: מִהֲלָל
 אֶקְרָא יְהוָה וּמִן אִיבֵי אֲנֹשֶׁעַ: ה אֶפְפוּנֵי הֶבְלִי
 מָוֶת וּנְחָלִי בְלִיעַל יִבְעַתּוּנִי: ו הֶבְלִי
 שְׂאוּל סְבִבוֹנֵי קִדְמוֹנֵי מוֹקְשֵׁי
 מָוֶת: ז בַּצַּר לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל
 אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ יִשְׁמַע מִהִיכְלוֹ
 קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי לִפְנֵי תְבוּא בְּאֲזָנָיו: ח וַתִּגְעַשׁ
 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים

תהלים בחרוזים

אֶקְרָאָהּ, אֲדַנִּי, וְאֲשׁוּעַ,
 מִהֲבִלֵי שְׂאוּל אֲשֶׁר סְבִבוֹנֵי קִדְמוֹנֵי
 וּמוֹקְשֵׁי מָוֶת לֹא יִתְּנוּ לִי מְרֻנֹעַ,
 וּנְחָלִי בְלִיעַל כָּל הַיּוֹם יִבְעַתּוּנִי,
 מִצָּרֵי אֱלֹהֵי אֱלִיד אֶקְרָאָהּ,
 אֶפְלֵל תָּמִיד וְאֶבְקֶשׁ יִשְׁעָהּ,
 וְלִפְנֵיהָ אֱלֹהֵי, שׁוֹעֲתִי בָּאָהּ,
 וַתִּשְׁמַע קוֹלִי מִהִיכַל קִדְשָׁהּ,
 הִתְרַעַשׁ וַתִּרְנֹו וַתִּרְעַשׁ הַתֵּבֵל,
 מִנְחָלֵי אֲשׁוּ וּמִעֲשַׁן אֶפְרוֹ,

With the perfect man thou wilt
show thyself perfect;

26. With the pure thou wilt
show thyself pure;

And with the perverse thou wilt
wage contest.

27. For thou wilt save the af-
flicted people;

But the haughty eyes thou wilt
bring down.

28. For thou wilt light my lamp:
The Lord my God will lighten my
darkness.

29. For by thee I run upon a
troop;

And by my God do I leap over
a wall.

30. As for God, his way is per-
fect:

The word of the Lord is tried;
He is a shield unto all them that
take refuge in him.

31. For who is God, save the
Lord?

גוֹט, מִיִּם דַּעַם אֹנְשׁוֹלְדִיגֵעַן מֵאֵן וְוִיזֵאן
זִיךְ אֹנְשׁוֹלְדִיג; ;

26. מִיִּם דַּעַם רִינְעֵם וְוִיזֵאן זִיךְ
רִיין, מִיִּם דַּעַם קְרוֹמֵעַן וְוִיזֵאן זִיךְ
פֶּעֶרְקִימֵא.

27. וּוְאָרוֹם דוּ הֶעֱלַפְסַט אִימַעַד דַּעַם
אַרַעֲמַעַן פֶּאַלַק אֹן עֶרְנִיעֶדֶרִיגְסַט דוּ
שְׁמַאַלְצַע אֹיגֵעַן.

28. דוּ, גַאֵט, מַאכְסַט לִיכְמִיג מִיין
לִיכְט; ; מִיין גַאֵט מַאכְט שְׁוִינֵעַן מִיין
פִּינְסְטֶעֶרְנִים.

29. וְוִייל צוֹלִיעֵב דִיר לֹוִיף אִיךְ
מִיִּם דוּ קִרְיעַגְס־אַרַמַעַע, אֹן צוֹלִיעֵב
מִיין גַאֵט שְׁפִרִיגְג אִיךְ אֹיפֿן וּוְאַנְד.

30. גַאֵט'ס וועג אִז אֹיפֿרִיכְמִיג־
קִיִּם, גַאֵט'ס וּוְאַרַט אִז גַעֲלִיִּמַעַרַשׁ —
עַר אִז א שִׁלְד פֶּאַר אַלַע וּוְאַס פֶּעֶר־
טְרוִיעַן אֹיף אִיהֶם.

31. וּוְאָרוֹם ווער אִז א מַאכְט אֹי־

PSALMODIC PENTCHANTS

שְׁלוֹם being the closing dictum of the 29th chapter, the writer is inclined to turn it flexible and make it elastic, peace covering, indeed, multitudes of objects and fathering, at times, varieties of subjects. Truce, fringes and phylacteries are certainly offsprings and derivations from peace, and the following deliberations may prove interesting to the profound scholar and become instructive for the uninitiated layman.

THE FLAG OF TRUCE AND THE FRINGES.

Among numerous emblems and multifarious insignia that civilized nations and enlightened peoples display on various occasions and sundry exigencies, the white banner for checking hostilities and halting bloodshed may indeed be traced to Scriptural Commandments. Thus says the Pentateuch: "Speak unto the Children of Israel and say to them, that they shall make themselves fringes on the corners of their garments, throughout their generations, and

יִרְנֹזוּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ כִּי חָרָה לוֹ: ט עֲלָה
 עָשָׂן בְּאֵפוֹ וְאֵשׁ מִפִּי
 תֹאכְלֵה גִּתְּלִים בָּעֵרוּ מִמְּנוּ: ו וַיֵּט
 שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ וַעֲרָפֶל תַּחַת
 רִגְלָיו: יא וַיִּרְכַּב עַל כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא
 עַל כַּנְּפֵי רוּחַ: יב וַיֵּשֶׁת חֲשׁוֹךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו
 סָבְתוּ חֲשֹׁכֶת מַיִם עָבִי שְׁחָקִים: יג מִנְּגֵה
 נִגְדוּ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וּגְחָלֵי
 אֵשׁ: יד וַיִּרְעַם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיזוֹן
 יִתֵּן כֹּלֹ בָּרָד וּגְחָלֵי
 אֵשׁ: טו וַיִּשְׁלַח חֲצֵיו וַיִּפְצֵם וּבָרְקִים
 רַב וַיהֱמֹם: טז וַיֵּרָאוּ אֲפִיקָיו

תהלים בחרוזים

וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ עֲרָפֶל,
 וַיֵּשֶׁת חֲשׁוֹךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתֵיהוּ.
 וּמִסָּבֶת שָׁמַיִם מִעָבֵי שְׁחָקִים,
 מִנְּגֵה נִגְדוֹ מִכְּרוּבִים וּשְׁרָפִים,
 הִרְעִים עֲלִיזוֹן חֲצִים וַיִּרְכַּב בָּרְקִים,
 וַיִּפְצֵם וַיהֱמֹם לְמֵאוֹת וְלֹאֲלָפִים.

And who is a rock, besides our God,

32. The God that girdeth me with strength,

And maketh my way perfect?

33. He maketh my feet like hinds' feet:

And setteth me upon my high places.

34. He teacheth my hands to war;

So that mine arms do bend a bow of brass.

35. Thou hast also given me the shield of thy salvation;

And thy right hand hath holden me up,

And thy gentleness hath made me great.

36. Thou hast enlarged my steps under me,

And my feet have not slipped.

37. I will pursue mine enemies, and overtake them;

סער דעם עוויגען? און ווער איז א פעלזענ-פעסטונג אויסער אונזער גאט?

32. דאס איז גאט וואס גורם מין אן מיט שטארקייט און מאכט מיין וועג אונפעהלערהאפט.

33. ער מאכט מיינע פיס שנעל גלויך ווי די הינדען. און שמעלט מיר אוועק אויף מיינע הויכע פלעצער.

34. ער מאכט מיין האנד געאיבט צו קריעג, און דער שטארקער בויגען ווערט ארונטער געדריקט פון מיינ ארעם.

35. דו האסט מיר דיין הילף אלס פאנצער געגעבען, ווען דיין רעכטע האנד שטיצט מיר — דיין פרויגעכטיג-קייט מאכט מיר גרויס.

36. דו מאכסט ברייט מיינע טריט אונטער מיר, אום מיינע קנעכלאך זא-לען ניט וואנקען.

37. איך וועל נאכיאגען מיינע פוינד

that they shall put upon their fingers of the corners a thread of blue. And they shall be to you for fringes, that ye may look upon them and remember all the commandments of the Lord and do them" (Numbers xv, 38-39). In pursuance of this ordinance, Jews all the world over, wear an additional vest, the four corners of which are ornamented with white fringes, the bluish thread having disappeared from the surface, for obvious reasons and ostensible causes, the stratum of T'cheileth making a bone of contention as to its proper definition and correct significance, the color of blue assuming innumerable shades and tinctures.

Now, the reason advanced in the Mosaic command, that the sight of the fringes would remind one of God's precepts, is somewhat incongruous, the pious practitioner and the religious Jew failing to trace the legions of the commandments, instituted by Moses, the prophets, sages and Rabbis, to the white fringe or the blue thread. But then, careful study and diligent perusal may solve the problem and remove the idiosyncrasy. One must bear in

תהלים יח

מים ויגלו מוסדות תבל מנערתך
 יהוה מנשמת רוח אפקד: יז ישלח ממרום
 יקחני ומשני ממים רבים: יח יצילני
 מאיבי עז ומשנאי כי אמצו
 מקוני: יט יקדמוני ביום אירי ויהי
 יהוה למשען לי: ויוציאני למרחב
 יחלצני כי חפץ בי: כא יגמלני
 יהוה בצדקי כבר ידי ישיב
 לי: כב כי־שמרתי דרכי יהוה ולא־

תהלים כחרוזים

מוסדי תבל נגלו מנשמת אפו,
 ואפיקי מים נראו מנערתו,
 ישלח ממרום, ישית עלי פפו
 ומשני ממים, יסוכבני באברתו.
 מאויבי ומשנאי אמיצי כח
 יצילני ולמרחב יוציאני,
 יחלצני כי חפץ בי, יפקח לי פקח.
 כבר ידי ישיב לי, בצדקי יגמלני.
 כי לא רשעתני, שמרתי דרכיהו,
 התהלכתי לפניו, תמים היותי,

Neither will I turn again till they are consumed.

38. I will smite them through, so that they shall not be able to rise:

They shall fall under my feet.

39. For thou hast girded me with strength unto the battle:

Thou hast subdued under me those that rose up against me.

40. Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me.

That I might cut off them that hate me.

41. They cried, but there was none to save;

Even unto the Lord, but he answered them not.

42. Then did I beat them small as the dust before the wind;

I did cast them out as the mire of the streets.

43. Thou hast delivered me from the strivings of the people;

Thou hast made me the head of the nations:

און האשען זיי, איך וועל ניט געהן צוריק ביז איך וועל זיי פערניכטען.

38. איך וועל זיי פערוואונדען אז זיי זאלען ניט קענען אויפשטעקן. מער מיינע פיס וועלען זיי פאלען.

39. ווען דו האסט מיר אנגעגורט מינע קרעפטען צום קריעג, וועסטו שוין גיעדערשלאגען אונטער מיר מיינע געגנער.

40. מיינע פוינד האסטו מיט'ן גא-קען צו מיר געקעהרט, מיינע האסער פערניכטע איך.

41. שרייען וועלען זיי, אבער קיינער וועט זיי ניט העלפען; געגען גאט זיינען זיי, דערפאר וועט ער זיי ניט ענטפערען.

42. איך וועל זיי צורייבען וויא שטויב געגען ווינד, ווי די לעהם פון די גאסען וועל איך זיי שיטער מאכען.

43. דו רעטסט מיר פון צאנקערי-שע פעלקער, דו מאכסט מיר אלס א הויפט איבער נאציאנען — פעלקער

mind that Peace is a Godly tribute as well as an Israelite title (Derech Eretz Zutta, Section Hasholom), and the recital of the Shemang, a selection of Pentateuchal paragraphs, manifesting the Unity of God and similar important significations (Deuteronomy vi., 4-9; Ibid. xi., 13-21; Numbers xv., 37-41), in continuous practice, thrice daily, with the devout Israelites, is but a lucid demonstration of "Peace on earth and good will to mankind," that the Almighty and His followers foster and further on the faithful (Samuel Adelle's in his closing Comments on Berachoth). White being symbolic of peace, the prophet assuring his auditors that "Though your sins should be as scarlet, they shall become white as snow" (Isaiah i., 18) and "The wicked have no peace" (Ibid. lvii., 21), but the reverse turns the case of the righteous. White then brings along peace, harmony, unity and friendship, in contradistinction to evil, sin, red and blood.

Again, the connection and intimacy of some few Scriptural verses and their Talmudical interpretations tend towards the identification of the white

רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי: כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
 לְנַגְדִּי וְחִקְתָּיו לֹא־אָסִיר מִנִּי; כד וְאֵהִי
 תָּמִים עִמּוֹ וְאִשְׁתַּמֵּר מִעֵוֵנִי; כה וַיִּשְׁבֵּי־יְהוָה לִי
 כְּצִדְקָיו כָּבֹד יְדִי לְנֹגֵד עֵינָיו: כו עִם־
 חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־נֹבֵר תָּמִים
 תִּתְמָם: כז עִם־נֹבֵר תִּתְבָּרַר וְעִם־
 עֲקֹשׁ תִּתְפַּתֵּל: כח כִּי־אָתָּה עִם־עֵנִי
 תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל: כט כִּי־
 אָתָּה תֹאִיר גִּרִי יְהוָה אֱלֹהֵי יְגִיֹּתָ

תהלים כחרוזים

מִחֲקָיו לֹא סָרְתִּי וּמִשְׁפָּטֵיהֶו
 לְנֹגֵד עֵינֵי כָל־סֶם תָּמִיד שׁוֹיִתִּי.

עִם עֲקֹשׁ תִּתְפַּתֵּל, תִּתְבָּרַר עִם נֹבֵר,
 עִם חֲסִיד תִּתְחַסֵּד, תִּתְמָם עִם תָּמִים,
 אִיד וְפִיד כִּי יִבְאוּ, מִכָּה וְדָבָר,
 לְמִשְׁעַן תִּהְיֶה לִי, אֵלֵי, בְּאֵלֶּה תָּנִימִים.

כִּי אֵת הָעֵנִי וְעִמָּהוּ תוֹשִׁיעַ,
 תִּשְׁפִּילָה לְאָרֶץ עֵינַיִם רָמוֹת
 וְגִרָה, אֵל, כִּי יֹאִיר, חָשְׁכֵי יְגִיֹּתָ.
 יְדַרְכֵנִי לְעֶרְוֶךָ קָרֵב וּמִלְחָמוֹת.

A people whom I have not known shall serve me.

44. As soon as they hear of me they shall obey me;

The foreigners shall submit themselves unto me.

45. The foreigners shall fade away,

And shall come trembling out of their close places.

46. The Lord liveth; and blessed be my rock;

And exalted be the God of my salvation.

47. Even the God that executeth vengeance for me,

And subdueth peoples under me.

48. He rescueth me from mine enemies;

Yea, thou liftest me up above them that rise up against me;

Thou deliverest me from the violent man.

49. Therefore I will give thanks

וואס איך קען זיי ניט זיינען מיר אונז מערשאמן.

44. וועמעס אויער פון די פרעמדע פעלקער עם האט וועגען מיר געהערט, אויב זיי זיינען מיר ווען פאלש געווען —

45. די פרעמדע פעלקער וועלען שוין פערוועקט ווערען ציטערענדיג אין זייערע פערשלאסענע פעסטונגען.

46. גאט לעבט! מײן פעלדענ-פעסטונג איז געלויבט, עם וועט נאך ערהויבען זיין דער גאט פון מײן הילף. —

47. אט דער גאט וואס ערלויבט מיר ראכענעהמונג ווען ער שמירצט פעלקער אונטער מיר.

48. ער רעטעט מיר פון מיינע פיינד אויך פון מיינע געגנער ערהויבסטו מיר, פון א פערברעכערישען מענשען רעטעסטו מיר.

49. דערפאר לויב איך דיר, גאט,

and peace with the emblematic fringes. The sagacious advice of "At all times let thy garments be white and let oil not be wanting on thy head" (Ecclesiastes iv., 8) has been defined as fringes and phylacteries, corresponding as they may with white and oil, respectively (Sabbath f. 153, a). Phylacteries again are identified with strength, might and power (Berachoth f. 6, a) according to the Talmudic deduction from the prophetic promise of "by the arm of his strength" (Isaiah lxii.8). And last but not least, the passage of "And all the nations of the earth shall see that thou art called by the name of the ord and they shall be afraid of thee" (Deuteronomy xxviii., 10) has been applied to the frontlets (Berachoth f. c), the case of which is decorated with the Hebraic character of sh, forming as the latter does the initial of the enclosed Shemang, expressive of God's oneness. At this particular juncture the climax is thusly capped by the following Psalmody: "The Lord will give strength unto His people the Lord will bless His people with peace" (Psalms xxix., 11), strength replacing

חֲשֵׁבִי: ל כִּי בָּה אֶרְצֶנָּה וְנִדְרֵי וּבְאֱלֹהֵי
 אֶרְבֶּל־שׁוּר: לֹא הָאֵל תָּמִים
 הָרָפוּ אָמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן
 הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ: לֵב כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלָעָדֵי
 יְהוָה וּמִי־צוּר זִוְלָתִי אֱלֹהֵינוּ: לֵג הָאֵל
 הַמְּאַזְרֵנִי חַיִל וַיִּתֵּן תָּמִים
 הָרָפוּ: לֵד מְשֹׁנָה רַגְלֵי כְּאֵילוֹת וְעַל
 בְּמַתִּי יַעֲמִידֵנִי: לֵה מְלַמֵּד יְדֵי
 לְמַלְחָמָה וְנִחַתָּה כְּשֶׁת־נִחוּשָׁה זְרוּעֹתַי: לו וַתִּתֵּן
 לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַיִּמְיֶנֶךָ תִּסְעָדֵנִי וְעִנֹּתֶךָ
 תִּרְבֵּנִי: לז תִּרְחִיב צַעְדֵי תַחְתָּי וְלֹא

תהלים בחרוזים

תָּמִים הָרָפוּ הָאֵל, צְרוּפָה אָמַרְתָּ,
 מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ כְּלֵי כִסֵּה,
 מִי אֱלֹהִים בְּלָעָדוֹ, צוּר זִוְלָתוֹ?
 הַמְּאַזְרֵנִי חַיִל וְלֹא אֵיךָ מִשְׁחָד;
 רַגְלֵי כְּאֵילוֹת וַזְרוּעֹתַי נִחוּשָׁת,
 יִשְׁעֵהוּ צַנְתִּי וַיִּמְיֶנִי סַעְדֵי,
 אֶרְדּוּף אוֹיְבֵי מֵאָה בְּחַמְשָׁה וְשֵׁשֶׁת,
 כְּרִסְוִלֵי לֹא יִמְעָדוּ, יִרְחֵב צַעְדֵי.

unto thee, O Lord, among the nations,

And will sing praises unto thy name.

50. Great deliverance giveth he to his king,

And showeth lovingkindness to his anointed,

To David and to his seed, for evermore.

CHAPTER XIX

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. The heavens declare the glory of God;

And the firmament showeth his handiwork.

2. Day unto day uttereth speech, And night unto night showeth knowledge.

3. There is no speech nor language;

Their voice is not heard.

צווישען די מעלקער, און זינג צו דיין נאמען.

50. ער מאכט גרויס זיין קעניג'ס הילף און טהוט גנאדע צו זיין געזאלב'טען — צו דוד'ן און צו זיינע קינדער — אויף אייביג.

קאפיטעל יט

צום אויפוועהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. די הימעלען דערצעהלען גאט'ס עהרע. און וועגען די ארבייט פון זיין נע הענד זאגט דער הימעל-געוועלב.

2. איין טאג צום אנדערען רעדט אויס איין ווארט, און איין נאכט צו די אנדערע שפרעכט אויס א געדאנק —

3. אהן ווערמער און אהן רייד — זייער שטימע ווערט ניט געהערט ;

the phylacteries peace, however, substituting the fringes. In other words, prepossessing might by the virtue of the frontlets that spell reverence, esteem, fear and dread, the white fringes will be looked upon as a panacea for the introduction of relief, succor and peace.

Moreover, the fringes are close neighbors with the prototype of the American Declaration of Independence, namely: "One law and one code shall be for you and for the stranger that sojourneth with you" (Numbers xv., 16), and "Creating the fruit of the lips, says the prophet, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" (Isaiah lvii., 9). Hence the original source of the Flag of Truce.

REFLECTIONS ON CONFIRMATION

Sworn hath the Lord by His right hand and the arm of His strength (Isaiah lxii., 5). Commenting upon these metaphors, the Talmud reverses

מַעֲרוֹ בְּרִסְלֵי: לח אֲרִדּוֹף אוֹיְבֵי
 וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם: לט אֶמְחָצֵם
 וְלֹא־יִכְלוּ קוֹם: יפלו תחת
 רַגְלֵי: מ וּתְאֹזְרֵנִי חֵיל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ
 קָמִי תַחְתָּי: מא וְאֵיבֵי גְתָתָה לִּי
 עֶרְף וּמִשְׁנָאֵי אֲצִמִיתֶם: מב יִשְׁעוּ
 וְאֵין מוֹשִׁיעַ על־יְהוָה וְלֹא
 עֲנָם: מג וְאֲשַׁתְּקֶם בְּעַפְרַי עַל־פְּנֵי־רוּחַ בְּטִיט
 חוּצוֹת אֲרִיקֶם: מד תִּפְלֹטְנִי מֵרִיבֵי
 עָם תְּשׁוּיֵמֶנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עָם

תהלים בחרוזים

אֲבָלִים, אֶמְחָצֵם, קָמִי אֲכָרִיעַ,
 לֹא יוֹכְלוּ קוֹם, תַּחַת רַגְלֵי יִפְלוּ,
 יִתְּנוּ לִי עֶרְף, יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ,
 וּמִמְסַנְדְּרוֹתֵיהֶם יַחְרְגוּ וַיִּפְלוּ.
 וּבְטִיט חוּצוֹת וְעַפְרַי אֲרִץ אֲשַׁתְּקֶם,
 אֲרִיקֶם, אֲרִקְעֶם, מִשְׁנָאֵי אֲצִמִיתָהּ,
 מֵרִיבֵי עָם פְּלֹטְנִי, יוֹשֵׁב שְׁחָקִים,
 וּתְשׁוּיֵמֶנִי לְרֹאשׁ, לְכָל אֶדְוִי לְמִשְׁפָּתָהּ.

4. Their line is gone out through all the earth,

And their words to the end of the world.

In them hath he set a tabernacle for the sun,

5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber,

And rejoiceth as a strong man to run his course.

6. His going forth is from the end of the heavens,

And his circuit unto the ends of it;

And there is nothing hid from the heat thereof.

7. The law of the Lord is perfect, restoring the soul:

The testimony of the Lord is sure, making wise the simple.

9. The precepts of the Lord are right, rejoicing the heart:

The commandment of the Lord is pure, enlightening the eyes.

4. איבער'ן גאנצען לאנד געהט פא-
נאנדער זייער אויסשפראכע, און ביז'ן
ענדע וועלט — זייערע ווערטער, זא-
גאר דארטען וואו די זונן מאכט דעם
געצעלט.

5. ער וועלכער זעהט אויס ווי א
חתן ארויסגעעהנדיג פון זיין חופה, ווי
א העלד איז ער פרעהליך צו לויפען
זיין וועג.

6. פון איין הימעל-ענד געהט ער
ארויס און רינגעלט ארום אלע זייערע
ברעגען — עס איז קיין בעהעלטעניס
פון זיין היץ.

7. גאט'ס פאלקאמע לעהרע ערקלויקט
די זעעלע, גאט'ס ריכטיגע געווען מאכט
אויך דעם נאר'ן קלוג.

8. גאט'ס אויפריכטיגע בעפעהלען
ערפרענען דאס הארץ, גאט'ס לוימע-
רע געבאמען ערלויכטערען די אויגען.

the latter passage, transforming it into "strength of His arm," and defines the symbolic strength and allegoric arm as reflections on phylacteries, inasmuch as there is a Psalmody to the effect of "The Lord will give strength unto His people" (Psalms xxix., 11), which bears testimony of a Mosaic promise of "And all the nations of the earth shall see that thou art called by the name of the Lord and they shall be afraid of thee" (Deuteronomy xxviii., 10), linked with the elucidation of Rabbi Eliazar, the Great, saying as he does, the frontlets between the eyes produce reverential fear and cause dreadful awe (Berachoth f. 6, a).

Figurative as this typical passage is, one questions the deductions and doubts the comparisons. Lacking force, the parable at issue flourishes of farce, nevertheless. The strength of the arm, as a matter of Scriptural research, responds, rather, to the "token upon the hand" and not to the "frontlets between the eyes" (Exodus xiii., 16). Again, Rabbi Eliazar's statement is somewhat incomprehensible, the frontlets hardly turn instru-

לא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי: ^{מה} לְשִׁמֵּעַ אֲזִין יִשְׁמָעוּ
 לִי ^{כו} בְּנֵי נֶכֶר יִבְחָשׁוּ לִי: ^{מז} חִי־יְהוָה וּבְרוּךְ
 צוּרֵי וַיְרוֹם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ^{מח} הָאֵל
 הַנוֹתֵן נֶקְמֹת לִי וַיְדַבֵּר עַמִּים
 תַּחְתָּי: ^{מט} מִפְּלִטַי מֵאִיבֵי אֶרֶץ מִן־קָמִי תִרְוַמְמֵנִי
 מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי: ^נ עַל־כֵּן | אֹדָה בְּגוֹיִם
 יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֹמְרָה: ^{נא} מִגְּדִיל
 יְשׁוּעֹת מַלְכוֹ וַעֲשֵׂה חֶסֶד |
 לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ: ^{עד} עַד־עוֹלָם:

תהלים בחרוזים

וּבְמִדְבַר הָעַמִּים תִּקְוֶה נֶקְמָתִי,
 וּמִפְּלִטַי תִּהְיֶה לִי מֵאֲנָשֵׁי חָמָס,
 וּבְכָל הָאָרֶץ תִּגִּיעַ שְׁמוֹעַתִּי,
 וּבְנֵי נֶכֶר יִבְחָשׁוּ לִי תַחַת הַשָּׁמַיִם.
 אֹדָה וְאֹמֵר בְּמִדְיָנָה, בְּפִלְדֵי,
 וְאַבְרָד צוּרֵי בְּגוֹיִם, בְּעַמִּים,
 כִּי עָשָׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ הַמֶּלֶךְ,
 וַיְנַדִּיל יְשׁוּעֹת דָּוִד וְזֶרְעוֹ לְעוֹלָמִים.

9. The fear of the Lord is clean,
enduring for ever:

The ordinances of the Lord are
true, and righteous altogether.

10. More to be desired are they
than gold, yea, than much fine gold;

Sweeter also than honey and the
droppings of the honeycomb.

11. Moveover by them is thy
servant warned:

In keeping them there is great
reward.

12. Who can discern *his* errors?
Clear thou me from hidden *faults*.

13. Keep back thy servant also
from presumptuous *sins*;

Let them not have dominion over
me:

Then shall I be upright,
And I shall be clear from great
transgression.

14. Let the words of my mouth
and the meditation of my heart

Be acceptable in thy sight,

9. די ריינע גאט'ס פארקטטיגקייט
בלויבט אויף איבער, גאט'ס וואהרע
רעכטע זיינען אלע גרעכטע.

10. זיי זיינען ליעבער אלס גאלד
און פיעל גינגאלר, זיי זיינען זיסער
אלס האניג און אנדערע זיסקייטען.

11. אויך דיין קנעכט איז פארויב-
טיג מיט זיי, ווייל אין דעם אבהיטען
זיי איז גרויס ערפאלג.

12. ווער קען דען זיינע פעהלערען
מערקען? רייניג מיר פון די פער-
בארגענע I

13. האלט אויך צוריק דיין קנעכט
פון זינדיגען בעוואוסטזיניג, זאלען
זיי איבער מיר ניט געוועלטיגען, דאן
וועל איך ריין זיין פון גרויסע זינד.

14. זאלען פאר דיר אנגענעהם זיין
די רייד פון מײן מויל און דאס מראכ-

mental in causing one's dread; neither would they become responsible for the public observation of Israel's identification with the Lord of Hosts, even at the expense of the peculiar Tetragrammaton?

The writer ventures to offer a solution for the anomalous intricacies. The "arm" reminds one and all of the "token upon the arm," while the "strength" alludes to the "frontlets between the eyes," strength in this instance assuming, more or less, of a mental, spiritual and cultural character, instead of the accepted notion of physical, material and corporal nature. Another Psalmody, interpreted somewhat differently by the maker of the תהלים בהריוזים will certainly substantiate the definition and corroborate the novelty. "Out of the mouths of youths and lads hast Thou founded strength, an answer to Thy adversaries, a response to Thy enemies" (Psalms viii., 3). As a rule, with very few exceptions, children graduate from public school, at the very time of their Bar-Mitswah. Adorned with strength of a spiritual calling, the phylacteries that contain

יט

א למנצח מזמור לדוד: ב השמים מספרים
 כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד תרקייע: ג יום ליום
 וביע אמר ולילה ולילה יתוה-דעת: ד אין אמר
 ואין דברים בלי נשמע קולם: ה בכל-הארץ |
 יצא קנם ובקצה תבל מליהם לשמש שם | אהל
 בקהם: ו והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כנבור
 לרוץ ארח: ז מקצה השמים | מוצאו ותקופתו

תהלים בחרוזים

יט

מזמור לדוד המנצח: תרקייע
 מספר כבוד אלהים בלילה בלילה,
 ומעשי ידיו יומם וביע,
 בשמים, בארץ, מטה ומעלה.
 אין קול, אין קשב, אין אומר ודברים,
 בקצה התבל לא יצאו מליהו;
 ברוח השמש לארץ ולדרים
 ובעאתו כחתן מחפת אלהו.
 מוצא החרם מקצה השמים,
 ומגבור אברהות לרוץ הלא ישיש,

O Lord, my rock, and my redeemer.

CHAPTER XX

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. The Lord answer thee in the day of trouble;

The name of the God of Jacob set thee up on high;

2. Send thee help from the sanctuary,

And strengthen thee out of Zion;

3. Remember all thy offerings,
And accept thy burnt-sacrifice;

Selah

4. Grant thee thy heart's desire,
And fulfil all thy counsel.

5. We will triumph in thy salvation,

And in the name of our God we will set up our banners:

The Lord fulfill thy petitions.

מען פון מײן הארץ — גאט מײן זעך־
זענפעסטונג און מײן ערליווער.

קאפימעל כ

צום אויפוועהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. אין א מאג פון נויטה וועט גאט
דיר ענטפערען, ער וועט דיר שיצען
דער נאמען פון יעקב'ס גאט.

2. פון הייליגטהום וועט ער דיין
הילף שיקען און פון ציון וועט ער
דיר שטיצען.

3. דינע שפייז־אפפערס וועט ער
געדענקען און דינע פייער־אפפערס וועט
ער אימער אויף אש פערברענען.

4. ער וועט דיר געבען לויט דיין
פערלאנג, און אלע דינע בעראטהונגען
וועט ער דורכפיהרען.

5. מיר וועלען זינגען צוליעב דיין
הילף און אינ'ס נאמען פון אונזער
גאט וועלען מיר ערהויבען ווערען —
זאל גאט ערפילען אלע דינע ווינשען.

Shemang, manifesting the unity of God, and other Biblical passages, emphasizing study and wisdom, the Jewish lads proclaim the name of Jehovah and create respect and reverence for Jews and Judaism within the hearts and minds of the Gentile population and friendly neighbors, causing also the critic to subdue and the scoffer to turn silent, for fear of the Lord and the dread of His name.

It is noteworthy that the very Rabbi Eliazar, who beheld in the frontlets an object of reverence and fear, conjures his people to perform both: "Be studious in the meditation of the Torah and know to refute the scoffer!" (Ethics of the Fathers ii., 19). And the phylacterical frontlets as a distinction from the tokens, the latter being invisible, covered by the sleeves, during their stay on the arms, the former, indeed, resting comfortably on the foreheads, invite attention and attract observation, and their additional decoration, the letter sheen, the initial of the Shemang that is contained within and demonstrates the principles of the Jewish religion: Hear, O

על־קצותם ואין נסתר מחמתו: ה תורת יהוה
 תמימה משיבת נפש עדות יהוה נאמנה מחכימת
 פתי: ט פקודי יהוה ישרים משמחי־לב מצות
 יהוה ברה מאירת עינים: י וראת יהוה | טהורה
 עומדת לעד משפטי־יהוה אמת צדקו יחדו:
 יא הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש
 ונפת צופים: יב גם־עבדך נזהר בָּהֶם בְּשֹׁמְרָם
 עֲקֹב רָב: יג שגיאות מי־בין מנסתרות נקני:

תהלים בחרוזים

ותקופתו על קצותם, בִּירְכָתוּם
 ובחיומו אויביו הָדוּם לְרַגְלָיו יֵשִׁית.
 תָּשִׁיב נֶפֶשׁ תּוֹרַת אֲדָנִי הַתְּמִימָה,
 עדותו הַנְּאֻמָּה תַּחֲבִים פְּתָאִים,
 פְּקוּדָיו יִשְׂרָיִם מְשַׁמְחֵי לֵב כְּסִיל וְכִימָה,
 מִצְוֹתוֹ בְּרָה מְאִירַת הָעֵינָיִם;
 וְרָאתוּ הַטְּהוֹרָה תַעֲמוּד לְעוֹלָמִים,
 צְדָקוֹ יַחֲדוֹ הַמְּשַׁפְּטִים וְהַחֲקִים,
 נְחַמְדִּים מְזֹהָב, מִפֹּז וּרְקָמִים,
 וְלַחֲבֵי מְדַבֵּשׁ וְנִפְתַּת צוֹפִים מְתוֹקִים.

6. Now know I that the Lord saveth his anointed;

He will answer him from his holy heaven

With the saving strength of his right hand.

7. Some *trust* in chariots, and some in horses;

But we will make mention of the name of the Lord our God.

8. They are bowed down and fallen;

But we are risen, and stand upright.

9. Save, O Lord:

Let the king answer us on the day when we call on him.

CHAPTER XXI

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. The king shall joy in thy strength, O Lord;

And in thy salvation how greatly shall he rejoice!

6. איך ווייס בעשמישט אז ווען גאט העלפט זיין געזאלבטען, ענטפערט ער איהם פון זיינע הייליגע הימלען מיט די מעכטיגע הילף פון זיין רעכטע האנד.

7. די שטיצען זיך אויף רייטער און יענע אויף פערד, אבער מיר דער- מאהנען נאר גאט'ס נאמען.—

8. זיי זיינען ניעדערגעשטירצט און געפאלען, און מיר זיינען מונטער גע- בליעכען שטעהן.

9. העלף, א גאט! ענטפער אונז, קעניג, ווען מיר רופען!

קאפיטעל כא

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. גאט! מיט דיין קראפט פרעהט זיך דער קעניג, און מיט דיין הילף איז ער זעהר פרעהליך.

Israel, the Lord is our God, the Lord is One, is certainly an object of reverence and a subject for fear.

PSALMODIC PENCHANTS

Because of the Dedication making the preface of the 30th chapter, the Rabbis assigned the latter for Synagogal declamation on the Festive Days of Hannuccah or Dedication, in commemoration of the triumphant victory, achieved by Judas Maccabeus and his heroic brothers, additional matter and augmentary material sprang up in the long run and in the course of time fulminating and culminating into liturgies and litanies, some of which are chanted on the Sabbath of the Maccabean Festival, while others are being sung at the kindling of the traditional lights, every evening of the Feast of the Dedication. Israel is not a widower, and Rev. Dr. Henry Berkowitz's Shamosh is, indeed, a brilliant contribution to the Hannuccah literature, which the writer of the

תהלים בחרוזים translated into He-

תהלים יט ב

יד גם מזורים | חֲשֹׁךְ עֲבָרָה אֶל־יְמֵשְׁלוֹ־בִי אִזְ אֵיתָם
וְנִקְוֹתַי מִפְּשַׁע רָב׃ טו יְהִי לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי
וְהִגִּיזוֹן לִבִּי לְפִנֵּיהָ יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי׃

ב

א לַמִּנְצָחַם מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב יַעֲנֶה יְהוָה בְּיוֹם
צָרָה יִשְׁנָבֶה שֵׁם | אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ ג יִשְׁלַח עֲזָרָה
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעֶדֶה׃ ד יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיהָ
וְעוֹלָתָהּ יִדְשְׁנֶה־סֶלָה׃ ה יִתֵּן־לָהּ כָּל־בָּבֶהּ וְכָל־

תהלים בחרוזים

גם עֲבָרָה נִזְקֶה בָּם וְאֶבִּין שְׁנִיאֹתַי
זָדִים לֹא יְמַשְׁלוּ בִי וְנִקְוֹתַי מִפְּשַׁעַי
יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיזוֹנֹתַי
לְפָנֶיהָ אֲדַנִּי אֱלֹהֵי יִשְׁעַי.

ב

מִזְמוֹר לְדָוִד הַמִּנְצָחַם׃ יַעֲנֶה
אֲדַנִּי בְּיוֹם צָרָה, נֶאֱצָה וְתוֹכַחַה,
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעֶדֶה,
יִשְׁנָבֶה מַעֲוֵנִי אֶבִּיזוֹן וְחֻלְכָּה,
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, וְשִׁלַּח עֲזָרְתָּהּ,
כַּאֲשֶׁר יִזְכֹּר הַמִּנְחֹתַי, קָרְבָּן וְעוֹלָה,

2. Thou hast given him his heart's desire,

And hast not withholden the request of his lips. Selah

3. For thou meetest him with the blessings of goodness:

Thou settest a crown of fine gold on his head.

4. He asketh life of thee, thou gavest it him,

Even length of days for ever and ever.

5. His glory is great in thy salvation:

Honor and majesty dost thou lay upon him.

6. For thou makest him most blessed for ever:

Thou makest him glad with joy in thy presence.

7. For the king trusteth in the Lord;

And through the lovingkindness of the Most High he shall not be moved.

2. דו האסט איהם געגעבען וואס זיין הארץ געלוסט, און וואס זיינע ליפן האבען ארויסגערעדט האסטו ניעמאלס פערמיעדען :

3. צוערשט האסטו איהם א גוטע ברכה געגעבען, דאן האסטו אויף זיין קאפ אנגעמאן א גאלדענע קרוין.

4. ער האט פון דיר פערלאנגט לעבן, האסטו איהם לאנגע יאהרען געגעבען אויף אויביג.

5. גרויס איז דיין עהרע דורך זיין הילף און דו דערלעגסט איהם נאך גלאנץ און פראכט.

6. אויסער וואס דו האסט איהם געמאכט פאר אן אויביגען זעגען, ער פרעהסטו איהם מיט דיין פערזענליכען פרויד.

7. קיים איז דער קעניג אנגעטרויט אן גאט און די גנאדע פון אלערהעכסט מען — וועט ער שוין נישט וואנקען.

brew, having made use of both, Berkowitz's English and his own Hebrew, at Hannukah celebrations and Maccabean festivities. There being connective tissues between these outbursts and the Psalmody at issue, they are reproduced herewith.

SHAMOSH

This little taper with its flame
The other candles all ignites,
And therefore it received the name
of Shamosh, servant of the lights.

Its brothers all it humbly serves,
To kindle and illuminate,
And so I think it scarce deserves
To stand alone, left to its fate.

עֲצָתְךָ יִמְלֵא : ו גְּרַנְנָה | בִּישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ
 גְּדַגֵּל יִמְלֵא יְהוָה כָּל־מִשְׁאָלוֹתֶיךָ : ז עֲתָה יִדְעֵתִי
 כִּי הוֹשִׁיעַ | יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲגָהוּ מִשָּׁמַי קִדְשׁוֹ
 בְּגִבּוֹרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ : ח אֱלֹהֵ בָרָכְבּ וְאֱלֹהֵ בְּסוּסִים
 וְאֲנַחְנוּ | בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר : ט הִמָּה בָּרְעוּ
 וְנִפְּלוּ וְאֲנַחְנוּ בְּמִנּוּ וְנִתְעוֹדֵד : י יְהוָה הוֹשִׁיעָה
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרְאֵנוּ :

תהלים בחרוזים

תִּדְנוּל בְּשֵׁמוֹ וְתִרְוֹן בִּישׁוּעָתָהּ.
 וְכֹל מִשְׁאָלוֹתֶיךָ תִּמְלֵאֵינָה סֵלָה.
 עֲתָה יִדְעֵתִי כִּי מִשִּׁיחוֹ הוֹשִׁיעַ
 וּמִשָּׁמַי קִדְשׁוֹ אֲדַנִּי יַעֲגָהוּ,
 מִסִּינֵי, שְׁעִיר וּפֶאֶרֶן הוֹפִיעַ
 וְתִגְבֵּר יָדוֹ וְתָרַם יְמִינָהוּ.
 לֹא בָרָכְבּ, סוּסִים, מִלְחָמָה וְקָרְבַּ,
 אֲדָ נִבְטַח בְּשֵׁם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ,
 יִבְרְעוּ הַנְּלַחֲמִים וַיִּפְּלוּ מֵהֶם רַב,
 וּמִלְּפָנָיו יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ.

8. Thy hand will find out all
thine enemies;

Thy right hand will find out
those that hate thee.

9. Thou wilt make them as a
fiery furnace in the time of thine
anger:

The Lord will swallow them up
in his wrath.

And the fire shall devour them.

10. Their fruit wilt thou destroy
from the earth,

And their seed from among the
children of men.

11. For they intended evil
against thee;

They conceived a device which
they are not able to perform.

12. For thou wilt make them
turn their back;

Thou wilt make ready with thy
bow-strings against their face.

13. Be thou exalted, O Lord,
in thy strength:

8. דיין לינאט האנד וועט אלע דיינע
פיינד געפינען, דיין רעכטע האנד וועט
דיינע האסער איבערוועלטיגען.

9. דו וועסט זיי מאכען ווי א פייער-
אויזען, ווען נור דו וועסט זיך צו
גאט ווענדען; ער וועט זיי מיט זיין
צארן פערדארבען און א פייער וועט זיי
פערברענען.

10. זייער פרוכט וועסטו אויסווארצ-
לען פון דער ערד און זייערע קינדער —
פון צווישען מענשען.

11. ווארום זיי האבען קעגען דיר
אויסגעשפרייט שלעכטעס, זיי האבען
פלענער געטראכט און האבען ניש גע-
קענט דורכפיהרען.

12. ווען דו וועסט זיי ערקלעהרען
אלס א טהייל (פון דיין קריעגס-רויב),
זאלסטו מיט דיינע בויגענשטריק ציען-
לען אויף זייערע געזיכטער.

13. ווער ערהויבען, גאט, מיט

O modest taper, in thy light,
A symbol I can plainly see!
A token thou art in my sight
Of Israel's noble history!

The souls of nations be inflamed
With God-like fire from heaven above,
For this of old he has been named
Priest-people, serving men in love.

The Hebrew rendition of your humble servant follows:

השמש

א.

הנר הזה, הקטן בערך,
אשו תמיד, לא תכבה האורה,

כא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : ב יְהוָה בְּעֶזְךָ יִשְׁמַח-
 מְלֶכֶךְ וּבִישׁוּעָתֶךָ מַה יִּגִּיל מְאֹד : ג תַּאֲוֹת לִבּוֹ
 גַּתְתָּה לוֹ וְאַרְשֵׁת שִׁפְתָיו בַּל־מְנַעַת סָלָה : ד כִּי-
 תִקְוֶה־נַּעַנּוּ בְרָכוֹת טוֹב תַּשִּׁית לְרֵאשׁוֹ עֶמְרַת פָּז :
 ה חַיִּים | שָׁאֵל מִמֶּךָ גַּתְתָּה לוֹ אַרְךָ יָמִים עוֹלָם
 וָעֶד : ו גְּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תִּשְׁוֶה
 עָלָיו : ז כִּי תִשְׁיַתְּהוּ בְרָכוֹת לְעַד תִּחְדָּהוּ בְשִׁמְחָה

תהלים בחרוזים

כא

מִזְמוֹר לְדָוִד בֶּן יִשִׁי הַמְנַצֵּחַ :
 בְּעֶזְךָ אֲדַלֵּי וּבִישׁוּעָתֶךָ
 כָּל חַיִּים תִּמְיֵד הַמְלֶכֶךְ בּוֹטְחִי
 לְאַדְקָתֶךָ מִקְנֶה וּמִיַּחַל לְחַסְדֶּךָ.
 עֶמְרַת פָּז וְהִב לְרֵאשׁוֹ גַּתְתָּ.
 וּבְשִׁמְחָתֶךָ אֶת פְּנֵיךָ תִחְדָּהוּ
 אַרְשֵׁת שִׁפְתוֹתֶיהוּ בַּל מְנַעַת
 וּתִשְׁוֶה כְּבוֹד הוֹד וְהָדָר עָלֶיהוּ
 וּבְאֲשֶׁר בִּקְשׁ חַיִּים טוֹבָה וּבְרָכָה
 לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים הָאֲרֻכָּת יְמֵיהוּ

So will we sing and praise thy power.

CHAPTER XXII

For the Chief Musician; set to Aijeleth hash-Shahar. A Psalm of David.

1. My God, my God, why hast thou forsaken me?

Why art thou so far from helping me, and from the words of my groaning?

2. O my God, I cry in the daytime, but thou answerest not;

And in the night season, and am not silent.

3. But thou art holy,
O thou that inhabitest the praises of Israel.

4. Our fathers trusted in thee:
They trusted, and thou didst deliver them.

5. They cried unto thee, and were delivered:

דיון מאכס. מיר וועלען בעזינגען און לויבען דיון שטארקייט.

קאפימעל כב

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען וועגען די קראפט פון מארגען-שטערען.

1. „מיין גאט! ווארום האסטו מיר פערלאזען? ווארום זיינען מיינע גע-שרייען ווייט פון הילפע?”

2. מיין גאט! איך רוף דיר זענ-ליך און דו ענטפערסט ניט, אויך ביי נאכט שווייג איך ניט.

3. און דו, הייליגער, בעזיצט דעם שטאלץ פון ישראל —

4. אן דיר זיינען אנגעשרויבן גע-ווען אונזערע עלטערען, זיי זיינען אכ געשרויבן געווען און דו האסט זיי גע-רעמעט;

5. ווען זיי האבען צו דיר געשרייען זיינען זיי געהאלפען געווארען, ווען

הבו גדל לו, פנו הדרך,
לזה השמש, בהעלותו המנורה.

ב.

גדול מאחיו, כהנתו גדולה,
להורות ולהראות, ללמד ולהאיר,
כבוד לו תנו, בהר, בשפלה,
במדינתו, בפלך, במחוזו, בעיר.

ג.

נר אלהים, נשמת אדם חופש,
להאיר הלילה, להעלות ממבוכה,
מחסה לישראל, עוז אות ומופת,

אֶת־פְּנֵיהֶ֑: הַ כִּי הִמְלִיךְ בַּיָּמָה בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן
 בַּלְיָמוֹט: ט תִּמְצָא יָדָךְ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא
 שִׁנְאֵיךָ: י תִּשְׁיִתְמוּ אֶת־נֹר אֵשׁ לְעֵת פְּנֵיךָ יְהוָה
 בָּאֵפוֹ יִבְלָעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: יא פְּרִימוֹ מֵאֶרֶץ
 תֵּאֱבֹד וְזָרַעֵם מִבְּנֵי אָדָם: יב כִּי־נָמוּ עָלֶיךָ רָעָה
 חָשְׁבוּ מְזֻמָּה בַּל־יִכְלוּ: יג כִּי תִשְׁיִתְמוּ שִׁכְמֵם
 בְּמִיתְרֵיךָ תִּכְוֶיֶן עַל־פְּנֵיהֶם: יד רוּמָה יְהוָה בְּעֵנֶיךָ
 נִשְׁיָרָה וְגִזְמָרָה גְבוּרָתְךָ:

תהלים בחרוזים

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ זִבְחַ מִשְׁפָּחָה,
 כִּי נָתַן לוֹ עָלְיוֹן תְּאוֹת לְבָהּוּ.
 תִּמְצָא יָדְךָ, אֲדֹנָי, לְכָל אֹיְבֶיךָ,
 בְּשִׁמְאֵל וּבְיָמִין, אָדָם וּבְהֶמָּה,
 וְתִשְׁיִתְמוּ כְּתֵנוֹר אֵשׁ לְעֵת פְּנֵיךָ,
 הָאֵשׁ תֹּאכְלֵמוּ וְתִבְלָעֵם הַחֲמָה.
 זָרַעֵם וּפְרִימוֹ תֵּאֱבֹד מֵאֶרֶץ,
 כִּי רָעָה וּמְזֻמָּה נָמוּ עָלֶיךָ,
 תִּתִּיר אֲנֻדְתְּם, תִּפְרוּזַן בָּם פֶּרֶץ,
 וּבְעֵנֶיךָ תִּרוּם וְאִזְמָרָה גְבוּרָתְךָ.

They trusted in thee, and were not put to shame.

6. But I am a worm, and no man;

A reproach of men, and despised of the people.

7. All they that see me laugh me to scorn:

They shoot out the lip, they shake the head, *saying*,

8. Commit *thyself* unto the Lord; let him deliver him:

Let him rescue him, seeing he delighteth in him.

9. But thou art he that took me out of the womb;

Thou didst make me trust *when I was* upon my mother's breasts.

10. I was cast upon thee from the womb;

Thou art my God since my mother bare me.

11. Be not far from me; for trouble is near;

For there is none to help.

זיי האמען פערטרויט אויף דיר האמען זיי קיין שאנד געקומט.

6. אבער איך ווארים און אונטענט בין א לעסטער פון מענטשען און צו שאנדע געמאכט פון פעלקער —

7. אלע וואס זעהען מיר לאכען פון מיר, זיי עפענען די ליפען און שאקן לען מיט'ן קאפ :

8. „יעדער האפט צו גאט ער זאל איהם רעטען, ער העלפט אבער נאר יענעם וועמען ער ליעבט.“

9. אבער דו ביסט דאך מיין זיכער-הייט זינט איך בין געבארען געווארען און ערנעהרט זיך פון מיין מוטער'ס ברוסט,

10. אויף דיר בין איך ארויפגע-ווארפען געווארען זינט איך בין גע-בוירען, זינט איך בין ארויס פון מיין מוטער'ס לייב ביזצו מיין גאט.

11. דערווייטער זיך נישט פון מיר ווען אן אונגליק איז נאהענט און עס איז קיין העלפער נישטא.

לְרַפָּא שְׁבֵרִי, לְהַצְמִיחַ אַרוּכָה.

ד.

ולאור אדני, לנוגה זרחהו,
גוים ומלכים ינהרו ללכת,
ישור ישראל, יורם דרכהו,
כי עם קדוש הוא, כהנים ממלכת.

Similarly, a song for the Dedication, named Once Again, written by Henoeh Scribe and published in the English Department of the Jewish Daily News, under the able editorship of Dr. I. I. Brill, may make another addition to the Hanuuchah selections.

כב

א לְמַנְצַחַ עַל אֵילַת הַשֶּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד :
 ב אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רְחוּק מִיִּשְׁוּעָתִי דְבַרֵּי
 שְׁאֲנָתִי : ג אֱלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה
 וְלֹא־דַמְיָה לִי : ד וְאַתָּה קְרוּשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלְלוֹת
 יִשְׂרָאֵל : ה בָּדָד בְּטַחֲוֹ אֲבַתִּינוּ בְּטַחֲוֹ וְתַפְלָטְמוּ :
 ו אֱלֹהֵי זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בָּדָד בְּטַחֲוֹ וְלֹא־בוֹשׁוּ :

תהלים בחרוזים

כב

לְמַנְצַחַ עַל אֵילַת הַשֶּׁחַר,
 מִזְמוֹר לְדָוִד : לָמָּה, אֱלֹהֵי עֲזַבְתָּנִי?
 פָּלוּ עֵינֵי מִיַּחַל, גְּרוּנֵי גַחַר
 וּמִיִּשְׁוּעָתְךָ עוֹד רְחוּק אָנִי.
 כִּי אֶקְרָא, אֱלֹהֵי יוֹמָם וְלַיְלָה,
 לֹא תִשְׁמַע דְּבַרֵּי לֹא תִקְשִׁיב שְׁאֲנָתִי
 וְאַתָּה קְרוּשׁ יוֹשֵׁב בְּשָׁמַי שְׁמַי מַעְלָה,
 וְתַהַלְלָה אֱלֹהֵי הִיא דוֹמְיָתִי.
 בָּדָד בְּטַחֲוֹ אֲבַתִּי בְּמוֹעֲצוֹת וְדַעַת,
 בְּטַחֲוֹ וְלֹא בּוֹשׁוּ, זַעֲקוּ וְתַפְלָטְמוּ,

12. Many bulls have compassed me;

Strong bulls of Bashan have beset me round.

13. They gape upon me with their mouth,

As a ravening and a roaring lion.

14. I am poured out like water,
And all my bones are out of joint:

My heart is like wax;
It is melted within me.

15. My strength is dried up like a pitsherd;

And my tongue cleaveth to my jaws;

And thou hast brought me into the dust of death.

16. For dogs have compassed me:

A company of evil-doers have enclosed me;

They pierced my hands and my feet.

12. עם האבען מיר ארומגערינגעלט גרויסע אקסען, גרויסע אקסען פון בשן האבען מיר ארומגעקרויזט.

13. זיי האבען אויף מיר זייער מויל געעפענט ווי א רויבגיריגער און בריי לענדער לייב.

14. איך בין אויסגערונען ווי וואַסער, אַלע גליעדער מיינע זיינען אַב-געזונדערט, מײן האַרץ איז מיר גע-ווארען ווי א שמעלציגער וואקס.

15. מײן קראַפֿט איז טרוקען ווי א שערבעל, מײן צונג איז אײנגע-דארט אן מײן גומען, דאס וועט פון מיר מאכען פוירט-שמויב.

16. עם האבען זיך ארום מיר ארומ-געקליעבען הינד, א געמיינדע פער-ברעכער האבען מיר ארומגערינגעלט ווי א לייב, מיינע הענד און פיס.

ONCE AGAIN

Once again, the lights we kindle,
Sacred to our people's past,
May their brightness never dwindle,
Faithful beacons to the last.

Once again, the sweet old praises
Joyously we sing on high,
And each heart to heaven raises,
Thanks to Him, Who is ever nigh.

Once again, the ancient story
Eagerly we love to tell,
Of the heroes and their glory,
Of the martyred hosts that fell.

תהלים כב

ז וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אָדָם וּבְזוּי-עַם :
ח כָּל-רְאִי יִלְעָנֻנִי לִי יִפְטִירוּ בְשָׁפָה יִגִּיעוּ רֹאשׁ :
ט גַּל אֱלֹהֵי-הַנְּהַל יִפְלֹטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ : י כִּי
אֶתָּה גֹחִי מִבְּטָן מִבְּטִיחִי עַל-שָׁדַי אָמֵן : יא עֲלֶיךָ
הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבְּטָן אָמֵן אֱלֹהֵי אֶתָּה : יב אֶל-
תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה כִּי אֵין עֹזֶר :
יג סְבִיבֵי שָׂרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן פְּתוּרֵי :
יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג : טו כַּמּוֹם
נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הִנֵּה לִבִּי כַדּוּנָג

תהלים כהרוזים

וְאֲנִי חֲרַפְתָּ אָדָם, לֹא אִישׁ, תוֹלַעַת,
רֹאִי יִלְעָנֻנִי, יִגִּיעוּ רֹאשֵׁימוֹ.
גֹּחִי מִבְּטָן, אֱלֹהֵי הַנְּהַל,
מִצִּילִי וּמִבְּטִיחִי עַל שָׁדַיִם,
מִרְחֹם אָמֵן הִשְׁלַכְתִּי עֲלֶיךָ,
רָפְאֵנִי וּתְחַיֵּנִי מֵיָמָיִם.
פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם עִכְסֵם וְרַעַל,
אֲבִירֵי בָשָׁן פְּתוּרֵי, סְבִיבֵי,
אֶל תִּשְׁשֵׁנִי, כִּי צָרָה עַל כָּל שֹׁעַל,
אֲרִיֹת וּנְמָרִים מְנוּחָה הִדְרִיכֵנִי.

17. I may count all my bones.
They look and stare upon me;
18. They part my garments
among them,
And upon my vesture do they
cast lots.
19. But be not thou far off, O
Lord:
O thou my succor, haste thee to
help me.
20. Deliver my soul from the
sword,
My darling from the power of
the dog.
Save me from the lion's mouth;
Yea, from the horns of the wild-
oxen thou hast answered me.
22. I will declare thy name unto
my brethren:
In the midst of the assembly will
I praise thee.
23. Ye that fear the Lord, praise
him;
All ye the seed of Jacob, glorify
him;

17. איך צעהל אלע ביינער מיינע,
זיי קוקען מיר אן און בעטראכטען מיר.
18. מיינע קליידער צוטחילען זיי
פאר זיך, זיי ווארפען גורל אוף מיינ
אנקליידונג.
19. אבער דו גאט, שמעה ניש פון
ווייטען; ברענג שנעל מיינ הילף, מיינ
מעכטיגער!
20. רעטע מיינ לעבען פונ'ם שווערד,
מיינ עלענדע זעלע פונ'ם הונד.
21. העלף מיר פון לויב'ס מויל אזוי
ווי דו האסט מיר געענטפערט פון די
רמיוס'ס הערנער.
22. איך וועל מיינע פריינד ווע-
גען דיין בערוף דערזעהלען, אין א
פערזאמלונג וועל איך דיך ריהמען.
23. לויבט איהם, גאט'ס-פארכטיגע;
גיט איהם עהרע אלע יעקב'ס קינדער

Once again, the fame immortal,
That the Meccabees have won,
Now in every Jewish portal,
Father telleth unto son.

Once again, the fight so deadly
Between the Pagan and the Jew,
And the seething, struggling medley
Pass before our mental view.

Once again, these lights of olden
Times before our gaze do burn,
Like the radiant sun, all golden,
Unto them in hope we turn.

גַּם כְּתוֹךְ מַעֵי: טו יָבֵשׁ כַּתְּרֵשׁ אֶכְחִי וּלְשׁוֹנִי
מִדְבַק מִלְקוֹחֵי וְלַעֲפַר־מִוֹת תִּשְׁפְּתֵנִי: יז כִּי־
סָבַבֹּנִי כְּלָבִים עֹדֶת מְרַעִים הַקִּיפּוֹנִי כְּאָרִי יְדִי
וְרַגְלֵי: יח אִסְפָּר כָּל־עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יִבְיִמוּ יִרְאוּ־
בִי: יט יִחַלְקוּ בְּגִדֵי לָהֶם וְעַל־לְבוּשֵׁי יַפִּילוּ גּוֹרָל:
כ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־תִרְחַק אֵילוֹתַי לְעֹזְרָתִי חוֹשָׁה:
כא הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כָּלֵב יַחֲדָתִי:
כב הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִפְּרִיָּה רַמִּים עֲנִיתָנִי:

תהלים כחרוזים

עֲצָמוֹתַי הִתְפָּרְדּוּ, נִשְׁפַּכְתִּי כַּמַּיִם,
גַּם לִבִּי כְּדוֹנָנִי, רוּחִי לֹא קָמָה,
וּלְשׁוֹנִי כַּפִּי מִדְּבַקֵּת מִלְקָחִים,
וַיִּבֶשׁ כַּחֲחֵי כַּתְּרֵשִׁי הָאֲדָמָה.
וְעֹדֶת כְּלָבִים רָעִים הִבִּישָׁה, רָאָתָה,
כָּל עֲצָמוֹתַי בְּסַפְרֵי, כְּעִיר וּבְהֵלוֹת,
אֵלַי אֵל תִּרְחַק, הַחִישָׁה עֹזְרָתָה,
כִּי חִלְקוּ בְּגִדֵי הַפִּילוּ גּוֹרָלוֹת.
הַצִּילָה נַפְשִׁי מִרְמָחוֹם וּחֶרֶבֹת,
וּמִיַּד כָּלֵב יַחֲדָתִי פִלְטָה,
מִפִּי אֲרִיּוֹת, מִזֹּאבֵי עֲרָבוֹת
וּמִפְּרִיָּה רַמִּים אֹתִי מִלְטָה.

And stand in awe of him, all ye
the seed of Israel.

24. For he hath not despised nor
abhorred the affliction of the af-
flicted;

Neither hath he hid his face from
him;

But when he cried unto him, he
heard.

25. Of thee cometh my praise in
the great assembly:

I will pay my vows before them
that fear him.

26. The meek shall eat and be
satisfied:

They shall praise the Lord that
seek after him:

Let your heart live for ever.

27. All the ends of the earth
shall remember and turn unto the
Lord;

And all the kindreds of the na-
tions shall worship before thee.

28. For the kingdom is the
Lord's;

And he is the ruler over the na-
tions.

און צימערט פאר איהם אלע קינדער
ישראל'ס.

24. ער פעראכטעט נישט און פער-
ווארפט נישט דאס געבעט פון אונטער-
דריקמען, ער פערבארגט נישט זיין גט-
זיכט פון איהם — ווען ער שרייט צו
איהם הערט ער.

25. מײן לויב צו דיר (וועל איך
זאגען) אין א גרויסען פערזאמלונג,
איך וועל מיינע פערשפרעכונגען אין פיר-
לען בעצאהלען אין אנוועזענהייט פון
די וואס רעספעקטירען איהם.

26. זאלען די עלענדע עסען און
זאט זיין, עס לויבען גאט די וועלכע
זוכען איהם — אייער הארץ וועט איי-
מער געזונד זיין.

27. זיי וועלען זיך בערענקען און
צוריקקומען צו גאט פון אלע עקען
וועלט, עס וועלען זיך פאר דיר בור-
קען אלע פאמיליען פון נאציאנען.

28. ווארום די רעגירונג געהערט
צו גאט — ער איז דער הערשער איי-
בער די פעלקער.

Once again, our ears tingle
With the shouts of them that warred,
Now with triumph does mingle:
Who is like unto Thee, O Lord?

Once again, we see the leader,
Victor over the Heathen foes,
Mighty as a giant cedar,
Over his people high he rose.

Once again, the temple holy,
Consecrated, cleansed anew,

כג אִסְפָּרָה שְׁמִי לְאַחֵי בְּתוֹךְ קָהֵל אֲהַלְלֶךָ׃
 כד יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּכְרוּהוּ
 וְגִירוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא
 שָׁקַץ עֲנוֹת עָנִי וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבִשְׂוֵעוֹ
 אָלְיוֹ שָׁמַע׃ כו מֵאֲתָךְ תְּהַלֵּתִי בְּקָהֵל רַב גְּדֵרֵי
 אֲשֶׁלֶם נִגַּד יִרְאִיו׃ כז יֹאכְלוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁבְּעוּ יְהַלְלוּ
 יְהוָה הִרְשִׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד׃ כח יִזְכְּרוּ וַיִּשְׁבוּ
 אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפְסֵי־אָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנָיְךָ כָּל־

תהלים כח

וְלֹא־אֲחִי וְלִרְעֵי אִסְפַּר שְׁמִי׃
 וְאֲהַלְלֶךָ אֱלֹהֵי בְּתוֹךְ קָהֵל וְעַדָּה
 זֶרַע יַעֲקֹב יִגְדֹּרוּ מִפְּנֵיךָ
 וְכֹל זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִקְדְּמוּךָ בְּתוֹדָה׃
 וְעָנִי וְאֲבִיוֹן לֹא שִׁקְצָתָ בְּיֹתִי׃
 וּפָנֶיךָ לֹא הִסְתַּרְתָּ מִמֶּנּוּ׃
 וְשׁוֹעַתוֹ אֲלִיד שָׁמוֹעַ אֹיֵת׃
 וַיֹּאכַל מִפְּוִיכָךָ וַיִּשְׂבְּעֵנִי׃
 וַיְהַלְלוּ אֶת אֱדֹנָי כָּל דּוֹרְשֵׁיהֶם׃
 וַיְחִי לְבַבְכֶם לְעַד לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים
 יִזְכְּרוּ יִשׁוּבוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ אֵלֶיךָ׃
 כָּל אֲפְסֵי אָרֶץ הַשְׁפִּילִים וְהִרְמִים׃

29. All the fat ones of the earth shall eat and worship :

All they that go down to the dust shall bow down before him,

Even he that cannot keep his soul alive.

30. A seed shall serve him ;

It shall be told of the Lord unto the *next* generation.

31. They shall come and shall declare his righteousness

Unto a people that shall be born, that he hath done it.

CHAPTER XXIII

A Psalm of David

1. The Lord is my shepherd ; I shall not want.

2. He maketh me to lie down in green pastures ;

He leadeth me beside still waters.

3. He restoreth my soul :

He guideth me in the paths of righteousness for his name's sake.

29. נאכ'ן עסען בוקען זיך צו איהם אלע וואס געניסען די פעטס פון דער ערד. פאר איהם קניהען זיך אלע וואס זיינען ניעדעריג צו דער ערד און זע' מיגטת נים זיין זעעלע.

30. „די קינדער וועלען איהם ריע' נען — ווערט גערעדט וועגען צוקונפט צו גאט —

31. זיי וועלען קומען און איבער' דערזעהלען זיין גערעכטיגקייט וואס ער האט געטהאן צום צוקינפטיגען פאלק“.

קאפיטעל כג

דוד'ס א געזאנג.

1. אז גאט איז מיין שפיוזער וועט מיר נישט פעהלען.

2. אין גראז-וואהנונגען וועט ער מיר לאזען ליעגען, נעכען א רוהיגען ווא' סער וועט ער מיר פיהרען.

3. מיין זעעלע וועט ער ערקוויקען.

ער וועט מיר אין ריכטיגע וועגען פיהר' רען ווי עס פאסט פאר זיין נאמען.

Here with blissful hearts and lowly,
In these lights we plainly view.

Once again the tapers we light,
For the Feast of Dedication,
Lessons in goodness, justice and right,
Specimens for emulation.

Once again, our eyes are brightened
By these rays that now declare,
May our lives be ever enlightened
By the message that we bear.

Once again, we get together,

תהלים כב כג

מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם: כט כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל
בְּגוֹיִם: ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ | כָּל-דְּשֵׁנֵי-אָרֶץ לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל-יְיֹרְדֵי עֶפְרַי וְנִפְשׁוּ לֹא תָהָ: לא זָרַע
יַעֲבֹדֵנוּ יִסְפָּר לְאֹדְנֵי לְדוֹר: לב יִבְאוּ וַיִּגִּידוּ צְדָקָתוֹ
לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:

כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רָעִי לֹא אֶחְסָר: ב בְּנֵאוֹת
דָּשָׂא יִרְבִּיצֵנִי עַל-יָמֵי מְנַחֲוֹת יִנְהַלְנִי: ג נִפְשִׁי

תהלים כח כג

הַמְּמַשְׁלָה לְאֱלֹהִים וְהַמְּמַלְכָה,
וּלְפָנָיו דְּשֵׁנֵי אָרֶץ יִכְרְעוּ בְּרָד,
הַזָּרַע יַעֲבֹד, הַדּוֹר יַעֲשֶׂה כָּכָה,
וְעַם יוֹלֵד וַיִּגִּיד צְדָקָתוֹ בְּדָרָד.

כג

מִזְמוֹר לְדָוִד: אֹדְנִי, לֹא אֶחְסָרָה,
כִּי רוּעִי אַתָּה בְּנֵאוֹת דָּשָׂא וַעֲשֹׁב,
וּבְמִשְׁחָה הָעֵזוֹ וּבְמַקְלֵי הַתְּפֹאֲרָה
תִּנְחַנְנִי וְתִנְהַלְנִי כְעֵז וְכִשְׁב.

4. Yea, though I walk through
the valley of the shadow of death,
I will fear no evil; for thou art
with me;

Thy rod and thy staff, they com-
fort me.

5. Thou preparest a table before
me in the presence of mine
enemies:

Thou hast anointed my head with
oil;

My cup runneth over.

6. Surely, goodness and loving-
kindness shall follow me all the
days of my life;

And I shall dwell in the house of
the Lord for ever.

CHAPTER XXIV

A Psalm of David

1. The earth is the Lord's, and
the fulness thereof;

The world, and they that dwell
therein.

4. זאגאר ווען איך געה אין טיעפע
פינסטערניש שרעק איך זיך ניט פאר
אן אונגליק — ווייל דו ביזט מיט מיר;
דיין שטעקען און דיין שטיצע ביידע
טרויסטען מיר.

5. דו גרייטסט מיר צו א טיש
קעגען מיינע פיינדע, מוין קאפ מאכסטו
פעט מיט אויל און מוין בעכער מיט
געטראנק.

6. נאר גוטס און גנאד זאלען מיר
נאכגעהען צייט מוין לעבען, און מוין
צוריקקומען אין נאט'ס הויז זאל זיין
אויף לאנגע יאהרען.

קאפיטעל כד

דוד'ס א געזאנג.

1. צו גאט בעלאנגט די ערד און
אלעס וואס זי איז פול — די וועלט
מיט אלע איהרע איינוואהנער.

In festive season to rejoice,
The girls are good, but I am better,
For the last is the best in the house.

And the Hebrew translation by the author of the תהלים בחרוזים is
following, likewise:

עוד הפעם.

.א.

הנרות הללו עוד הפעם,
על הנשים מדליקים אנהנו,
קדושים הלא המה לכל העם,
גם הלכו שפי באשר הלכנו.

תהלים כג כד

ישובב ינחני כמעגלי צדק למען שמו: ד גם כִּי
אלך בניא צלמות לא-איךא רע כִּי-אתה עמדי
שבטך ומשענתך הִמָּה ינחמני: ה תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי
שִׁלְחֹן נַגֵּד צִרְרֵי דְשִׁנְתָּ בִשְׁמֹן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּחַ:
ו אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית
יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

כד

א לָדוֹד מְזֻמָּר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶת תִּבְל
וַיֵּשְׁבֵי בָהּ: ב כִּי הוּא עַל-יָמִים יִסְדָּה וְעַל-

תהלים בחרוזים

וַתֵּשׁוּבֵב נַפְשִׁי וַתֵּיָשֶׁר הַמְּסִלָּה,
לְבָלִי לְנֶפֶל בַּפֶּחַ וּבְנִיא צִלְמוֹת,
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנֶתְךָ יִקְדְּמוּנִי סָלָה,
וַיִּמְרַע לֹא אֵיךְא, לֹא אֶפְחַד מִמְּוֹת,
עַל אֵת אוֹיְבֵי וְקַמִּי שִׁלְחֹנִי עֲרִכְתָּ
וַתִּדְרֹשׁן רֹאשִׁי בִשְׁמֹן וּבִשְׁמִים,
כָּל טוֹבְךָ וְחֶסֶדְךָ עָלַי מִשְׁכָּתָּ
וַתֵּשׁוּבֵבֵנִי בְּבֵיתְךָ לְאָרְךָ יָמִים.

כד

לָדוֹד מְזֻמָּר: לְאֵרְנֵי תִבְל וַיִּוְשְׁבֵיהָ,
הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶת, מְגֻדוֹל וְעַד קִטְוֹ:

2. For he hath founded it upon the seas,

And established it upon the floods.

3. Who shall ascend into the hill of the Lord.

And who shall stand in his holy place?

4. He that hath clean hands, and a pure heart;

Who hath not lifted up his soul unto falsehood,

And hath not sworn deceitfully.

5. He shall receive a blessing from the Lord.

And righteousness from the God of his salvation.

6. This is the generation of them that seek after him,

That seek thy face, *even* Jacob.

Selah

7. Lift up your heads, O ye gates;

And be ye lifted up, ye everlasting doors:

And the King of glory will come in.

2. ווארום ער האט איהר געגרינד' דעם אויף ים'ען און פעסט געשטעלט אויף טייכען.

3. ווער קען ארויפגעהען אויף גאט'ס בארג ? ווער קען שטעהן אויף זיין הייליגען ארט ?

4. דער וואס האט ריינע הענד און א קלאהרע הארץ, דער וואס האט נייט געשמרעכט צו פאלשקייט און האט נייט געשווארען פאר בעטרוג.

5. ער וועט בעקומען א ברכה פון גאט, און גערעכטיגקייט פונ'ם גאט וואס העלפט איהם.

6. אזא דארף אימער זיין אין דער רייהע פון זיינע בעלעהרער, פון דיין נע הויפט פארשער, יעקב פלה.

7. הויבט אויף, מהויערען, אייערע קעפ, וועלען זיך אויפהויבען די אלטע מהירען, אום עס זאל אריינקומען דער געעהרמער קעניג.

ב.

שירה חרשה, אחת ושתים,
נשיר ונזמר בהר וגבעה,
בתודה וברכה ליושב שמים,
נהלל ונרנן שש ושבע.

ג.

ומפעלות אלהים עוד הפעם,
נודיע לדורות, בלי מתלאה,
מחליקי הפטיש והולמי פעם,
הקדושים אשר פקודתם באה.

נְהָרוֹת יְכוּנְנָה׃ ג מִי־יַעֲלֶה בְּהַר יְהוָה וּמִי־יָקוּם
 בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ׃ ד נְקֵי כַפַּיִם וּבֵר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־
 נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה׃ ה יִשְׂא
 בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ ו זֶה
 דוֹר דּוֹרְשָׁיו מִבְּקִשֵׁי פִגְיָה יַעֲקֹב סֶלְה׃ ז שְׂאוּ
 שְׁעָרִים אֲרֵאשִׁיבְכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיִּבֹא
 מֶלֶךְ הַכְּבוֹד׃ ח מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוֹ
 וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ ט שְׂאוּ שְׁעָרִים אֲרֵאשִׁיבְכֶם

תהלים בחרוזים

על ימים יסדה, על נהרות יכוננה,
 אין פוצה פה ומצפצפה, מפריע ושמן.
 מי יעלה בהר, יקום במקום קדשהו,
 לשאת ברכה מאתו, צדקה וישע?
 נקי כפיים, לא נשא לשוא נפשו
 ואשר לא נשבע למרמה, עון ופשע.
 לבר לבב פזה ובמעשיהו תמים,
 דורש אלהים ומבקש פניהו,
 ישאו ראשיהם פתחי העולמים
 ומלך הכבוד יביאנו אליהו.

8. Who is the king of glory?
The Lord strong and mighty,
The Lord mighty in battle.
9. Lift up your heads, O ye
gates;
Yea, lift them up, ye everlasting
doors:
And the king of glory will come
in.
10. Who is this King of glory.
The Lord of hosts,
He is the King of glory.

Selah

CHAPTER XXV

A Psalm of David

1. Unto thee, O Lord, do I
lift up my soul.
2. O my God, in thee have I
trusted,
Let me not be put to shame;
Let not mine enemies triumph
over me.

8. ווער איז דאס דער געעהרמטער
קעניג? — דער שטארקער און מעכ-
טיגער גאט: גאט דער קריעגס־העלד
9. הויבט אויף, מהויערען, אייערע
קעפף, הויבט זיך אויך אויף איהר אוי-
ביגע מהירען, אום עס זאל אריינקומען
דער געעהרמטער קעניג?
10. ווער איז דאס דער געעהרמטער
קעניג? — גאט פון ארמעען, ער איז
אימער דער געעהרמטער קעניג סלה.

קאפיטעל כה

דוד'ס.

1. צו דיר, א גאט, שטרעבט מיין
זעלע.
2. מיין גאט I אויף דיר בין איך
פערטרויט, לאז מיר ניט פערשעהמט
ווערען; זאלען זיך מינע פיינד ניט
פרעהען אויף מיר.

ד.

ווער הפעם אלה הגבורים,
אשר יצאו שמו בכל קצות תבל,
בנים ובנות, צעירים ובכורים,
יהללו בעגבי כבוד ונבל.

ה.

עוד הפעם לקרב ומלחמה
יתיצבו הכן ישראל ועמיהם,
מרוטה השכם, שמה ושמה,
יחפזו לנוס למקום מדבר וימים.

רְאֵשִׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
 י מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
 הַכְּבוֹד סֵלָה:

כה

א לָדוֹד אֵלֶיךָ יְהוָה נִפְשִׁי אֲשָׂא: ב אֱלֹהֵי
 בָּךְ בְּמַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי לִי:
 ג גַּם כָּל־קִנְיֶיךָ לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:
 ד דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אִרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי:

תהלים בחרוזים

מִי זֶה הַמֶּלֶךְ, מִי בָּא עַד תִּכְוַנְתָּהוּ?
 מַדּוּעַ הִשְׁעָרִים, הַכֵּלָא וּפְלָא!
 לְכַבֹּדוֹ יִפְתְּחוּ, לְהוֹדוֹ יִנְשְׂאוּ?
 הוּא אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וַיַּעֲקֹב סֵלָה!

כה

לָדוֹד: נִפְשִׁי אֲדַנִּי, אֲשָׂא אֵלֶיךָ,
 לֹא אֲבוֹשׂ אֱלֹהֵי, כִּי בָךְ אֲבַטְחָה,
 גַּם לֹא יִבְשׁוּ, לֹא יִכְלְמוּ קִנְיֶיךָ,
 יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים, לֹא יֵדְעוּ אוֹתְכָתָה,
 אִרְחוֹתֶיךָ אֲדַנִּי, הוֹדִיעֵנִי,
 לְמַדְנִי דְרָכֶיךָ, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

3. Yea, none that wait for thee shall be put to shame:

They shall be put to shame that deal treacherously without cause.

4. Show me thy ways, O Lord. Teach me thy paths.

5. Guide me in thy truth, and teach me;

For thou art the God of my salvation;

For thee do I wait all the day.

6. Remember, O Lord thy tender mercies and thy loving kindnesses;

For they have been ever of old.

7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions:

According to thy lovingkindness remember thou me,

For thy goodness' sake, O Lord.

Therefore will he instruct sinners in his way.

9. The meek will he guide in justice;

And the meek will he teach his way.

8. אויך קיינען פון די וואס האר-
פען צו דיר זאלען ניט פערשעהמט ווער-
רען — זאלען פערשעהמט ווערען דיא
וועלכע זיינען טריולאז אהנע נוצען.

4. ערקלעהר מיר, גאט, דיינע ווער-
גען; בעלעהרען מיר וועגען דיינע
שטעגען.

5. פיהר מיר אין דייך ווארהייט און
בעלעהרען מיר, ווארום דו ביזט דער
גאט וואס העלפט מיר; צו דיר האף
איך אימער.

6. געדענק דייך בארעמהערציגקייט,
גאט, אויך דיינע גנאדע, ווי זיי זיינען
אימער געווען.

7. די זינד פון מיין יוגענד אויך
מיינע פערברעכענס זאלסטו ניט געדענ-
קען; לויט דייך גוטסקייט דערמאן מיר
נור צוליעב דייך גוטס, א גאט!

8. גאט איז גוט און אויפריכטיג,
דערפאר ווייזט ער זאגאר די זינדיגער
א וועג.

9. ער פיהרט די עלענדע לויט דאס
געריכט און ערקלעהרט די דעמיטהיגע
זיין וועג.

ו.

עוד הפעם הנרות הללו,
מימים מקדם שנות עולמים,
להפיץ אור התקוה באו ועלו,
בקרני השמש שפלים ורמים.

ז.

ובמשק גבים ובסתר רעם,
מאחרינו באזנינו ישמע,
קול המנצח עוד הפעם:
מי אל כמוד, נבור מלחמה!

ח.

ומעבר עוד הפעם לפנינו

ה הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתָּךְ | וְלִמְדֵנִי כִּי־אֵתָה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי
 אוֹתָךְ קִוִּיתִי כָּל־יְמֵי: ו זָכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה
 וּבְחֶסְדְּךָ כִּי מַעֲלָם הָמָּה: ז חַטָּאוֹת נַעֲוִירִי | וּבְשָׁעֵי
 אֶל־תִּזְכֹּר כְּחֶסְדְּךָ זָכַר־לִי־אֵתָה לְמַעַן מִיבָרֶךְ
 יְהוָה: ח טוֹב וַיִּשָּׂר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים
 בְּדַרְךָ: ט יִדְרֶךְ עֲגֻנִים בְּמִשְׁפָּט וַיִּלְמַד עֲגֻנִים
 בְּרַבּוֹ: י כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאַמֶּת לְנֹצְרֵי
 בְרִיתוֹ וְעֲדוֹתָיו: יא לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה וְסִלַּחֲתָ לְעוֹנֵי
 כִּי רַב־הוּא: יב מִי זֶה הָאִישׁ יִרְא יְהוָה יוֹרְנוּ

תהלים בחרוזים

בְּאַמְתָּךְ, חֶסְדְּךָ וְטוֹבָךָ הִדְרִיכֵנִי,
 זָכֹר רַחֲמֶיךָ מַעֲלָם, אֵל תִּזְכֹּר לְפִשְׁעֵי.

בְּיִשְׂרוּ אֱלֹהֵי חַטָּאִים לְשׁוּבָה.
 יוֹרָה אֱלֹהִים מְסֻלּוֹתָיו וְאֲרָחוֹתָיו,
 כִּי חָפֵץ צְדָק הוּא, תִּפְלָה וּתְשׁוּבָה,
 וְסִלַּח לְעוֹנוֹת נֹצְרֵי עֲדוֹתָיו.

אֵת שֵׁם הָאֵל הַגָּדוֹל כִּי יִרְא אִישׁ
 בְּדַרְךָ מִיִּשְׂרָה וּבַחַר יוֹרְנוּ,

10. All the paths of the Lord are lovingkindness and truth

Unto such as keep his covenant and his testimonies.

11. For thy name's sake, O Lord.

Pardon mine iniquity, for it is great.

12. What man is he that feareth the Lord?

Him shall he instruct in the way that he shall choose.

13. His soul shall dwell at ease;

And his seed shall inherit the land.

14. The friendship of the Lord is with them that fear him;

And he will show them the covenant.

15. Mine eyes are ever toward the Lord;

For he will pluck my feet out of the net.

10. אלע וועגען גאט'ס זייגען גנאדע און וואהרהייט פאר די וואס הימען זיין בונד און זיינע בעפעזלען.

11. צוליעב דיין נאמען, גאט, פער- גיעב מיינע זונד אבוואהל עם איז פיעל.

12. ווער עם איז א מענש, א גאט'ס פארקמיגער, יענעם ווייזט ער וועלכען וועג ער זאל אויסקלויבען.

13. ער אליין וועט אין גוטס פער- בריונגען און זיין קינד וועט בעזיצען דאס לאנד.

14. גאט'ס געהיימניסען און זיין בונד איז פאר די וואס פירכטען איהם אום זיי בעקאנט צו מאכען.

15. מיינ בליק איז אימער געווענ- דעט צו גאט, ווארום ער נעהמט ארויס מיינע פיס פון נעץ.

מלך ישראל, גבוה כארו,
וינקם דם עבדיו לעינינו,
וירם וישא בכל הארץ.

מ.

וחנוכת הכית וטהרת קדשו,
זה רבות פעמים שבנו וראינו,
ואור אלה הנרות בהלו בחדשו,
יביא תקותנו לה חכינו.

י.

עוד הפעם מדליקים אנחנו,
הנרות הללו לחג החנכה,
מוסר ישמענו ותורה לקחנו,
לעשות המצוה ולשמר החקה.

יא.

ותחזינה עינינו עוד הפעם,

בְּדַרְךָ יִבְחָר׃ יג נִפְשׁוּ בְּטוֹב תְּלִין וְזָרְעוּ יִירֶשׁ
 אֶרֶץ׃ יד סוּר יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם׃
 טו עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשַׁת רַגְלִי׃
 טז פְּנֵה־אֵלַי וַחֲנֹנִי כִּי־יַחֲדוּ וְעֲנֵי אָנִי׃ יז צְרוֹת לִבִּי
 הִרְחִיבוּ מִמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ יח רְאֵה־עֲנֵנִי וְעַמְלִי
 וְשָׂא לְכָל־חַטָּאוֹתַי׃ יט רְאֵה אֹיְבֵי כִּי־רָבוּ וְשִׁנְאַת
 חָמָס שָׁנְאוּנִי׃ כ שְׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אֶל־אֲבוֹשׁ

תהלים בחרוזים

נִפְשׁוּ בְּטוֹב תְּלִין וְזָרְעוּ אֶרֶץ יִירֶשׁ.
 יבא בְּסוּדוֹ וּבְרִיתוֹ יוֹדִיעֵנִי.

עֲנֵי אָנִי וּלְרַגְלִי פְּרוּשָׁה הִרְשַׁת.
 עֵינַי לְאֲדָנִי כִּי יִפְנֶה וַיַּחֲנֵנִי.
 צְרוֹתַי הִרְחִיבוּ חַמְשָׁה וְשִׁשָּׁת.
 יָחוּס עָלַי מִמְצוּקוֹתַי יוֹצִיאֵנִי.

וַיִּרְבוּ הָאֹיְבִים וַיִּשְׁנְאוּנִי.
 נִרְבּוּ עֲנֵנִי וְעַמְלִי גַם יַחַד.
 חֲשׂוֹמֵרִים מְצִאוּנִי הַכּוֹנֵנִי פְּצָעוּנִי.
 עַל לֹא חָמָס בְּכַפְּתִי עֲדוּתִי בְּלִי בַחַד.

16. Turn thee unto me, and have mercy upon me; For I am desolate and afflicted.	16. ווענדע זיך צו מיר און בעגנא-דיג מיר ווארום איך בין עלענד און נידערגעשלאגען.
17. The troubles of my heart are enlarged: Oh! bring thou me out of my distresses.	17. דער פערדרום פון מיין הארצען איז גרויס, פון מיין נויטה נעהם מיר ארויס.
18. Consider mine affliction and my travail; And forgive all my sins.	18. בעטראכט מיין עלענד און מיה, און פערציייה אלע מיינע זינד.
19. Consider mine enemies, for they are many; And they hate me with cruel hatred.	19. זעה וויפעל מיינע פיינד זיינען, און ווי געפעהרליך זיי האסען מיר!
20. Oh! keep my soul and deliver me: Let me not be put to shame, for I take refuge in thee.	20. היט מיין זעעלע און רעטע מיר, אום איך זאל ניט פערשעהמט ווערען— איך בין דאך פערטרוים אויף דיר.
21. Let integrity and uprightness preserve me, For I wait for thee.	21. אונשולד און אויפריכטיגקייט בעהימען מיר, ווייל איך האף צו דיר.
22. Redeem Israel, O God, Out of all his troubles.	22. בעפריי א גאט, ישראל פון אלע זיינע ליידען!

אור כהיר, אור הנרות האלה,
ולחיים טובים, נופש ונועם,
יכתבו גם אתם לעולם, סלה.

יב.

ועוד הפעם נקבצנו כלנו,
לשיר כליל התקדש הג האביב,
וטובים השנים, על יום טוב באנו,
וכבר ידוע. האחרון חביב.

Now, Rev. Dr. Solomon Foster made also a glorious contribution to the Hannucah literature, depicting in poetical form the sacrifices of Hannah and her seven sons, offered on the altar of the parental faith. Recognizing the beauty and value of this literary gem, the maker of the תהלים includes it accordingly in the store-room of matter and

כִּי־חָסִיתִי בְּךָ : א תִּם־וַיִּשָׁר וַיְצַרְוֵנִי כִּי קָוִיתִיךָ :
 כב פָּדָה־אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו :

כו

א לְדָוִד | שָׁפַטְנִי יְהוָה כִּי־אָנִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי
 וּבִיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד : ב בְּחַגְנֵי יְהוָה וְנִסְתִּי
 צָרְפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי : ג כִּי־חִסְדְּךָ לִנְגֵד עֵינַי
 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאַמְתְּךָ : ד לֹא־יִשְׁבַּתִּי עִם־מְתֵי־שׂוֹא

תהלים בתרוונים

שָׁמְרָה נַפְשִׁי אֱלֹהִים, וְהִצִּילֵנִי,
 וְלַעֲוֹלָם לֹא אֲבוֹשׁ, כִּי בְךָ חָסִיתִי,
 וּכְאֲשֶׁר פָּדִיתָ יִשְׂרָאֵל תַּפְדֵּנִי
 מִכָּל צָרוֹתַי, כִּי אֵלֶיךָ קָוִיתִי.

כו

לְדָוִד : אֲדַנִּי וּבְתַמִּי הִלַּכְתִּי,
 רִיבָה רִיבִי, שָׁפַטְנִי וְתַפְלִטְנִי
 לֹא יִמְעָדוּ קַרְסוּלָי, כִּי בְךָ בָטַחְתִּי,
 צָרְפָה כְּלִיּוֹתַי, בְּחַגְנֵי וְנִסְתִּי.
 כִּי עֵינַי לְנוֹכַח יִבְטְאוּ חִסְדְּךָ
 וְעַפְעַפֵּי יִשְׁוִרוּ לִנְגֵדְךָ עוֹלָמִים,
 וְאֶתְהַלַּךְ כָּל הַיּוֹם בְּאַמְתְּךָ
 לֹא אֲשׁוּב וְלֹא אֲבֹא עִם מְתֵי שׂוֹא וְנַעֲלָמִים.

CHAPTER XXVI	קאפיטעל כו
<i>A Psalm of David</i>	דוד'ס.
1. Judge me, O Lord, for I have walked in mine integrity:	1. אורטהייל מיר. גאט! מיין אויפ־ פיהרונג איז אונשולדיג און אויף גאט בין איך פערטרויט — איך וועל ניש וואנקען.
I have trusted also in the Lord without wavering.	
2. Examine me, O Lord, and prove me;	2. פרוביר מיר, גאט! און פרוף מיר אויס — לייטער אויס מיינע נייערען און מיין הארץ.
Try my heart and my mind.	
3. For thy lovingkindness is before mine eyes;	3. ווארום דיין גנאד איז פאר מיינע אויגען זינט איך געה אין דיין וואהר- הייט.
And I have walked in the truth.	
4. I have not sat with men of falsehood;	4. איך בין ניש געזעסען צוזאמען מיט פאלשע מענשען, און מיט פער- שטעלטע קום איך זיך ניש צונויף.
Neither will I go in with dissemblers.	
5. I hate the assembly of evil-doers,	5. איך האס די פערזאמלונג פון שלעכטע מענשען, און מיט פערברעכער זיין איך ניש צוזאמען.
And will not sit with the wicked.	
6. I will wash my hands cleanly.	6. איך וואש מיינע הענד מיט אונ- שולד און געה ארום דיין מזבת, גאט.
So will I compass thine altar, O Lord;	

material of the Feast of the Lights, augmenting it, likewise, by his Hebrew interpretations, following right along.

HANNAH AND HER SEVEN SONS.

I

My sons, the proud Pagan, denies us the right,
To worship Jehovah in joy and delight
He gives us great promise of treasury and gold,
Bright, crimson and purple, and honors untold.

II.

To leave the religion, which we all adore,
To worship the idols we can but adhor;
My sons be ye faithful and follow the light
Of Israel's great teachers, to make your lives bright.

וְעַם-נִעְלָמִים לֹא אָבוּא׃ ה שָׁנֵאתִי קְהַל מְרַעִים
 וְעַם-רָשָׁעִים לֹא אֲשַׁב׃ ו אֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן כִּפְי
 וְאֶסְבְּבָה אֶת-מִזְבְּחֶךָ יְהוָה׃ ז לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל תוֹדָה
 וְלִסְפֹּר כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ ח יְהוָה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן
 בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ ט אֵל-תִּתְּאָסֵף עִם-
 חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעַם-אֲנָשֵׁי דָמִים חַיִּי׃ י אֲשֶׁר-
 בִּידֵיהֶם זְמָה וַיְמִינֵם מִלְּאָה שָׁחַד׃ יא וַאֲנִי בְּתַמִּי

תהלים כחרוזים

שָׁנֵאתִי מְרַעִים, מִקְהָלָם אֶסְתֵּר,
 וּבְחִבְרַת עוֹשֵׂי רָשָׁע לֹא אֲשַׁבָּה,
 אֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן כִּפְי, בּוֹרִית וְנִתֵּר,
 וּמִזְבְּחֶךָ, אֲדַנִּי, אֶסְבְּבָה.

מִה מָאֵד אֶהְבֵּתִי מְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ,
 הַבַּיִת, הַמְּעוֹן וְהַיִּכַל הַקֹּדֶשׁ,
 לִשְׁמוֹעַ בְּקוֹל וְלִסְפֹּר נִפְלְאוֹתֶיךָ,
 בְּמוֹעֵד, בְּחַג, בְּשַׁבָּת, בַּחֹדֶשׁ.
 אֵלֵי, אֵל תִּתְּאָסְפֵנִי עִם אֲנָשֵׁי דָמִים,
 אֲשֶׁר בִּידֵיהֶם זְמָה וַיְמִינֵם שָׁחַד.

7. That I may make the voice of
thanksgiving to be heard,

And tell of all thy wondrous
works.

8. O Lord, I love the habitation
of thy house.

And the place where thy glory
dwelleth.

9. Gather not my soul with sin-
ners,

Nor my life with men of blood;

10. In whose hands is wicked-
ness,

And their right hand is full of
bribes.

11. But as for me, I will walk
in mine integrity:

Redeem me, and be merciful unto
me.

12. My foot standeth in an even
place:

In the congregations will I bless
the Lord.

7. אום מיט מיין שטימע אויסצו-
דריקען א דאנק, און צו דערצעהלען
אלע דיינע וואונדער.

8. איך ליעב א גאט, דיין וואהנונג ---
דיין הויז, זאגאר דעם אָרט וואו עס
רוחט דיין עהרע.

9. פערניכטע ניש מיין זעעלע מיט
זינדיגע, און מיין לעבען מיט בלוט-
מענשען.

10. וועמעס לינקע האנד איז מיט
בעטרוג פול, און זייער רעכטע האנד איז
פול מיט בעשטעכונג (שחד).

11. אבער איך געה זיך מיר אין מיין
אונשולד — בעפריי מיר און בעגנאדיג
מיר.

12. מיין פוס איז אימער אויפ'ן
גלייכען וועג געשטאנען, אין פערזאם
לונגען לויב איך גאט.

III.

Defy the proud Pagan, make ready to fight,
For Israel's great glory, religion's pure light.
We care not what the king may say,
We will worship God in our own way.

First Son.

I am the light of justice,
Which shines in Israel's camp,
It makes our heroes stronger
To drive away the scamp;
We will not listen to the king,
But to our God our worship bring.

Second Son.

The light which now I kindle,
Is holy light of love,
Which makes the heart more eager

אֵלֶיךָ פָּדֵנִי וְחַנּוּנִי: יב רַגְלִי עֲמֶדָה בְּמִשׁוֹר
בְּמִקְהָלִים אֲבָרְכֶךָ יְהוָה:

כז

א לְדָוִד | יְהוָה | אֹרֵי | וַיִּשְׁעֵי מִמֶּנִּי אֵיךְ־אֵיךְ יְהוָה
מֵעוֹן חַיִּי מִמֶּנִּי אֶפְחָד: ב בְּקָרֹב עָלַי | מְרַעִים
לֵאכֹל אֶת בְּשָׂרֵי צָרִי וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וּנְפֹלוֹ:
ג אִם־תִּחְנֶנָּה עָלַי | מִחְנָה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תִּקְוֶם
עָלַי מִלְחָמָה כִּזְאת אֲנִי בֹטֵחַ: ד אַחַת | שְׂאֵלְתִּי

תהלים כחרוזים

רַגְלִי תַעֲמֵד בְּמִשׁוֹר, בְּאַמֶּת וּבְתַמִּים,
וְאֲבָרְכֶךָ בְּמִקְהָלִים, עָרֵב וּבְקָר.

כז

קָדוֹד: לֹא אֵיךְ־אֵיךְ, אֲדַנֶּנִּי יִשְׁעֵי וְאֹרֵי,
לֹא אֶפְחָד אֲדַנֶּנִּי, כִּי אַתָּה מֵעוֹנִי,
בְּקָרֹב עָלַי מְרַעִים לְהַפְשִׁיט אֶת עוֹרִי
וּבְשָׁלוֹ וַיִּפְלוּ מֵאַלְהֵי עוֹנִי.
בְּחִנַּת עָלַי מִחְנָה לֹא יִירָא לִבִּי
וּבְקוֹם עָלַי מִלְחָמָה נַפְשִׁי לֹא תַחַת.

CHAPTER XXVII

A Psalm of David

1. The Lord is my light and my salvation;

Whom shall I fear?

The Lord is the strength of my life;

Of whom shall I be afraid;

2. When evil-doers came upon me to eat up my flesh,

Even mine adversaries and my foes, they stumbled and fell.

3. Though a host should encamp against me,

My heart shall not fear:

Though war should rise against me,

Even then will I be confident.

4. One thing have I asked of the Lord, that will I seek after:

That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life,

To behold the beauty of the Lord,
And to abide in his temple.

5. For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion:

In the covert of his tabernacle will he hide me;

He will lift me up upon a rock.

קאפיטעל כז

דוד'ס.

1. און גאט איז מיין ליכט און מיין הילף, פאר וועמען זאל איך זיך שרעקען? און גאט איז מיין לעבענס-בעשיצער, פאר וועמען זאל איך פורכט האבען?!

2. ווען שלעכטע מענשען קומען נאך הענט צו מיר מיין פלייש צו פרעסען, ד. ה. מיינע בעדריקער און פיינדע -- ווערען זיי געשמרויכעלט און פאלען.

3. אז עס וועט ארום מיר לאגערען אן ארמעע, האט מיין הארץ קיין שרעק נישט; וועט קעגען מיר זיך אויפהויבען א קריעג בין איך פערטרויט אויף דיעזעס:

4. דאס איינציגע וואס איך האב פון גאט געבעטען -- מיין גאנצען לעבן בענסלויף זאל איך פערברענגען אין גאט'ס הויז, אום צו זעהען די געטליכע אנגענעהמליכקייט און בעזוכען זיין טעמפל.

5. ער זאל מיר בעהאלטען אין זיין ביידעל, אין אן אונגליקסימאג זאל ער מיר פערבארגען טיעף אין זיין געצעלט, אויף א פעלז זאל ער מיר ארויפהויבען.

To worship God above;
The Pagan is much too weak,
To make us leave the God we seek.

Third Son.

I stand for the light of kindness,
So bright is Israel's life,
It makes us very patient
And puts away all strife;

מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־
 יְמֵי חַיֵּי לַחַיִּים בְּנַעֲמֵי־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ: ה' כִּי
 יִצְפְּנֵנִי | בְּסֹכֶה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסֹתֵר אֲהַלֹּל
 בְּצֹר יְרוּמֵנִי: ו' וְעַתָּה יְרוֹם רֵאשִׁי עַל אֹיְבֵי
 סְבִיבוֹתַי וְאֲזַבְּחָהּ בְּאֲהָלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה
 וְאֲזַמְּרָה לַיהוָה: ז' שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֲקַרֵּא וְחַנּוּנִי
 וְעֲנֵנִי: ח' לָךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנָי אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה

תהלים בחרוזים

שִׁבְתִּי כָּל יְמֵי חַיֵּי בְּבֵית אֱלֹהֵי אָבִי
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ, הִיא שְׂאֵלְתִי הָאֶחָת.
 יִצְפְּנֵנִי בְּיוֹם רָעָה, מִסֹּתֵר לִי סִפְתּוֹ,
 וּבְצֹר בְּמִדְבַר יִשִׁית עָלַי אֲהַלֹּל,
 יִפְרֹשׁ כַּנְפָיו וַיִּסְוֶכְנֵנִי בְּאֲבָרְתּוֹ,
 וְאֲחֹזֶה בְּנַעֲמּוֹ וְאֲבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ.
 רֵאשִׁי יְרוֹם עַתָּה עַל אוֹיְבִים וְצָרִים,
 וְעַל מִזְבַּח הָאֵל זִבְחֵי תְרוּעָה אֲזַבְּחָהּ,
 וּבָרֶן יִמְדַּ בְּכַבְדִּי בְּקֶרֶת שָׁרוֹת וְשָׁרִים,
 אֲשִׁירָה גַם אָנֹכִי וְתָמִיד אֶעֱשֶׂה בְּכָהּ.
 קוֹלִי כִּי אֲקַרֵּא, אֲדַגֵּי תִשְׁמָעָהּ,
 חַנּוּנִי וְעֲנֵנִי בְּבִקְשֵׁי פְנֵיךָ.

6. And now shall my head be lifted up above mine enemies round about me;

And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy;

I will sing, yea, I will sing praises unto the Lord.

7. Hear, O Lord, when I cry with my voice:

Have mercy also upon me, and answer me.

8. *When thou saidst*, Seek ye my face; my heart said unto thee,

Thy face, O Lord, will I seek.

9. Hide not thy face from me; Put not thy servant away in anger:

Thou hast been my help;

Cast me not off, neither forsake me, O God of my salvation.

6. יעצמ קען איך אויפהויבען מײן קאפ אויף מײנע פײַנד ארום מײר, איך וועל שעכמען אין זײן געצעלט יובעל-שעכמונג—איך וועל זינגען און לויבען גאט.

7. הער אויס, א גאט, מײן רופענדע שטימע, בעגנאדיג מײר און ענטפער מײר.

8. אויף דיין „זוכט מײן געזיכט“! ענטפערט מײן הארץ: „דיין געזיכט, א גאט, זוך איך“.

9. פערבארגישע ניט דיין געזיכט פון מײר, ווייך ניט אב דיין קנעכט מיט צארן; אימער ביזטו מײן הילף געווען, פערווארף מײר ניט און פערלאז מײר ניט, מײן גאט מײן העלפער!

May Israel live always to show,
That from our God great blessings flow.

Fourth Son.

To seek peace is our mission,
Which we must all pursue,
If we try to win it,
The right we'll always do;
So let the king withdraw his threat,
On loving God our hearts are set.

Fifth Son.

Truth is the light that beckons
All Israel to his work,
Our fathers taught us nobly,
That we shall never shirk;
If death should stare us in the face,
No idol could our God displace.

Sixth Son.

In times of toil and trouble
Our hope shines bright and clear,
While God is ever near us,

אֲבִיבִי: ט אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ | מִמֶּנִּי אֶל־תֵּט בְּאֶף
 עֲבֹדְךָ עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּשְׁשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְהִיחָה יֶאֱסֹפֵנִי:
 יא הוֹרֵנִי יְהוָה בְּרַבְּךָ וּנְחֵנִי בְּאַרְחַ מִישׁוּר לְמַעַן
 שָׁרְרִי: יב אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי
 שָׁקֵר וַיִּפַּח חֲמָם: יג לֹא־לֹא הָאֱמוּנָתִי לְרֹאוֹת כְּטוֹב
 יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: יד קִנְיָה אֶל־יְהוָה חֶזֶק וַיֶּאֱמַץ
 לְבָבִי וּקְנֵה אֶל־יְהוָה:

תהלים בחרוזים

וּבָבֹא יָמֵי הַפְּקוּדָה, יִרְחִי עָמַל וְרַעָה,
 אֶל תִּסְתַּר מִמֶּנִּי, אֶל תֵּט בְּאֶף עֲבֹדְךָ.

כִּי אָבִי יַעֲזֹבֵנִי וְאִמִּי תִשְׁשֵׁנִי,
 הִנֵּה נָא אֶתָּה, הָאֵל, יִשְׂעִי וְעֲזַרְתִּי,
 בְּרַבְּךָ הוֹרֵנִי וּבְאַרְחַ מִישׁוּר נַחֲנֵי,
 וְעֲדֵי שָׁקֵר לֹא יִפְיִחוּ חֲמָסִי.

וּבְנַפְשׁ צָרִים וּקְמוּיִם אֶל תִּתְּנֵנִי,
 וּבָבֹא וּבְטוֹבְךָ אֶל תִּרְחַף אֱמוּנָתִי,
 אֶמַץ אֶת לְבָבִי, חֶזֶקִי וּסְעָדֵנִי,
 וְאֶדְעָה כִּי עוֹד לֹא אֶבְדָּה תְּקוּנָתִי.

10. When my father and my mother forsake me,
Then the Lord will take me up.
11. Teach me thy way, O Lord;
And lead me in a plain path,
Because of mine enemies.
12. Deliver me not over unto the will of mine adversaries:
For false witnesses are risen up against me,
And such as utter violence.
13. *I had fainted*, unless I had believed to see the goodness of the Lord
In the land of the living.
14. Wait for the Lord:
Be strong, and let thy heart take courage;
Yea, wait thou for the Lord.

10. זינט מיין פאטער און מוטער האבען מיר פערלאזען, האט מיר גאט אונטער זיין שוץ אריינגענומען.
11. בעלעהר מיר, גאט, דיין וועג, און פיהר מיר אויפ'ן גלייכען שטעג צוליב מיינע פיינד.
12. גיב מיר ניש איבער צום ווילען פון מיינע בעדריקער, ווארום עס זיינען אויף מיר אויפגעשטאנען פאלשע עדות, וועלכע ריידען אונרעכט.
13. ווען איך וואלט ניש געגלויבט און געזעהען גאט'ס גוטס, וואלט איך שוין ניש געווען ביים לעבען אינ'ם לאנד.
14. האף צו גאט! זיי פעכט און פאס מוטא אין הארצען—אימער האף צו גאט!

What man have we to fear?
We hear the clash of sword and shield,
But never think that we shall yield!

Seventh Son.

With trust in God's sure guidance,
I kindle faith anew,
And feel that God's protection
Is ever with the Jew.
So take us mad Antiochus,
Our fate be what it may
Our deeds are for eternity,
Though life you take today.
Our deeds are for eternity,
Though life you take today.
And the Hebrew translations are given herewith:

חנה ושבעה בניה.

מלך על בני שחץ ובן בליעל
על מדרר כף רגלכם יתיצב לשמו,
אל תקחו כספו, בני, מרד ומעל,
אל תאזינו לדבריו, גדול וקטן.

כח

א לְדוֹד אֵלֶיךָ יְהוָה | אֶקְרָא צוּרֵי אֱלֹהֵי־תַחֲרֹשׁ
 מִמֶּנִּי פֶן־תַּחֲשֶׂה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בּוֹר׃
 ב שִׁמְעֵ קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוֹעֵי אֵלֶיךָ בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל־
 דְּבִיר קִדְשֶׁךָ׃ ג אֱלֹהֵי־תַמְשַׁכְּנֵי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־
 ד פְּעֻלֵי אָוֶן דוֹבְרֵי שְׁלוֹם עִם־רְעֵיהֶם וְרָעָה בְּלִבָּבָם׃
 ה תִּן־לָהֶם כַּפְּעֻלָּם וּכְרָע מֵעַלְלֵיהֶם כַּמַּעֲשֶׂה
 וַיְדִיחֵם תִּן לָהֶם הָשִׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ ו כִּי לֹא יָבִינוּ
 אֱלֹהֵי־פְעֻלֹת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֶׂה יָדָיו יַהֲרֹסֻם וְלֹא

תהלים כחרוזים

כח

לְדוֹד׃ אֲדַנִּי צוּרֵי אֶקְרָא אֵלֶיךָ׃
 אֵל תַּחֲרֹשׁ׃ תַּחֲשֶׂה עִם יוֹרְדֵי בּוֹר תַּתְּנֵנִי
 וּבְאִשׁוֹר אִשָּׂא יָדַי אֶל דְּבִיר קִדְשֶׁךָ׃
 תִּשְׁמַע קוֹלִי שׁוֹעֵתִי וְתַחֲנֵנִי׃
 אֵל תַּמְשַׁכְּנֵי עִם רְשָׁעִים וְעִם פְּעֻלֵי אָוֶן׃
 דוֹבְרֵי שְׁלוֹם בְּפִיהֶם וְרָעָה בְּלִבָּבֵיהֶם׃
 הָשִׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ סְקַלְם בְּאֶבֶן׃
 תִּן לָהֶם כַּפְּעֻלָּם וּכְרָע מֵעַלְלֵיהֶם׃
 כִּי לֹא יִלְמְדוּ לְהַבִּין׃ לְהַשְׁכִּיל וְלָדַעַת׃
 לַפְּעֻלוֹת אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃

CHAPTER XXVIII

A Psalm of David

1. Unto thee, O Lord, will I call:

My rock, be not thou deaf unto me;

Lest, if thou be silent unto me,
I become like them that go down
into the pit.

2. Hear the voice of my supplications,
when I cry unto thee,

When I lift up my hands toward
thy holy oracle.

3. Draw me not away with the wicked,

And with the workers of iniquity;

That speak peace with their neighbors,

But mischief is in their hearts.

4. Give them according to their work,
and according to the wickedness
of their doings:

Give them after the operation of
their hands;

Render to them their desert.

5. Because they regard not the works
of the Lord,

Nor the operation of his hands,
He will break them down and not
build them up.

קאפימעל כח

דוד'ס.

1. דיר, גאט, רוף איך „מיון פעל-
זענפעסטונג“, זיי ניסט שוויגענד ווער
גען מיר; אויב דו וועסט שוויגען ווער
גען מיר וועל איך פערגלויבט ווערען
צו די וואס געהען אין גרוב.

2. הער אויס מיון בעטענדע שמיטע
ווען איך שריי צו דיר, ווען איך הויב
אויף מיינע הענד צו דיין הייליגען
מעמפל.

3. ציה מיר נישט אריין מיט פער-
ברעכער אדער אונרעכט-מהוער, די וועל-
כע רעדען פריעדליך מיט זייער פריינד
און אין הארצען פראכטען זיי שלעכט.

4. גיעב זיי לויט זייערע מהאמען
און לויט זייערע שלעכטע האנדלונגען;
גיעב זיי לויט זייערע הענד ארבייט —
צאהל זיי נאך זייער פערדיענסט.

5. קוים בעטראכטען זיי נישט גאט'ס
מהאמען און די ארבייט פון זיינע הענד,
זאל ער זיי צוברעכען און נישט אָב-בויען.

לעזוב את אלהים יצוה כמפגיע,
לעבוד אליהם, פסל ומצבה,
שוא ושקר תמיד כל היום יביע,
ואמונתכם, בניה תשבות מדהבה.
כי תורת ישראל תעמוד לעולמים,
ואמונתו ורתו תאורגה עינים.

יבגם: ו ברוך יהוה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי: ז יהוה
 עָזַר וּמָגֵן בּוֹ בַטַּח לִבִּי וַיַּעֲזֶרְתִּי וַיַּעֲלֵז לִבִּי וּמִשִּׁירֵי
 אֲהַדְרֵנוּ: ח יהוה עֲזָרְלָמוֹ וּמָעֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא:
 ט הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמּוֹךְ וּבְרַךְ אֶת־נַחֲלֹתֶיךָ וְרַעַם
 וַיִּשְׁאֵם עַד־הָעוֹלָם:

כט

א מְזִמּוֹר לְדָוִד הָבֹה לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבֹה לַיהוָה
 בָּבוֹד וָעֹז: ב הָבֹה לַיהוָה בָּבוֹד שְׁמוֹ הַשְּׁתַּחֲוֹו

תהלים בחרוזים

וַיִּרְא אֲדָנִי וַיִּנְאֹץ מִבַּעַשׁ,
 וַיִּשְׁבְּרֵם בַּחֲמָתוֹ וַיְהַרְסֵם בְּאַיְהוּ.
 בְרוּךְ אֲדָנִי קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְשָׁמְעוֹ,
 בּוֹ בַטַּח לִבִּי וַיַּעֲזֶרְתִּי כָּל הַיָּמִים;
 וּמִשִּׁיחוֹ וְעִמּוֹ הוֹשִׁיעַ וָעֹז לָמוֹ,
 וַיְבָרְכֵם וַיִּרַעַם וַיִּשְׁאֵם לְעוֹלָמִים.

כט

מְזִמּוֹר לְדָוִד: הָבֹה לַאֲדָנִי בְּנֵי אֱלֹהִים,
 הָבֹה לוֹ בָּבוֹד וָעֹז, תְּהַלֵּלָה וְתִפְאָרְתָּ.

6. Blessed be the Lord,
Because he hath heard the voice
of my supplications.

7. The Lord is my strength and
my shield;

My heart hath trusted in him,
and I am helped;

Therefore my heart greatly re-
joiceth;

And with my song will I praise
him.

8. The Lord is their strength,
And he is a stronghold of salva-
tion to his anointed.

9. Save thy people, and bless
thine inheritance:

Be their shepherd also, and bear
them up for ever.

CHAPTER XXIX

A Psalm of David

1. Ascribe unto the Lord, O ye
sons of the mighty,

Ascribe unto the Lord glory and
strength.

2. Ascribe unto the Lord the
glory due unto his name;

6. געלויבט איז גאט ווייל ער האט
געהערט מיין בעמענדע שטימע.

7. גאט איז מיין פעסטונג און מיין
פאנצור, ווען מיין הארץ איז אויף איהם
פערטרויט ווער איך געהאלפען; דאן
איז מיין הארץ דערפרעהט און איך בע-
דאנק איהם מיט מיין ליעד.

8. גאט שטיצט (יעדער'ן פון) זיי
וואס איז א שטארקע הילף פאר זיין גע-
זאלבען.

9. העלף דיין פאלק און בענש דיין
אויגענטהום, שפייז זיי און האלט זיי
אויס אימער.

קאפיטעל כמ

דוד'ס א געזאנג.

1. גיט עהרע צו גאט, איהר קינדער
פון מעכטיגע! גיט צו גאט עהרע און
מאכט!

2. גיט צו גאט די עהרע פון זיין

נעבוד אלהים, על אף אויבים וקמים.
ונלכה בדרכיו, בפאות ובאפסים.
הראשון.

ומורה לצדקה אהי,
מתנה ישראל להאירה,
לגרש כל צרה ונהי,
מבלי לשוב עוד העירה;
לא נמלא חפצי מלכנו,
ונעבוד תמיד אלהינו.

לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: ג קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל
 הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים: ד קוֹל יְהוָה
 בַּבַּח קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה: ה קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים
 וַיִּשְׁבֶּר יְהוָה אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן: ו וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ
 עֵגֶל לְבָנוֹן וּשְׂרִיזוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: ז קוֹל יְהוָה
 תֹּצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ: ח קוֹל יְהוָה יָחִיל מְדַבֵּר יָחִיל
 יְהוָה מְדַבֵּר קֹדֶשׁ: ט קוֹל יְהוָה | יְחַלֵּל אֵילֹת
 וַיִּחַשֵּׁף יַעֲרֹת וּבְהִיכְלוּ כָּלֹּ אֹמֵר כְּבוֹד: י יְהוָה

תהלים כחרוזים

הַשִּׁתְחַוֵּי לְאֹדְנִי, קַמְנִים וַגְּדֹלִים,
 בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
 קוֹלוֹ עַל הַמָּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים,
 עַל מַיִם רַבִּים, בַּבַּח, בְּהַדְרָה,
 עַל גְּלֵי הַיָּם, מִשְׁבָּרִים אֲדִירִים,
 אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן, בְּרוּשׁ וּתְאֲשׁוּר וְתַדְדָּה.
 וַיִּשְׁבְּרֵם וַיִּרְקִידֵם בְּבָנֵי רְאֵמִים,
 וַיִּחַצֵּב לְהַבּוֹת, אֵשׁ בְּשְׂרִיזוֹן וּבְחֶרְמוֹן,
 וּמְדַבֵּר יָחִיל, יָחִיל עָלָיו אֵימִים,
 וְאֵילֹת וַיַּחֲשֵׁף לֹו וַיַּעֲרְמוֹן.

Worship the Lord in holy array.
 3. The voice of the Lord is upon
 the waters:
 The God of glory thundereth,
 Even the Lord upon many wat-
 ers.
 4. The voice of the Lord is pow-
 erful;
 The voice of the Lord is full of
 majesty.
 5. The voice of the Lord break-
 eth the cedars;
 Yea, the Lord breaketh in pieces
 the cedars of Lebanon.
 6. He maketh them also to skip
 like a calf;
 Lebanon and Sirion like a young
 wild-ox.
 7. The voice of the Lord cleav-
 eth the flames of fire.
 8. The voice of the Lord shaketh
 the wilderness;
 The Lord shaketh the wilderness
 of Kadesh.
 9. The voice of the Lord maketh
 the hinds to travail.
 And strippeth the forests bare:
 And in his temple everything
 saith, Glory.

נאמען, בוקט זיך צו גאט אין פרעכטי-
 גען הייליגמהום!
 3. גאט'ס שטימע איז אויפ'ן ווא-
 סער, — דער געהערטער גאט מאכט דו-
 נערען; די גאטהייט איז אויף די גרוי-
 סע וואסערען.
 4. גאט'ס שטימע איז אין יעדער
 קראפט, גאט'ס שטימע איז אין יעדער
 פראכט.
 5. גאט'ס שטימע ברעכט צעדערען,
 גאט צושמעטערט די צעדערן פון לבנון.
 6. און מאכט זיי שפרינגען ווי קעל-
 בער — דעם לבנון און שריון ווי די
 יונגע איינהארנס.
 7. גאט'ס שטימע האַקט אויס פלאַ-
 מען פיוער.
 8. גאט'ס שטימע מאכט אויפציטערן
 דעם מדבר, גאט מאכט אויפציטערן די
 וויספע קדש.
 9. גאט'ס שטימע צומרויסעלעט די
 אויבענבויער און ענטבלעמערט וועל-
 דער, און אין זיין טעמפעל זאָגט אַלעס
 וועגען זיין עהרע.

השני.

הנרות הללו נחנו
 מדליקים בזה הלילה,
 לאל אשר בו בטחנו,
 כחסדו עלינו מעלה;
 אותו נדרש בעיר ופלך,
 ולא נשים לב לדת המלך.
 השלישי.
 לעשות משפט ולאהב חסד.

למבול יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: י״ יְהוָה עֲזֹ
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

ל

א מְזִמּוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: ב אַרְוֹמְמָה
יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־שִׁמְחָתָ אֵיבִי לִי: ג יְהוָה
אֱלֹהֵי שׁוֹעֲתֵי אֲלֵיךָ וַתִּרְפְּאֵנִי: ד יְהוָה הַעֲלִיתָ מִן־
שָׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵּי בּוֹר: ה זָמְרוּ לַיהוָה
חֲסִדָּיו וְהוֹדוּ לְזִכְרֵ קְדָשׁוֹ: ו כִּי רָגַע בְּאֶפְסוֹ חַיִּים

תהלים בחרוזים

וַאֲדָנִי לְמַבּוּל יָשָׁב וּבִהִיכָלוֹ
כָּלֹ אֹמֵר כְּבוֹד, כִּי שָׁב לְמִקְוֹמוֹ.
וּלְעַמּוֹ יִתֵּן עֲזוֹ, הוֹדוּ וּפָעֵלוּ;
וַיִּמְלֹךְ עָלֵינוּ, וַיְבָרֵכֵהוּ בְּשָׁלוֹמוֹ.

ל

לְדָוִד מְזִמּוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת:
כִּי דָלִיתָנִי, אֲדָנִי, אַרְוֹמְמָה,
לֹא שִׁמְחָתָ אֵיבִי לִי, נְבוֹר וְקָיֵשׁ,
וַתִּרְפְּאֵנִי, כִּי שׁוֹעֲתֵי אֲלֵיךָ.
בְּרָצוֹנֶךָ וּבְאֶפְסֶךָ לְרַגְעִים תִּפְקְדֵנִי
וַתַּעַל נַפְשִׁי מִשָּׁאוֹל, מִבוֹר חַיִּיתִי.

10. The Lord reigned in the course of the Flood;

Yea, the Lord sitteth as King for ever.

11. The Lord will give strength unto his people;

The Lord will bless his people with peace.

CHAPTER XXX

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of David

1. I will extol thee, O Lord; for thou hast raised me up,

And hast not made my foes to rejoice over me.

2. O Lord my God,

I cried unto thee, and thou hast healed me.

3. O Lord thou hast brought up my soul from Sheol;

Thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

4. Sing praise unto the Lord, O ye saints of his,

And give thanks to his holy memorial *name*.

5. For his anger is but for a moment;

10. גאט האט רעגירט אין דע צייט פון מבול און גאט וועט אייביג אלס קעניג רעגירען.

11. גאט וועט זיין פאלק בעשענקען מיט מאכט — גאט וועט זיין פאלק בענשען מיט פריעדען.

קאפיטעל ל

א געזאנג. דוד'ס ליעד צום הויז אייננוויהנונג.

1. איך לויב דיר, גאט, ווייל דו האסט מיר ערהויבען און האסט מיינע פיינד נישט ערפרעהט אויף מיר.

2. עוויגער, גאט מיינער! וועי איך האב צו דיר געשריען האסטו מיר גע-היילט.

3. גאט! דו האסט מיין לעבען פון העלישע קראנקהייט געהיילט, דו האסט מיר געזונד געמאכט פון מיין שטעריכ-ליכע קראנקהייט.

4. זינגט צו גאט, זיינע פרומע, און לויבט זיין הייליגע עראיבערונג.

5. ווארום אייגענבליקליך איז זיין צארן, אבער לעבען איז זיין שטענדיגער

הורנו אלהים צוה,

כאשר הוציאנו מכשד,

ולאור גוים לתתו אוה;

וילך ישראל ככה,

ואלהים צוה הברכה.

הרביעי.

לשום שלום, צדקה וטובה,

בְּרִצּוֹנוֹ בָּעָרֵב יִלִּין בְּכִי וְלִבְּקָר רִנָּה: ז וְאֲנִי
 אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי כִּלְ-אֲמוּט לְעוֹלָם: ח יְהוָה בְּרִצּוֹנֶךָ
 הִעֲמִדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתְךָ פָּנֶיךָ הָיִיתִי גִבְהָל:
 ט אֲלִיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: י מִה־בְּצַע
 בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל שְׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הַנִּגִּיד אָמַתְךָ:
 יא שְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה הִנֵּה עֲזַר לִי: יב הַפְּכֶתָ
 מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתְחֶתָ שָׁפָן וּתְאֹרְנִי שִׁמְחָה:

בְּחַרְרֵי אֱלֹהִים עָזָךְ יַעֲמִידֵנִי,
 וּבְחִסְדֶּךָ לְעוֹלָם לֹא אֲמוּט בְּשִׁלְוֹתַי.

חֲלָף חֲסָדֶיךָ וְתִמְוֵרֶת קִדְשֶׁיךָ,
 אֲזַמֵּר וְאֶרְנֵן מִבְּקָר עַד עָרֵב;
 וְאֶבְהַל עַד מָאֵד בְּהַסְתִּירֶךָ פָּנֶיךָ,
 וְאֶקְרָא וְאֶתְחַנֵּן מִלֵּב וְקָרַב,
 מִה בְּצַע בְּדָמַי וּבְרִדְתִּי לְשִׂאוּלָה,
 הַיּוֹדֶךָ עָפָר, הַנִּגִּיד אָמַתְךָ?
 שְׁמַע אֲדֹנָי, תִּחַנְתִּי בְּקַרְבֶּן וּבְעוֹלָה,
 הִנֵּה עֲזַר לִי, בָּבוֹאִי לְדַבֵּיר קִדְשֶׁיךָ.
 הַמִּסְפֵּד וְהָאֵבֶל לְמַחֹל הַפְּכֶתָ,
 שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה הַגִּיסוּ יַגִּוּן וְאֶנְחָה,

His favor is for a lifetime :
Weeping may tarry for the night,
But joy *cometh* in the morning.
6. As for me, I said in my prosperity,
I shall never be moved.
7. Thou, O Lord, of thy favor
hadst made my mountain to stand strong:
Thou didst hide thy face; I was
troubled.
8. I cried to thee, O Lord;
And unto the Lord I made supplication:
9. What profit is there in my blood,
when I go down to the pit?
Shall the dust praise thee? shall
it declare thy truth?
10. Hear, O Lord, and have mercy upon me:
O Lord, be thou my helper.
11. Thou hast turned for me my mourning
into dancing;
Thou hast loosed my sackcloth,
and girded me with gladness;

פערלאנג; אויב אין אווענד איז פער-
בלועבען א געוויין, ווערט אין פריהר
מארגען א געזאנג.
6. ווען איך האב רוהיג געלעבט האב
איך געדענקט: „איך וועל קיינמאל ניש
וואַנקען!“
7. אבער מיט דיין ווילען. גאט,
האסטו געמאכט וואַנקען מיין שטארקען
באָרג — דו האסט נור דיין געזיכט פער-
באָרגען בין איך דערשראָקט, געוואָרען.
8. צו דיר, א גאט, רופּ איך; נור
ביי גאט בעט איך:
9. וואס פאר נוצען איז אין מיין
שוויגען, אראבגעהענדיג אין גרוכ?
וועט דיר לויבען די שטויב? ווער וועט
דיין וואהרקייט דערצעהלען?
10. הער אויס, א גאט, און בעגנאדיג
מיר; זיי, גאט, מיין העלפער!
12. מיין קלאג האסטו אומגעבימען
פאר מיר אויף א מאַנק, דו האסט אבער
בונדען מיין זאקקלייד און אנגעגורט
מיר מיט פרייד;

תמיד כל היום שלחנו,
לסור מרעה וחובה,
בדרך אשר הלכנו;
המלך ופחדו כאיו,
לעמת אלהי שמים.
החמישי.
ואמונת ישראל ורתו,
תעמודנה לעולמים,
ואלהים יצוה ברכתו,
על אף צוררינו הקמים;
ובטח נלך דרכנו,
ולא נעזוב את אלהינו.
הששי.
בימי צרה ומצוקה,
בירחי עמל ותלאה;

יב למען יזמרה כבוד ולא ידם יהוה אלהי לעולם
אזרה:

לא

א למנצח מזמור לדוד: כי יי חסיתי אל
אבושה לעולם בצדקתך פלמני הפה אלי אזנה
מהרה הצילני יהוה לי לצור-מעוז לבית מצודות
להושיעני: ד פי-סלעי ומצודתי אפה ולמען שמך
תנחני ותנחלני: ה הוציאני מרשת זו טמנו לי פי

תהלים בחרוזים

אזרתני חיל, שקי פסחתי,
וכבודי לעולם יזמרה על כבה.

לא

למנצח מזמור לדוד: פלמני,
בצדקתך, אדני, כי כד חסיתי,
הפה אלי אזנה, מהרה הצילני,
ולעולם לא אבוש, אליך חפיתי.
סלעי ומצודתי, מחסי ומעוני,
נחלני, נחני והוציאני מרשת,
בדרך אפקוד רוחי, אלהי עני,
לא אירא מחץ ולא אפחד מקשת.

12. To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent.

O Lord my God, I will give thanks unto thee for ever.

CHAPTER XXXI

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. In thee, O Lord, do I take refuge;

Let me never be put to shame:
Deliver me in thy righteousness.

2. Bow down thine ear unto me; deliver me speedily:

Be thou to me a strong rock,
A house of defence to save me.

3. For thou art my rock and my fortress;

Therefore for thy name's sake lead me and guide me;

4. Pluck me out of the net that they have laid secretly for me;

For thou art my stronghold.

12. אום די עהרע זאל צו דיר זיין גען אהן אויפהער — מיין גאט! איך וועל דיר אימער דאָנקען.

אָפּיטעל לאַ

צום אויפּזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. אויף דיר, אָ גאָט, איז מיין פּער־ברויען, וועל איך ניעמאלס צו שאַנדע זיין; רעטע מיר דורך דיין גערעכט־קייט.

2. בייג צו מיר דיין אויער, רעטע מיר גיך; זיי פאר מיר א פעלזענפעס־מונג, א בעפעסט־גמע הויז — אום צו זעלפען מיר.

3. ווארום דו ביזט מיין פעל, איין מיין פעסט־מונג, און צולועב דיין נאמען וועסטו מיר פיהרען און ליימען.

4. דו וועסט מיר ארויספיהרען פון דעם נעץ וואס זיי האבען פאר מיר בע־האלטען, ווארום דו ביזט מיין בעשיצער.

בעתות בוקה ומבוקה,
שנות שמה ומשואה ורעה,
חכינו לא־להינו;
והוא גם עתה יושיענו.
השביעי

ובאלהינו נבטחה,
כל הימים וכל הלילות,
אם גם דם כל המשפחה;
ישפך כדם שלמים ועולות.
בוו לך, המלך אנטיוכוס,
תחפוץ מנחה וזבה,
אם וילדיה לא תחוס,
ותחשבם כצאן לטבח!

אַתָּה מְעוֹנִי: ו בְּיָדְךָ אֶפְקֹד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי
 יְהוָה אֵל אֲמֹתַי: ז שָׁנְאַתִּי הַשּׁוֹמְרִים הַבְּלִי-שׁוֹא וְאִנִּי
 אֶל-יְהוָה בְּמַחְתִּי: ח אָגִילָה וְאִשְׁמַחַה בְּחֶסֶדְךָ
 אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֵינַי יְדַעַתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי: ט וְלֹא
 הִסְגַּרְתָּנִי בְּיַד-אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמַרְחָב רַגְלִי:
 י תִּגְנֵי יְהוָה כִּי צָר לִי עֲשֵׂשָׁה בְּכַעַם עֵינַי נַפְשִׁי
 וּבִמְנִי: יא כִּי כָלוּ בְּגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנַחָה כָּשֶׁר
 בְּעוֹנֵי כַחֵי וַעֲצָמֵי עָשָׂשׁוּ: יב מִכָּל-צָרָרֵי חַיִּיתִי
 חָרַפָה וְלִשְׁכְּנֵי מָאֵד וּפְחָד לְמִיּוֹדָעֵי רָאִי בַחוּץ

תהלים בחרוזים

אֲשָׁנָא הַשּׁוֹמְרִים, לֹא אֶבְטַח בְּהַבְּלֵי שׁוֹא.
 בְּאֲשֶׁר תָּבֵא הַצָּרָה, הָעוֹנֵי יָאת,
 הָאוֹיֵבִים יִסְגְּרוּנִי, יִשׁוּ עָלַי קוּ,
 עֵינַי, נַפְשִׁי וּבִמְנִי עָשָׂשׁוּ מִכָּעַשׁ,
 כָּלוּ בְּגוֹן חַיִּי, שְׁנוֹתַי בְּאֲנַחָה,
 כָּשָׁלוּ עֲצָמֵי גַם כַּחֵי בַכָּשָׁעֵי,
 אָהִי בּוֹז לְשִׁכְּנֵי, לַעֲנַן לְמִשְׁפָּחָה,
 מְנוּד רֹאשׁ לְקָרוֹב, וּפְחָד לְמִיּוֹדָעֵי,
 כָּל רוֹאֵי בַחוּץ מִמְּנֵי יְהוּדוֹן,
 וּבְעֵינַי הַצּוֹרְרִים תִּגְדֵּל הַרְפָּתִי

5. Into thy hand I commend my spirit:

Thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.

6. I hate them that regard lying vanities;

But I trust in the Lord.

7. I will be glad and rejoice in thy lovingkindness;

For thou hast seen my affliction:

Thou hast known my soul in adversities;

8. And thou hast not shut me up into the hand of the enemy;

Thou hast set my feet in a large place.

9. Have mercy upon me, O Lord, for I am in distress:

Mine eye wasteth away with grief, *yea*, my soul and my body.

10. For my life is spent with sorrow,

And my years with sighing:

My strength faileth because of mine iniquity,

And my bones are wasted away.

11. Because of all mine adversaries I am become a reproach,

Yea, unto my neighbors exceedingly,

And a fear to mine acquaintance:

They that did see me without fled from me.

5. אין דיין האנר גיב איך אירער מיין גייסט; דו, גאט, האסט מיר אים מער בעפרייט — וואהרער גאט.

6. איך האס די וואס בעוואכען די פאלשע גארשקויטען — מיין פערר שרויען איז אויף גאט.

7. איך פרעה זיך און בין צופרידען מיט דיין גנאדע; דו האסט געזעהן מיין עלענד, דו ווייסט דאך מיינע נוטעהען

8. דו האסט מיר נישט איבערגעגעבען אין פינדל'ס האנד, אויף א גערוימען פלאץ האסטו מיינע פיס געשטעלט

9. בעגנאדיג מיר, גאט, ווארום מיר איז זעהר ענג; פון ערגערניס איז פער-וועלש געווארען מיין אויג, מיין ליב און לעבען.

10. מיין לעבען איז אוועק אין שרויער און מיינע יאהרען אין זיפען, איבער מיינע זינד איז מיין קראפט גיך בראכען און מיינע בייער פערוועלקט.

11. פון אלע מיינע בעדריקער ווער איך געלעסטערט. איך בין א גרויסער לעסטער צו מיינע (שכנים) נאכבארען און א שרעק פאר אלע וואס קענען מיר — די וועלכע דערוועהען מיר אין גאס ווייכען פון מיר.

After having added an eighth festive day of Solemn Assembly to the seven days of Tabernacles, there came the Rabbis and increased the number, augmenting the day of the Rejoicing of the Law, as a finishing touch, and making nine days of festivities for the Tabernacles.

Similarly, your humble servant, the maker of the תהלים בחרוזים, having included considerable material and extensive matter for Hannuccah celebra-

נִדְרוּ מִפְּנֵי יי נִשְׁכַּחְתִּי כְּמַת מִלֵּב כְּכֹלִי כְּכֹלִי
 אֲבֵד: יד כִּי שָׁמַעְתָּי דַּבַּת רַבִּים מְגוּר מִסְכִּיב
 בְּהוֹסֵדָם יַחַד עָלַי לְקַחַת נַפְשִׁי וּמָמוֹ: טו וְאַנִּי עָלֶיךָ
 בְּמַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהֵי אֶתְּהָ: טז בְּיָדְךָ עֲתוֹתַי
 הִצִּילֵנִי מִיַּד אֹיְבָי וּמִרֶדְפָּי: יז הָאֵיזְרָה פְּנִיךָ עַל־
 עֲבֹדְךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ: יח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹשָׁה כִּי
 קָרָאתִיךָ יִבְשׂוּ רַשְׁעִים וְדַמּוֹ לְשֹׂאֵל: יט הַתְּאַלְמָנָה
 שָׁפַתַי שָׁקֵר הוֹדְבֵרוֹת עַל־צַדִּיק עָתֵק בְּגִאֲוָה וְבוֹז:
 כ מה רַב טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צַפְנִתָּ לִירְאֶיךָ פְּעֵלְתָּ לַחֹסִים

תהלים כחרוזים

אֲשַׁכַּח כְּמַת מִלֵּב, כְּכֹלִי אֲבֵדוֹן,
 אֲשַׁמַּע דַּבַּת רַבִּים, מוֹסֵר פְּלִמְתִּי,
 בְּהוֹסֵדָם יַחַד עָלַי נַפְשִׁי לְקַחַת,
 וּבְדַבְרָם עַל צַדִּיק עָתֵק וְשָׁקֵר:
 וְאֶקוּ לְאֵל כִּי יִצִּילֵנִי מִשַּׁחַת,
 מֵאֹיְבָי מִרֶדְפָּי, מְגוּר וְעֶקֶר.
 אֶתְּהָ אֱלֹהֵי וּבְיָדְךָ עֲתוֹתַי,
 הָאֵר פְּנִיךָ, הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ
 הַסְּתִירֵנִי מִמְּרִיבֵי וּמִשׁוֹסֵי,
 כְּסִפְתָּ טוֹבְךָ הַצְּפוּנָה לִירְאֶיךָ.

12. I am forgotten as a dead man out of mind:	12. איך בין פֿערגעסען פֿון יעדער האַרץ ווי א טוידטער, איך בין געוואָרן רען ווי א צובראכענע כלל.
I am like a broken vessel. 13. For I have heard the defaming of many,	18. ווען איך הער די רייד פֿון פֿיעל, נעהמט מיר ארום א שרעק; ווען זיי
Terror on every side: While they took counsel together against me,	אלע בעראממען זיך וועגען מיר, ווילען זיי מיין לעבען נעהמען:
They devised to take away my life.	14. איך אבער בין פֿערשרויט אייך דיר, גאט! איך זאג אימער: „דו ביזט מיין גאט“!
14. But I trusted in thee, O Lord:	15. אין דיין האַנד איז מיין שיק' זאל, רעטע מיר פֿון מיינע פֿינד און פֿערפֿאלגער.
I said, Thou art my God. 15. My times are in thy hand: Deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.	16. מאַך ליכטיג דיין געזיכט צו דיין קנעכט, העלף מיר מיט דיין גנאָדע.
16. Make thy face to shine upon thy servant:	17. זאל איך ניט פֿערשעהמט ווערען, גאט, ווען איך רופֿ דיר; פֿארשעהמט זאלען ווערען די פֿערברעכער און פֿאָרשטומט ווי די העלל.
Save me in thy lovingkindness. 17. Let me not be put to shame, O Lord! for I have called upon thee:	18. זאלען פֿארשטומט ווערען די פֿאלשע ליפֿען וועלכע רעדען אויפֿ'ן גע' רעכמען האַרטע רייד מיט שטאלץ און פֿעראכטונג.
Let the wicked be put to shame, let them be silent like Sheol.	19. ווי גרויס איז דיין גוטס וואס דו האסט באהאלטען פֿאר די וואס פֿירכט מען פֿאר דיר! וואס דו האסט צוגענייט פֿאר די וואס בעשיצען זיך מיט דיר קעגען מענשען.
18. Let the lying lips be dumb, Which speak against the righteous insolently,	
With pride and contempt.	
19. Oh how great is thy goodness,	
Which thou hast laid up for them that take refuge in thee,	
Before the sons of men!	

tions within the lines and verses of this particular neighborhood, will add another popular song, in Hebrew and English, which may turn delightful and satisfactory, for this season or any occasion:

TWO LITTLE GIRLS IN BLUE

Two Little Girls in blue, lad,
Two little girls in blue,

בָּךְ נִגַד בְּנֵי אָדָם: כֹּא תִסְתִּירֵם בְּסִתְרֵךְ פְּנֵיךְ מֵרְכָסִי
 אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסִכָּה מְרִיב לְשׁוֹנוֹת: כִּב כָּרוֹךְ יִהְיֶה
 בִּיהַפְּלִיא חֲסִדוֹ לִי בְעִיר מְצוֹר: כִּג וְאֲנִי אָמַרְתִּי
 בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֲכֵן שָׁמַעַתְּ קוֹל תַּחֲנוּנֵי
 בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ: כִּד אָהָבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֲמוּנִים
 נִצַּר יְהוָה וּמִשְׁלָם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה נֶאֱמָה: כֶּה חֲזָקוֹ
 וַיֵּאֱמֵן לְבַבְכֶם כָּל־הַמִּתְחַלִּים לַיהוָה:

לב

א לָדוֹד מִשְׁכִּיל אֲשֶׁר־י נְשׁוּי פֶשַׁע בְּסוּי חַמָּאָה

תהלים בחרוזים

תָּמִיד כָּל הַיּוֹם אֲנִי בְּחַפְזִי אָמַרְתִּי
 אֲכֵן נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ,
 מֵעִיר וּמְצוֹר לִישׁוּעָתְךָ שִׁבַּרְתִּי
 וַתִּשְׁמַע תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ.

אָהָבוּ אֶת אֲדָנִי כָּל חֲסִידֵיהוּ,
 כִּי יִצוֹר אֲמוּנִים וַיִּשְׁלַם עַל יָתֵר,
 חֲזָקוֹ וַאֲמָצוֹ כָּל הַמִּתְחַלִּים אֵלָיו.
 וַשְׁכּוּ בְּצַל עֲלִיּוֹן וַהֲתַלּוּנְנוּ בַסֶּתֶר:

לב

לָדוֹד מִשְׁכִּיל; אֲשֶׁר־י נְשׁוּי פֶשַׁע וַחַמָּאָה,
 לֹא יִחַשֵׁב עוֹנֵי כִּי אֵין כָּרוֹחֵי רַמְיָה.

20. In the covert of thy presence wilt thou hide them from the plottings of man:

Thou wilt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

21. Blessed be the Lord;

For he hath showed me his marvellous lovingkindness in a strong city.

22. As for me, I said in my haste,

I am cut off from before thine eyes:

Nevertheless thou heardest the voice of my supplications,

When I cried unto thee.

23. Oh love the Lord, all ye his saints:

The Lord preserveth the faithful, And plentifully rewardeth him that dealeth proudly.

24. Be strong, and let your heart take courage,

All ye that hope in the Lord.

CHAPTER XXXII

A Psalm of David. Maschil

1. Blessed is he whose transgression is forgiven,
Whose sin is covered.

20. דו פערבארנסט זיי אין בעהיילמ-
נים וואס נאר דו קענסט זעהען פון מענ-
שענ'ס פערראטה, דו בעאהלסט זיי אין
א געצעלט פון צאנקערשע צונגען.

21. געלויבט איז גאט, וועלכער האט
מיר זיינע וואונדערליכע גאדע געווי-
זען אין די בעלאגערשע שטאדט.

22. ווען איך האב שוין געמראכט
זייענדיג איבערהיילט: „איך בין פער-“

שטויסען פון דינע אויגען!“ — דו
האסט אבער אויסגעהערט מיין בעמענדע
שטימע ווען איך האב צו דיר געשריען.

23. ליעבט גאט, אלע זיינע פריימע,
דו גלויביגע היט גאט אויס; ער בע-
צאהלט מיט'ן מאס די וואס מהוען אלעס
מיט שטאלץ.

24. זייט שטארק און זאל אייער הארץ
מוטהיג זיין, אלע וואס האפען צו גאט.

קאפיטעל לב

דוד'ס א בעמראכטונג.

1. וואויל איז דעם וואס זיין פער-
ברעכען איז פערצויהעט און זיין וינד
פערדעקט.

They were sisters, we were brothers,
And learned to love the two.
One little girl in blue, lad,
Won your father's heart,
Became your mother, I married the other,
But we have drifted apart.

ב אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא־יִחְשַׁב יְהוָה לוֹ עֵוֹן וְאֵין כְּרוּחוֹ
 רַמְיָה: ג כִּי הִתְרַשְׁתִּי כָּלוּ עֲצָמַי בְּשֹׁאֲנֹתַי כָּל־
 הַיּוֹם ד כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יְדָד נְהַפְדֵּךְ
 לְשִׁדְי בְּחִרְבֵּנִי קוֹץ סִלָּה: ה חֲטָאתִי אֹדִיעֶךָ וְעֹנִי
 לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אֲנֹכָה עָלַי בְּשָׁעֵי לַיהוָה וְאַתָּה
 נִשְׂאתָ עֵוֹן חֲטָאתִי סִלָּה: ו עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
 חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצוֹא רֶגֶל לְשִׁטָּה מִיָּם רַבִּים אֲלוֹי
 לֹא יִנְיַעוּ: ז אַתָּה סִתַּר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי רַנִּי פִלְט

תהלים בחרוזים

בְּשֹׁאֲנֹתַי כָּל הַיּוֹם, עָמַל וּתְלָאָה,
 אַחֲרִישׁ, וְאַתָּאֲפִק, אָדוּם דִּימִיָּה.

כָּלוּ עֲצָמַי וּבִרְכֵי כְּשִׁלָּה,
 כִּי יְדָד, אֲדַנִּי, עָלַי כְּבִדָּה,
 נְהַפְדֵּךְ לְשִׁדְי בְּחִרְבֵּנִי קוֹץ סִלָּה,
 עֹנִי נוֹדַע, חֲטָאתִי עֲמָדָה.

וְאַתְּוֹדָה קָבַל עִם עַל מְשׁוֹנָתִי,
 וְאַתְּפִלֵּל אֱלֹהֶיךָ, יוֹשֵׁב שָׁמַיִם,
 כִּי תִכְפֹּר עֹנִי, תִּשָּׂא חֲטָאתִי,
 וְתִצְרֵנִי מִצָּר וּמִשִּׁטָּה מַיִם.

2. Blessed is the man unto whom
the Lord imputeth not iniquity,
And in whose spirit there is no
guile.

3. When I kept silence, my bones
wasted away
Through my groaning all the day
long.

4. For day and night thy hand
was heavy upon me:
My moisture was changed *as*
with the draught of summer.

Selah

5. I acknowledged my sin unto
thee,

And mine iniquity did I not hide:
I said, I will confess my trans-
gressions unto the Lord;

And thou forgavest the iniquity
of my sin.

Selah

6. For this let every one that is
godly pray unto thee in a time of op-
portunity:

Surely when the great waters
overflow they shall not reach unto
him.

7. Thou art my hiding place;
thou wilt preserve me from trouble;

Thou wilt compass me about with
songs of deliverance. (Selah)

2. וואויל איז דעם מענשען וואס
גאט רעכענט איהם ניט צו א זינד אויך
דעם וואס האט אין זיין גייסט קיין
פאלשקייט.

3. ווען איך שווייג וועלען מיין
גליעדער אויך ווען איך שריי—אימער.

4. ווארום ווי טאג אזוי נאכט
פועסט אויף מיר דיין האנד, מיין זאפט
איז אימער פערביטען אויף זומער-
דראגט רונג.

5. מיין זינד לאז איך דיר וויסן
און מיין פארברעכען פארדעק איך ניט,
איך האב בעשלאסען איך וועל זיך צול-
דיג ערקלעהרען צו גאט אין זיינע
זינד — דו אבער פערציהעסט אימער
מייןע זינד און פערברעכען.

6. וועגען דיעזעס בעט צו דיר יעד-
דער פרומער, ווען ער האט נאר א גע-
לעגענהייט, אז זיי זאלען נאר אויף
איהם ניט קומען ווי א פערפלייצונג
פון פיעל וואסער.

7. דו ביזט מיין שוץ, פון יעדער
בעדריקער הימסטו מיר, מיט רעזונגס-
ליעדער רינגעלסטו מיר אימער ארום.

An old man gazed on a photograph,
In a locket he had worn for years;
His nephew then asked him the reason why,
The picture had caused him tears.
Come listen, he said, I'll tell you, lad,
A story that's strange but true,
Your father and I, at school, one day,
Met two little girls in blue.

Chorus: Two, etc.

One of the beautiful maidens, he said,
Was at one time to me a wife;

תהלים לב לג

תִּסּוּבְּבִנִי סֵלָה: ^ח אֲשַׁכֵּילָךְ וְאוֹרָךְ בְּדַרְדָּרוֹ תִּגְדָּךְ
 אִיעֲצָה עֲלֶיךָ עֵינַי: ^ט אֶל־תִּהְיוּ כָּסוּם כְּפָרֶד אֵין
 הָבִין בְּמַתְגַּ וְרָסֶן עָרְיוֹ לְבָלוֹם בַּל קָרַב אֵלֶיךָ:
 י רַבִּים מִכְּאֲבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד
 יִסּוּבְּבִנּוֹ: יא שִׁמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהִרְנִינוּ כָּל־
 יִשְׂרָאֵל־לֵב:

לג

א רִנְנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לְיִשְׂרָאֵל נִאֲוָה תִּהְלֶה:
 ב הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנִבְּל עֲשׂוֹר וּמְרוֹלוֹ: ג שִׁירוּ

תהלים בחרוזים

וּבְחֶסֶד־לַעֲת מֵצֵא תִסּוּבְּבִנִי גַם עֲתָה,
 לְהַשְׁכִּיל וּלְהוֹרֹת כָּל אוֹמֵר וּמִלָּה,
 תְּשִׁית עָלַי עֵינֶיךָ וְעֲצָתְךָ אֶתָּה,
 תִּנְחַנֵּי בְּמִישׁוֹר, בְּדַרְדָּךְ בְּמַסְלָה,
 רַבִּים וְעֲצוּמִים מִכְּאֲבֵי הָרָשָׁע,
 וְחֶסֶד עֲלִיוֹן יִשְׂאוּ אַנְשֵׁי בְּטָחוֹן,
 וּבְאַלְהִים יִשְׂמַח צַדִּיק וְנוֹשָׁע,
 כַּאֲשֶׁר יִרְנִין לְבָבוֹ וּבִשְׂרוֹ יָחוּן.

לג

הִלְלוּ הַיִּשְׂרָאֵלִים, צַדִּיקִים רִנְנוּ,
 הוֹדוּ לָאֵל בְּכִנּוֹר וּבְנִבְּל עֲשׂוֹר,

8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go:

I will counsel thee with mine eye upon thee.

9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding;

Whose trappings must be bit and bridle to hold them in,

Else they will not come near unto thee.

10. Many sorrows shall be to the wicked;

But he that trusteth in the Lord, lovingkindness shall compass him about.

11. Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous;

And shout for joy, all ye that are upright in heart.

CHAPTER XXXIII

1. Rejoice in the Lord.

O ye righteous;

Praise is comely for the upright.

2. Give thanks unto the Lord with the harp:

8. איך וועל דיר ערקלעהרען און אַנ־צייגען אין וועלכע וועג דו זאלסט געהן, איך וועל דיר ווינקען מיט מיין אויג.

9. זייט ניט אונבוויסענד ווי א פערד אדער א מויל־העזעל וועלכער מען דארף דעם מויל פערצאמען איידער ער קומט נאהענט צו דיר.

10. דער פערברעכער האט פיעל שמערצען, אבער דער וואס איז פער־פֿרויט אויף גאָט יענעם רינגעלט ארום גנאדע.

11. פֿרעהט זיך, פֿרומע, און זייט פֿרעהליך מיט גאט און דערפֿרעהט אלע אויפֿריכטיגע הערצער.

קאפיטעל לג

1. פֿרעהט זיך פֿרומע מיט גאט, די אויפֿריכטיגע פֿאסט דאס ריהמען.

2. לויבט גאט מיט פיעדלען, מיט

I thought she was unfaithful, quarrelled, lad,
And parted that time for life.
The fancy of jealousy wronged a heart,
A heart that was good and true,
For two better girls never lived than they,
Those two little girls in blue.

Chorus: Two, etc.

One nice day, as I strolled down the bay,
The sights of the city to see;
When I went around and, lo and behold,
A spectacle that startled me.

ל' שִׁיר הַדָּשׁ הַיְמִינִי נֶגֶן בְּתִרְעָה: ד כִּי־יֵשֶׁר דְּבַר־
 יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂיו בְּאֱמוּנָה: ה אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
 חָסֵד יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ: ו בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם
 נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פָּיו כָּל־צִבְאוֹת: ז כָּנָם כְּנֹד מִי הַיּוֹם
 נִתַּן בְּאִזְעָרוֹת תְּהוֹמוֹת: ח יִירָאוּ מִיהוָה כָּל־הָאָרֶץ
 מִמָּנוּ יִגֹּדוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תְּבֵל: ט כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי
 הוּא־צְנֹה וַיַּעֲמֵד: י יְהוָה הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם הִנְיָא
 מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: יא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד

תהלים כחרוזים

שִׁיר הַדָּשׁ שִׁירִי, בְּתִרְעָה נֶגֶן,
 כִּי מַעֲשָׂיו בְּאֱמוּנָה וּדְבָרוֹ יֵשֶׁר.
 וְצְדָקָה וּמִשְׁפָּט יֶאֱהָב לְעוֹלָמִים,
 וַיִּמְלֵא אֶרֶץ כָּאָרֶץ חֶסֶד־הוּא,
 וַיַּעֲשֵׂה שָׁמַיִם, יִבְשֶׁה וַיַּמִּים,
 וַיִּתֵּם הַתְּהוֹם, וַיַּצֹּר מִימִיהוּ.
 כָּל יוֹשְׁבֵי תְּבֵל וְשׁוֹכְנֵי הָאָרֶץ,
 יִחִילוּ, יִגֹּדוּ וַיִּירָאוּ מֵאֱלֹהִים,
 כִּי אָמַר לְאֹזֵב, צְנֹה לְאָרְזוֹ,
 וַיִּפֹּר וַיִּנְיָא מַחְשְׁבוֹת הַגּוֹיִם.

Sing praises unto him with the psalter of ten strings.

3. Sing unto him a new song:

Play skilfully with a loud noise.

4. For the word of the Lord is right;

And all his work is *done* in faithfulness.

5. He loveth righteousness and justice:

The earth is full of the loving-kindness of the Lord.

6. By the word of the Lord were the heavens made,

And all the host of them by the breath of his mouth.

7. He gathereth the waters of the sea together as a heap:

He layeth up the deeps in storehouses.

8. Let all the earth fear the Lord:

Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9. For he spake, and it was done;

He commanded, and it stood fast.

10. The Lord bringeth the counsel of the nations to naught;

He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

הארפען פון צעהן טענער זינגט צו איהם.

3. זינגט פאר איהם א נייע ליעד,

מואכט א שעהנע רוישענדע מעלאדיע.

4. דען גאט'ס ווארט איז אויפרייך טיג און יעדער מהאט זיינע איז אין

ריכטיגקייט.

5. גאט ליעבט טוגענד און גערעכט

טיגקייט, אז דאס לאנד זאל מיט וואהל-
טהאט פול זיין.

6. דורך גאט'ס ווארט זיינען געמאכט

געווארען די הימלען, דורך דעם אמתעם
פון זיין מויל—אלע זייערע פלאנעשען.

7. ער נעהמט צוזאמען אין א באג

יאם ים-וואסער, אין זאמלונגען גיט
ער אריין די אבגרונדען.

8. עס פירכמעט גאט אלע איינוואה

נער פון לאנד, פאר איהם שרעקען זין
אלע בעוואהנער דער וועלט;

9. ווארום אז ער זאגט וואס, ווערט

עס גלויב, אז ער גיט א בעסגהל איז
עס דויערהאפטיוג.

10. גאט האט צובראכען דעם ראטה

פון פעלקער, ער האט געשמערט די פלע-
נער פון נאציאנען.

There stood in a ring and sweetly did sing,
A song that was sweet and true,
And right in the middle, with timbrel and fiddle,
Were two little girls in blue.

Chorus: Two, etc.

And the Hebrew translation follows right along:

שתי הנערות.

שתי נערות, ימימה וקציעה,
בבושות שני תבלת ובוץ,

מַחֲשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדָר וְדָר: יֵי אֲשֶׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה
 אֱלֹהָיו הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ: יֵי מַשְׁמִיִּם הַבֵּיט
 יְהוָה רְאֵה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: יֵי מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ
 הַשְּׁגִיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: טו הַיָּצַר יַחַד לִבָּם
 הַמְּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: טז אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֵב־
 חֵיל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצַל בְּרֵב־כֹּחַ: יז שֶׁקֶר הַסּוֹס לַתְּשׁוּעָה
 וּבָרוּב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט: יח הִנֵּה עֵינַי יְהוָה אֶל־יִרְאֵי

תהלים בחרוזים

הַשּׁוֹנוֹת מִמַּחֲשָׁבוֹתַי וְדַרְכֵיהֶן,
 וְעַצְתּוֹ אֲמוּנָה תַעֲמֹד לְעוֹלָמִים:
 אֲשֶׁרֵי הַגּוֹי שָׁאֲדָנִי אֱלֹהֵיהֶן,
 הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ כָּל הַיָּמִים.
 וּבְנֵי הָאָדָם מַשְׁמִיִּם רְאֵה,
 וַיִּבֵּט אֲדָנִי אֶל יוֹשְׁבֵי חֶלֶה,
 וַיִּבֶן אֶל מַחֲשָׁבֹתָם, טוֹבָה וְרָעָה,
 כִּי לִבָּם יָצַר יַחַד, זָקֵן וַיָּגֵר,
 אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בַּצָּבָאוֹ וְחֵילוֹ,
 לֹא יִנָּצַל הַגִּבּוֹר בְּכֹחוֹ וְאוּנוֹ,
 תְּשׁוּעַת הַסּוֹס שֶׁקֶר, בְּיוֹמוֹ וְלֵילוֹ,
 וְקוֹל נַחְרוֹ אֵימָה לֹא יִמְלֹט אֲדוֹנָו.

11. The counsel of the Lord
standeth fast for ever,

The thoughts of his heart to all
generations.

12. Happy is the nation whose
God is the Lord,

The people whom he hath chosen
for his own inheritance.

13. The Lord looketh from
heaven:

He beholdeth all the sons of men;

14. From the place of his habi-
tation he looketh forth

Upon all the inhabitants of the
earth.

15. He that fashioneth the hearts
of them all,

That considereth all their works.

16. There is no king saved by
the multitude of a host:

A mighty man is not delivered by
great strength.

17. A horse is a vain thing for
safety;

Neither doth he deliver any by
his great power.

18. Behold, the eye of the Lord
is upon them that fear him,

Upon them that hope in his lov-
ingkindness;

11. אבער גאט'ס ראטה בלויבט
שמעתן אייביג, די פלענער פון זיין
הארצען — אויף דור-דורות.

12. וואויל איז דעם פאלק וואס דער
עוויגער איז זיין גאט, דעם נאציאָן
וועלכען ער האט אויסערוועהלט אלס
אייגענטהום פאר זיך.

13. ווען גאט קוקט פון הימעל זעהט
ער אלע מענשענקינדער.

14. פון זיין פעסטען טהראן בע-
קומט ער אלע איינוואהנער דער וועלט.

15. ער זעלבסט האט זייער הארץ בע-
שאפען, ער פערשמעהט אלע זייערע
טהאטען.

16. נישט פון פילע היל-
ווערט דער קעניג געהאלפען, דער העלד
ווערט נישט גערעטעט צוליבע זיין גרוי-
סען קראפט;

17. נוצלאָז איז דער פערד צום זיען
— זאגאר מיט זיין גרויסען קראפט
קען ער נישט רעטען.

18. עס איז אבער גענוג גאט'ס קוק
אויף די וואס פירכמען איהם, פאר די
וואס האָפען צו זיין גנאדע.

אחיותו בנות אם רחמניה,
ושמו הטוב נודע בחוץ.
הנערות אהבה נצחת,
אהב אביך גם אני,
ויקח לאשה האחת;
ואני, מי אמלל כמוני ?

וזקו אחד יושב שמה,
ותמונה לנגד עיניהו,

תהלים לג לד

לְמִי־חַלִּים לְחִסְדָּו; יִשְׁלַח־צִיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
 בְּרָעַב; כ נַפְשֵׁנוּ חִבָּתָה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא: כא
 כִּי־בוֹ יִשְׁמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קְדָשׁוֹ בִּטְחָנוּ; כב יְהִי־
 חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

לד

א לָדוֹד בְּשָׁנוֹתָו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אָבִימֶלֶךְ
 וַיִּנְרָשֶׁהוּ וַיִּלָּךְ: ב אֶבְרַכָּה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד

תהלים בחרוזים

הִגָּה עֵינַי אֶדְנִי אֶל כָּל יִרְאָיו,
 וַיִּצִיל מִמָּוֶת הַמִּי־חַלִּים לְחִסְדָּהוּ,
 וַיִּשׁוּבֵב נַפְשָׁם וַיְכַלְפֵּלֵם בְּרָעַב;
 נַפְשֵׁנוּ גַם אָנוּ תַחֲבָה אֱלֹהֵינוּ.

כִּי הוּא עֲזָרְנוּ, הֵנוּ מְגִינֵנוּ,
 לִבֵּנוּ בּוֹ יִשְׁמַח וּבִשְׁמוֹ נִבְטָחָה,
 וַיְהִי נָא חֶסֶדְךָ, אֶדְנִי, עָלֵינוּ,
 כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ כָּל הַיָּמִים כְּבָה.

לד

כַּאֲשֶׁר שָׁנָה טַעְמוֹ דוֹד הַמֶּלֶךְ,
 נִיחָו עַל הַדְּלָתוֹת, וַיִּוָּרַד רִירוֹ,
 וַיִּקְצוּף עָלָיו הַפְּלִשְׁתִּי אָבִימֶלֶךְ,
 וַיִּנְרָשֶׁהוּ מֵאֲרָצוֹ וּמֵעִירוֹ.

19. To deliver from death their souls,

And to keep them alive in famine.

20. Our soul hath waited for the Lord:

He is our help and our shield.

21. For our heart shall rejoice in him,

Because we have trusted in his holy name.

22. Let thy lovingkindness, O Lord, be upon us,

According as we have hoped in thee.

CHAPTER XXXIV

A Psalm of David; when he changed his behavior before Abimelech, who drove him away, and he departed.

1. I will bless the Lord at all times:

19. אום צו רעמען זיי פון מוידם און ערנעהרען זיי אין א הונגער.

20. אונזער זעעלע האפט צו גאט, ער איז אונזער הילף און אונזער שוץ.

21. ווארום מיט איהם פרעהט זיך אונזער הארץ, ווען מיר זייגען פער-מרויט אויף זיין הייליגען נאמען.

22. זאל דיין גנאדע, א גאט, זיין אויף אונז, ווי מיר האפען צו דיר.

קאפיטעל לד

דוד'ס. ווען ער האט פערלויקענט זיין פערשטאנד פאר אבימלך, ווען מען האט איהם ארויסגעטריבען און ער איז אוועקגעגאנגען.

1. איך לויב גאט צו יעדער צייט—

ובן דודו שואל, למה,
יבכה ימיו ולילותיהו?
בא נא אלי, יענה הדוד,
ואספר את כל הצרות,
אני והורד, בנוער עוד,
ראינו את שתי הנערות,
שתי וגו'.
לאשתי אחרי כן היתה,
אחת הנערות ההנה,
ומבלי האמין בתמתה,
נפרדתי לעד ממנה.
את חגי לאבל הפכתי,
ושערי הה, יכת שאיה!
נפשות עדינות הפחתי,
נפשות ימימה וקציעה,
שתי וגו'.

תהלים לד

תִּהְלֹתוֹ בְּפִי: י בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנוּיִם
 וַיִּשְׁמְחוּ: ד נִדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי וַנְּרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
 ה דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה וְעַנְנִי וּמִכָּל־מְגוּרֹתַי הֲצִילָנִי:
 ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֹוּ וּפְנִיָּהֶם אֶל־יַחְפָּרוּ: ז זֶה עָנִי
 קָרָא וַיְהוָה שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ: ח חֲנֻּה
 מִלְּאֲדֵי־יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחֲלִצֵם: ט טַעְמוּ וּרְאוּ

תהלים כחרוזים

אֲדַנִּי בְּכֹל יַעַת תָּמִיד אֲבָרְכָה,
 יִשִּׁיר בֶּן יִשִּׁי וְהִנֵּתוּ יִקְרִיבָה,
 בּוֹ תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי בְּאוֹרָה, בַּחֲשֻׁכָה,
 וְעֲנוּיִם יִשְׁמְעוּ וְאֲזַנָּם תִּקְשִׁיבָה,
 גְּרוּיָה וּנְבוֹרָה וְתִהְלֶה וְתִפְאֶרֶת,
 נְתוּנֹת הִנֵּה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה,
 דַּרְשׁוּ וְדַרְשׁוּהוּ, יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ,
 וַיַּעֲנֵכֶם וַיַּצִּילְכֶם מִמְּגוּר וּמִזִּמָּה,
 הִבִּיטוּ אֵלָיו וּפְנִיְכֶם יֹאִירוּ,
 בְּכֹל זְמַן וּבְכֹל שָׁעָה, בְּעֵתִים וַיָּמִים,
 זֹו כַחֲכֶם לְאַלְהֵיכֶם אֵל תִּמְרוּ
 וּמַצְרוֹתֵיכֶם תּוֹשִׁעוּ לְעוֹלָמִים
 חֲסִדוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ לִירְאִים וַיִּשְׁרִים
 יִמְשֹׁךְ אֲדַנִּי וַיַּחֲלִיץ עַצְמוֹתֵיהֶם

His praise shall continually be in my mouth.

2. My soul shall make her boast in the Lord:

The meek shall hear thereof, and be glad.

3. Oh magnify the Lord with me.

And let us exalt his name together.

4. I sought the Lord, and he answered me,

And delivered me from all my fears.

5. They looked unto him, and were radiant;

And their faces shall never be confounded.

6. This poor man cried, and the Lord heard him,

And saved him out of all his troubles.

7. The angel of the Lord encampeth round about them that fear him.

And delivereth them.

שמענדיג איז זיין לויב אין מיין מויל.

2. מיט גאט ריהמט זיך מיין זעלע, זאלען הערען די דעמיטהגע און זיין פרעהליך.

3. צוזאמען מיט מיר מאכט גרויס גאט, לאמיר צוזאמען ערהויבען זיין נאמען.

4. ווען איך האב גאט געבעטען האט ער מיר געענטפערט, פון אלע מיינע שרעקען האט ער מיר גערעטעט.

6. די וועלכע קוקען אויס און שטרעבען צו איהם, זייערע געזיכטער וועלען ניט פערשעהמט ווערען.

6. גלייך ווי דער געדריקטער רופט הערט גאט און רעטעט איהם פון אלע זיינע אונגליקען.

7. גאט'ס מלאך לאגערט ארום די וואס פירכטען איהם און בעפרייט זיי.

בבקר לא עבות יצאתי,
לראות בעיר ובמדינה,
וראה את אשר מצאתי,
באחת הרחובות, בפנה:
עמדו אנשים בהמון,
לשמוע קול המצלתיים,
ונגנו לבושות הארנמן,
אלה הנערות השתים.
שתי ונו'.

PSALMODIC PENCHANTS

The sixth verse of the thirty-second chapter deals with three particular subjects, the pious man, the flow of many waters and the **עת מצוא**, the proper interpretation of which, the writer maintains, is opportunity. But it turned a bone of contention to the Rabbis of the Talmud. Rabbi Hanina suggests the woman, who is introduced by **מצא**, as it is said: He

כִּי־טוֹב יְהוָה אֱשֶׁר־יִחַסְדּוֹ יִחַסְדּוֹ־בּוֹ: י יֵרָאוּ אֶת־
 יְהוָה קְדָשׁוֹ כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו; יא כְּפִירִים רָשׁוּ
 וְרַעְבוּ וְדָרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יִחַסְרוּ כָּל־טוֹב; יב לְכוּ־
 בָּנִים שְׁמַעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֲלֻמְדַבְּרֵם: יג מִי־הָאִישׁ
 הַחֲפִיץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב: יד נֹצֵר לְשׁוֹנֵה
 מָרַע וְשֹׁפֵתִיהּ מִדַּבֵּר מִרְמָה; טו סוֹר מָרַע וְעֹשֶׂה־

תהלים בחרוזים

טַעַם הָאֵל וְטוֹבוֹ וְקִנְיִם וְנִעְרִים
 יֵאָהֳבוּ בְלִבָּבָם וּבְנַפְשׁוֹתֵיהֶם
 יִדְרִיחֵם אֱמוּנָה בְּיָמִים בְּלִילוֹת
 כִּי קְדוֹשִׁים הֵמָּה אֵין פֶּל מַחְסוֹר לָמוֹ;
 כְּבִיר מִצְאוּ הַיְדִים הַעֲמִלוֹת
 וּכְפִירִים וְתַנִּינִים יִירְשׁוּ חֵילָמוֹ.
 לֹא תַחְסְרוּ כָּל טוֹב אִם בְּאֵמֶת וּבְתָמִים.
 תִּדְרָשׁוּ אֶת אֲדֹנָי וְתִלְמְדוּ יִרְאֵתוּ:
 מִי הָאִישׁ חֲפִיץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים
 לְרֵאוֹת טוֹבוֹ וְלִשְׂמוֹת בִּישׁוּעָתוֹ?
 נוֹצֵר הַלְשׁוֹן מֵעַמָּל וְאָוֶן
 וְשֹׁפֵתִיו מִדַּבֵּר מִרְמָה וְשֹׁקֵר
 סוֹר מָרַע וְפֹשַׁע חַטָּאָה וְעוֹן
 וּמִבְקֵשׁ שָׁלוֹם בְּעָרֵב בְּפִקְרֵי.

8. Oh taste and see that the Lord is good:

Blessed is the man that taketh refuge in him.

9. Oh fear the Lord, ye his saints;

For there is no want to them that fear him.

10. The wealthy do lack, and suffer hunger;

But they that seek the Lord shall not want any good thing.

11. Come, ye children, hearken unto me:

I will teach you the fear of the Lord.

12. What man is he that desireth life,

And loveth *many* days, that he may see good?

13. Keep thy tongue from evil, And thy lips from speaking guile.

14. Depart from evil, and do good;

8. פיהלט און בעטראכט ווי גוט גאט איז, וואויל איז דעם מאן וואס פער- ברויט אויף איהם.

9. פון גאט זעטיגען זיך זיינע היי- ליגע — עם פעהלט קיין זאך ניש די וועלכע פירכטען איהם.

10. מעכטיגע זיינען פערארעמט און צעהונגערט געווארען; אבער די וועל- כע בעטען גאט זיי פעהלט קיין גוטס: ים.

11. קומט, קינדער, הערט מיר אויס! איך וועל איך לעהרנען גאט'ס פאר- שיגקייט.

12. „יעדער מענטש וואס וויל לעבען זון ליעבט אימער צו זעהן גוטס —

13. היט אב דיין זונג פון רעדען שלעכטס, און דינע ליפען פון רעדען ואלשקייט;

14. ווייך אב פון שלעכטס און טהו- אר גוטס, זוך פרייערען און לויב איהם.

who hath found a wife found happiness (Proverbs xviii, 22); out West when the man marries his wife, they would lay grammatical stress on the verb of **מצא**, whether past or present, the former as quoted above, is associated with happiness, whereas the latter, one finds more bitter than death (Ecclesiastes vii, 26). Rabbi Nathan advances the Torah, being likewise, accompanied by **מצא**, as it is said: For he who findeth me findeth life (Proverbs viii, 35). Rabbi Nachman, the son of Isaac, proposes death, as it is said: the findings from death (Psalms lxxviii, 21); though the **מצא** is somewhat obscured, its veneration of **תוצאות** almost proving the severance from the original stem. But, then, this peculiar dictum is responsible for a geometrical acrostic, making 903 causes of death, characteristically (Berachoth f. 8, a).

However, the saying of "God places the separate ones in the house" (Psalms lxxviii, 7), a rabbinic lucubration defines as the matrimonial bonds (Sotah f. 2, a), in lieu of which the **מצוא** עת at issue should, rather, assume the significance of wife, in preference to monotonous Torah and unsavory death. The pious man then is praying to God for the grant of a good wife, yet he is not romantic enough and would not dare to brave the mighty waters for the purpose of rescuing a drowning woman, whom he might claim for his wife as a prize for his heroic venture. The

טוֹב בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֵהוּ: טוֹ עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים
וְאֲזַנּוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם: יי פָּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאָרֶץ זָכָרָם: יי צַעֲקוּ וַיהוָה שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתֵם
הִצִּילָם: יי קְרוֹב יְהוָה לְנַשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּבְּאֵי־
רוּחַ יוֹשִׁיעַ: כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכָּל־ם יִצְיָלֵנוּ
יְהוָה: כא שׁוֹמֵר כָּל־עֲצוּמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁכָּרָה:

תהלים בחרוזים

עֵין אֱלֹהִים לְצַדִּיקִים צוֹפֶיָה
וּלְשׁוֹעֲתָם הָאֵל יִכְרֶה אֲוִיָהוּ.
פָּנֵי רָשָׁע לֹא יִחוּן שָׁמָּה וּשְׂאִיָה
נִחְלָתוּ בְּאָרֶץ יִכְרִית זָכָרָהוּ.

צַעֲבַת עֵנִי יִשְׁמַע יוֹשֵׁב שָׁמַיִם
וַיִּצְיָלְהוּ מִצָּרָה וּפָגַע
קְרוֹב הוּא לְנַשְׁבְּרֵי לֵב וְרוֹזֵר מְתַנְּנִים
וְאֶת דַּבְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ בֵּן רַגַע.

רְבוּ הַרְעוֹת לְצַדִּיק בְּאָרֶץ
וּמִצִּילוֹ הָאֵל הִנֵּה מִכְּלָנָה.
שׁוֹמֵר כָּל עֲצוּמוֹתָיו לְבָלִי פָרַץ פָּרַץ
אֵף לֹא תִשָּׁבֵר אַחַת מֵהֵנָּה.

Seek peace, and pursue it.	באד.
15. The eyes of the Lord are toward the righteous, And his ears are <i>open</i> unto their cry.	15. גאמ'ס אויגען קוקען אויף די פרומע און זיינע אויערען הערען זייער שרייען.
16. The face of the Lord is against them that do evil, To cut off the remembrance of them from the earth.	16. גאמ'ס געזיכט איז אויף די וואס טהוען שלעכטס אום אויסצוראטהען זייער עראינערונג פון לאנד.
17. <i>The righteous</i> cried, and the Lord heard, And delivered them out of all their troubles.	17. די וואס שרייען צו איהם העלפט גאט און רעמעט זיי פון אלע זייערע אויגליקען.
18. The Lord is nigh unto them that are of a broken heart, And saveth such as are of a contrite spirit.	18. גאט איז נאהענט צו די צובריא-כענע הערצער, און די נידערגעשלאגענע גייסער העלפט ער.
19. Many are the afflictions of the righteous; But the Lord delivereth him out of them all.	19. פיעל אונגליקען קומען אויפ'ן פרומען, אבער גאט רעמעט איהם פון זיי אלע;
20. He keepeth all his bones: Not one of them is broken.	20. ער היט אלע גליעדער זיינע -- אוינער פון זיי ווערט נישט צובראכען.

Talmud ridicules a pious man as this, when he advances the reason for his refusal to rescue the woman because of his extreme piety that would not suffer him to observe the woman in her position of privacy and nakedness (Ibid. f. 21, b). And the writer of the תהלים בחרוזים has written a short epigrammatic stanza in Hebrew on this particular score, which follows herewith:

מדת חסידות

הבקר אור ומי הנהר דימון
שטפו במרצתם עלמה עדינה,
עת החסיד המלא מצות כרמון
עבר על דימון, ותעבור הרנה,
כי ביכלתו לשחות ירד להצילה,
ויאמר: הן חסיד אני חלילה.

PSALMODIC PENCHANTS

With the exception of the first verse, which is merely a prefatory introduction, the thirty-fourth chepter has its verses follow the alphabetical

תהלים לד לה

כב תַּמּוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשׁוֹנְאֵי צְדִיק יֵאָשְׁמוּ: כג פּוֹדָה
יְהוָה נַפְשׁ עַבְדּוֹ וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָּל הַחֹסִים בּוֹ:

לה

א לָדוֹד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבֵי לֶחֶם אֶת־לִחְמֵי:
ב הַחֲזוֹק מִגֵּן וְצַנְהָ וְקוֹמָה בְּעִזְרָתִי: ג וְתָרַק חֲנִית
וּסְגוֹר לְקִרְאֵת רוֹדְפֵי אִמְרֵי לְנַפְשִׁי יִשְׁעֲתָךְ אֲנִי:
ד יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּחַפְּרוּ
חֹשְׁבֵי רַעְתִּי: ה יִדְוּ כַּמֶּץ לְפָנֵי־רוּחַ וּמִלְאֵךְ יְהוָה

תהלים כחרוזים

תָּמִית אֶת הָרָשָׁע בְּמַרְדּוֹ וּמַעְלוֹ
וְשׁוֹנְאֵי צְדִיק לֹא יִקּוּמוּ לְעוֹלָמִים
פְּדוֹת לְעַמְדָּה שְׂמַתָּה עַל כָּל צַעְדוֹ וְשַׁעְלוֹ
וְלֹא יֵאָשְׁמוּ הַחֹסִים בְּךָ כָּל הַיָּמִים.

לה

לָדוֹד: לֶחֶם אֶת לוֹחְמֵי אֶת מְרִיבֵי רִיבָה,
הַחֲזוֹק מִגֵּן וְצַנְהָ וְקוֹמָה בְּעִזְרָתִי,
וּסְגוֹר לְקִרְאֵת רוֹדְפֵי וְתַרְבֵּם הַשִּׁיבָה,
עֲזָרְנִי אֱלֹהֵי וּלְבָה לִישׁוּעָתִי.
יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבִּקְשֵׁי הַנֶּפֶשׁ,
וְאַחֲזֹר יִסְגּוּ כָּל חוֹשְׁבֵי הָרָעָה,

21. Evil shall slay the wicked;
And they that hate the righteous
shall be condemned.

22. The Lord redeemeth the soul
of his servants;

And none of them that take
refuge in him shall be condemned.

CHAPTER XXXV

A Psalm of David

1. Strive thou, O Lord, with
them that strive with me:

Fight thou against them that fight
against me.

2. Take hold of shield and buck-
ler,

And stand up for my help.

3. Draw out also the spear, and
stop the way against them that pur-
sue me:

Say unto my soul, I am thy sal-
vation.

4. Let them be put to shame and
brought to dishonor that seek after
my soul:

Let them be turned back and con-
founded that devise evil for me.

5. Let them be as chaff before
the wind,

And the angel of the Lord driv-
ing *them* on.

21. דעם פערברעכער טויט זיין
שלעכטס, אבער די וואס האסען דעם
פרומען ווערען בעשמראפט.

22. גאט בעפרייט אימער די זעעלע
פון זיינע קנעכט, עס ווערען ניט בע-
שולדיגט אלע וואס פערטרויען אויף
איהם.

קאפימעל לה

דוד'ס.

1. בעקעמפט, גאט, די וואס קעמפען
מיט מיר, בעשטרייט די וואס שמריו-
טען מיט מיר.

2. נעהט א שילד און א פאנציר און
שטעה אויף צוליעב מיין הילף.

3. ציה ארויס דעם שפיז און פער-
שליס (דעם וועג) קעגען מיינע פערפאל-
גער; זאג צו מיין זעעלע: „איך בין
דיין הילף“!

4. צו שאנדע און שפאט זאלען ווע-
רען די וואס זוכען מיין לעבען, זיי
זאלען צוריק געשטויסען ווערען און
פערשעהמט ווערען די וואס טראכטען
אויף מיר שלעכטס.

5. זאלען זיי ווערען ווי שפריי קע-
גען ווינד, און גאט'ס מלאך זאל זיי
פערווארפען.

order, a novel feature in the Scriptural literature, repeatedly employed in his Book of Psalms, by King David, time and again, and followed by King Solomon and prophet Jeremiah, in their Books of Proverbs and Lamentations, respectively כפירים in the beginning of the eleventh verse is identical with נכירים, the change is formed for the characteristic necessity, the k being wanted in its proper place. ג and כ as well as פ

דָּחָה: ו יְהִי־דַרְכָּם חֲשֹׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וּמִלֵּאךְ יִהְיֶה
 רִדְפָם: ז בִּי־חַנּוּם טְמֵנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חַנּוּם חָפְרוּ
 לְנַפְשִׁי: ח תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאֵה לֹא יֵדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
 טָמֵן תִּלְכְּדוּ בְּשׁוֹאֵה יִפְלֶ־בָּה: ט וּנְפָשֵׁי תַנְיֵל בִּיהוָה
 תְּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ: י כָּל עֲצַמֹתַי תֵּאמְרֶנָּה יְהוָה מִי
 כְּמוֹד מִצִּיל עֲנִי מִחֹזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן מִגִּזְלוֹ: יא
 יְקוּמוּן עַדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֵתִי יִשְׁאַלּוּנִי: יב
 יִשְׁלְמוּנִי רַעַה תַּחַת טוֹבָה שְׂכוּל לְנַפְשִׁי: יג וְאֲנִי

תהלים כחרוזים

יְהִי דַרְכָּם חֲשֹׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וְרִפְשִׁי
 וּמִלֵּאךְ אֲדַנִּי רִדְפָם כָּל שָׁעָה.
 חַנּוּם מְזוֹרָה הִרְשֵׁתִי, טְמֵנוּהָ הַשַּׁחַת,
 חַנּוּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי, מְעָרוֹת וּבִוְרוֹת,
 שׁוֹאֵה תְּבֵא אֲלֵיהֶם, כָּל הַתּוֹכַחַת,
 וּבְרִשְׁתָּם יִלְכְּדוּ, יִפְלוּ בְּמַהְמוֹרוֹת.
 וּנְפָשֵׁי תַנְיֵל בְּאֲדָנִי וּבִישׁוּעָתוֹ,
 כָּל עֲצַמוֹתַי תֵּאמְרֶנָּה: מִי כְּמוֹד,
 אֲדָנִי, מִצִּיל עֲנִי מִצָּרָתוֹ,
 מִגִּזְלוֹ וּמִגִּזְלוֹ הוֹלֵךְ נְכוּחָה.
 יְקוּמוּן עַדֵי חָמָס, יַעֲמִיקוּ שְׁאֵלָה,
 וְתַחַת רִדְפֵי טוֹבָה יִשְׁלְמוּ לִי רַעַה.

6. Let their way be dark and slippery,
And the angel of the Lord pursuing them.
7. For without cause have they hid for me their net *in* a pit;
Without cause have they digged a pit for my soul.
8. Let destruction come upon him unawares;
And let his net that he hath hid catch himself:
With destruction let him fall therein.
9. And my soul shall be joyful in the Lord:
It shall rejoice in his salvation.
10. All my bones shall say, O Lord, who is like unto thee,
Who delivereth the poor from him that is stronger,
Yea, the poor and the needy from him that robbeth him?
11. Unrighteous witnesses rise up;
They ask me of things that I know not.
12. They reward me evil for good,
To the bereaving of my soul.

6. זאל זייער וועג ווערען פינסטער און גליטשיג, און גאט'ס מלאך זאל זיי פערפאלגען.

7. ווארום אהן אן אורזאך האבען זיי מיר אונטערגעלעגט זייער פערניכט מענדען בעץ, אהן אן אורזאך האבען זיי פאר מיר (א גרוב) געגראבען.

8. זאל אויף איהם אן אונטערגאנג קומען וועגען וועלכע ער דענקט ניט, און זיין בעץ, וועלכען ער האט בעהאלטען, זאל איהם זעלבסט פאנגען — פלוצט לונג זאל ער אין איהם אריינפאלען.

9. אבער מיין זעלע וועט זיך פֿרעהן ען מיט גאט, זי וועט פֿרעהליך זיין דורך זיין הילף.

10. אלע מיינע גליעדער וועלען זאגן: ווער, גאט, איז דיין גלויבען? דו רעמעסט דעם בעדריקטען פון דעם וואס איז שטארקער פאר איהם, דעם אַרימען און בעדערפטיגען — פון זיין רויבער.

11. עס הויבען זיך אויף רויבערייִשע עדות און פֿרעגען וועגען דאס וואס איך ווייס ניט.

12. זיי צאהלען מיר מיט שלעכטס פאר גוטעס—דאס קרענקט מיין זעלען.

and ב may interchange, once in a while.

Again, the ן is missing which, however, finds its recompense by the additional ם that closes the chapter, as a finishing touch to the ך, the last alphabetic character. and ם are likewise interchangeable, after the manner of א"ת, ב"ש and in one instance Jeremiah (LI, 41) calls Babylon Sheshach, the Hebraic בבל certainly undergoing the transformation into ששך. Now the reason for the omission of the ן from its proper place in the chapter is obvious and its replacement by the character of ם at the end is ostensible. It is customary in Israel to have the closing chapters and ending portions of Biblical, Talmudical, religious and

בַּחֲלוֹתָם לְבוּשֵׁי שֶׁקַּע עֲנִיתִי בַצּוּם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי
עַל־חִיקֵי תְּשׁוּבָה: יד בָּרַע כְּאֶחָד־לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאֶבֶל
אִם קָדַר שַׁחֲתִי: טו וּבְצַלְעֵי שְׂמָחוֹ וּנְאֻסָּפוֹ נְאֻסָּפוֹ
עָלַי גְּבוּיִם וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמוּ: טז בַּחֲנֻפֵי
לַעֲנִי מְעוֹג חָרַק עָלַי שִׁנִּימוּ: יז אֲדַנִּי כַּמָּה תִּרְאֶה
הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאוֹיָהֶם מִכְּפִירִים יַחֲדָתִי: יח אוֹדֶךָ
בְּקִהְלֹךְ רַב בְּעַם עֲצוּמִים אֶהְלֶלְךָ: יט אֶל־יִשְׁמַחוּ־לִי
אֵיבֵי שֶׁקֶר שִׁנְאֵי חֲנָם יִקְרְצוּ־עֵינַי: כ כִּי לֹא שָׁלוֹם

תהלים בחרוזים

ובַּחֲלוֹתָם אָנִי הִגַּבְתִּי לְמַעַלָּה,
שֶׁקַּע וְאֶפֶר לְבוּשֵׁי, וּתְפִלָּתִי כְּאֶה.
עֲנִיתִי בַצּוּם, הִלַּכְתִּי קְדוֹרָנִית,
וּכְאֶבֶל אִם, אֶחָד וְרַע נַפְשִׁי שַׁחֲתִי,
וּבְצַלְעֵי לֹא יָדַעְתִּי, פְּנִיָהֶם אַחֲרָנִית,
חָרַקוּ עָלַי שִׁנֵּי וַיִּשְׁחָקוּ עַל מִשְׁפַּתִּי.
אֲדַנִּי, לְמָה תִּרְאֶה בּוֹגְדִים וּכְפִירִים,
נַפְשִׁי הַיַּחֲדָה הָשִׁב מִשְׂאוֹיָהֶם.
אוֹדֶךָ בְּקִהְלֹךְ רַב, עֲצוּמִים וְאֶבִירִים,
וְאֶהְלֶלְךָ שֶׁבַע בְּפִתְחֵי שְׁעָרֵיהֶם.
אֶל יִשְׁמַחוּ לִי אֵיבֵי לְשׂוֹא וְשֶׁקֶר,
וְשׁוֹנְאֵי חֲנָם נִם הֵם אֶל יִקְרְצוּ עֵינַי.

13. But as for me, when they were sick, my clothing was sack-cloth:

I afflicted my soul with fasting;
And my prayer returneth into mine own bosom.

14. I behaved myself as though it had been my friend or my brother:

I bowed down mourning, as one that bewaileth his mother.

15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together:

The abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not;

They did tear me, and ceased not:

16. Like the profane mockers in feasts,

They gnashed upon me with their teeth.

17. Lord, how long wilt thou look on?

Rescue my soul from their destructions,

My darling from the lions.

18. I will give thee thanks in the great assembly:

I will praise thee among mighty people.

19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me;

Neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

13. אבער איך? — ווען זיי קרענ־
קען איז מיין אנקלוידונג א זאק, איך
פייניג זיך מיט פאסטען — מיין בע־
מען (פאר זיי) מעג מיר אנקומען;

14. ווי מיט א פריינד א ברודער
מיינער בין איך ארומגעגאנגען; ווי
אין א מומער־טרויער בין איך פער־
שווארצט און געבויגען געווארען.

15. און ווען איך הינק — פרעהען
זיי זיך ווען זיי קומען זיך צוזאמען;
עס האבען זיך ארום מיר פערזאמעלט
קריפעלס וועלכע איך קען נישט, זיי האָ־
בען מיר געריסען אהן אויפהער.

16. מיט די פאלשקייט פון קיבעל־
בעריידער קריצט יעדער אויף מיר מיט
די צייהנער.

17. ווי לאנג, א גאט, וועסטו דאס
צוזעהען? נעהם ארויס מיין זעעלע פון
אונגליק וואס זיי ווילען אויף מיר
ברענגען, פון די מעכטיגע רעמע מיין
זעעלע.

18. איך וועל דיר לויבען אין א
גרויסען פערזאמלונג, אין א מאסען־
פערזאמלונג וועל איך דיר ריהמען.

19. זאלען זיך אויף מיר נישט פרעה־
ען מיינע אומזיסטע פיינד, זאלען מיט'ן
אויג נישט ווינקען די וואס האסען מיר
אהן אן ארזאד.

יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעֵי-אָרֶץ דְּבַרִי מְרֻמּוֹת יִחְשְׁבוּן: כֹּא
 וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיָּהֶם אָמְרוּ הָאֵחַ הָאֵחַ רְאֵתָה עֵינֵינוּ:
 כִּב רְאִיתָה יְהוָה אֶל-תִּחְרַשׁ אֹדְנִי אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי:
 כג הָעֵינָה וְהִקְיָצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהֵי נְאֻדְנִי לְרִיבִי:
 כד שְׁפָטֵנִי כְצַדִּיק וְהוֹת אֱלֹהֵי נְאֻל-יִשְׁמְחוּ-לִי: כה
 אֶל-יֹאמְרוּ בְלָפֶם הָאֵחַ נִפְשֵׁנוּ אֶל-יֹאמְרוּ בְלַעֲנוּהוּ:
 כו יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת

תהלים בחרוזים

אֶל יְהוֹ שְׁלוֹם לָהֶם, מֵעָרַב עַד בְּקָר,
 וּמִחֻשְׁבֹּתָם תָּמִיד רַק אָפֶס וְאֵין.

כִּי פִיָּהֶם הִרְחִיבוּ בְכָזָב וּבְחָשׁ,
 אָמְרוּ הָאֵחַ, הָאֵחַ, עֵינֵינוּ מִבִּיטוֹתַי
 אֶל תִּחְרַשׁ, אֹדְנִי, לְצַקוֹנִי בְלַחֲשׁ,
 אֶל תִּרְחַק מִמֶּנִּי, בְּשָׁנִים, בְּשִׁמְמוֹת.

וּלְמִשְׁפָּטֵי וְרִיבֵי הָעֵינָה וְהִקְיָצָה,
 שְׁפָטֵנִי, אֱלֹהִים, בְּצַדִּיק וּבִיזוּשָׁר,
 אֶל יִפְתָּחוּ פִיָּהֶם בְּמִשְׁלַל וּבְמִלִּיצָה,
 וַיֹּאמְרוּ בְלַעֲנוּהוּ וַיְבֹאֲהוּ חוֹסֵר,

יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי,
 וּבִשְׂת יִלְבְּשׁוּ וּבְלַמַּת עוֹלָמִים.

20. For they speak not peace;
But they devise deceitful words
against them that are quiet in the
land.

21. Yea, they opened their mouth
wide against me;

They said, Aha, aha, our eye hath
seen it.

22. Thou hast seen it, O Lord;
keep no silence:

O Lord, be not far from me.

23. Stir up thyself, and awake
to the justice *due* unto me,

Even unto my cause, my God and
my Lord.

24. Judge me, O Lord my
God, according to thy righteous-
ness;

And let them not rejoice over me.

25. Let them not say in their
heart, Aha, this is our delight:

Let them not say, We have swal-
lowed him up.

26. Let them be both, put to
shame and confusion those that re-
joice at my hurt:

Let them be clothed with shame
and dishonor that magnify them-
selves against me.

20. ווארום זיי קענען ניט רעדען
פריעדליך, זאגאר אויף די וואס זיצען
רוהיג אינ'ם לאנד טראכטען זיי אויב
פאלשע רייד.

21. זיי מאכען אויף בריוו זייער
טויל אויף מיר, זאגענדיג: „א פרייד,
א פרייד! אונזערע אויגען זעהען דאס!“

22. דו, גאט, האסט דאס געזעהען,
פערשווייג ניט! אַ גאָס דערווייטער זיך
ניט פון מיר.

23. טונטער זיך אויף צו מיין גע-
ריכט, מיין טעכטיגער; און ערוואך,
מיין גאט, צו מיין שטרייט.

24. אורטהייל מיר לויט מיין גע-
רעכטיגקייט, עוויגער גאט מיינער, אים
זיי זאלען זיך ניט פּרעהען אויף מיר.

25. זאלען זיי ניט טראכטען אין
הארצען: „פרעה זיך אונזער זעלע.“
זאלען זיי ניט דענקען: „מיר האבען
איהם פארשונגען.“

26. זאלען ווערען צו שאנד און
שטאך אלע וואס פּרעהען זיך אויף מיין
אונגליק; זאלען זיך באקליידען מיט
שאנדע און שפּאט די וועלכע שטאלצירען
קענען מיר.

scientific books and volumes crowned and adorned with passages of comfort and paragraphs of consolation, instead of curses and calamities, misery and shame, in pursuance of the forbidding to end with an evil omen (Ecclesiastes viii, 3). Thus, the compilers of the Bible ordered the repetition of the next to the last, in the Books of Isaiah, Malachi, Lamentations and Ecclesiastes, after the reading of the latter verses, avoiding, this wise, the sad endings and introducing rather, delight and rejoicing instead. The last verse of this chapter that closes the alphabetic order ends with condemned, and a verse was purposely removed from the midst of the chapter, underwent a slight change and put at the end so as to pass #

וּבְלִמָּה הַמִּנְהִילִים עָלַי: כו יִרְנֹו וַיִּשְׁמְחוּ חַפְצֵי צַדִּיק
 וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַל יְהוָה הַחֲפִיץ שְׁלוֹם עַבְדָּו: כח
 וְלִשְׁנֵי נְהַנְּהָ צַדִּיקָה כָּל־הַיּוֹם תִּהְיֶה־תָּהּ:

לו

א לְמַנְצַח לְעֶבֶד יְיָ לְדָוִד: ב נְאֻם פֶּשַׁע לְרָשָׁע
 בְּקִרְבִּי לִבִּי אֵין פֶּחַד אֱלֹהִים לְיַמֵּי עֵינָיו ג כִּי הִחְלִיק
 אֱלֹו בְּעֵינָיו לְמַצֵּא עֹנֵו לְשֵׁנָא: ד רִבְרִי כִּי אֵין
 וּמִרְמָה חֲדַל לְהִשְׁכִּיל לְהִיטִיב: ה אֵין יִחַשֵׁב עַל
 מִשְׁכָּבו וַיִּנְצֵב עַל דְּרָךְ לֹא טוֹב רַע לֹא יִמָּאֵם:

תהלים בחרוזים

יִרְנֹו וַיִּשְׁמְחוּ חַפְצֵי צַדִּיקָתִי
 וַתִּהְיֶה־אֲדָנִי נְהַנְּהָ כָּל הַיָּמִים.

לו

לְעֶבֶד אֲדָנִי, לְדָוִד הַמִּנְצָח:
 נְאֻם פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּלִב וּקְרִיב,
 לֹא יִפְחַד מֵאֱלֹהִים, לוֹ הָעֹז וְהַכֹּחַ
 וּבְעֵינָיו יִחְלִיק, וּבְפִיהוּ הַחֲרִיב.
 וַיִּדְרֹךְ הַקִּשְׁתָּה, מִרְמָה וּמִזִּמָּה,
 וַיִּחְדַּל לְהִשְׁכִּיל וּלְהִיטִיב לֹא לָמָּה.

27. Let them shout for joy, and be glad, that favor my righteous cause:

Yea, let them say continually, the Lord be magnified,

Who hath pleasure in the prosperity of his servant.

28. And my tongue shall talk of thy righteousness

And of thy praise all the day long.

CHAPTER XXXVI

For the Chief Musician. A Psalm of David the servant of the Lord

1. The transgression of the wicked saith within my heart,

There is no fear of God before his eyes.

2. For he flattereth himself in his own eyes,

That his iniquity will not be found out and be hated.

3. The words of his mouth are iniquity and deceit:

He hath ceased to be wise and to do good.

4. He deviseth iniquity upon his bed;

He setteth himself in a way that is not good;

He abhorreth not evil.

27. זאלען זינגען און פרעהליך זיין

די וואס ווינשען מיר גערעכטיגקייט,

זאלען זיי אימער זאגען: „גרויס זיי,

גאט, וואס ווינשט פריעדען זיין קנעכט“

28. אויך מײן צונג וועט אימער

רעדען וועגען דיין גערעכטיגקייט, אי-

מער וועגען דיין לויב.

קאפיטעל לו

צום אויפזעהר איבער די ליעדער פון דוד, גאט'ס קנעכט.

1. איך דיינק אז דער גאטלאזער האט א פערברעכערישען ווארט פאר זיינע אויגען: „גאט איז נישט אזוי שרעקליך“

2. אבער דאס וואס ער מאכט איהם אזוי גלאט אין זיינע אויגען איז נאר צו מאכען זיין זינד גענוג אום צו זאגן סען איהם.

3. די רייד פון זיין מויל איז אונ-רעכט און בעטרוג, ער האט אויפגע-הערט בעטראכטען, ער האט אויפגעהערט גומעס צו מהאן.

4. זאגאר אויף זיין נאכטלעגער

טראכט ער אונרעכט; קוים שמעלט ער

זיך אויף דעם נישט גומען וועג האכט

ער שוין קיין שלעכטס נישט.

satisfactory termination. And the writer of the תהלים בחרוזים has a short poem on this, in the shape of a riddle and its solution, in Hebrew:

חידת.

וכתובה האלפא־בית בחמשה פרקים.

ו יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסִדְךָ אֱמוּנָתְךָ עַד שְׁחָקִים: ז
 צִדְקָתְךָ בְּחַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם
 וּבְהִמָּה תוֹשִׁיעַ יְהוָה: ח מִה יִקָּר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים
 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יַחְסִיו: ט יְרוּזֵן מִדָּשָׁן בֵּיתְךָ
 וּנְחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקָם: י כִּי־עָמַד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ
 גְּרָאֵה־אוֹר: יא מִשֶּׁךְ חֲסִדְךָ לִידְעֶיךָ וּצִדְקָתְךָ
 לְיִשְׂרָאֵל: יב אֶל־תְּבוֹאֲנֵי רִגְלֵי נְאֻוָּה וְיִדְרֹשְׁעִים

תהלים בחרוזים

וַיַּחֲשֹׁב עַל מִשְׁכָּבוֹ אָזֵן וּזְמָה.
 עַל יְדָרְךָ לֹא טוֹב הַתִּיַצֵּב וּבָרַע עָמַד.

וַחֲסֵד אֲדָנִי בַשְּׁמַיִם וּשְׁחָקִים.
 מִשְׁפָּטוֹ בְּזִבּוּל, צִדְקוֹ בְּרָקִיעַ.
 וַיִּוְרִידֵם מִמָּוֶה, תְּהוֹמוֹת וְעַמְּקִים,
 לְעֹזֵר לְאָדָם וּבְהִמָּה הוֹשִׁיעַ.

לְבָנֵי אָדָם, אֱלֹהִים חֲסִדְךָ מִה יִקָּר,
 בֵּיתְךָ לְשֶׁבֶת וְלַחֲסוֹת בְּכְנָפֶיךָ.
 כִּי עָמַד מְקוֹר חַיִּים, בְּעֶרְבֹ, בַּבִּקְרָה,
 וַתִּשְׁקָם תָּמִיד מִנְּחַל עֲדָנֶיךָ.

מִשֶּׁךְ חֲסִדְךָ לִיּוֹדְעֶיךָ וּצִדְקָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל,
 בְּיַדִּי רִשְׁעִים אֶל תְּבִיאֵם וּבְרִגְלֵי נְאֻיִם.

5. Thy lovingkindness, O Lord,
is in the heavens;

Thy faithfulness *reacheth* unto
the skies.

6. Thy righteousness is like the
high mountains:

Thy judgments like great depths:
O Lord, thou preservest man and
beast.

7. How precious is thy loving-
kindness, O God!

And the children of men take
refuge under the shadow of thy
wings,

8. They shall be abundantly sat-
isfied with the fatness of thy house,
And thou wilt make them drink
of the river of thy pleasures.

9. For with thee is the fountain
of life:

In thy light shall we see light.

10. Oh continue thy lovingkind-
ness unto them that know thee,

And thy righteousness to the up-
right in heart.

11. Let not the foot of pride
come against me,

And let not the hand of the
wicked drive me away.

5. גאם, ביז'ן היטעל איז דיין גאם
רע און דיין טריוויטיים ביז די וואלעקענס.

8. דיין גערעכטיגקייט איז ווי די
הויכע בערג, דיין אורטהייל איז ווי
דער גרויסער אבגרונד — מענשען און
טהיערען העלפטו, גאם.

7. ווי טהיער, א גאם, איז דיין
גנאדע? אבער די מענשענקינדער וואס
שיצען זיך אינ'ם שאמען פון דייע
פליעגלען.

8. זיינען זאט פון דאס בעסטע פון
דיין הויז, און פון דיין פערגעניגכע-
קוואל טרוינסטו זיי אן.

9. ווארום בוי דיר איז דער דער
לעבענס-קוואל, דורך דיין לייכטען זעהר-
ען מיר דאס ליכט.

10. פערלענגער דיין גנאדע צו די
וואס קענען דיר און דיין גערעכטיגקייט
— צו די אויפריכטיגע הערצער.

11. זאל אויף מיר ניט טרעטן די
פוס פון שטאלצען און זאל מיר ניט
פערוואגלען די האנד פון פערברעכער.

בספר הנפרד לחמשה חלקים.
בתחלת המקראות שתיים עשרה פעם.
ופעמים שמנה לפרשה האחת.
וארבע הנותרות אחת לאחת.
והאות הששית נאברה מבלי מעם.
וכת שבע עשרה צאן אחותה רועה.
וארבע העשרה לא נודעה עת בואת.
כשלוש וארבעה הפרס בשיר.

אל־תִּגְדַּנֵּנִי: יי שֵׁם נִפְלוּ פִעְלֵי אֲנֹן דַּחוּ וְלֹא יִכְלוּ קוֹם:

לו

א לְדוֹד אֶל־תִּתַּחַר בַּמַּרְעִים אֶל־תִּקְנֵא בְעֵשִׂי
 עוֹלָה: ב כִּי כִתְצִיר מְהֵרָה וַיִּמְלוּ וַיִּבְרַק דְּשָׂא יְבוֹלוּן:
 ג בְּטַח בִּיהוֹת וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֵן־אֶרֶץ וְרַעַה אֲמוֹנָה:
 ד וְהִתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וַיִּתֵּן־לָהּ מִשְׂאֵלֶת לִבָּהּ: ה גּוֹל
 עַל־יְהוָה בְּרִבְבָהּ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה: ו וְהוֹצִיא
 בְּאוֹר אֶדְרָקָהּ וּמִשְׁפָּטָהּ בְּצַהֲרָיִם: ז דוֹם לַיהוָה

תהלים בחרוזים

כִּי דוֹד תִּהְיוּכֹת הַמָּה, בָּנִים נָרִים
 יִפְלוּ פוֹעְלֵי אֲנֹן, לֹא יִקוּמוּ מַרְעִים:

לו

לְדוֹד: אֶל תִּתַּחַר בַּמַּרְעִים, בְּעוֹשֵׂי עוֹלָה.
 כִּי מְהֵרָה יִמְלוּ בְּיָרֵק וּבְכִתְצִיר;
 בְּאֵדְנִי בְטַח וּתְהִי בְּאֶרְמוֹתֶיהָ שְׁלוֹה.
 עֲשֵׂה טוֹב, שְׁכֵן אֶרֶץ וְרֹאה נִרְעֵ וּקְצִיר.
 הִתְעַנֵּג עָלָיו וּמִשְׂאֵלוֹת לִבָּהּ
 יִתֵּן לָהּ הָאֱלֹהִים, יוֹשֵׁב שָׁמַיִם.
 בְּטַח עָקְיו וְהוּא יַעֲשֶׂה, גּוֹל עָלָיו בְּרִבְבָהּ.
 מִשְׁפָּטָהּ וְאֶדְרָקָהּ יוֹצִיא בְּצַהֲרָיִם:

12. There are the workers of iniquity fallen:

They are thrust down, and shall not be able to rise.

CHAPTER XXXVII

A Psalm of David

1. Fret not thyself because of evil-doers,

Neither be thou envious against them that work unrighteousness.

2. For they shall soon be cut down like the grass,

And wither as the green herb.

3. Trust in the Lord, and do good;

Dwell in the land, and feed on his faithfulness.

4. Delight thyself also in the Lord;

And he will give thee the desires of thy heart.

5. Commit thy way unto the Lord;

Trust also in him, and he will bring it to pass.

6. And he will make thy righteousness to go forth as the light,

And thy justice as the noonday.

12. דארטען וואו עס פאלען די וואס
טהוען אונרעכט, ווערען זיי פערשמוי-
סען אז זיי זאלען נישט קענען אויפ-
שמעהן.

קאפיטעל לו

דוד'ס

1. ערגער זיך נישט צוליעב די שלעכ-
טע און האב קיין פערדרוס איבער די
וואס טהוען אונרעכט;

2. ווארום ווי גראז וועלען זיי שנעל
פערוועלקט ווערען און ווי גרינע גראז
וועלען זיי פערפוילט ווערען.

3. פערטרוי אויף גאט און טהו גי-
טעס, בלויב אינ'ם לאנד און זאל דיין
אויספיהרונג זיין ימט גלויבען.

4. דאן וועסטו אין גאט פערגעניגען
געפינען, ווארום ער וועט דיר געבען
וואס דיין הארץ פערלאנגט.

5. לאז איבער צו גאט דיין וועג,
פערטרוי אויף איהם — ער וועט (פאר
דיר) טהאן.

6. ער וועט ארויסבריינגען דיין גע-
רעכטיגקייט העל ווי דער שיינ, און דיין
רעכט ווי דער מיטען-טאג-שיין.

נמאה וארבעים וחמש, הדומיה
תהלה ליוחנן לראות המציאה;
חודו חירתו, מלאך, קדיש ועיר.

הפתרון.

חמשה פרקים בתהלים, הספר הנפרד לחמשה חלקים, כתובים כאלפאבית

והתחולל לו אל-תתחר במצליח ודרכו באיש
 עשה מזמות: ח הִרְרָה מֵאֵף וְעֹזֵב חֲמָה אֵל תִּתְחַר
 אָדָּךְ לְהִרְעֵ: ט כִּי-מְרַעִים יִכְרֹתוּן וְקֹנֵי יְהוָה הִמָּה
 יִירְשׁוּ אֶרֶץ: י וְעוֹד מְעַט וְאִין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנְנָתָ עַל-
 מְקוֹמוֹ וְאִינְנוּ: יא וְעֲנִיִּים יִירְשׁוּ-אֶרֶץ וְהִתְעַנְנוּ עַל-
 רַב שְׁלוֹם: יב זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק וְחָרַק עֲדָיו שְׁנָיו:
 יג אֲדַנִּי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ: יד חָרַב
 פָּתְחוּ רַשְׁעִים וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֲבִיוֹן
 לְמַבּוֹחַ יִשְׂרָיִל-דָּרְךָ: טו חָרַבְּם תָּבֹא בְּלִבָּם

תהלים בחרוזים

באיש עושה מזמות, במצליח דרכהו,
 אל תתחר, תתערה, הרחק מהבִּרְתָּם,
 יחל לאדני והתחולל אליהו,
 כי יכרית מרעים, וישלם פִּרְשָׁעָתָם.
 וקני אדני המה יירשו ארץ,
 ועניים יתעננו על טובו ושלומי,
 זמם רשע לצדיק לפָּרֵץ בו פָּרֵץ,
 ועוד מעט ואיננו, לא יתבונן מקומי.
 וישחק אדני בפִּתְחַ חֲרָב,
 בִּדְרוֹךְ רָשָׁע קִשְׁתּוֹ, חֲצִיִּים וּמַטְרַת.

<p>7. Rest in the Lord, and wait patiently for him:</p>	<p>7. ווארט אויף גאט'ס הילף און האף צו איהם, ערגער זיך ניט פון דעם ווער מען עס גליקט — פון א מענשען וואס זעהט אונרעכט</p>
<p>Fret not thyself because of him who prospereth in his way,</p>	
<p>Because of the man who bringeth wicked devices to pass.</p>	
<p>8. Cease from anger, and forsake wrath:</p>	<p>8. שטעה אב פון צארן, פערלאז אויפגענוג און ערגער זיך ניט — דאס בריינגט נאר שלעכטעס.</p>
<p>Fret not thyself, <i>it tendeth</i> only to evil-doing.</p>	
<p>9. For evil-doers shall be cut off;</p>	<p>9. ווארום די שלעכטע וועלען פער-ניכטעט ווערען, אבער יענע וועלכע האפען צו גאט וועלען בעזיצען דאס לאנד.</p>
<p>But those that wait for the Lord, they shall inherit the land.</p>	
<p>10. For yet a little while, and the wicked shall not be:</p>	<p>10. אין איין אויגענבליק געהט אונטער דער פערברעכער, דו בעטראכט זיין ארט און ער איז שוין ניטא ;</p>
<p>Yea, thou shalt diligently consider his place, and he shall not be.</p>	
<p>11. But the meek shall inherit the land,</p>	<p>11. אבער די דערמיטהיגע בעזיצען דאס לאנד, און האבען פערגעניגען און פיעל פריעדען.</p>
<p>And shall delight themselves in the abundance of peace.</p>	
<p>12. The wicked plotteth against the just,</p>	<p>12. דער פערברעכער פלאנט שלעכטעס געגען דעם פרומען און קריצט אויף איהם זיינע צויהנער.</p>
<p>And gnasheth upon him with his teeth.</p>	
<p>13. The Lord will laugh at him;</p>	<p>13. אבער גאט לאכט פון איהם — ער זעהט דאך אז עס איז שוין נאהנט זיין אונגליקס-טאג.</p>
<p>For he seeth that his day is coming.</p>	
<p>14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow,</p>	<p>14. די פערברעכער עפענען דעם שווערד און ציעלען זייער בויגען, אום צו מאכען פאלען דעם אונטערדריקטען און ארעמען — אויסצושלאכטען דיא וועלכע געהען אויפ'ן גלייכען וועג.</p>
<p>To cast down the poor and needy, To slay such as are upright in the way.</p>	
<p>15. Their sword shall enter into their own heart,</p>	<p>15. זייער שווערד וועט אריין אין זייער הארץ, און זייערע בויגענס ווער לען צובראכען ווערען.</p>
<p>And their bows shall be broken.</p>	

וְקִשְׁתוֹתֵם תִּשְׁבְּרֶנָּה: מִי טוֹב מֵעַט לְצַדִּיק מִהֶמוֹן
 רְשָׁעִים רַבִּים: י' כִּי זְרוּעוֹת רְשָׁעִים תִּשְׁבְּרֶנָּה וְסוּמְךָ
 צַדִּיקִים יִהְיֶה יָדְעֵה יְהוָה יָמֵי תְּמִימִם וְנִחַלְתָּם
 לְעוֹלָם תִּהְיֶה: י"ט לֹא יִבְשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רָעוֹן
 יִשְׁבָּעוּ: כ' כִּי רְשָׁעִים יֵאבְדוּ וְאֵיבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים
 כָּלוּ בְּעֵשֶׂן כָּלוּ: כ"א לֹא רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלֵם וְצַדִּיק
 חוֹנֵן וְנוֹתֵן: כ"ב כִּי מִבְּרָכִיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמִקְלָלָיו
 יִבְרָתוּ: כ"ג מִיְהוָה מִצְעָרֵי-נֶגֶד כּוֹנְנֵי וְדַרְכּוֹ יִחַפֵּן:

תהלים בחרוזים

לְהַפִּיל עָנִי וְאֵבִיּוֹן, בְּרָעִים וְקָרַב,
 חָרְבוּ בָּאָה בְּלִבּוֹ וְקִשְׁתּוֹ גִּשְׁבָּרָה,
 טוֹב מֵעַט לְצַדִּיק מִהֶמוֹן רְשָׁעִים הִרְבָּה,
 זְרוּעוֹת חֲטָאִים מִקְנֶה תִּשְׁבְּרֶנָּה,
 וְצַדִּיקִים יִתְמוּד וּמִשָּׁרְתָם לְמַרְבָּה,
 וְנִחַלּוֹת הַתְּמִימִים לְעוֹלָם תִּזְכְּרֶנָּה,
 יְחוֹנֵי צַדִּיקִים, יִחַנּוּ וַיִּשְׁלִיּוּ,
 לֹא יִבְשׁוּ וַיִּפְלְמוּ בִימֵי רָעָה,
 יִבְשׁוּ רְשָׁעִים וְכִעֲשָׂן יִכְלִיּוּ,
 יֵאבְדוּ הָאוֹיְבִים כִּי פְקוּדְתָם בָּאָה.

16. Better is a little that the righteous hath

Than the abundance of many wicked.

17. For the arms of the wicked shall be broken;

But the Lord upholdeth the righteous.

18. The Lord knoweth the days of the perfect;

And their inheritance shall be for ever.

19. They shall not be put to shame in the time of evil;

And in the days of famine they shall be satisfied.

20. But the wicked shall perish, And the enemies of the Lord shall be as the fat of lambs:

They shall consume; in smoke they shall consume away.

21. The wicked borroweth, and payeth not again;

But the righteous dealeth graciously, and giveth.

22. For such as are blessed of him shall inherit the land;

And they that are cursed of him shall be cut off.

23. The man's goings are established by the Lord;

And he delighteth in his way.

16. עס איז בעסער ווייניג פאר דעם פרומען אלס דער גרויסער פערמעניען פאר די פערברעכערס,

17. ווארום די פערברעכערס ארענט וועלען צובראכען ווערען, אבער דיא פרומע שטיצט גאט.

18. גאט ווייס דסי פערשיעדענע צייטן טען פון די אונשולדיגע, זייער ערב-טהייל וועט זיין (ביי זיי) אויף איר מער —

19. זיי וועלען ניט פערשעהטט ווער רען אין א שלאכט צייט, און אין טעג פון הונגער וועלען זיי זאט ווערען.

20. אבער דיא פערברעכער וועלען אונטערגעהען, אלע פיינד גאט'ס ווער לען פערניכטעט ווערען ווי די פעטע שעפסטען — זיי וועלען אוועק מיט'ן רויך.

21. דער פערברעכער לייזט און בער צאהלט ניט, אבער דער פרומער ביר שענקט און גיט אימער.

22. די גאט'ס געזעגענדע בעזיצען דאס לאנד, אבער זיינע פערפלוכטע ווערען פערניכטעט.

23. פון גאט איז בעשטימט דעם מענשען'ס טריט, אבער זיין וועג איז נאך זיין אייגענעם פערלאנג.

בראשי מקראותיהם, שתיים עשרה פעם, שמונה פעמים באשרי תמימי דרך, וארבע פעמים בפרקי ל"ד, קי"א, קי"ב וקמ"ה. והאות ו' חסרה בפרשה ל"ב, ואות פ' לקחה מקומה באחרית הפרק, ואות נ' חסרה בקמ"ה, ורבי יוחנן נתן טעם לפנים הזה (ברכות ד' ב').

Parenthetically it may be mentioned, that an attempt at writing Psalmodies in the alphabetical order was ventured by King David before,

כד כִּי־יִפֹּל לֹא־יִוָּטֵל כִּי יִהְיֶה סוּמְךָ יְהוָה כִּי נֶעַר
 הָיִיתִי גַם־זָנַנְתִּי וְלֹא־דָאִיתִי צַדִּיק גָּעֹב וְזָרְעוּ
 מִבֵּין־שֵׁלֶחֶם: כו כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֹחֵה וְזָרְעוּ לְבָרְכָה:
 כז סוּר מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֵן לְעוֹלָם: כח כִּי יִהְיֶה
 אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יֵעֹזב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ
 וְזָרְעוּ רְשָׁעִים נִבְרָת: כט צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אֶרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ
 לְעַד עָלְיָהּ: ל פִּי־צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה וּלְשׁוֹנוֹ תִּדְבָּר

תהלים בחרוזים

נִיבֹן אֲדָנִי שֵׁעַל וּמִצְעֵד
 לְאָדָם אֲשֶׁר לֹא הִבִּין דְּרָכָהוּ.
 כִּי יִפֹּל לֹא יִוָּטֵל, וַיְהִי לוֹ לְמַסְעֵד,
 תִּתְמַכְּהוּ יָמֵינוּ וְזָרְעוּ תַעֲזֹרְהוּ.

וּבְרוּכֵי אֲדָנִי אֶרֶץ יִנְחָלוּ,
 וּמִקְלָלֵי אֱלֹהִים יִשְׂאוּ עֹנֵם,
 כְּיִרְק יִבּוֹלוּ וּכְחִצִּיר יִמּוֹלוּ,
 וַיַּיְגִיֵּהם תַּמְקָנָה וְגַם תַּמֵּק לְשׁוֹנָם.

חוֹנֵן הַצַּדִּיק וּמְלֹחֵה כָּל הַיָּמִים,
 וּבָנָיו אֲחִירֵיהוּ לָחֶם לֹא יִבְקָשׁוּ,
 יֹאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ, יִשְׁכְּנוּ לְעוֹלָמִים,
 אִם יַעֲשׂוּ הַטּוֹב וְהַיִּשְׁרָה לֹא יַעֲקֹשׂוּ

24. Though he fall, he shall not be utterly cast down;

For the Lord upholdeth him with his hand.

25. I have been young, and now am old;

Yet have I not seen the righteous forsaken,

Nor his seed begging bread.

26. All the day long he dealeth graciously, and lendeth;

And his seed is blessed.

27. Depart from evil, and do good;

And dwell for evermore.

23. For the Lord loveth justice, And forsaketh not his saints;

They are preserved for ever:

But the seed of the wicked shall be cut off.

29. The righteous shall inherit the land,

And dwell therein for ever.

30. The mouth of the righteous talketh of wisdom,

And his tongue speaketh justice.

24. זאגאר ווען ער פאלט ווערט ער ניש באשעדיגט, דער וועמען גאט שטיצט.

25. איך בין געווען יונג און גע- וואָרען אַלט, און האָב ניש געזעהן אַ פֿרוּמער זאָל זיין פֿאַרלאָזען און זיין קינד זאָל זיין אַ ברויט־בעטלער.

26. ער האָט אימער געשאַנקען און געליהען, דערפֿאַר איז זיין קינד גע- בענטשט.

27. ווייך אַז פֿון שלעכטעס און טו גוטעס, וועסטו אימער אויף דיין אַרט בלויבען.

28. ווארום גאט ליבט גערעכטיג- קייט, ער פֿאַרלאָזט ניש זיינע פֿרומע וועלכע זיינען אימער פֿאַרזיכטיג; אָבער דעם פֿאַרברעכער'ס קינדער ווערען פֿאַרניכטעט.

29. אז די פֿרומע באַזיצען אַ לאַנד, בלויבען זיי אויף איהר אויף אימער.

30. דעם פֿרומען'ס מויל רעדט קלוג- הייט, זיין צונג רעדט גערעכטיגקייט.

in the 25th chapter, which, however, critics maintain, turned somewhat crude and unsuccessful, lacking the letters **ק**, **ג**, and **ב**, doubling the **ר** in its very neighborhood and multiplying the **פ** after a considerable distance. Since the Holy One, blessed be He, created multitudes of worlds and destroyed them, because of imperfection (Midrash Genesis Magnum ix, 7), one may certainly allow David discount for having his first characteristic innovation turned deficient in its alphabetic construction. Again, the Talmudic defense of this very King, saying, that whoever accuses David of the implication in any misdemeanor is erroneous (Sabbath f. 55, b), may be applied as a vindication in this particular instance as well. The **ב** is never missing, it is given, indeed, in the second verse, next to the Deity; the **ג** is replaced by the **ס** at the end and the **ק** assumed the propriety of its following **ר**. Neighboring characters interchange in Hebrew, as a matter of record, **תּרצדון** takes

מִשְׁפָּט: לֹא תוֹרַת אֱלֹהֵיוּ בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרֵינוּ:
 לֵב צוֹפֵה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהִמִּיתוֹ: לֵב יְהוֹה
 לֹא־יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ: לֵד קוֹנֵה
 אֲל־יְהוֹה וְשָׁמַר דְּרָכּוֹ וַיְרוּמְמֵהוּ לְרֵשֶׁת אֶרֶץ
 בְּהַכְּרִית רְשָׁעִים תִּרְאֶה: לֵה רְאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
 וּמִתְעַרֵּה בְּאַזְרוֹחַ רַעְנָן: לוֹ וַיַּעֲבֵר וְהִנֵּה אֵינְנוּ
 וְאִבְקִשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא: לוֹ שָׁמַר־תָּם וְרֵאָה יֵשֶׁר כִּי־
 אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם: לֵה וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו

תהלים בחרוזים

וַאֲדָנִי אֹהֵב מִשְׁפָּט חֶסֶדוֹ לֹא יַעֲזוּב,
 וַיִּשְׁמֹר צַדִּיקוֹ מִנְּפוֹל בַּפֶּחַת,
 כִּי צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה, עַל אֲרֹז וְאוֹזב,
 תוֹרַת אֱלֹהֵיוּ בְּלִבּוֹ, לֹא יֵרֵד שַׁחַת,
 צוֹפֵה רָשָׁע לְצַדִּיק וְאוֹמֵר לְהִרְגֵהוּ,
 לֹא יַעֲזֹבֵנוּ הָאֵל וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ,
 יִקְוֶה לְאֲדָנִי הַשּׁוֹמֵר דְּרָכָהוּ,
 וּבְהַכְּרִית רְשָׁעִים יִרְאֶה וַיְרוּמְמֵנוּ,
 יִרְאֶה רָשָׁע מִתְעַרֵּה בְּאַזְרוֹחַ רַעְנָן,
 יִבְקִשְׁהוּ וְלֹא יִמְצָא, עָבֵר וְאֵינְנוּ,
 יִשְׁמַר תּוֹם וַיּוֹשֶׁר, כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שֹׁאֲנָן,
 וַיִּשְׁמַד חֲרָע, מִקוֹמוֹ לֹא יִכְיֶרְנוּ.

31. The law of his God is in his heart;

None of his steps shall slide.

32. The wicked watcheth the righteous,

And seeketh to slay him.

33. The Lord will not leave him in his hand,

Nor condemn him when he is judged.

34. Wait for the Lord, and keep his way,

And he will exalt thee to inherit the land:

When the wicked are cut off, thou shalt see it.

35. I have seen the wicked in great power,

And spreading himself like a green tree in its native soil.

36. But one passed by, and, lo, he was no more:

Yea, I sought him, but he could not be found.

37. Mark the perfect man, and behold the upright;

For there is a *happy* end to the man of peace.

38. As for transgressors, they shall be destroyed together:

31. דער וואס איז זיין הארצען איז זיין גאט'ס לעהרע, וועלען זיינע שריט ניט וואנקען.

32. דער פערברעכער קוקט נאך דעם פרומען און וויל איהם טוידטען ;

33. אבער גאט וועט איהם ניט פערלאזען אין זיין האנד, און וועט איהם ניט פערארטהיילען ווען ער וועט אין געריכט קומען.

34. האף צו גאט און היט זיין וועג, וועט ער דיר ערהויבען צו בעזיצען דאס לאנד און זעהען וויא עס ווערען פערניכטעט די פערברעכער.

35. איך האב געזעהען א מעכטיגען פערברעכער און אן איינגעווארצעלטען ווי א היימישער בוים —

36. עס איז אבער עטוואס צייט אריבער איז ער שוין ניט געווען, איך האב איהם געזוכט, ער האט זיך אבער ערגעץ ניט געפונען.

37. בעאבאכט אבער דעם אונשולדיגען און בעטראכט דעם אויפריכטיגען וואס פאר אן ענדע עס האט דער פרויעדליכער מאן.

38. די זינדיגע ווערען אלע מיט א

the place of **תְּרַקְדוּן** (Psalms lxxviii, 17) and **יְיִשׁוּשׁוֹם** is introduced instead of **יְשׁוּשׁוֹן** (Isaiah xxxv, 1). And as for the transformation of the **ך** into **פ**, the reason is advanced above in this Penchant, although the case is somewhat different. The last word in the verse that completes the alphabet, which should have, likewise, ended the chapter, smacks of selfishness, the missing **ך** is augmenting, therefore, in its changed **וּעֲרֵיג** of **פ**, another passage, conveying the King's supplication, imploring the Almighty for the redemption of Israel.

אֲחֲרֵית רְשָׁעִים נִכְרְתָהּ: לט וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מִיְהוָה
 מֵעַתָּה בָּעֵת צָרָה: מ וַיַּעֲזֹרֵם יְהוָה וַיַּפְלְאֵם וַיַּפְלְאֵם
 מִרְשָׁעִים וַיֹּשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר: ב יְהוָה אֱלֹהֵי בְּקִצְפָּה
 תּוֹכִיחַנִי וּבְחִמָּתְךָ תִּנְסֶרְנִי: ג כִּי־חָצִיךָ נִחַתוּ־בִי
 וַתִּנְחַת עָלַי יְדָךְ: ד אֵינְ־מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְנֵי זַעֲמָךְ
 אֵינן שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְנֵי חֲטָאתֵי: ה כִּי־עֹנֹתֵי

תהלים בחרוזים

מֵאֲרָנִי תְשׁוּעַת צַדִּיק וּמַעֲזוֹ,
 בָּעֵת צָרָה וּמְצוּקָה, עֲמַל וּתְלָאָה,
 עֹזְרָתוֹ וּמַפְלְאוֹ בְּזִרְעֵ עֹז,
 כִּי לְכָל הַחוֹסִים בוֹ תִשְׁוֶעַה בָּאָה.

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְזַכְרוֹן וּלְמִזְבְּחֵי־תָהוֹ
 בְּהִצְפָּה, אֲדָנִי, אֵל נָא תוֹכִיחַנִי
 כִּי אָשֵׁב בַּשָּׁעַר, בְּמַרְוֵמי קִרְתִּי,
 בְּחִמָּתְךָ, אֱלֹהֵי, אֵל נָא תִנְסֶרְנִי.
 וַתִּנְחַת יְדָךְ עָלַי, חֲצִים וּמָוֶת,
 לֹא אֶעֱמֹד כִּי אָמוּט מִפְּנֵי הַזַּעַם.

The end of the wicked shall be cut off.

39. But the salvation of the righteous is of the Lord:

He is their stronghold in the time of trouble.

40. And the Lord helpeth them, and rescueth them:

He rescueth them from the wicked, and saveth them,

Because they have taken refuge in him.

CHAPTER XXXVIII

A Psalm of David, to bring to remembrance

1. O Lord, rebuke me not in thy wrath;

Neither chasten me in thy displeasure.

2. For thine arrows stick far in me,

And thy hand presseth me sore.

3. There is no soundness in my flesh because of thine indignation;

Neither is there any health in my bones because of my sin.

4. For mine iniquities are gone over my head:

As a heavy burden they are too heavy for me.

מאל פארמיליגט, דער צוקונפט איז אב' געשנימען פאר די פארברעכער.

39. דיא הילף פאר די פרומע קומט פון גאט — ער איז זייער פעסטונג אין א צייט פון נויט.

40. גאט העלפט זיי און רעטעט זיי; ער רעטעט זיי פון די פערברעכערס און העלפט זיי, ווייל זיי פערטרויען אויף איהם.

קאפיטעל לח

דוד'ס א געזאנג. צו בעמראכמען.

1. גאט! שטראף מיר ניש מיט דיין צארן, און ציכמיג מיר ניש מיט דיין וואומה.

2. ווארום דיינע פוילען האבען אריינגעדונגען אין מיר זינט דיין האנד דריקט אויף מיר.

3. עס איז קיין געזונטער פלאש נישט אין מיין קערפער איבער ריין צארן, עס איז קיין פריעדען אין מיין געגליעדער איבער מייןע זינד.

4. ווארום מייןע זינד שטויגען איבער מיין קאפ, זיי זיינען מיר צו א שווער ווי א שווערע לאסט.

PSALMODIC PENCHANTS.

Man and beast dost Thou ever help, O Lord; from the thirty-sixth chapter, verse seven, closes a wonderful tale in the Midrash, which has been translated into English by the writer of the תהלים בתרוזים and reproduced herewith.

עָבְרוּ רֵאשֵׁי בְּמִשָּׁא כָּבֵד יִכְבְּרוּ מִפְּנֵי: ו
 הִבְאִישׁוּ גַמְכוֹן חֲבוּרוֹתַי מִפְּנֵי אוֹלְתַי: ז גַּעוּיְתִי
 שִׁחַתִּי עַד־מָאד כָּל־הַיּוֹם קוֹרֵר הִלְכֹתַי: ח בִּי־כֶסֶלִי
 מָלְאוּ נִקְלָה וְאִין מְתוֹם בִּבְשָׁרִי: ט נְפוּגוֹתַי וְנִדְבִיתִי
 עַד־מָאד שְׁאַנְתִּי מִנְהַמַּת לִבִּי: י אֲדַנִּי נִגְדָה כָּל־
 תַּאֲוֹתַי וְאַנְחֹתַי מִמֶּה לֹא־נִסְתָּרָה: יא לִבִּי סִחַרְחַר
 עֲזוּבֵי כַחֵי וְאוֹר עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי: יב אֶהְבֵּי
 וְרַעִי מִנְגִיד נִגְעֵי יַעֲמְדוּ וְקִרְוֵי מִרְחַק עֲמְדוּ: יג
 וְנִנְקְשׁוּ מִבְּקָשִׁי נַפְשִׁי וְדַרְשֵׁי רַעְתִּי דִּבְרוּ הוֹוֹת
 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יִהְיוּ: יד וְאֲנִי כִחְרַשׁ לֹא אֲשַׁמַּע

תהלים כחרוזים

אֵין שָׁלוֹם בְּעֲצָמַי, לֹא אוֹכֵל שֶׁבֶת.

עוֹנוֹתַי עָלַי הָיוּ כְּלֶחֶם.

כֶּסֶלִי מָלְאוּ נִקְלָה וְאִין מְתוֹם בִּבְשָׁרִי.

הִבְאִישׁוּ חֲבוּרוֹתַי מִפְּנֵי חַטָּאתַי.

קוֹרֵר הִלְכֹתַי מִכֶּסֶלִי רַפְאוֹת אָרִי.

נִגְדָה, אֲדַנִּי, תַּאֲוֹתַי וְאַנְחֹתַי:

תָּמִיד כָּל הַיּוֹם שִׁחוֹתַי, נַעוּיְתִי.

וְאוֹר עֵינַי אֵינְנִי, וְאַמִּשְׁשׁ בְּאַפְלָה.

שְׁאַנְתִּי עַד מָאד, נְפוּגוֹתַי וְנִדְבִיתַי.

וְכַחֵי עֲזוּבֵי וְאֲדוּם סָלָה:

5. My wounds are loathsome and corrupt,

Because of my foolishness.

6. I am pained and bowed down greatly;

I go mourning all the day long.

7. For my loins are filled with burning;

And there is no soundness in my flesh.

8. I am faint and sore bruised:

I have groaned by reason of the disquietness of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee;

And my groaning is not hid from thee.

10. My heart throbbeth, my strength faileth me:

As for the light of mine eyes, it also is gone from me.

11. My lovers and my friends stand aloof from my plague;

And my kinsmen stand afar off.

12. They also that seek after my life lay snares *for me*;

And they that seek my hurt speak mischievous things,

And meditate deceits all the day long.

13. But I, as a deaf man, hear not;

5. מיינע ביילען פוילען און רי-
נען, איבער מיין נארושקייט.

6. איך בין קרום געווארען און
זעהר איינגעבויגען, איך געה ארום
אימער פערשווארצט.

7. מיינע געדערים זיינען פול מיט
ענטצינדונג און אין מיין קערפער איז
קיין געזונדער ארט ניטא.

8. איך בין פערשמאכטעט און זעהר
ניעדערגעשלאגען, איך האב געשריען
פון הארץ־שמערצען;

9. "אָ גאָט! דיר איז בעוואוסט
מיין יעדער פערלאַנג, און מיין זיפצען
איז ניט בעהאַלטען פון דיר.

10. מיין האַרץ קלאַפט, אויך מיין
קראַפט איז אַוועק אויך דאס ליכט פון
מיינע אויגען האָב איך מעהר ניט.

11. מיינע ליעבע און פריינד שטעהן
ען אין מיין אונגליק פון ווייטען, אויך
מיינע נאהענטע בלויבען פון ווייטען
שטעהן.

12. זיי מאכען נעצען די וואס זוכען
מיין לעבען, און די וואס ווינשען
מיר שלעכטס רעדען פערברעכעריש —
אימער טראכטען זיי בעטרוג.

13. איך בין אבער אונגעריג וו-

MIDRASHIC MATTER.

Alexander, the Macedonian, went to Africa. The native population turned out to meet the great ruler, equipped with large quantities of gold, silver and precious stones, shaped and moulded into bread, cakes, apples and pomegranates. Surprised and amused, at the same time, with such a peculiar treatment, the invader questioned the host, whether he and his people fed themselves on these costly metals and valuable stones. The negative was the

וּבְאֵלִים לֹא יִפְתַּח־פִּי: טו וַאֲהִי כְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
 שָׁמַע וְאֵין בְּפִיו הַזְכָּחוֹת: טז כִּי־לִדְיָהוּהָ הוֹחֵלְתִי
 אֶתְּהָ תַעֲנֶה אֲדַנִּי אֱלֹהִי: יז כִּי־אָמַרְתִּי כִּן־יִשְׁמָחוּ
 לִי בְמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ: יח כִּי־אָנִי לְצַלַּע נֶכּוֹן
 וּמִכְאוּבֵי נַגְדֵי תְמִיד: יט כִּי עֹנֵי אֲנִיד אֲדַאֵג מִחַטָּאתִי:
 כ וְאִבִּי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ שִׁנְאֵי שִׁקְרָה: כא וּמִשְׁלָמִי
 רָעָה פִתַּחַת טוֹבָה יִשְׁמְנוּנִי פִתַּחַת רָדוּפֵי־טוֹב: כב אֶל־

תהלים בחרוזים

וַיַּעֲמֵדוּ קְרוֹבֵי וְאוֹהֲבֵי מִרְחוֹק,
 וַיִּנְקְשׂוּ מִבְּקֶשֶׁי נַפְשֵׁי וְדוֹרְשֵׁי רָעָתִי,
 וַיִּדְבְּרוּ הַזּוֹת, וַיִּפְעְרוּ פִיהֶם בְּלִי חוֹק,
 וּמִרְמוֹת כָּל הַיּוֹם יִהְיוּ לְעוֹמְתִי.

וַאֲהִי כְחֹרֵשׁ אֵינְנוּ שׁוֹמֵעַ
 וּבְאֵלִים פִּיהוּ לֹא יוּכַל לִפְתּוֹחַ,
 וְאֶיחַל לְאֲדֹנָי, וְאֶקְוֶה לְאֱלֹהֵי,
 כִּי אִבִּי עָלַי לֹא יִשְׁמַח שְׂמוֹחַ,
 עֵת יִמְעַדוּ קַרְסוּלָי, רַגְלֵי תְמוֹטִינָה,
 וּלְנַגְדֵי מִכְאוּבֵי וְנֶכּוֹן הַצַּלַּע,
 עֹנֵי אֲנִיד, חַטָּאתִי אֶמְסַפְּרָנָה,
 אֲוֹדָה עָלַי פִּשְׁעֵי וְאֲשִׁיב הַגְּזוּלָתַי.

And I am a dumb man that openeth not his mouth.

14. Yea, I am as a man that heareth not,

And in whose mouth are no reproofs.

15. For in thee, O Lord, do I hope:

Thou wilt answer, O Lord my God.

16. For I said, Lest they rejoice over me:

When my foot slippeth, they magnify themselves against me.

17. For I am ready to fall,

And my sorrow is continually before me.

18. For I will declare mine iniquity;

I will be sorry for my sin.

19. But mine enemies are lively, and are strong;

And they that hate me wrongfully are multiplied.

20. They also that render evil for good

Are adversaries unto me, because I follow the thing that is good.

א מויבער און נוי א שמובער וואס עפענס נים זיין מויל.

14. איך בין נוי אייבער וואס הערש נים און האט נים אין זיין מויל קיין שמראפרייד.

15. ווארום איך האף צו דיר, גאט; דו, מיין גאט, וועסט (פאר מיר) ענטפערען.

16. איך האב געדענקט פיעלייכט וועלען זיי זיך פרעהען אויף מיר, ווען מיין פוס האט געוואנקט האבען זיי קעגען מיר שטאלצירט.

17. איך בין שוין געוואהנט צו לידען, מיין שמערץ איז איבער גען בען מיר.

18. ווען איך דער צעהל מיינע זינד בין איך בעזארגט פאר מיין פערברעך כען.

19. מיינע לעבענס־פוינד זיינען שמארק, מיינע אומזיסטע פוינד זיינען פיעל.

20. און דיא וועלכע צאהלען מיט שלעכטס פאר גוטס האסען מיר פאר מיין שמרעבען נאך גוטעס.

reply, as a matter of common course, adding, however, that they understood these particular objects making the Macedonials' regimen, as they certainly had enough plain food and ordinary nourishment at home, coming, indeed, to Africa for singular entertainments and quaint matters. Alexander, thereupon, told them that the reason for coming there was for the study of local wisdom and observation of the executoin of judgment. As by coincidence, there appeared two men before the king, pleading for the adjustment and solution of their complications and intricacies of the following nature.

"I have purchased an orchard from this man," said one, "and found a hidden treasure on the premises, which I have no right to keep for myself and would, rather, turn it over to the former owner of the orchard.

תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי תִרְחַק מִמֶּנִּי כִּי חוֹשָׁה
לְעֹזְרֹתֵי אֲדֹנָי תִּשׁוּעָתִי:

לט

א לְמִנְצָח לִידוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד: ב אָמַרְתִּי
אֲשַׁמְּרָה דְרָכֵי מַחְטָא בְלִשׁוֹנִי אֲשַׁמְּרָה לְפִי
מַחְסוֹם בְּעוֹד רָשָׁע לְנַגְדִּי: ג נֶאֱלַמְתִּי דוֹמָה
הַחַשִּׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֹבִי נֶעְכָּר: ד חֵם לְבִי בְּקִרְבִּי

תהלים בחרוזים

לְמַרְוֹת שׁוֹנְאֵי חַיִּים עַל שְׁקָרֵיהֶם
וּמִשְׁלָמִים לִי רָעָה תַּחַת מוֹכְתִי:
אֵל נָא, אֲדֹנָי, תַּעֲזֹבֵנִי בִיּוֹדֵיהֶם,
חוֹשָׁה לְעֹזְרֹתֵי, אֱלֹהֵי תִשׁוּעָתִי.

לט

מִזְמוֹר לְדָוִד לִידוּתוֹן הַמִּנְצָח:
אָמַרְתִּי אֲשַׁמְּרָה דְרָכֵי מַחְטָא בְלִשׁוֹנִי,
אֲשִׁים לְפִי מַחְסוֹם לְבָלִי יִפְתַּח
בְּעוֹד רָשָׁע לְפָנַי וְרַע נֶגֶד עֵינַי.
הַחַשִּׁיתִי מִטּוֹב נֶאֱלַמְתִּי דוֹמָה,
בְּהִנֵּנִי תִבְעַר אֵשׁ, חֵם לְבִי בְּקִרְבִּי
לֹא דִבַּרְתִּי בְלִשׁוֹנִי תִרְמִית וְרַמְיָה,
וּכְאֹבִי נֶעְכָּר, בְּבִקְרִי בְּעָרֵב.

21. Forsake me not, O Lord:
O my God, be not far from me.
22. Make haste to help me,
O Lord, my salvation.

CHAPTER XXXIX

*For the Chief Musician, for
Jeduthun. A Psalm of David.*

1. I said, I will take heed to my
ways,
That I sin not with my tongue:
I will keep my mouth with a
bridle,
While the wicked is before me.
2. I was dumb with silence, I
held my peace, even from good;
And my sorrow was stirred.
3. My heart was hot within me;
While I was nursing the fire
burned;

21. פערלאז מיך ניט, מיין גאט!
ערווייטער זיך ניט פון מיר.
22. אייל מיין רעטונג, מיין גאט—
מיין גאט — מיין הילף!

קאפיטעל לח

פאר ידוּתוּן, דער אויפזעהער איבער
דוד'ס געזאנגען.

1. איך האב בעשלאסען: איך
וועל פארזיכטיג זיין אין מיין אויפ-
פיהרונג ניט צו זינדיגען מיט מיין
צונג, איך וועל האלטען א שלאס אויף
מיין מויל זאלאנג דער פערברעכער איז
נעבען מיר.
2. איך בין פערשטומט געווארען
שווייגענדיג — איך האב געשוויקענען
ווען מיר איז גוט געווען אויך ווען
מיין וועקטאג איז אונערטריעגליך גע-
ווארען.
3. עס איז אבער ערהיצט געווארען
מיין הארץ אין מיר, אין מיינע זיי-

The other man, however, refused to take the treasure, maintaining as he did, that everything, visible and secret, go in the bargain and belong to the buyer, as a matter of record. But the latter would not have the treasure for anything in the world and could never lay claim on things and matters the existence of which he never dreamt or imagined.

At this juncture, the king inquired of one of the combatants whether he had any children. "Yes, your Majesty, a son," was the answer. "And have you any daughters?" the ruler questioned the other, to which an affirmative reply was given. "Well," continued the King, "let the son of one marry the daughter of the other, and the orchard with its disputed treasure given to the wedded couple as a dowry, having this wise peace and harmony established between the two litigants."

Asked for his opinion of the prosecution of the case, Alexander told his African colleague, that had a case like the one he witnessed there come up in his country, the involved parties might have been extended the treatment of beheading, while the Crown would seize the orchard and the treasure, making them parts and parcels of the Royal properties. Never saying a word as to the execution of judgment that the visiting king would exercise in his land, the African ruler wanted to know whether the sun

בְּהִינֵנִי תִבְעֵר-אֵשׁ דִּבְרַתִּי בְּלִשׁוֹנִי: ה הוֹדִיעֵנִי יְהוָה
 קִצֵּי וּמִדַּת יָמֵי מַה-הוּא אֲדַעַה מִה-תִּדְרֹל אֲנִי: ו הִנֵּה
 טַפְּחוֹת נְתַתָּה יָמֵי וְחַלְדֵי כְּאֵין נִגְדָה אֶךְ-כָּל-הַכֵּל
 כָּל-אָדָם נָצַב סֵלָה: ז אֶךְ-בְּצִלָּם יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ אֶךְ-
 ח הָבֵל יִהְיֶינָה יִצְבֵּר וְלֹא-יָדַע מִי-אִסְפָּם: ט וְעַתָּה מַה-
 פִּוְיָתִי אֲדַנֵּי תוֹחַלְתִּי לָךְ הוּא: ט מִכָּל-פִּשְׁעֵי הַצִּילֵנִי
 י חֲרַפְתָּ נָבֵל אֶל-תְּשִׁימֵנִי: י נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח-
 פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ: יא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעָה מִתַּגְרַת
 יב יָדָה אֲנִי כָלִיתִי: יב בְּתוֹכָחוֹת עַל-עֵון יִסְרֹת אִישׁ

תהלים בחרוזים

אָנָּה אֲדַנֵּי הוֹדִיעֵנִי קִצֵּי
 אַחֲרִיתִי וּמִדַּתִּי עַת כִּי אֶחְדָּלָה
 הִנֵּה טַפְּחוֹת יָמֵי וּבְאֵמַת בְּצִעֵי
 אֶךְ כָּל הַכֵּל כָּל אָדָם נָצַב סֵלָה
 אֶךְ הָבֵל יִהְיֶינָה יִתְהַלְכוּ אַנְשִׁים
 יִצְבְּרוּ וְלֹא יָדְעוּ מִי יֵאֱסֹף אוֹתָמוּ
 וְקוֹי אֲדַנֵּי וּמִיִּחְלִיו נְנָשִׁים
 מְבוֹשָׁת וּמִחֲרַפָּה לְהַצִּילָמוּ
 לֹא אֶפְתַּח אֶת פִּי לֹא אֶשָּׂא אֶת שִׁפְתֵי
 מִתַּגְרַת יָדָה מִכְּאוֹב וְנִגַּע

..Then spake I with my tongue:

4. O, Lord, make me to know mine end,

And the measure of my days, what it is;

Let me know how frail I am.

5. Behold, thou hast made my days as handbreadths;

And my life-time is as nothing before thee:

Surely every man at his best estate is altogether vanity.

(Selah)

6. Surely every man walketh in a vain show;

Surely they are disquieted in vain:

He heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them.

7. And now, Lord, what do I wait for?

My hope is in thee.

8. Deliver me from all my transgressions:

Make me not the reproach of the foolish.

9. I was dumb I opened not my mouth;

Because thou didst it.

10. Remove thy stroke away from me:

I am consumed by the blow of thy hand.

11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity,

דאנקען האט א פייער געברענגט, דאן
האב איך גערעדט מיט מיין (איינגע-
האלטענעס) צונג :

4. מאך, גאט, איך זאל וויסען
מיין ענדע, ווי גרויס איז דאס מאָאס
פון מייןע טעג, לאמיר וויסען ווי אונז-
דויערהאפט איך בין" |

5. מיינע טעג האסטו מיר מיט שפא-
גען מיר געגעבען, מיין געדויערען
איז ניכטס געגען דיר — אלעס איז
אונדויערהאפט | אלע, אימער עקזיס-
טירענדע, מענשען |

6. יעדער מענש געהט נור ארום אין
שאַטען, אוננוציג איז זייער גע-
רויש — דער וואס זאמעלט אן פערמע-
גען ווייס ניט ווער עס וועט דאס פער-
שווענדען.

7. אלא וואס איז מיין ערווארונג
גאט | איך האף נור צו דיר :

8. „יעמע מיך פון אלע מיינע זינד,
מאך מיר ניט צו שאנדע פאר דעם אונז-
מענשען.“

9. איך בין פערשטימט געווארען
און מיין מויל ניט געעפענט ווייל דו
האסט אויב בעשטימט.

10. נעהט אראב פון מיר דיין שטראף,
פון דעם אנגריף פון דיין האנד ביי
איך פערניכטעט געווארען.

11. ווען דו ציכטיגסט א מענשען
מיט שטראף פאר זיינע זינד, מאכסטו

shone over Alexander's dominions and whether rain watered the fields and the meadows. Becoming the answer of the satisfactory sunshine and delightful rain that render their expositions and outpourings in Macedonia and its subordinate provinces, the African king promptly inquired whether

וְתָמָס כְּעֵשׂ חַמּוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֵלָה: יג
 שִׁמְעָה תִּפְלְתִי יְהוָה וְשׁוּעָתִי הַאֲזִינָה אֶל-דְּמָעָתִי
 אֶל-תִּתְחַרֵּשׁ כִּי גַר אָנֹכִי עַמְּךָ תּוֹשֵׁב בְּכָל-אֲבוֹתָי:
 יד הֲשַׁע מִמֶּנִּי וְאֶבְלִינָה בְּטָרָם אֱלֹהִי וְאִינְנִי:

מ

א לְמַנְצָח לְדָוִד מְזֻמָּר: ב קוּחַ קוּיָתִי יְהוָה וַיִּטַּ
 אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוּעָתִי: ג וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִמַּיִט הַיּוֹן
 וַיִּקָּם עַל-סֵלַע רַגְלִי בּוֹיָן אֲשֶׁר־י: ד וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר

תהלים כחרוזים

שִׁמְעָה, אֲדַנִּי, תִּפְלְתִי וְשׁוּעָתִי.
 אֶל תִּתְחַרֵּשׁ אֶל דְּמָעָתִי, פִּיד וּפְנֵע.
 כִּי גַר אָנֹכִי עַמְּךָ תּוֹשֵׁב בְּאֲבוֹתָי,
 וּבְתוֹכָחֹת עַל עֶז וּסְרִתָּנִי.
 וְאִמָּם כְּעֵשׂ הֶבֶל כָּל הַחַמּוּדוֹתִי:
 הֲשַׁע מִמֶּנִּי בְּטָרָם אֱלֹהִי וְאִינְנִי.

מ

לְמַנְצָח לְדָוִד מְזֻמָּר: הַנְּנִי
 מִקְּבוֹה לְאֲדַנִּי כִּי יִשְׁמַע שׁוּעָתִי.
 מִמַּיִט הַיּוֹן מִבּוֹר שָׁאוֹן יַעֲלֵנִי.
 יְקִימֵנִי עַל סֵלַע וַיִּיָּשֶׁר מִסִּלְתִּי.

Thou makest his beauty to consume away like a moth:

Surely every man is vanity.

(Selah)

12. Hear my prayer, O Lord, and give ear unto my cry;

Hold not thy peace at my tears:

For I am a stranger with thee,

A sojourner, as all my fathers were.

13. Oh spare me, that I may recover strength,

Before I go hence, and be no more.

CHAPTER XL

For the Chief Musician. A Psalm of David

1. I waited patiently for the Lord;

And he inclined unto me, and heard my cry.

2. He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay;

And he set my feet upon a rock, and established my goings.

ווי ווערומפרעס צו פאלען זיין שעתי
נעם קערפער — נאר אונדויערהאפט איז
די גאנצע מענשהייט אימער |

12. הער אויס מיין געבעט, גאמ!
הארך אויס מיין שרייען, זוי ניט
גלויבגלימיג צו מיינע טרעהרען, ווא-
רום איך בין א וואנדערער ביי דיר,
אן איינוואהנער ווי אלע עלטערען מיינע

13. לאז מיר אב אום איך זאל זיך
קרעפטיגען, איידער איך געה אוועק
און ווער פערשוואונדען.

קאפיטעל מ

צום אויפזעהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. איך האב אימער געהאפט צי:
נאט, ער האט זיך געווענדעט צו מיר
און אויסגעהערט מיין שרייען.

2. ער האט מיר ארויסגענומען פון
רוישענדען גרוב, פון זומפיגען לעהם,
און האט אויף א פעלז מיין פוס גע-
שטעלט — פעסט געמאכט מיינע טריט.

there were any domestic animals and beasts of burden in those portions of the world? On receiving the affirmative reply, he exclaimed: "Brutish and cruel as the men are, they never deserve any sunshine or rain; these precious articles descend from heaven for the gratification of the lower creatures and the benefit of the four-legged beings." Thus says the Psalmist: Man and beast dost Thou ever help, O Lord; the man suffering to exist but for the sake of the virtuous animal (Midrash Leviticus Magnum, section xxvii, paragraph 1).

PSALMODIC PENCHANTS

The 23rd verse of the 37th chapter turned, indeed, a source of speculation and a resource of lucubration for Psalmic translators and Scrip-

חָדַשׁ תְּהַלֵּלָהּ לְאֱלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירְאוּ וַיִּבְטְחוּ
 בַיהוָה: ה' אֲשֶׁר־י הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר־שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוֹ
 וְלֹא־פָנָה אֶל־רִדְהָבִים וְשָׁמַי כָּזָב: ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ
 אִתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשַׁבְתֶּיךָ אֱלֵינוּ אֵין
 עֶרְוֶךָ אֵלֶיךָ אֲנִיגְדָה וְאִדְבָרָה עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר: ז זָבַח
 וּמִנְחָה לֹא־תִפְצֹת אֲזַנִּים כָּרִיתָ לִי עוֹלָה וְחֲטָאָה
 לֹא שְׁאַלְתָּ: ח אֲזַ אֲמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בְּמַגְלַת־סֶפֶר
 כְּתוּב עָלַי: ט לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ אֱלֹהֵי תִפְצֹתִי וְתוֹרַתֶךָ
 בְּתוֹךְ מַעֲוֵי: י בִּשְׂרֵתִי צֶדֶק בְּקֹהֶל רַב הִנֵּה שִׁפְתֵי

תהלים בחרוזים

תְּמִיד כָּל הַיּוֹם אֲתַנֶּה צְדָקָתוֹ.
 מִבְּלִי פְנוֹת אֶל שָׁמַי כָּזָב וְרִדְהָבִים.
 אֲשִׁיר שִׁיר חָדַשׁ וְאֶסְפֵּר תְּהַלֵּלָתוֹ.
 וְאֱלֹהֵינוּ יִרְאוּ וַיִּבְטְחוּ בּוֹ רַבִּים.
 אֲשֶׁר־י הַגִּבּוֹר בּוֹטֵחַ בְּאֱלֹהֵיהוּ.
 הָעוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת רַבּוֹת וְגִדּוּלוֹת
 אֵין עֶרְוֶךָ אֵלָיו, עֲצָמוֹ מִחֲשַׁבּוֹתֵיהוּ.
 לֹא יִחְפוֹץ חֲטָאוֹת וְלֹא יִשְׁאַל עוֹלוֹת.
 וְאֹמֵר לָבֵא בְּסֵפֶר בְּמִנְחָה,
 חֲרוּתִים וּכְתוּבִים אַחֲרָם וּפָגִים.

3. And he hath put a new song
in my mouth, even praise unto our
God :

Many shall see it, and fear,
And shall trust in the Lord.

4. Blessed is the man that mak-
eth the Lord his trust,

And respecteth not the proud,
nor such as turn aside to lies.

5. Many, O Lord my God,
are the wonderful works which
thou hast done,

And thy thoughts which are
toward us :

They cannot be set in order unto
thee ;

If I would declare and speak of
them,

They are more than can be num-
bered.

6. Sacrifice and offering thou
hast no delight in ;

Mine ears hast thou opened :

Burnt-offering and sin-offering
hast thou not required.

7. Then said I, Lo, I am come ;

In the roll of the book it is writ-
ten of me :

8. I delight to do thy will, O
my God ;

Yea, the law is within my heart.

9. I have proclaimed glad tidings
of righteousness in the great assem-
bly ;

8. ער האט מיר אין מויל אריינגע-
געבען א נייע ליעד — א לויבליעד צו
אונזער גאט (זאלען דאס פיעל בעמראב-
שען און פירכטען און פערטרויען אויף
גאט) :

4. וואויל איז דעם מאן וועלכער
מאכט גאט זיין פערטרויען און ווענדעם
זיך נישט צו שטאלצע וואס קעהרען זיך
נאך ליגען.

5. פיעל האסטו אויפגעטראן, עווי-
גער גאט מיינער ! דייע וואונדערבא-
רע פלענער וועגען אונז. איך וויל עס
ארויסזאגען ביזטו אבער אונבעגרייסי-
באר, איך וויל וועגען זיי רעדען —
עס איז אבער צופיעל זיי צו דערצעה-
לען.

6. שלאכט אדער שפייז-אפפערס
וויילסטו נישט — האסטו מיר אנצוהערען
געגעבען — פייער- אדער זינד-אפען
פערלאנגסטו נישט ;

7. דאן האב איך בעשלאסען איך
מוז קומען מיט דעם ראל-בוך וואס איז
מיר פארסגעשריעבען.

8. ד. ה. איך שמרעב, גאט, צו
טהאן דיין ווילען און דיין לעהרע איז
ביי מיר אינ'ם הארצען.

9. איך האב אימער דערצעהלט דיין
גערעכטיגקייט אין א גרויסע פערזאם-

tural commentators. Thus, Isaac Leaser renders it in the following way: By the Lord are the steps of the righteous man established. St. James' translation has it somewhat different: The steps of a good man are ordered by the Lord. Alexander Harkavy quotes the latter verbatim; while the Revised Edition has it given almost a literal rendition from the original:

לֹא אֶבְלָא יְהוָה אֶתָּה יְדַעְתָּ: יֵא אֲדַקְתָּךְ לֹא-
 כְּסוּתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אִמּוֹנְתָךְ וּתְשׁוּעָתָךְ אִמְרַתִּי לֹא-
 כַּחַדְתִּי חֲסִדְךָ וְאִמְתָּךְ לְקֹהֵל רָב: יֵי אֶתָּה יְהוָה
 לֹא-תִבְלָא רַחֲמֶיךָ מִמְּנֵי חֲסִדְךָ וְאִמְתָּךְ תָּמִיד
 יִצְרוּנִי: יֵי כִי אֶפְפוּ עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשְּׁיִנוּנִי
 עֹנֹתִי וְלֹא-יִבְלְתִי לְרֹאוֹת עָצְמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֵאשִׁי
 וְלִבִּי עֲזָבָנִי: יֵי רִצְחֵי-יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֹזְרַתִּי
 חוֹשֶׁה: טוֹיֵבֶשׁוּ וַיִּדְּפְרוּ יַחַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ

תהלים בחרוזים

אֲבִישֶׁר, אֱלֹהֵי אֲדַקְתָּךְ סֶלָה
 וּשְׁפַתִּי לֹא תִבְלִינָה יָמִים וְשָׁנִים,
 תְּשׁוּעָתָךְ מִסְפָּר, חֲסִדְךָ וְאִמְתָּךְ,
 וְלִמּוֹד תּוֹרַתְךָ בְּטוֹב טַעַם וְדַעַת,
 לֹא תִבְלָא, אֲדָנִי, מִמְּנֵי רַחֲמֶיךָ
 וְתִצְרֵנִי תָמִיד מִעֲמָל וְכַעַשׁ.
 כִּי רָעוֹת אֵין מִסְפָּר סְבוּנֵי סְבָבוּנִי
 וַיַּעֲצְמוּ מִשְׁעָרוֹת רֵאשִׁי וַיִּקְנֵי,
 וְעֹנֹתִי וּפְשָׁעֵי הַשְּׁיִנוּנִי,
 לֹא יִבְלְתִי לְרֹאוֹת וְלִבִּי עֲזָבָנִי,
 הַצִּילֵנִי אֲדָנִי, חוֹשֶׁה לְעֹזְרַתִּי
 מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי יִבְשׁוּ וַיִּדְּפְרוּ יַחַד,

Lo, I will not refrain my lips,
 O Lord, thou knowest.
 10. I have not hid thy righteousness within my heart;
 I have declared thy faithfulness and thy salvation;
 I have not concealed thy loving-kindness and thy truth from the great assembly.
 11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O Lord;
 Let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.
 12. For innumerable evils have compassed me about;
 Mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up;
 They are more than the hairs of my head;
 And my heart hath failed me.
 13. Be pleased, O Lord, to deliver me:
 Make haste to help me, O Lord.
 14. Let them be put to shame and confounded together
 That seek after my soul to destroy it:

לונג. איך וועל מיינע ליפּען ניט פּער־
 שליעסען, דו, גאט, ווייסט דאך.

10. דיין גערעכטיגקייט האב איך
 נישט געהאלטען פּערבארגען אין מיין
 הארצען, דיין טרויהייט און הויף־
 האב איך דערצעהלט פאר א גרויסע פּער־
 זאמלונג — איך האב ניט פּערליוקענט
 דיין גנאדע און דיין וואהרהייט.

11. דו, גאט, האַלט ניט צוריק דיין
 רחמנות פון מיר; דיין גנאדע און דיין
 וואהרהייט זאָלען מיר אימער היטען.

12. ווארום עס האָבען מיר אַרום־
 גערינגעלט אונגליקען אהן א צאהל,
 מיינע זינד האבען מיר פּעררוקט איי־
 דער איך האב זיך ארוםגעזעהען זיי
 זיינען מעהר אלס די האַר פון מיין
 קאפּ — איך בין מוטחלאז געווארען.

13. וויליג איין, גאט, מיר צו
 רעטען, אייל, גאט, צו מיין הילף!

14. זאלען ווערען צו שאנדע און
 צו שפּאט די וועס זוכען מיין לע־עו
 צו פּערניכטען, זאלען פּאַררוקט ווערען

A man's goings are established of Jehovah. Neither righteous nor good appear in the latter interpretation, these adjectives being mere insertions and sheer interpolations, the Hebrew "gebher" never calling for an additional adjective or an augmentary modification.

The writer of the תהלים בחרוזים wants to point to the fact of this Psalmic phrase being repeated in the Book of Proverbs, chapter xx, verse 24, the translation of which, both by Jewish scholars and Christian students, corresponds exactly with the original Hebrew text, rendering the man plainly, without any adjectival increase or modified multiplicity. And why the bulk of the translators differ in their interpretations of one and the same passage that found lodgment in various Books of the Bible passee

יסגו אָחור וַיִּכְלְמוּ חֲפָצַי רָעָתִי יִי יִשְׁמוּ עַל-עַקֵּב
 בְּשִׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הָאֵח הָאֵחַ: יִי יִשִּׁישׁוּ וַיִּשְׁמְחוּ
 בְּךָ כָּל-מִבְקְשֵׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֱהִי
 תְשׁוּעָתְךָ: יי וְעֵנִי עֵנִי וְאֲבִיוֹן אֲדַנִּי יִחְשָׁב לִי עֲזָרְתִּי
 וּמִפְלֹטֵי אֶתְהָ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי-תַאֲחָר:

מא

א לַמְנַצֵּחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד: ב אֲשֶׁרֵי מִשְׁכִּיל אֶל-
 דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלֹטְהוּ יְהוָה: ג יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ

תהלים בחרוזים

יסגו אָחור חֲפָצַי רָעָתִי
 וְעַל עַקְבָּם יִשְׁמוּ מִפֶּחַשׁ וּבָחַר.
 יִשְׁמְחוּ וַיִּשִּׁישׁוּ אֱלֹהֵי מִבְקְשֵׁיךָ
 יִגְדַּל אֲדַנִּי כָּל הַיּוֹם יֹאמְרוּ
 הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיוֹנִים אֹהֲבֵי יִשְׁעֶךָ.
 עֲזָרָם וּמִפְלֹטָם מִבֵּא אֵל יֵאָחֲרוּ.

מא

מְזֻמֹּר לְדָוִד בֶּן יִשִּׁי הַמְנַצֵּחַ:
 אֲשֶׁרֵי מִשְׁכִּיל אֶל דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלֹטְהוּ
 אֲדַנִּי יִשְׁמְרֵהוּ יִמְצָא לוֹ מְנוּחָה.
 וּבִגְנוֹשׁ אֹיְבָיו לְעַד לֹא יִתְנַהֲגוּ.

Let them be turned backward
and brought to dishonor
That delight in my hurt.
15. Let them be desolate by reason
of their shame
That say unto me, Aha, aha.
16. Let all those that seek thee
rejoice and be glad in thee:
Let such as love thy salvation
say continually,
The Lord be magnified.
17. But I am poor and needy;
Yet the Lord thinketh upon me:
Thou art my help and my deliverer;
Make no tarrying, O my God.

צור'ג און בעלידוגט ווערען די וואס
ווינשען מיר ביין.
15. זאלען זיי פערוויסט ווערען אויף
זייער שענדליכען שריט (וועג) די וואס
זאגען אויף מיר : א פרייד ! א
פרייד" |
16. און זאלען זיך פרעהען מיט
דיר אלע וואס בעמען צו דיר, זא-
לען זיי אויף אימער זאגען, די וועל-
כע לויבען דיין נאמען : „גאט איז
גרויס" |
17. אויך מיר בעדריקטען און ארע-
מען בעשראכט גאט, דו ביזט מיין הילף
און מיין רעטער — פערלוינגער נים,
מיין גאט |

CHAPTER XLI

קאפיטעל מא

*For the Chief Musician. A Psalm
of David*

צום אויפוועהער איבער דוד'ס געזאנגען.

1. Blessed is he that considereth
the poor :
The Lord will deliver him in the
day of evil.
2. Jehovah will preserve him,
and keep him alive,

1. וואויל איז דעם ווער עס בע-
טראכט דעם ארעמען, אין א טאג פון
נויט וועט איהם גאט רעמען.
2. גאט וועט איהם אבהימען און

one's comprehension, the writer of these Penchants making no efforts for a solution or adjustment.

At this juncture it is worth while to mention the fact that the Rabbis of the Talmud refute, apparently, the doubled statement of the Godly order prompting the man's steps, accordingly. The Rabbis maintain that "the individual's feet are responsible for their goings at times in the wrong directions (Succah f. 53, a). But, then, stress may be laid on the adjectival responsible which never comes from the man's own free will, the Lord ordering the man's movements in all times and seasons, for success or failure, according to ventured achievements and performed accomplishments. Extremes meet, indeed, and opponents turn friends, sure enough.

וְאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ וְאֵל תִּתְּנֶהוּ בְּנַפְשׁ אֹיְבָיו: ד יְהוָה
 יִסְעֶדְנִי עַל עֵרְשׁ דָּוִי כָּל מִשְׁכְּבוֹ הַפְּכֶת בְּחִלּוֹ:
 ה אֲנִי אֶמְרֶתִי יְהוָה חֲנֻנִי רַפְּאֵה נַפְשִׁי כִּי חָטָאתִי
 לָךְ: ו אֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתִי יָמוּת וְאָכַד שְׁמוֹ:
 ז וְאִם כָּא לָרְאוֹת שְׂוֹא יְדַבֵּר לְבוֹ יִקְבֹּץ אֲוֹן לוֹ
 יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר: ח יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׂוּ כָּל שִׁנְאֵי
 עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי: ט דְּבַר כְּלִיעַל יֵצוּק בוֹ וְאֲשֶׁר
 שָׁכַב לֹא יוֹסִיף לָקוּם: י גַּם אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר

תהלים בחרוזים

חֲלִיו כִּי יַחֲלֶה, יפול על משכבו,
 בַּחֲדַר הַמְּשׁוֹת וּבְדַמְשֶׁק עֵרֶשׁ,
 אֶךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאֵב, יְדוּחַ לְכָבוֹ,
 יַחֲדוֹ הָאֵל וַיֹּאשְׁרֶהוּ בְּאֶרֶץ.
 וְלִמְרוֹת כָּל אֹיְבָיו, לְבָשְׂתָם וּלְחַרְפָּתָם,
 הָרוּאִים אֶךְ שְׂוֹא וּמְקַבְּצִים רַק אֲוֹן,
 מִתְלַחֲשִׁים עָלָיו וּמְחַשְׁבִּים רָעָתָם,
 אֲוִיבָהֶם לֹא תִשְׁמַעְנָה וּלְבָם לֹא יִבֶּן.
 כּוֹסֶם וּמְנַת חֶלְקָם גַּם עָלַי עֲבָרָה
 עֲקֹבָם הִגְדִּילוּ וַיַּחֲפוּ לְיוֹם מוֹתִי,
 כִּי חָטָאתִי, אֵלֵּי, נַפְשִׁי לִי מָרָה,
 חֲנֻנִי וְהַקִּימֵנִי אֱלֹהֵי עוֹשֵׂי,

And he shall be blessed upon the earth;

And deliver not thou him unto the will of his enemies.

3. The Lord will support him upon the couch of languishing:

Thou makest all his bed in his sickness.

4. I said, O Lord, have mercy upon me:

Heal my soul; for I have sinned against thee.

5. Mine enemies speak evil against me, *saying*,

When will he die, and his name perish?

6. And if he come to see *me*, he speaketh falsehood;

His heart gathereth iniquity to itself:

When he goeth abroad, he telleth it.

7. All that hate me whisper together against me;

Against me do they devise my hurt.

8. An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him;

And now that he lieth he shall rise up no more.

9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted,

Who did eat of my bread,

בין לעבען האלמען, ער וועט זיין גלויב' ליך אינ'ם לאנד און דו וועסט איהם ניט איבערגעבען אינ'ם פערלאנג פון זיינע פיינד.

3. גאט וועט איהם שטיצען אויפ'ן קראנקען בעט, זיין געלעגער האסטו אימער געביטען ווען ער איז קראנק.

4. איך זאג בעגנאדיג מיר, גאט! הייל מיין זעעלע אבוואהל איך האב צו דיר געזינדיגט.

5. מיינע פיינד רעדען שלעכטס אויף מיר: ווען וועט ער שוין שמאר- בען און זיין נאמען וועט פערניכמעט ווערען? "

6. און ווען ער קומט מיר זעהען, רעדט ער פאלשקייט, ער בעהאלט אין זיך זיין אונרעכט, ווען ער געהט ארויס אין גאס דאן רעדט ער.

7. אלע מיינע פיינד סוד'ען זיך ווע- גען מיר, זיי טראכטען וועגען מיר שלעכטס:

8. „א אונגליבלארע קראנקהייט איז אין איהם אריין, קיים האט ער זיך אוועקגעלעגט וועט ער שוין מעהר ניט אויפשטעהן.“

9. אויך מיינע פריעדליכע לוימע, אויף וועמען איך האב זיך פערטרויט—

PSALMODIC PENCHANTS

Having based a sermon on the fifth verse of the 39th chapter namely: "Let me know, O Lord, my end and the measure of my days, what it is; I wish to know when I shall cease to be," the writer of the תהלים ךלללללל deems the reproduction thereof within these lines useful and essential.

בְּמִתְחַתִּי בּוֹ אוֹכַל לֶחֶמִי הַגְדִּיל עָלַי עֵקֶב: י' וְאַתָּה
 יְהוָה תִּגְנֵנִי וְהִקְיַמְנִי וְאַשְׁלֶמָּה לָּהֶם: יב בּוֹאֵת יַדְעֵתִי
 כִּי תִפְצֹתַת בִּי כִּי לֹא יִרְיַע אֵיבִי עָלָי: יג וְאַנִּי כְּתָמִי
 תִּמְכַּת בִּי וּתְצַיְבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: יד כְּרוּךְ יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

תהלים בחרוזים

הַצִּילֵנִי וּרְפְאֵנִי וּסְעֵדֵנִי,
 וְאַיְבִי לֹא יִרְיַע, יַצּוּק הַבְּלִיעֵל,
 וְאַבְטַח בְּשִׁלוֹמִי וְאַשְׂמַח בְּאֲדוֹנִי,
 כִּי יִבּוֹן מִצְעָדַי, יתמוך השָׁעַל.
 וּלְפָנָיו אֲתִיַּצֵּב כְּלִי־זוֹת בַּיָּמִים,
 בְּכָרֶם, בְּפָרְדִּים וּבְקָרָן בֶּן שָׁמֶן;
 כְּרוּךְ אֲדֹנָי אֱלֹהִים לְעוֹלָמִים,
 וּמְבֹרָךְ יְהוָה שְׁמֵהוּ, אָמֵן וְאָמֵן.

Hath lifted up his heel against me.	מיון ברויט עסער — האט אויף מיר הויכגעוויבען די פוס.
10. But thou, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, That I may requite them.	10. אבער דו, גאט, בעגנאדיג מיר און הויב מיר אויף, אום איך זאל זיי קענען באצאהלען.
11. By this I know that thou delightest in me, Because mine enemy doth not triumph over me.	11. דערפון שליעס איך אז דו ליעבסט מיר, וואס מיון פונד מריאומפירט ניט איבער מיר.
12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, And settest me before thy face for ever.	12. איבער מיון אונשולד שטיצטו מיר און מאכסט מיר אימער שמעחן פאר דיר.
13. Blessed be the Lord, the God of Israel, From everlasting and to everlasting. Amen, and Amen.	13. געלויבט איז דער עוויגער, גאט פון ישראל, פון אלע צייטען ביז איי-ביג, אמן, אמן.

MOSAIC MUSINGS

Your correspondent has been called upon, time and again, to give addresses before the members of the local Hebra Kadisha or Burial Society, at their meetings, which take effect on Sundays, following the declamation from the Mosaic Parchmental Scrolls of the closing portions of the various Pentateuchal Books, on the preceding Saturdays.

You are undoubtedly aware of the fact that Genesis terminates with the death of both Jacob and Joseph; Leviticus passes the sentence of death on a condemned object; Numbers deals with murder and its retribution by another killing; and Deuteronomy records the demise of Moses. All these processes and precepts, apart from being necrological demonstrations and obituary illustrations, institute, likewise historical precedents and established customs, and constitute also savory pabulum for reflection and flavory food for thought, the pivotal gist of which making impressive lessons for Hebras Kadishas and their respective constituents, in the proper discharge of their responsible duties and the Jewish dispensation of their assumed tasks. And the gatherings of the members of the Hebra Kadisha of Charleston, West Virginia, in the house of its president, Mr. Jacob Wells, are certainly wise and prudent in their advancements and advantages, established and introduced for the good cause and the best effects, inviting emulation and calling for copy.

But the Book of Exodus, the closing chapters of which have no death notices, one wonders at the meeting having been called for such a Sunday, on the preceding Saturday of which the chanting of Exodus came to its

close? Keen and observing, B'nai Jacob's incumbent availed himself of Rashi's comments on the 43rd verse of the 39th chapter of Exodus, relating to the blessing of Moses, that consisted of "And may the beauty of the Lord our God be upon us" (Psalms xc. 17), which is, indeed, a part and parcel of the songs of the plagues and tormentings (Shabuoath f. 15 b), assigned, likewise, for recitation at funeral processions as well as in houses of mourning, making thus the finishing touches of Exodus bristling of death as much as the other Mosaic Books, and the Hebra Kadisha is doing right in its assembling on this season as well as on the others.

Now, another passage of the mentioned Psalmody implores upon the Almighty, saying: "Teach us to number our days, that we may obtain a heart of wisdom," similar to the supplication of "Let me know, O Lord, my end, and the measure of my days" that was quoted above, Moses being the petitioner of one and David the supplicant of the other. Both then agree as to their wish of the exact number of their allotted days for life. The Rabbis however, differ on this score, having given the advice of: "Repent for your evil ways, one day before your demise. Thus the disciples of Rabbi Eliazar besought their preceptor: Unaware of the end, how can one change for the better before that hour would approach? Well, then, retorted the Rabbi, let him do good all the while, for fear of death, exercising goodness and practising righteousness. And Solomon in his wisdom, expresses a similar opinion, saying: At all times let thy garments be white and let no oil be wanting on thy head (Ecclesiastes ix, 8). Said Rabbi Johanan, the son of Sakai: This may be compared to a King who invited his subordinate for supper, never specifying the proper time. The wise people changed their clothes and stationed themselves in the immediate neighborhood of the king's palac, so as to be ready for the first call. The stultified ones, on the other hand, went about their ordinary avocations, thinking that the preparations for a royal feast are making their presence felt a goodly number of days before celebrations begin, which would certainly give them ample time to check their occupations and go to the king's castle. Suddenly, without ostentation and brilliancy, the clarion call sounded for the hastening of the people to the Court, for the reception and treatment. As there was no time for delay or postponement, all had to hustle and go, in answer to the kingly summons, without having changed their clothes or made themselves suitable to the occasion. Naturally, the wise people, who made a fine appearance and proved faithful to their master, were extended exceptional hospitality and given fine treatment; whereas the fools, who looked as a bunch of miserable wretches, were left in the doorway standing in a pitiful and discourteous position (Sabbath f. 153, a).

Wise in all generations, the Rabbis, your humble servant maintains, are far from refuting Moses' statements or disagreeing with David's enunciations, they merely turn the Mosaic and Davidic Psalmodes flexible and far-reaching, sagaciously finding ways and methods for reconciliation and adjustment. Divorcing the second half from its first mate in the Mosaic

pleadings, namely, the "that we may obtain a heart of wisdom," the Rabbis define it as "for a prophet is but the heart of him that possesses wisdom" [Baba Bathra f. 12, a). The Hebraic dictum of Nabi, which is significant of the English "obtain," the Rabbis denote as prophet. Moses, having been responsible for the statement of "The days of our years in this life are but three score and ten, and by uncommon vigor they may increase to four score" (Psalms xc, 10), wondered at himself, proving the very exception to the rule and beginning his actual work of redeeming his people at the age of 80 (Exodus vii, 7). And, therefore at the invocation, in the course of the completion of the Tabernacle, wants to know the number of years that he would lead his people, his prophetic attainments being far from wisdom and could not reveal this particular secret.

Similarly, David, according to the Rabbis, wanted to know his end, not because of changing and improving his doings and activities, but because, as a public servant and the friend of his people, he pleaded with the Almighty for an extended life and longer days, after the time and number of Moses, whose 70 years assumed greater proportions and compassed larger dimensions, for the sake of his people and their continuous welfare (Sabbath f. 30, a). "Doing" then must needs supplement the appeal of David, quoted at the beginning of this discourse, according to Talmudic elucidations and rabbinic lucubrations, for harmonious settlement.

	בתיב	שורה	צד
וקרי			
ובְּדַרְךְ	בְּדַרְךְ	2	2
Sinners	Sinner	4-3	3
in	on	9	3
righteous	righteous	26-24	3
ובְּצָרוֹת	ובְּצָרוֹת	11	4
וְלִשְׂאֵת	וְלִשְׂאֵת	17	4
laugh	lough	15	5
אֲדוֹנִי	אֲדוֹנִי	10	6
Lord	ord	27	7
קִדְשׁוֹ	קִדְשׁוֹ	11	8
יתיר ו	וְאֲדוֹנִי	16	8
countenance	countenance	15	11
when	vhen	18	11
Lord	Jehovah	28	11
Lord	Jehovah 22,15,1		13
יתירים	הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסֹדְךָ	1	18
בְּאִפְךָ	בְּאִפְךָ	11	22
וְהִדְרֶךְ וְפִעֲלֶךָ	וְפִעֲלֶךָ וְיִסְדְּרֶךָ	12	22
לְטַבֵּחַ	לְטַבֹּחַ	21	24
וּבְיָמִים	וּבְיָמִים	19	26
יָרָא	אִירָא	7	28
בְּלִילִי	בְּלִילָה	27	43
and	ana	18	51
אֶךְ לֹא	לֹא	13	52

	וקרי	כתיב	שורה	צר
	Portion is in	Portion in	18	53
	קימה	קומה	7	60
	awake and behold	awake, with beholding	27	53
	purity	cleanness	26, 21	61
	away	myself	21	61
	civilized	sivilized	31	63
	fringes	fingers	55	55
	אויפשמעהן אונ-	חסר	5	67
	Lord	ord	33	69
	namely	namly	28	71
	He shall send	Send	9	77
	brothers, and additional	brothers, additional	29	79
	החמה	החמה	14	86
	Dr. I. L. Brill	Dr. I. I. Brill,	33	87
	ויועל'ם	רמים'ם	13	91
	ואהלקד	ואהלקד	10	94
	ברך	ברך	9	96
	ינוסו למקום	יהפזו לנוס למקום	24	101
	thou	thee,	1	107
	ישירו	ישירו	16	108
	treasure	treasure,	26	109
	abhor	adhor,	19	109
	we but try	we try,	25	115
	פניך אל תסתר	אל תסתר ממני	10	116
	לתבות אש.	לתבות. אש	16	122
	הוציאהו	הוציאנו	22	125

	פתיב	צד	שורה
וקרי	ותמורת קדשִׁיד	10	126
ולזכר קדוֹשִׁיד	loosed,	36	127
loosened	ישמח צדיק	15	138
ישמח ויגיל צדיק	Spectacle startled,	36	139
spectacled view startled	host,	15	131
hosts	תשועת	18	142
ותשועת	תחכה	10	144
תחכה	ודרִשֶׁהוּ	13	146
וקראוהוּ	ויענכם	14	146
ויענכם	מדבר	18	148
מדבר	ויצילהו	12	150
ויצילהו	בפתח	18	166
בפתח	דערמוטהיגע	15	167
דערמוטהיגע	יאכלו וישבעו	18	170
יאכלו אף ישבעו	ידך	16	174
ידך	הזעם	17	174
הזעם	שונאי	7	180
שונאי	take heed to my ways,	11	181
guard my ways	ומחרפה להצלמו	17	182
ומחרפה להצלמו	יחד	120	83
יחד	אן הוילף	5	189
און הילף	ועני	4	190
ואני			

pho tograph In a locket he had worn for years

His nephew then asked him the rea-son why

The pic-ture had caused him tears, come listen he said I'll

tell you lad a story that's strange but true

your father and I at school one day

met two little girls in blue FINE

Two Little Girls In Blue

Arranged by Carter
Samuel Bernstein

Chorus

Two little Girls in blue, lad, two little girls in blue

They were sis - ters we were bro - thers and learned to love the

two One little girl in - blue, lad, won your father's

heart - became your mother I married the other

Solo

But we have drifted a - part An old man gazed on a

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'Two Little Girls In Blue'. It consists of five systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system is labeled 'Chorus' and contains the lyrics 'Two little Girls in blue, lad, two little girls in blue'. The second system continues the chorus with 'They were sis - ters we were bro - thers and learned to love the'. The third system begins a new section with 'two One little girl in - blue, lad, won your father's'. The fourth system continues with 'heart - became your mother I married the other'. The fifth system is labeled 'Solo' and contains the lyrics 'But we have drifted a - part An old man gazed on a'. The music is written in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

S. Alderman.
J. Asteroff.
Meyer Burkam.
D. Diamond.
Joe Dick.
M. Edelstein.
L. Eisen.
Wolf Feldman.
M. Finkelstein.
Jacob Fox.
Isidor Fried.
Morris Fried.
B. B Friedman.
A. M. Goldstein.
M. Gordon.
S. Greenspan.
Jos. Jacobsen.

Ph. Jodovich.
David Klein.
S. Klein.
M. Landau.
Sam Lazar.
A. Mauskopf.
M. Pesner.
Emanuel Rabinowitz.
Charles Rosenberg.
Abraiam G. Rosenthal.
M. Rube.
Isidor E. Sapiro.
Solomon Shapiro.
M. Stabinsky.
M. Subkow.
M. Weber.

Kalman Staiman
Chas. M. Tambler
Frank Wilson
M. Yasner

Willimantic, Conn.

Rev. Max Levin
Mrs. Helen Bordach
Ellis Cohen
Maurice Davis
S. Feldman
Elias Haim
Jacob Heller
Mrs. Mollie Krug
Ike Rosen
H. Rosenberg
Maurice Rotblat
Abraham Sussman
Morris Sussman
Carl Zenchoff

Wilmington, Del.

Rabbi Moses Baroway
Rabbi S. A. Rabinowitz
Rev. Hyman Rozitz
Rev. Isaac Schub
Dr. L. K. Kreshtool
Nathan Barsky
Max Breuer
P. Caplan
Julius Cooper
M. Drucker
Jacob Faber
Moses Fine
Adolph Frank
H. Freedman
A. Freiman
Barnet Gluckman
Yecheiel Goodlewege
Goldstein Bros.
Louis J. Grossman
Samuel Handler
Alexander Hershman
Wm. Jacobs
Philip Keller
Herman Miller
M. D. Polan
Samuel R. Price
Sayer Bros.
Louis Slonsky
M. Steine
Jacob Thompson
Louis Topkis
Barnet Weinstock
Géo. Wintner

Winooski, Vt.

S. Cohen
Mayer H. Epstein

M. Gersh
Morris Hanson
Max D. Levin
Samuel Z. Melnik
Wm. Rosenthal

Winston-Salem, N. C.

Rev. Philip Berlin
Frank Urband

Worcester, Mass.

Rabbi Hyman Silver.
Rev. Alexander Levin.
A. I. Asher.
A. Berkowitz.
J. E. Brauer
Budish & Kaplan.
L. Caplin.
M. H. Corash.
H. Edinberg.
B. Feigelson.
Louis E. Feingold.
Saul H. Feingold.
Sampson Gardner.
H. Glick.
Samuel I. Goldstein.
Harry Goodman.
H. L. Goodwin.
H. Hurwitz.
U. Hurwitz.
A. Israel.
Ph. Kaufman.
Jacob Krilow.
Louis Krintzman.
B. Kulvin.
Benjamin Lerner.
Max Mintz.
Meyer Mintz.
N. Pemstein.
Louis Pabolinski.
M. Price.
A. Rabinowitz.
I. Rosenthal.
S. Sadick.
Hyman Sandman.
J. S. Seder.
Jacob I. Siff.
Joshua I. Winthrop
B. Wolkowich.

Yonkers, N. Y.

Rabbi Meyer Hecht.
Rabbi Jacob Tarshish.
Rev. David Turefsky.
Dr. Daniel W. Branner.
Dr. S. Friedman.
Dr. Simon Miller.
Louis Adler.

- Phinehas Goldberg.
 Samuel Z. Gordon.
 Max Lahn.
 H. J. Leon.
 Max Novogrodski.
 David Ribner.
 Miss Gertrude Saloveitzik.
 Morris Silverstein.
 Lewis Solomon.
 S. Soloveitzik.
 West Hoboken, N. J.
 Rabbi Mayer Lifshitz.
 Dr. N. J. Shapiro.
 Mrs. Dora Balin.
 Joseph Balin.
 Harry E. Bloch.
 Abraham Blum.
 Mrs. Lena Brauer.
 Mrs. J. Brennwasser.
 Philip Davidson.
 L. Drapkin.
 Abraham Eichman.
 Morris Eichman.
 Samuel B. Engel.
 I. Frankel.
 Mrs. Ida Freiman.
 Morris Freiman.
 Abraham Goldberg.
 S. Goldberg.
 Harry Kalish.
 Elias Koppelson.
 Louis Levin.
 V. Levine.
 Geo. Marcus.
 H. R. Persky.
 J. Persky.
 Miss Sadie Persky.
 Abraham Prizworsky.
 H. & A. Rasner.
 Mrs. Dora Rosenthal.
 A. Rubin.
 B. Rubinstein.
 S. Sacks.
 Mrs. Ida F. Smith.
 A. Streich.
 L. Weinstein.
 Wilkes Barre, Pa.
 Rabbi Isidore M. Davidson
 Rabbi Marcus Salzman
 Rev. S. M. Convisser
 Rev. L. Marchbine
 Rev. Israel J. Stein
 Rev. Jacob Swick
 Dr. Albert Kaufman
 Lazarus Adler
 S. Adler
- Harry Alinikoff
 A. Berry
 A. S. Beschak
 Samuel Bloch
 Cantor Bros.
 Charles Casper
 Mrs. Annie Cohen
 Louis Cohen
 Louis Cohen & Son
 Max Cohen
 Meyer Cohen
 Joseph D. Coons
 M. Finkelstein Sons
 Nathan Finkelstein
 Joseph Fischer
 I. Glosstein
 Louis Goodman
 Isador Groh
 Harry Gutstein
 Sol Heller & Sons
 Maurice Heinz
 Philip Herschenfeld
 Samuel Hirsch
 Sol. Hirsch
 David Horwitz
 A. & J. Hurwitz
 Neuman Kanter
 Karnofsky Bros.
 Philip Klein
 Jos. Lebovitz
 Louis Levy
 Max J. Lewis
 Mrs. Charles Long
 Max Pell
 Sam Pripstein
 H. Rigel
 J. S. Rothstein
 Sam Sagenkahn
 Abraham Saposhnikoff
 M. B. Schlom
 Henry Shapiro
 Simon Spitz
 Hyman Stakulsky
 Jacob Stakulsky
 Seligman J. Strauss
 A. J. Stone
 S. Tannenbaum
 Louis Trachtenberg
 Jacob L. Williams
 Williamsport, Pa.
 Rabbi E. Ellinger
 Rev. Harris Malkin
 Oscar Claster
 Moses Helpern
 Myers Brothers
 Harry B. Pechter

Abe Novich.
Ben Novich.
Morris R. Wood.
Sam Wood.

Wallingford, Conn.

Rev. Israel Susman.

M. E. Alex.

Morris Boyarsky.

Isadore Hersberg.

Louis Kelman.

Isaac Meltzer.

Herman S. Michelson.

Joseph Michelson.

Washington, Pa.

Rev. Dr. Morris Boros.

Rev. Jacob Goldfarb.

A. W. Abel.

Alex. S. Cohen.

Sam Cohen.

H. Elinsky.

Mrs. H. Finkel.

M. Frankle.

D. Gesner.

Sam Green.

Mrs. J. L. Grossman.

L. S. Grossman.

Henry Kagan.

J. Landay.

Mrs. J. N. Myers.

J. Norenstein.

M. A. Rosenberg.

J. Samolsky.

Max Weisman.

J. Welner.

Waterbury, Conn.

Rabbi J. D. Jurman.

Dr. J. Gancher.

L. B. Abel.

Mrs. Libbie Akerman.

Herman Alexander.

Julius Alexander.

Jacob Arbes.

I. Bernstein.

Simon Borodkin.

L. Clark.

Joseph Danen.

H. Davidoff.

David Drobner.

Mrs. Philip Eberich.

Miss Goldie Fabricant.

P. Feitelson.

A. Green.

S. L. Greene.

Jacob Greenblatt.

Martin Greenblatt.

M. Harris.

S. Henes.

B. Jaffe.

Harry M. Kasdon.

David Kusinitz.

Morris Learman.

Mrs. Bertha Levin.

M. Levine.

Nathan Levin.

S. Litinsky.

D. Litsky.

Mrs. R. Malzman.

Jacob Margolis.

P. Margolis.

Harris Nearman.

Mrs. Rosa Nitkin.

Louis M. Raffel.

Samuel Rosenbaum.

Mrs. D. Rosengarten.

S. Rosenzweig.

Morris Sacks.

Adolph Sanditz.

A. Sasloff.

B. Schwartz.

B. L. Seligson.

M. Selig.

Matthew Soroch.

E. Udelowitz.

Julius Weinberg.

Solomon A. Wellington.

J. Wilensky.

Jacob Winkler.

David Yaretz.

M. Yudkin.

Waterville, Me.

Rev. A. M. Haines.

B. Jolovitz.

Barnett Rubbins.

S. Russakoff.

S. Wein.

Weirton, W. Va.

Benjamin Marantz.

Ralph Niach.

Weissport, Pa.

David Bishop.

Mrs. Rachel Epstein.

Samuel Hoffman.

Samuel Lewis.

Welch, W. Va.

I. Levinson.

Mrs. Sheina H. Levinson.

Mrs. Mary Lopinsky.

Westerly, R. I.

Rev. Herman D. Bloom.

L. Deutsch.

M. Etelman.

Philip Fain.

- Harris Levin.
 Michael Lewis.
 Louis Mack.
 Samuel Meltzer.
 Joseph Morris.
 Mrs. Mollie Moskowitz.
 J. Movsovich
 A. Pinkus.
 Harry Portin.
 L. Rabstein.
 J. C. Redner.
 Nathan Rifkin.
 Nathan Rome.
 D. Rosen.
 Aaron M. Rosenblatt.
 Abe Rosenthal.
 Mrs. Gelie Rosenthal.
 H. Ruben.
 Miss Bessie Rubin.
 P. Rudlin.
 H. Samonisky.
 I. Schlam.
 Simon Shankman.
 Abraham Shutz.
 Bennie Silverstein.
 Miss Bessie Simon.
 Morris Slosberg.
 Myer R. Sloves.
 Sokalner Bros.
 Mrs. Annie Sokolow.
 Harry Spector.
 Spector & Son.
 Mrs. Hayah L. Spizler.
 Morris Stern.
 Abraham Swern.
 Simon Yakimov.
 Union Hill, N. J.
 Rabbi Harry S. Davidowitz.
 Wm. Phillips.
 Mrs. Mary Platoff.
 A. Rubinstein.
 Mrs. Mary Schaffer.
 A Shulman.
 M. Wilner.
 Uniontown, Pa.
 Rev. Samuel Cohen.
 Dr. Adolph Herskovitz.
 Sig. L. Auslander.
 Israel Broad.
 Samuel Broad.
 Harry Caplan.
 Louis Caplan.
 A. H. Cohen.
 D. Cohen.
 Harris Cohen.
 Harry Cooper.
 Aaron Feldstein.
 Harry Feldstein.
 W. H. Fienberg.
 C. J. Friedberg.
 J. Grodzin.
 Jacob Joseph Herskovitz.
 Isaac Kaufman.
 Samuel Levin.
 L. Meyer.
 Abraham Nable.
 M. Peril.
 William Peril.
 Jacob Ratner.
 Sam Romanoff.
 H. Rosen.
 J. Rosen.
 J. Ruben.
 Harry Rubin.
 Jacob Weinsweig.
 Vineland, N. J.
 Rev. Harry Agranowsky.
 Rev. Jacob Cohen.
 Dr. N. S. Greenwood.
 H. Brain.
 S. Cohen.
 I. Freedman.
 Paul Gaizer.
 S. Goldes.
 D. Kotok.
 P. Levy.
 Harris Moniett.
 I. Pitel.
 Max Rubinow.
 Waco, Tex.
 Rabbi I. Warsaw.
 Rev. Samuel I. Levy.
 D. Adams.
 Ben Adelman.
 J. Berkman.
 H. Brooks.
 H. B. Cohen.
 J. E. Ellis.
 Louis Fred.
 Harry Freeman.
 Nathan Freeman.
 Julius Genecov.
 Morris Genecov.
 B. R. Goldberg.
 J. Goldberg.
 B. M. Goodman.
 I. Goodman.
 Harris & Wolf.
 S. Kestner.
 L. Lasarus.
 David Mandell.
 L. M. Moss.

Yoffe Bros.

J. Zacks.

Steubenville, O.

Rev. I. Caplan.

Rev. M. S. Peiros.

I. J. Brodie.

Ben Danenberg.

S. Endich.

A. S. Esakovich.

Nathan Goldberg.

Ned Green.

Joseph Grossman.

Ralph Levinson.

Adolph I. Ostrow.

H. W. Weinstein.

Wm. Wolfe.

Sumter, S. C.

Rev. Dr. David Klein.

Mrs. Ida Averbuch.

Ferd. Levi.

Mitchell Levi.

Tamaqua, Pa.

Rev. David H. Freedman.

I. Kaplan.

Mrs. Rebecca Lerner.

Sam Lewis.

Sarah Sandler.

B. Superstine.

Tarentum, Pa.

B. Herskovits.

I. A. Lewis.

J. Scholnick.

Taunton, Mass.

Rev. Israel Faber.

K. Altenhaus.

J. Altman.

L. J. Antine.

A. Baron.

S. Cohen.

W. G. Dana.

Mrs. Minnie Fine.

Mrs. Sadie Stone Friedman.

J. Goldstein.

W. Grossman.

H. Kaplan.

Joseph Kaplan.

Harry Karon.

Samuel Ruboy.

Louis Swig.

I. Teplow.

J. H. Wells.

W. Wells.

J. Weinstein.

Taylor, Pa.

H. Greenfield.

Morris Lebowitz.

D. M. Solomon.

Texarkana, Tex.

Rabbi Rudolph Farber.

Rev. Joseph Getzler.

Mrs. Annie Getzler.

Miss Dora Getzler.

Miss Goldie Getzler.

Miss Hannah Getzler.

Miss Rae Getzler.

Trenton, N. J.

Rabbi Joseph Konwitz.

Rev. Israel Price.

Dr. J. N. Fuchs.

A. Abrahams.

Louis Abramson.

Lous Abromovitz.

Miss Pearl Albert.

Nathan H. Aronson.

Mrs. Fannie Axelrod.

Charles Bash.

M. K. Bash.

Abraham Bensky.

Jacob Berkowitz.

Sam Berlin.

William Binder.

Sarah A. Blank.

Abraham Browdy.

Miss Anna C. Byer.

Harry Byer.

Morris Caster.

M. Cohen.

Morris Cohen.

Samuel Cutter.

Leo Eisner.

S. Feher.

Isaac Finkle.

Joseph Finn.

Mrs. Hyman Gerofsky.

M. Gilinsky.

B. Goldberg.

Simon Goldberg.

Max Gordon.

Hyman Green.

Charles Halbreich.

H. Haveson.

Harry Heller.

Sam Horowitz.

Mrs. Max Ipp.

David Kaplan.

Isidor Kaplan.

Samuel Kaplan.

S. Krosnick.

David Lavine.

Miss Margaret Lavine.

Charles Leventhal.

N. Leventhal.

Hyman Levi.

Mrs. Fannie Levin.

- Moses Ehlich.
 A. Freedman.
 Joseph Freedman.
 Joseph W. Gelfman.
 Wm. Gelin.
 Israel Glickman.
 H. Goodman.
 Isaac Hurwitz.
 Isaac Hutner.
 J. D. Kingsberg.
 M. J. Kittredge.
 Morris Lasker.
 Samuel Rickless.
 Albert Romsey.
 M. J. Shapiro.
 Jacob Weinberg.
 Miss Sadie Weinberg.
 F. Zirkin.
 H. Zirkin.
 South Bethlehem, Pa.
 Rev. Abraham Gandel.
 J. G. Beilin.
 B. Cohen.
 Harry Coleman.
 Cristol Bros.
 A. Glazer.
 Morris Glazier.
 Ben Goodman.
 H. M. Goodman.
 Solomon Goodman.
 Theodore Goodman.
 Abe Gitkin.
 Noah A. Kahn.
 Nathan Kroope.
 Lewis Marcus.
 L. Miller.
 Samuel Miller.
 Joseph Pearl.
 Lewis Pearl.
 Aaron Potruch.
 A. Refovich.
 Harry Schechter.
 Herman Sherner.
 Louis Shulman.
 M. R. Smerling.
 H. Smith.
 J. Subkow.
 South Norwalk, Conn.
 Rev. Solomon Kassler.
 Samuel Abramson.
 Berman & Steinberg.
 Paul Boorsky.
 A. Cohen.
 Solomon H. Dickman.
 I. Feinsod.
 Nathan Fromer.
 Edward Gans.
 Louis Golden.
 Harry Goodwin.
 M. Gutkowsky.
 Abraham Harris.
 S. Hornig.
 William Josem.
 Benjamin Keeler.
 George Keeler.
 Rubin Michaelis.
 A. Modne.
 Samuel Roodner.
 Joseph Rosenfield.
 Sigmond Roth.
 Mrs. Rose Tarlow.
 I. Udelman.
 Gedaliah M. Yurdisky.
 Stamford, Conn.
 Rabbi N. Shapiro.
 Rev. H. Shipiro.
 Dr. L. Dichter.
 Mrs. Mollie F. Altman.
 Cohn & Abrams.
 George Davis.
 Jacob Epstein.
 Isidore Epstein.
 A. Fodiman.
 N. Gold.
 Harry Karp.
 J. Koffler.
 T. Levenson.
 Joshua Nemoiten.
 E. Polis.
 Ph. Rabinovitz.
 M. Ravin.
 M. Rosen.
 Charles Rosenblum.
 Samuel Shulman.
 Abraham Siegelbaum.
 M. Singer.
 L. Spiro.
 L. Sternbach.
 S. Wallman.
 M. Wise.
 S. Zatkin.
 Steelton, Pa.
 Rabbi S. M. Bicovsky.
 David P. Baker.
 Isaac Gitlin.
 A. J. Lehrman.
 Louis Lehrman.
 Samuel Lehrman.
 Jonas Levitan.
 James Lichtenstein.
 Jacob Morris.
 J. Robbin.
 Samuel Teperson.

- L. Posovsky.
 S. Radin.
 Samuel Riskin.
 Harry Rosenberg.
 Nathan Rosenberg.
 L. Rosenblum.
 B. Rothman.
 Selig Rudin.
 A. L. Schiller.
 Emanuel Schwartz.
 H. B. Sloutz.
 Sam Smiley.
 Jacob Smith.
 Marcus Solomon.
 Mrs. Bessie Stekel.
 Julius Strasberg.
 H. Sugarman.
 Meyer Sulum.
 Mrs. Annie Swartz.
 Julius M. Temko.
 H. Vilensky.
 Harry Vinkelstein.
 Morris Weinberg.
 Edward Weiss.
 Rudy Williams.
 Mrs. Esther Zilenchick.
 Seymour, Conn.
 Ezekiel Zebi Kahanowitz.
 George Lentz.
 Mrs. Bertha Rogol.
 Chas. Sheitelman.
 Mayer Shermer.
 Mr. and Mrs. Harry Vogel.
 Shelton, Conn.
 Miss Fannie Karlins.
 Mrs. Rebecca Karlins.
 Samuel Karlins.
 Abraham Kreiger.
 Joseph Kussner.
 Herman Salvin.
 Wolf Savitsky.
 Shenandoah, Pa.
 Rev. Ephraim Hirsohn.
 Joseph Apple.
 Mrs. Gussie Aranoff.
 H. Canarick, Strand Theatre.
 Mrs. Fannie Fresinski.
 N. Friedbard.
 Harry L. Goldin.
 Goodman Bros.
 Mr. and Mrs. A. Gottesman.
 E. Gozinsky.
 Harris Gozinsky.
 Peter Greenberg.
 Ben Levine.
 Harry Levit.
 Joseph Levit.
 Max Levit.
 Abe Marateck.
 B. Marateck.
 Emanuel Marcus.
 Carl Miller.
 I. Orkin.
 Charles Rudberg.
 Jacob Ruderman.
 Max Schoor.
 Isaac Senderoff.
 Sorin Bros.
 Max Spooont.
 C. Wolman.
 Abe Yarowsky.
 Shreveport, La.
 Rabbi Moses P. Jacobson.
 Rabbi I. Saenger.
 Rev. P. Zizzman.
 Dr. Louis Abramson.
 Dr. A. A. Herold.
 D. L. Abrams.
 Morris Baron.
 M. L. Bath.
 B. Bender.
 Sam Brandt.
 Max Dubuer.
 Seymour L. Floisheim.
 David Gallant.
 Joseph Graeber.
 J. H. Gronet.
 S. H. Hochberger.
 E. Phelps.
 Joe Rubinstein.
 I. Schultz.
 Sam Velinsky.
 D. L. Vilensky.
 H. M. Weil.
 L. Wile.
 Springfield, Mass.
 Rabbi S. A. Pessin.
 Rabbi Samuel Price.
 Rabbi Samuel Rappoport.
 Rev. S. Jacobson.
 J. Aronson.
 Robert Ascher.
 Benj. Bearg.
 H. Blacher.
 B. Black.
 Neil Blanc.
 Chas. Broad.
 Meyer Brooslin.
 Wm. J. Burack.
 J. Chase.
 Harry M. Cohen.
 M. L. Cooley.
 J. S. Dann.
 Samuel Dietz.

- D. Safir.
 Jos. Schapiro.
 J. Schlesinger.
 Shaenfield Bros.
 M. Schiff.
 A. Vexler.
 Mrs. Leah Webner.
 S. Wolfson.
 Moses Zitnikoff.
 St. Augustine, Fla.
 Rev. Isaac Rosenbloom.
 Israel Eff.
 M. Friedman.
 Mrs. Rosie Gamse.
 W. A. Pinkoson.
 William Pincus.
 J. Ross.
 S. A. Snyder.
 Mrs. Dora Tarlinsky.
 Jacob Tarlinsky.
 Savannah, Ga.
 Rabbi George Solomon.
 Rev. Harry Levine.
 Rev. Wolf Sutker.
 A. Asman.
 Hyman Baker.
 L. Bluestein.
 Isaac Blumberg.
 M. Blumberg.
 I. Blumenfeld.
 M. Blumenfeld.
 Joe Cohen.
 Max Cooper.
 Max Daich.
 Samuel Dich.
 Harry S. Ehrenreich.
 Mrs. I. I. Foss.
 Sam Friedman.
 A. J. Garfunkel.
 P. Ginsberg.
 I. M. Gittelsohn.
 Jos. Halperin.
 B. Hirsch.
 J. Hornstein.
 B. Horovitz.
 B. Karpf.
 I. Kirschner.
 Sam Kraft.
 I. Lippitz.
 R. E. Lipsitz.
 A. Meddin.
 L. Mirsky.
 E. Ness.
 Mrs. A. Paderewsky.
 Sam Portman.
 Wolf Rabhan.
 L. Schine.
 M. Segall.
 S. Siegel.
 Isaac Selai.
 Shapiro & Freedman.
 L. Sucker.
 A. Tillingier.
 B. Weitz.
 Hirsch Wolson.
 D. Zoslow.
 Scranton, Pa.
 Rabbi H. Guterman.
 Rabbi Meyer Lovitch.
 Rabbi E. Schoenbrun.
 Rev. Hyman Zeides.
 Dr. R. M. Toll.
 Israel Allen.
 M. Alpert.
 B. Atlas.
 Mr. and Mrs. Jos. Bloom.
 Jacob Brandwene.
 Joseph Brandwene.
 Cader Bros.
 Arthur Caplan.
 A. B. Cohen.
 Harry Cohen.
 Louis Connor.
 Harry Donishefsky.
 Samuel Druck.
 I. Eisner.
 W. A. Emanuel.
 Chas. B. Engel.
 O. Finkelstein.
 Ben Friedman.
 J. Glickfeld.
 B. Glickman.
 Aaron Goldberg.
 Louis Goldberg.
 Louis Grass.
 Michael Green.
 Morris Greenes.
 Israel Hine.
 Sam Hopkins.
 Herman Judkovits.
 S. Katz.
 Kozlowsky & Baron.
 K. Levy.
 Adolph Marcus.
 David Marcus.
 B. Margolies.
 M. Meer.
 Max Miller.
 Samuel Mintz.
 Jacob Nogi.
 Mrs. Mollie D. Offenber.
 O. Offenber.

Rockville Centre, N. Y.

A. Aronson.
 M. Barasch.
 Samuel Berman.
 Joseph Elias.
 Mrs. Mamie Goldberg.
 Meyer Hidlitz.
 I. Jaspin.
 Edward Jolles.
 J. Lampert.
 Benjamin Markowitz.
 Robert Michnoff.
 A. Mintz.
 A. Quient.
 I. Reiffel.
 James Spiro.

Rome, Ga.

Rev. Abraham Robinson.
 Lesser Brothers.
 Max Meyerhardt.

Roxbury, Mass.

Rev. Dr. Phinehas Israeli.
 Dr. Maurice Gerstein.
 Dr. Benjamin Lazarus.
 Dr. J. Marcus.
 Samuel H. Borofsky.
 Harry E. Charnow.
 Mrs. Sylvia Cohen.
 Ike Heller.
 Jacob S. Heller.
 Mrs. Tillie Heller.
 Mrs. Minnie Hyman.
 Joshua Jolles.
 Victor Kaufman.
 Sam Leader.
 S. Mayer.
 Mrs. Bessie Palder.
 Harris Poorvu.
 Kalman Silver.
 Samuel Weinfeld.
 Samuel Weinstein.
 J. Weisman.
 Jacob Wilner.

Rye, N. Y.

Samuel Shilefsky.
 N. Schnyder.

Salem, Mass.

Dr. Charles Aronson.
 Dr. Max Lesser.
 Dr. Nathan S. Levin.
 Dr. S. Miller.
 I. Alpers.
 Robert Axelrod.
 Samuel Axelrod.
 Morris Beim.
 J. W. Bernstein.
 Barnet Cohen.

Abraham L. Collear.
 Philip Derene.
 Mrs. Annie Dubin.
 David Frye.
 Miss Lillian Ganz.
 Ziskind Gates.
 J. Goldberg.
 Max Halpern.
 M. Harpel.
 Isaac Kaplan.
 Samuel Levin.
 J. London.
 Eli Miller.
 Abraham Ranen.
 Mrs. Ida Richmond.
 Abraham Rosenfield.
 Wm. J. Seiberg.
 H. S. Shalit.
 Samuel Share.
 Barnet Sigel.
 Joseph L. Simon.
 Harry Stein.
 Samuel Tarlow.
 David Winer.
 Mrs. Lena Zoll.

San Antonio, Tex.

Rabbi Samuel Marks.
 Rev. Samuel Kleban.
 Rev. H. Lubel.
 Rev. S. Solomon.
 Dr. M. D. Paglin.
 Morris Adelman.
 David Alterman.
 I. Arbetter.
 V. Birnbaum.
 H. Cohen.
 S. Dodie.
 Jos. S. Hahn.
 Abraham Harris.
 H. L. Harris.
 Max Hessel.
 F. Josephson.
 Sam Karotkin.
 Ben Katz.
 H. Kleinsmith.
 A. S. Lande.
 N. Levin.
 Israel Lewin.
 L. N. Lee.
 B. H. Lichtenstein.
 Sam Maltzman.
 Miss Bessie Myers.
 Jacob Meyer.
 Max Polunsky.
 Moses Polunsky.
 L. Racusin.
 Max Rosenman.

- Royal Sales Co.
 Geo. Sandperil.
 Abraham S. Sapovitz.
 Louis Shatkin.
 Gershon Shore.
 Sam Shore.
 Archibald Silverman.
 Charles Silverman.
 Samuel Snell.
 Noah Temkin.
 Mrs. Rose Weber.
 Abraham L. L. Weiner.
 Henry Yarashefsky.
 B. Yaraus.
 Young Amer. Heb. Association.
 Mendel Zavatsky.
 Selig Zavatsky.
 A. Zura.
 Max Zura.
- Quincy, Mass.
 Rev. Julius H. Sandlovitz.
 A. Aronson.
 Joseph Berg.
 Jacob Berman.
 Joseph Catler.
 Miss Ethel Fleishman.
 Miss Sadie Fleishman.
 L. Grossman & Sons.
 Sam Kantor.
 M. Mirkin.
 M. Pactovis.
 Benjamin Rappaport.
 Miss Sophie B. Sandlovitz.
 George Schwartz.
 David Silverman.
 Nathan Sternberg.
 Mrs. Rose Stoneberg.
 Joseph Szathmary.
 M. Winer.
- Reading, Pa.
 Rabbi Julius Frank.
 Rabbi M. H. Koaplander.
 Rev. Harry Halperin.
 Rev. Meyer Shubow.
 S. Asher.
 Hyman Bloom.
 A. Blumberg.
 I. Braverman.
 A. A. Cohen.
 Wolf Cohen.
 Mrs. Theresa Cohn.
 Jacob Einhorn.
 Isaac Fidler.
 Harry Fisher.
 Mrs. Annie Goldstein.
 I. Goodman.
- Chas. Hurwitz.
 Jonas Imber.
 J. Koralsky.
 S. J. Kozen.
 L. Kozloff.
 Mrs. Samuel Mendelsohn.
 Jacob Rosenthal.
 Morris Rosenthal.
 Jacob Rubinstein.
 Mr. and Mrs. S. Rudolph.
 Mrs. Anna Ruttenberg.
 Max Ruttenberg.
 B. Sher.
 David Sher.
 Harry Sher.
 L. Sher.
 M. J. Skaist.
 A. Werner.
 Harry Zable.
- Richmond, Va.
 Rev. Dr. Edward N. Galish.
 Rabbi Isaiah Marcus.
 Rabbi Louis Yagour.
 Rev. Samuel N. Cantor.
 Dr. L. Karp.
 Abraham Breitstein.
 Harry Cantor.
 M. E. Caplan.
 Joseph Hodes.
 L. Kimmel.
 Henry Levy.
 Harry Marks.
 H. Rivlin.
 B. Sharofsky.
 B. J. Shocket.
- Roanoke, Va.
 Harry Abrams.
 S. A. Baker.
 Isaac Cooper.
 Sam Glass.
 H. B. Gross.
 S. Levinson.
 Frank H. Levy.
 E. M. Masinter.
 Rosenbaum Bros.
 Harry Rosenberg.
 J. F. Sachs.
 E. Schlossberg.
 F. Schlossberg.
 Wm. N. Schlossberg.
 Sam Shapiro.
 S. Simon.
 Jos. Spigle.
 Harry Tunik.
 Dave Weinstein.
 D. S. Wolloch.

Jacob S. Rosenzweig.
 Jacob H. Rothstein.
 P. Schiff.
 Morris H. Spicker.
 Louis Supowitz.
 Poughkeepsie, N. Y.
 Rev. Ruben Hochstein.
 Rev. S. Israel.
 Rev. S. Morduck.
 B. Abramsky.
 Benj. Bergman.
 Lewis Cott.
 Charles Effron.
 David Effron.
 Herman Effron.
 Jacob Effron.
 Morris Effron.
 S. Effron.
 L. Eisner.
 Friedman Bros.
 L. Friedman.
 S. Gelber.
 Max Gluckman.
 A. Goodman.
 D. Goldberg.
 N. H. Heiman.
 Korn & Stein.
 Samuel Kronberg.
 Wm. Maisel.
 Maurice Mintzer.
 Max Polokoff.
 Samuel Rimai.
 M. S. Rosen.
 Mrs. Ida Rosenthal.
 Barnett Rubin.
 S. Samovitz.
 Samuel Satz.
 Louis Schwartz.
 Shulman Bros.
 Isaac Simon.
 I. Snyder.
 A. Stein.
 Sol. Wayne.
 Benjamin Weiner.
 T. Weissman.
 Max Wrubel.
 Providence, R. I.
 Rabbi David H. Bachrach.
 Dr. Hyman Chester.
 Dr. M. H. Plainfield.
 S. Bazaar.
 Louis M. Berman.
 Simon Berson.
 Samuel N. Bernstein.
 Simon Brody.
 George B. Brooks.
 Antin Burke.

Jacob D. Charren.
 Moses Cherney.
 Jacob S. Cohen.
 Morris Dlutzy.
 W. Elovitz.
 Barnet Fain.
 Jacob Feinstein.
 A. A. Finkelstein.
 Morris Flink.
 Moses Frank.
 Max Gertsacov.
 Gibborei Zion.
 H. P. Goldberg.
 Samuel Goldberger.
 Abraham Golden.
 Bernard Goldstein.
 M. L. Goldstein.
 S. Goldstein.
 William Grad.
 Louis M. Grant.
 Max Grant.
 N. B. Greenstein.
 J. D. Grossman.
 Morris Hollender.
 Simon Horenstein.
 Harry Hornstein.
 Simon Hornstein.
 Samuel Hornstein.
 Hyman Katz.
 David Kelman.
 Joseph Kessler.
 Simon Klein.
 Mrs. Sarah Kopelowitz.
 Shea Large.
 Meyer Levet.
 Samuel H. Levinson.
 Joe Levy.
 Hyman Lisker.
 J. Litwin.
 Wm. Loeb.
 M. Ludmirski.
 John Lwowsky.
 Charles Manshel.
 Joseph Marcus.
 Mrs. Marion L. Misch.
 Max Mittleman.
 Benjamin Mittler.
 Ed. Norman.
 Mrs. Sonie Palnik.
 Barnet Priest.
 Samuel Priest.
 Leo Raphael.
 Jacob A. Robinson.
 Isaac Rose.
 Samuel Rosenfield.
 Nathan Rouslin.
 Morris L. Sackin.

M. Rubinsky.
J. Sapiro.
Saul Shulman.
Joseph Shur.
H. Solomon.
Joseph Stein.
M. A. Sulkowitch.

Portsmouth, N. H.

Rev. H. Liberson.
Rev. Jacob Segal.
Harry Cohen.
Jacob R. Cohen.
Joseph Cohen.
Miss Sophie Cohen.
Edward Karp.
Nathan Levin.
Louis Shapiro.
Harry Sussman.
Louis Tober.
Louis Yassnoff.

Portsmouth, Va.

Rev. Max Leavitt.
Samuel Abramson.
A. Berson.
H. G. Bord.
Nathan Burack.
L. T. Caplan.
S. Caplan.
A. Chasman.
Harry M. Cohen.
Henry Cohen.
Jacob Coim.
Mrs. Rebecca Coim.
Robert Coim.
David Farell.
Isaac Fass.
S. Flax.
H. Freedman.
P. Freidman.
M. B. Ginsburg.
Jacob Gladstone.
R. Goldblatt.
P. Goldman.
Samuel Golumbeck.
Miss Blanch Goodman.
Isaac Goodman.
L. B. Goodman.
Louis Goodman.
Mrs. Sophia Goodman.
Mrs. Leah Gordon.
Joseph Gordon.
D. Greenberg.
R. Heimanson.
Albert Heller.
Ben Hillman.
Mrs. Dina B. Hillman.

D. N. Hillman.
Mrs. Esther L. Hillman.
I. Hillman.
Louis H. Hillman.
Miss Paula S. Hillman.
Mrs. Annie Hurwitz.
David H. Jacobson.
J. Kaplan.
L. Kasakoff.
E. Kirshon.
S. Kloff.
L. Kootz.
M. Kramer.
H. Lasting.
M. Leibowitz.
J. Levin.
Joseph Liebman.
Mrs. Mollie Liebman.
A. L. Marcus.
J. C. Merson.
Mrs. Annie Mervis.
Benjamin Mervis.
Mrs. Flora Mervis.
Mrs. Herman Messenger.
Mrs. Sadie Miller.
J. Mopsikov.
A. Resh.
Mrs. Bertha Reuben.
I. H. Rosenfeld.
S. Rosenthal.
Samuel Salomon.
M. Schapiro.
R. Scher.
Mrs. Ellis Schlitz.
Mrs. Bessie Schnitzer.
Morris Schnitzer.
B. Schwetz.
S. Shaikewitz.
Harry Shuman.
M. Solomon.
M. Stark.
Bernard Steele.
Mrs. Cecilia Ungirman.
J. M. Weiner.
Mrs. Rachel C. Zimmerman.
Mrs. Fannie Ziskind.
Pottsville, Pa.
Isaac Antokolitz.
I. Chinitz.
Harry Cotler.
E. Duell.
Harris L. Eber.
Louis Holstein.
H. Kamenetzky.
S. Polack.
H. L. Rosenzweig.

Mrs. Herman S. Braun.
 S. H. Frumkin.
 Israel Goodman.
 M. Kahn.
 M. Kaplan.
 Samuel Kaplan.
 Mrs. Mary Klein.
 Mrs. Lena Lackey.
 M. Lazarus.
 Mrs. Bertha Levine.
 Joseph H. Levine.
 K. Levinson.
 Jacob Lipshitz.
 M. Meirowitz.
 Abe M. Michelman.
 David Mirmow.
 Abraham Rosen.
 Leon Rosenberg.
 Morris Rosenblum.

Pittston, Pa.

Rev. B. Libensbaum.
 Rev. G. Weinberg.
 Joseph Freed.
 Israel Grossman.
 J. A. Leibson.
 Louis Levine.
 Mrs. Ida Orloff.
 Louis Schiffman.
 Max Wruble.
 Harry W. Yaseen.

Plainfield, N. J.

Dr. R. Yood.
 M. Bernstein.
 Isaac Bloom.
 Nathan Bloom.
 Morris Meller.
 Max Morris.
 William Newcorn.
 Bernard Newman.
 Miss Clara Rees.
 Mrs. Ethel Rees.
 Samuel Rees.
 Miss Sylvia Rees.
 Henry Rosenbaum.
 Jacob Sachar.
 E. Schloss.
 Jacob Steinberg.
 Jochanan Wolfe.

Plymouth, Pa.

Rev. Meyer Dlasnow.
 Mr. and Mrs. Julius Goldstein.

Pocahontas, Va.

Rev. M. Schmith.
 Louis Baach.
 S. S. Davis.
 A. Graife.

M. Katzen.
 Norman Kwass.
 L. Magrill.
 Saul Miller.
 Allen Phillips.
 L. Raffel.
 M. Roth.
 Chas. K. Wagner.
 I. Zimmerman.

Port Chester, N. Y.

Joseph Adler.
 Meyer Blant.
 Isaac Cohen.
 Louis Falk.
 Louis Feinberg.
 Samuel Fitterman.
 Abraham Goldman.
 Victor Goldman.
 David Goldowitz.
 Samuel Goldowitz.
 Thomas Goldowitz.
 Max Gordon.
 Hyman Hoffman.
 Gerson Jacobs.
 Maurice Jacobs.
 Samuel Jacobs.
 Jacob Miller.
 A. Rabinowitz.
 Joseph Raphael.
 I. N. Rudolph.
 Max Stricker.
 Elias Tunick.
 B. Wesley.
 Nathan Whitman.
 I. Worob.

Portland, Me.

Rabbi J. D. Essrig.
 Rabbi Moses Shohet.
 Rev. Albert H. Dolgoff.
 Rev. Meyer Levinson.
 Dr. Cyrus K. Briggs.
 Dr. George Goldberg.
 Jacob H. Berman.
 A. J. Bernstein.
 Hyman Bernstein.
 Jacob B. Bernstein.
 Joseph S. Bernstein.
 Samuel I. Bramson.
 Reuben Fild.
 H. A. Ginsburg.
 Harry S. Judelsohn.
 M. Karlin.
 Jesse Katz.
 Maurice Markson.
 Max Oransky.
 Max L. Pinansky.

- J. J. Broida.
 Maurice Browdy.
 Caplan Grocery Co.
 Gutman Caplan.
 H. M. Caplan.
 S. Caplan.
 A. Cazen.
 Cohen Grudzinsky & Co.
 Jacob Cohen.
 James Cohen.
 Julius H. Cohen.
 Rubin Davidson.
 Mrs. Annie Davis.
 Charles Davis.
 Joseph Davis.
 Philip Denmark.
 P. Diener.
 H. Edelstein.
 Max Enelow.
 S. Fineman.
 Ed. N. Finkelhor.
 Mrs. Sadie Finkelhor.
 Hillel Fried.
 Gelder Bros.
 Noah Golanty.
 Julius Goldberg.
 D. Goldstein's Sons.
 Abram Goldvarg.
 A. L. Gordon.
 Wolf Gordon.
 Louis Gorfinkell.
 Goorin Shapiro & Co.
 S. P. Granovitz.
 J. Greenspan.
 H. Hadas.
 Benj. Heller.
 Albert M. Horowitz.
 S. Jacobson.
 Samuel G. Jacobson.
 W. Joseph.
 William Klein.
 I. R. Kornblum.
 Mrs. Lena Krulowitch.
 A. Ladinsky.
 Philip Landau.
 M. Lando & Son.
 S. Lando & Co.
 Israel Lefkofsky.
 Leo Lehman.
 William Leiber.
 Nathan Levenson.
 Harry Levinson.
 Hyman Levinson.
 Philip Levin.
 Mrs. Sadie Levine.
 I. A. Lewis.
 Harry Lipsitz.
 Jacob Lipsitz.
- Samuel Littman.
 Frank Loveland.
 S. Mallin.
 Harry Markowitz.
 Jacob I. Miller.
 L. Miller.
 J. Moretsky.
 Harry I. Neaman.
 Simon Neaman.
 N. M. Nebron.
 Joshua Neft.
 Osgood & Silverblatt.
 Benj. Pearlman.
 S. Perelstein.
 Mrs. Julia Perovsky.
 I. Podolsky.
 I. Raffel.
 Mrs. Lena Rappaport.
 Enoch Rauh.
 B. Rogalsky.
 Charles Romick.
 M. Rosen.
 Harry Rosenberg.
 William Rosenberg.
 Louis Rosenbloom.
 Meyer Rosenbloom.
 J. L. Rosenfield.
 Jacob Roth.
 F. Rothaus.
 Isaac Sachs.
 Schein & Lasday.
 Jacob Shapira.
 M. Shapira.
 M. N. Shapiro.
 Louis Shoop.
 Oscar Simon.
 R. Solomon.
 S. Solow.
 S. Somerman.
 A. G. Stein.
 Sam Stolzenberg.
 Leon Sugarman.
 M. Supowitz.
 L. Swartz.
 Daniel Tankus.
 Harry Tapolsky.
 Max Tapolsky.
 A. Leo Weil.
 I. Weinberg.
 Victor Weinstein.
 Samuel Weisberger.
 S. Weisbrode.
 J. A. Williams.
 J. N. Wolk.
- Pittsfield, Mass.
 Rabbi Moses Fuhrman.
 Rabbi David H. Gross.
 Harry Blank.

Rev. D. Levin.
 B. Abisch.
 Mrs. Lena Avchen.
 Samuel Borak.
 Solomon Brody.
 S. Cohen.
 S. Eisner.
 M. S. Goldberg.
 David Goldsmith.
 Jacob Goldsmith.
 Jonah Goldsmith.
 Meyer Goldsmith.
 Hugo Goldstein.
 Greenspan Bros.
 J. Hart.
 I. Itzkowitz.
 I. Jacobs.
 Samuel S. Katz.
 William Kulovetz.
 M. Leichtman.
 Albert Leon.
 H. Levin.
 Nachman Lyons.
 A. M. Metzendorf.
 Joseph Mischler.
 Abraham Paolovsky.
 Max Perlin.
 Roggen Bros.
 S. Salter.
 Isidor Schleiger.
 Scott Lipman.
 Constant Segal.
 Harry Siegel.
 Joseph Solomon.
 David Stelzer.
 Mrs. Samuel Tucker.
 Adolph Unger.
 M. Witkin.
 Hyman Wolfowitz.
 Mrs. Rebecca Wolfowitz.
 Max Wurtzel.

Petersburg, Va.

Rev Isaac Cooper.
 Sol. Cooper.
 Louis Dishart.
 Charles Ehrenkrantz.
 J. Eisenberg.
 Lavenstein Bros.
 M. Levenson.
 Samuel Levitt.
 R. B. Lipnick.
 B. Sandler.
 Harry Silverstein.
 H. Sollod.
 Mr. and Mrs. M. Teblum.
 Archie Wice.
 Morris Young.

Philadelphia, Pa.

Rev. Dr. Henry Berkowitz.
 Rev. Dr. Harry W. Ettleson.
 Rev. Dr. Abraham A. Newman.
 Rabbi Abr. J. Feldman.
 Rabbi Samuel Fredman.
 Rabbi Max D. Klein.
 Rabbi Bernard L. Levinthal.
 Rabbi David B. Swiren.
 Dr. Aaron Brav.
 Dr. A. J. Cohen.
 Dr. J. A. Fisher.
 Dr. S. A. Ginsburg.
 Dr. Benjamin Gordon.
 Dr. Julius L. Werner.
 S. Block & Son.
 Morris Charlap.
 M. Feigenbaum.
 Barnet C. Friedman.
 David Goldenberg.
 Samuel Goldman.
 Joseph Gross.
 Jaffe Bros.
 B. Z. Jesser.
 M. Lightman.
 Meyer Lichtenstein.
 Joseph Magil.
 Myer Magil.
 Solomon Rose.
 Jacob B. Rosenblum.
 B. Satinsky.
 Meyer Sulzberger.

Phoebus, Va.

M. S. Cooper.
 I. A. Saunders.

Pine Bluff, Ark.

Rabbi Raphael Goldenstein.
 Samuel Baim.
 Adolph Bluthenthal.
 Sam Saltz.

Pinners Point, Va.

Henry Dwartz.
 Mrs. Lena Miller.

Pittsburgh, Pa.

Rev. Dr. Rudolph I. Coffee.
 Rev. Dr. S. H. Goldenson.
 Rabbi Maurice M. Mazure.
 Rabbi S. M. Neches.
 Rev. P. L. Goldberg.
 Rev. Henry Tolochko.
 Dr. S. Bloomberg.
 Israel A. Abrams.
 Samuel Aaronson.
 B. Amdursky.
 Morris Barash.
 Berkman Bros.
 Joseph Braemer.

William Dranitzky.
 Mrs. Stephana Enoch.
 Samuel Gayer.
 Meyer Gersowitz.
 Miss Victoria Gersowitz.
 Mrs. Minnie Girshoff.
 Nathan Goldstein.
 Miss Minnie Gordon.
 R. P. Gordon.
 Miss Rebecca Gordon.
 Sam Gordon.
 Max Greenfield.
 Joseph Hochheiser.
 Samuel Hochheiser.
 Morris Hodkin.
 Miss Hilda Jacoby.
 Samuel Jacoby.
 Israel Katz.
 Miss Sarah Katz.
 Wm. Katz.
 Jacob Leonard.
 Meyer Lifshitz.
 Borris Marganoff.
 Israel Novick.
 B. Raffé.
 Theodore Raffé.
 Abraham Ratchick.
 Miss Rae Ratchick.
 Miss Mildred Rubin.
 Mrs. Rosie Rubin.
 Meyer Simon.
 Mrs. Lena Solberg.
 Miss Bella Solberg.
 Samuel Wolfson.
 Miss Helen Zickerman.

Paterson, N. J.

Rabbi Israel Rosenberg.
 Israel Aaronson.
 Alex Abrash.
 L. Abrash.
 Samuel Abrash.
 Altshuler Bros.
 Morris Baten.
 Jacob Berenzweig.
 Mrs. Amalia Bilder.
 Edward Bloom.
 H. Charney.
 Morris Finklestein.
 Miss Grace Garfinkle.
 Miss Florence Garfinkle.
 Kaufman Bros.
 Mrs. Sarah Koransky.
 Benjamin Lowenthal.
 Charles Lichtenstein.
 M. Makowsky.
 Aaron Moskowitz.

M. Myer.
 B. Simon.
 L. Spitz.
 Pawtucket, R. I.
 Abe Berick.
 Eddie Cohen.
 Morris Cohen.
 S. Colitz.
 Max Feder.
 Chas. Firestein.
 Henry Friedman.
 Jacob I. Goldman.
 Mrs. Katherine Heller.
 William Heller.
 Louis S. Law.
 David L. Levinson.
 Joe Seltzer.
 I. Shapiro.
 H. L. Slivkin.

Peabody, Mass.

Rev. Maurice J. Ordman.
 Dr. H. Halpern.
 Dr. Henry S. Levitt.
 S. Ainbinder.
 Raymond H. Bacherman.
 M. Bernstein.
 Haskel Cohen.
 Jacob B. Edelstein.
 Mrs. Ida Glass.
 Harris Goldberg.
 S. I. Goldberg.
 Abe Gordon.
 J. Halpern.
 Frank Hershenson.
 Sol. S. Hershenson.
 J. Hoffman.
 H. S. Isenberg.
 Louis Karelitz.
 D. Kirstein.
 M. Kirstein.
 Aaron Klavansky.
 Samuel Komarin.
 Max Korn.
 Zundel Lampet.
 H. L. Mincovitz.
 Jacob Paitchel.
 J. Remis.
 S. L. Rosen.
 Samuel Rossen.
 Joseph Salloway.
 Reuben Salloway.
 Bernard Stern.
 M. P. Stone.
 Alexander Strauss.
 Harry L. Swartz.

Perth Amboy, N. J.

Rabbi E. Friedman.

Peter Davis.
 Moses Goldfaden.
 David N. Gordon.
 Jacob Gordon.
 George Greenberger.
 Abraham J. Kadesh.
 Samuel Kadesh.
 M. Lubchansky.
 Leon Sachner.
 Mr. and Mrs. L. Sardinsky.
 Abner Schwartz.
 Max Schwartz.
 Isaac Segal.
 Charles Slosberg.
 Samuel Solomon.
 P. Strom.
 Harvey Yerman.
 Old Forge, Pa.
 Rev. J. Bergmann.
 Max Fallik.
 Jacob Goldman.
 N. Greenberg.
 Emil Heisz.
 Miss Sadie Judkovitz.
 Harry Lax.
 Max Rosenbluth.
 Samuel Tomback.
 Old Town, Me.
 Samuel Cutler.
 B. Ginsberg.
 Harry Goldberg.
 Isadore K. Goldberg.
 S. Gordon.
 Jacob Hoos.
 Harry Mendel.
 Nathan Shiro.
 Ben Sklar.
 L. K. Sklar.
 Philip Stone.
 Olyphant, Pa.
 S. Dolitzky.
 J. Gildenberg.
 D. Kominatske.
 J. S. Mandel.
 Jacob Needle.
 Max Nodel.
 D. K. Raker.
 K. Raker.
 M. Raker.
 George Spitz.
 Louis Spitz.
 Benjamin Stein.
 Opelika, Ala.
 H. Blumenfeld.
 Mrs. Ethel Pinsky.
 Max Pinsky.
 Matthew Pinsky.

Miss Pearl Pinsky.
 Miss Rae Pinsky.
 Samuel Pinsky.
 Orange, N. J.
 Rev. David Amsterdam.
 Dr. L. I. Nisnoff.
 Dr. John Pinsky.
 David Abrams.
 Miss Esther Amsterdam.
 Harry Amsterdam.
 Miss Dorothy Bachman.
 Miss Marie Berner.
 Abraham Bernstein.
 Isidore Engel.
 Walter Engel.
 Sam Friedlander.
 Louis Goldberg.
 Louis Gordon.
 M. J. Gussow.
 Jacob Hodes.
 Philip Hodes.
 Miss Sadie Hodes.
 Harry Horowitz.
 S. Klausner.
 M. Krasner.
 M. Lesser.
 I. Neibart.
 Morris Pinsky.
 Solomon Rosenberg.
 Isidore Schreiber.
 Morris Swidlow.
 Nathan Turesky.
 W. White.
 Passaic, N. J.
 Rabbi Joseph Silver.
 Rev. Samuel Silverman.
 Louis Berr.
 B. Cohen.
 Joseph Feder.
 M. Goldstein.
 Nathan Lenz.
 J. Lipchitz.
 I. Passoff.
 Jacob Pasternack.
 David Price.
 Meyer Rechel.
 Israel Rittenberg.
 Hyman Shulman.
 Max Silverman.
 Patchogue, L. I.
 Rev. S. Siegel.
 Dr. Louis Feldman.
 Maurice Beck.
 William Bernstein.
 Benjamin Dranitky.
 Miss Pauline Dranitzyky.
 Miss Sarah Dranitzyky.

Isaac Siegel.
Solomon Bros.
Moses B. Solomon
Mrs. Sarah L. Solte.
Nathan Straus
Cyrus L. Sulzberger.

Norfolk, Va.

Rev. Dr. Louis I. Goldberg.
Rev. Dr. Louis D. Mendoza.
Rabbi Jacob Gordon.
Rev. Joseph Kantor.
Rev. Jacob M. Seidel.
Dr. Benjamin J. Berman.
Harry Abramson.
Ralph M. Baker.
Samuel Beskin.
B. Block.
S. Brodsky.
Mrs. Eva Chapel.
S. Chapel.
Harris Crockin.
J. Deane.
M. Fleishman.
S. Friedman.
Harry Ginsburg.
B. Goldberg.
Mrs. Fannie Hamburg.
Hoffer Bros.
A. L. Hyman.
Mrs. Lena Jacobson.
Max Kaplan.
A. B. Kruger.
Joseph Kruger.
Mrs. Rebecca Krukin.
Abraham Lippman.
Morewitz Bros.
Morris D. Myers.
Sam Myers.
David Ruden.
Jacob Saks.
Abraham Silverman.
Harris Steingold.
B. L. Swersky.
Morris Terry.

North Adams, Mass.

Rev. Hyman Fine.
Rev. Abraham Slutzky.
Harry C. Abrams.
Reuben Aaronson.
H. Chain.
Jacob Cohen.
Joseph Cohen.
H. Entin.
Max Fieder.
Simon Gabriner.
Charles Eddie Kronick.

Maurice Kronick.
Morris Kronick & Sons.
Jacob Lenoff.
Joseph Lenoff.
Mrs. Yetta Lenoff.
Abraham Less.
William Less.
H. Levitt.
A. Melcher.
Samuel Michaelson.
Simon Richton.
David Rosenthal.
A. Rubin.
L. Rudman.
Gerson Rudnick.
Jacob Shapiro.
A. Sokolav.
M. Sokolove.
P. Solomon.
I. Strauss.

Northampton, Pa.

Oscar W. Brisker.
B. Coleman.
Lewis Frank.
Philip Gross.
George Lerner.
L. Lucks.
E. Neiman.
Roth Bros.
Meyer Sharlman.
Aaron Weiss.

North Fork, W. Va.

B. Brook.
A. Catzen.
S. H. Hermanson.
B. H. Hyman.
Sigmond Kohn.
S. Liebman.
Harry Miles.
Jack Rosen.
H. Seligman.
S. Sonnenberg.
Harry Totz.

Norwalk, Conn.

Harry L. Cohen.
A. Glickson.
Samuel J. Kantor.
Max Neubauer.
Harry Wolkoff.

Norwich, Conn.

Rabbi Baruch Davidson.
Rabbi Joseph M. Rosenberg.
Rabbi Max Stam.
Rev. Samuel Sobel.
John Bloom.
A. Cramer.

- S. Bloom.
 Benjamin Cohen.
 S. Cohen.
 David Engelson.
 Max Goldstein.
 Joshua Hacker.
 Harris Hock.
 M. Kalmanson.
 Max Kanen, C.E.
 Maurice Lavine.
 A. Levine.
 Max Liebman.
 Max Mendelson.
 Nathan Mendelson.
 Philip Pravder.
 Joseph Prince.
 Kasriel Schuhman.
 Benjamin Sidenstein.
 Isaac Silver.
 Joseph Silver.
 Saul Silver.
 Samuel Strager.
 Joseph Wolinsky.
 New York, N. Y.
 Rev. Dr. Bernard Drachman.
 Rev. Dr. Joel Blau.
 Rev. Dr. H. G. Enelow.
 Rev. Dr. Rudolph Grossman.
 Rev. Dr. Gustav N. Hausman.
 Rev. Dr. Moses Hyamson.
 Rev. Dr. M. M. Kaplan.
 Rev. Dr. Jacob Katz.
 Rev. Dr. Philip Klein.
 Rev. Dr. Nathan Krass.
 Rev. Dr. Edward Lisman.
 Rev. Dr. J. L. Magnes.
 Rev. Dr. H. Pereira Mendes.
 Rev. Dr. F. De Sola Mendes.
 Rev. Dr. Isaac S. Moses.
 Rev. Dr. Norman Salit.
 Rev. Dr. Samuel Schulman.
 Rev. Dr. Joseph Silverman.
 Rev. Dr. Elias L. Solomon.
 Rev. Dr. Nathan Stern.
 Rev. Dr. Stephen S. Wise.
 Rabbi Alexander Basel.
 Rabbi Mortimer Bloom.
 Rabbi Frederick Brown.
 Rabbi Max Drob.
 Rabbi Aaron Eisman.
 Rabbi Louis Finkelstein.
 Rabbi Ephraim Frish.
 Rabbi Herbert S. Goldstein.
 Rabbi Israel Goldstein.
 Rabbi Isidore Goodman.
 Rabbi Samuel Greenfield.
 Rabbi S. L. Hurwitz.
 Rabbi Max Kadushin.
 Rabbi Jacob Kohn.
 Rabbi P. Kosut.
 Rabbi Morris Lichtenstein.
 Rabbi M. S. Margolies.
 Rabbi H. L. Martin.
 Rabbi Louis A. Mischkind.
 Rabbi Max Reichler.
 Rabbi Jacob Richman.
 Rabbi Joseph Schwartz.
 Rabbi Morris Silverman.
 Rev. Simchsh Kaplan.
 Rev. Philip Jaches.
 Rev. Joseph Rosenblatt.
 Rev. Simon Schlager.
 Rev. M. Sorkin.
 Dr. Abraham Asen.
 Dr. Samuel Buchler.
 Dr. Isadore Seifert.
 Dr. George Yeshurun.
 Joseph Abramson.
 Isidore Albert.
 Joseph D. Albert.
 Louis Albert.
 S. Albert.
 S. I. Andron & Son.
 Abram Asnes.
 Joseph Barondess.
 Israel Birnbaum.
 Joseph L. Buttenweiser.
 Louis Cohen.
 Louis Cohn.
 Harry Fischel.
 H. Garfinkel.
 Sidney Garfinkel.
 Marcus Gelber.
 S. Gelber.
 Mrs. Sarah Ginsburg.
 Julius Goldman.
 S. Goldsmith.
 Halpert Bros.
 Jacob A. Heller.
 Miss Margaret Heller.
 Paul M. Herzog.
 Max W. Hollander.
 Jacob Iscolsky.
 Max J. Kohler.
 Arthur Kushes.
 E. W. Lewin-Epstein.
 Simon Leibovitz.
 Joseph Lipnik.
 R. Lipschitz.
 Max Mandel.
 Louis Marshall.
 Morris Rose.
 Maurice Salem.
 Louis Saphirstein.
 Bernard Semel.

- Sam Grodsky.
 Mrs. Sarah Groznik
 B. Hart.
 Leon Hyman.
 J. Itzkovitch.
 W. Jacobs.
 A. Kansas.
 J. B. Katz.
 P. Katz.
 A. Koritzky
 Harry A. Koritzky.
 S. Krauss.
 F. H. Lande.
 A. Levitan.
 Otto A. Levy.
 B. Mattes.
 S. Mattes.
 Jacob Novoselsky.
 E. Paillet.
 Joseph Paillet.
 L. Paillet.
 S. Paillet.
 L. Palter.
 Z. Pesses.
 M. Raitman.
 J. Rand.
 Joe Rittenberg.
 H. Robbins.
 A. Rosen.
 Abel Rosengarten.
 D. Rosenson Sons.
 Paul Rubinfeld.
 Philip Rubin.
 N. Sherman.
 J. Shocket.
 B. Shusman.
 George Shushan.
 Max Singer.
 L. D. Sokolsky.
 Joseph Sternberg.
 Sidney Stone.
 Samuel Teles.
 Jac. Trantman.
 Samuel Weil.
 David Wolbrette.
 Newport, R. I.
 Rev. David Brodsky.
 Elix Adelson.
 Jacob Aronson.
 F. David.
 J. Engel.
 Charles Geller.
 I. J. Josephson.
 A. Kraut.
 Louis Lippit.
 H. Litman.
 J. Mirman.
 Bernard Richards.
- L. Sack.
 Barnet Segal.
 Charles Shuser.
 M. Stoneman.
 Harry Zeidman.
 Newport News, Va.
 Rev. Dr. Moritz Speier.
 Rev. Isaac Feinberg.
 Young Judta of Newport News.
 Dr. Thomas D. Morewitz.
 John Austrian.
 Joseph Beskin.
 Mrs. Katherine Binder.
 Julius Blechman.
 Jacob Brenner.
 E. Burkom.
 Isaac Cohen.
 J. Eisenman.
 Charles Fish.
 F. Friedland.
 William Garner.
 George I. Gerson
 I. M. Goldberg.
 William Gordon.
 Joseph Green.
 M. W. Greenspon.
 Joseph Halperin.
 M. Kopel.
 M. Levinson.
 Isaac Levy.
 H. Massell.
 Sam Mirmelstein.
 Max Nachman.
 Sol. Nachman.
 M. Nathason.
 Jacob Neihous
 Sol. Peyser.
 Reyner & Son.
 Rosenbaum Hardware Co.
 I. A. Saunders.
 Samuel Senie.
 S. Simon.
 D. Smith.
 H. Smith.
 Max H. Tuchscher.
 H. Weger.
 M. L. Weger.
 Mrs. W. P. Wilkin.
 Mr. and Mrs. Joe Wilks.
 New Rochelle, N. Y.
 Rabbi Richard M. Stern.
 Rev. Louis Rabinowitz.
 Philip Adams.
 Harry B. Berkowitz.
 Harris Bernstein.
 L. Binder.
 Max Block.
 Louis Bloom.

Morris Cohen.
 Morris Fine.
 J. C. Goldbaum.
 Israel Hershman.
 I. L. Kleiner.
 Samuel Lapidès.
 E. Nankin.
 F. Resnikoff.
 H. S. Rosenthal.
 D. Steinberg.
 Louis Summer.
 S. Sweedler.
 S. Weiner.
 Dan Weller.
 New Kensington, Pa.
 H. J. Crown.
 Julius Eiges.
 Meyer Hart.
 J. Margolis.
 Benjamin Myers.
 Lewis Serbin.
 Sol Silverman.
 Steiner Bros.
 New London, Conn.
 Rabbi Wolf Roggin.
 Rev. Hyman Delatizky.
 Rev. Lazar Kahn.
 Meyer Boyer.
 S. Chertoff.
 Hyman Cooper.
 Iman Eliansky.
 Arthur Einhorn.
 Fred I. Fabricant.
 M. Feldman.
 Samuel Fern.
 S. Freeman.
 Charles Glassenberg
 S. A. Goldsmith.
 I. Goodman.
 Abraham Gordon.
 Benjamin Gordon.
 E. Gren.
 Nathan Harris.
 P. J. Hendel.
 Richard Hendel.
 Isaac Hirsch.
 Perry J. Hollandersky.
 Abraham Katz.
 Herman Katz.
 Isaac Katz.
 H. Kossowsky.
 Frank Lann.
 J. L. Laybowitz.
 Abraham J. Levinson.
 Jacob Lubchansky.
 M. Lubchansky.
 Ruben Lubchansky.

Mrs. Elizabeth Merims.
 Nathan Morris.
 Max Novogrosky.
 B. Packer.
 Meyer Peskow.
 I. Resnikoff.
 Max Schulman.
 Peter Schwartz.
 Schwartz Furniture Co.
 S. Shafner.
 Jacob Solomon.
 Samuel Solomon.
 Ezekiel Spitz.
 Isaac Tanenbaum.
 Nathan Traystman.
 Miss Sophie Weinstein.

New Milford, Conn.

Samuel Cohen.
 Ezra Golden.
 Harry Golden.
 Isadore Golden.
 Joseph Golden.
 Louis Kramer.
 David Miller.

New Orleans, La.

Rev. Dr. Mendel Silber.
 Rabbi Moses H. Goldberg.
 Rabbi Max Heller.
 Rabbi Emil G. Leipziger.
 Rabbi Benjamin Meyerowitz.
 Rev. I. M. Lubel.
 Rev. Jacob Rubinstein.
 P. Bagalman.
 A. Barber.
 Harry Barkoff.
 H. Barnett.
 R. Blitz.
 J. Bodenger.
 Samuel Bonart.
 H. Bratman.
 Philip Brenner.
 Abraham Bronfin.
 Philip Bronfin.
 M. Bruchis.
 J. Cohen.
 Nathan Cohen.
 P. Copland.
 Hyman Coveot.
 S. Davis.
 J. Dulberger.
 I. M. Duram.
 William Feldman.
 Samuel Gilman.
 Joseph H. Goldman.
 Louis Gordon.

Dr. Nathan B. Jaffe.
 Max I. Abrams.
 Samuel Abramson.
 A. Berkowitz.
 S. Berkowitz.
 B. Beron.
 B. Berson.
 J. Birnbaum.
 M. Birnbaum.
 Morris Cohn.
 Lewis Croll.
 J. Eisenberg.
 D. Fichman.
 H. Finkelstein.
 J. Goldsmith.
 Harry Greenstein.
 S. Hanin.
 Himberg & Horn.
 J. Kaplan.
 Jacob Kaplan.
 Samuel I. Kaplan.
 Miss Sarah Anna Kaplan.
 K. Kasovitz.
 Isaac Kolodney.
 M. Kotkin.
 Joseph Krechevsky.
 M. C. Le Witt.
 A. Lipman.
 Arthur Littman.
 S. W. Menus.
 Morris Raphael.
 Abraham Rivkin.
 Harry Rosenberg.
 Isaac Rothfeder.
 Morris D. Saxe.
 C. T. Schechtman.
 Harry Schupack.
 Segal & Birnbaum.
 S. Shurberg.
 J. J. Witkin.
 New Brunswick, N. J.
 Rabbi Samuel Boskin.
 Rabbi I. Marcus.
 Rabbi Ludwig Roeder.
 Rev. S. Ratner.
 Dr. William Klein.
 Bears Bros.
 Harry D. Brudev.
 Philip H. Bruskin.
 Samuel S. Cohen.
 Glasser Bros.
 Frank Gordon.
 A. Grossman.
 Mrs. Goldie Hand.
 Samuel I. Hoddeson.
 Miss Rose G. Kadishevitz.
 Leo Kahn.
 M. Katznelson.

A. S. Kerr.
 Theo. Klaus.
 Samuel L. Levin.
 J. D. Marcus.
 Sam. Mischne.
 M. Moselowitz.
 M. Nisonoff.
 Ratner & Robinson.
 E. Renkel.
 Karpel Rosen.
 J. Schwartz.
 Benjamin Shatzman.
 Harry Silverstein.
 Solomon Slonim.
 Swiller Bros.
 F. Trachtenberg.
 M. H. Winfield.
 Emil Zabo.
 Newburgh, N. Y.
 Rabbi A. E. Dobrin.
 Rev. Henry Becker.
 Rev. David Wernick.
 Rev. S. Wernick.
 Dr. E. L. Falk.
 Dr. Joseph Grubman.
 Dr. Bernard Levinson.
 Joseph Berkelhamer.
 I. Braw.
 Henry Cohen.
 M. Goldman.
 C. M. Goldsmith.
 Oscar Greenblatt.
 M. H. Hirschberg.
 William Hoffman.
 Jacob Kaplan.
 Samuel Kreisel.
 Max Krinsky.
 J. Levinson.
 M. Levinson.
 David Loth.
 M. Miller.
 Louis Pollack.
 Samuel L. Robinson.
 H. Rosenberg.
 Alex. Sas.
 M. Shaffer.
 Israel M. Solomon.
 Mendel Solomon.
 Fred Stern.
 Newburyport, Mass.
 Rev. Ch. Cetlin.
 Abraham David Krakofsky.
 J. M. Kushner.
 New Haven, Conn.
 Rev. Dr. Louis L. Mann.
 Rabbi J. Levenberg.
 Israel Blechman.
 Joseph Chidekel.

A. Jaffe
 Aaron Kandle
 Julius Kantor
 B. Karalunsky
 Jacob Kasen
 Samuel Katz
 H. S. Katzin
 Samuel Katzin
 Frank Kaufman
 Morris Kessel
 H. Kluger
 I. Kotkin
 Wm. Kreimer
 Leopold Krim
 B. Krohn
 Jacob Levin
 Harris Levy
 Charles Loebel
 Abraham Lurie
 Jacob H. Lusher
 Moses Mendelson
 Meyer Newmann
 J. D. Nussbaum
 Isaac Press
 Harris Rabinowitz
 Ignatz Rosenberg
 I. Rosenthal
 Max Rosenthal
 Joseph M. Roth
 Morris Roth
 Isaac Sable
 H. Schachner
 Abraham Schless
 Philip J. Schotland
 I. Shalit
 Ephraim Shapiro
 Isidor Silberglitt
 Joseph Silidker
 Aaron Slonin
 Lazarus Solomon
 Hyman Stern
 Isidor Suchow
 Hyman Suskind
 Mrs. Fannie Todres
 M. D. Traurig
 Mrs. Sarah Tuck
 Louis Warshawsky
 J. Weiss
 H. Wilson
 Mrs. Helen Wolf
 Wolf Wolfowitz
 Mrs. Mollie Zipperstein
 New Bedford, Mass.
 Rabbi Hyman Papkin
 Rev. M. Burstein
 Dr. B. J. Margolis

Ike Abramson
 Miss Annie Alpert
 A. Barroll
 Julius Berkowitz
 David Cantor
 M. Cohen
 S. Epstein
 Uel Epstein
 Philip Genensky
 Samuel Genensky
 A. Goldberg
 Samuel Goldys
 Mrs. Esther Goodman
 Abraham Gordon
 M. P. Greenestone
 S. Horwitz
 Hyman Jacobson
 Louis Lansky
 Philip Leen
 Philip Leen, Jr.
 Samuel O. Leen
 Max Levy
 Myer Lipson
 B. Lumiansky
 Harry Lumiansky
 I. Margolis
 Samuel Marrinoff
 Mrs. Mary Mechaber
 Rachmiel Mechaber
 R. Mechaber's Sons
 S. Mechaber
 A. Mendelson
 H. Mendelson
 Louis Miller
 S. Netburn
 Louis Nisson
 Morris Ostroff
 Mrs. Golda Paulansky
 Isaac Rothkop
 Shuster Bros.
 Harry Siegel
 Joseph Sklar
 Barney Spector
 H. Stupnitzky
 Henry Wainer
 Michael Wishnetzky
 Mrs. Dora Wolfson
 Fisher Wolfson
 Mrs. Fanny Zeitz
 M. Zimon
 New Brighton, Pa.
 Abraham Broide
 Louis Brown
 Julius Hostin
 New Britain, Conn.
 Rev. E. Rosenberg.
 Dr. M. S. Dunn.

Max Bronstein.
 J. Cohen.
 Miss Fannie H. Danetz.
 Louis Feldstein.
 Morris Fur.
 Nathan Gillberg.
 Louis Greenberg.
 A. M. Hecht.
 Philip Keren.
 M. A. Kessler.
 Hyman Klein.
 Leab & Meyers.
 Abraham Levine.
 A. D. Levine.
 Sol. Levine.
 Walter Merkent.
 L. Perlman & Son.
 Sam Reyman.
 Alexander Roseff.
 Maurice Rosenberg.
 Ph. Ross.
 Vernon Shal.
 Philip Saxner.
 Louis Silver.
 Louis Solick.
 Watsky Brothers.
 Hyman Wittstein.
 J. Wittstein.
 I. Wolf.
 Max Yavelow.
 Nashua, N. H.
 Joseph Harkaway.
 S. Shaber.
 Nashville, Tenn.
 Rabbi Isidore Lewinthal.
 Rev. I. Levin.
 Rev. Herman Saltzman.
 Rev. Maurice Turetzky.
 S. Albert.
 Ellis Cahn.
 Dave Cline.
 Sidney Feldman.
 Harry Flemin.
 I. M. Friedman.
 S. Friedman.
 L. Hershkowitz.
 M. B. Hertzka.
 Sol Hyman.
 Julius Jacobs.
 L. Jacobs.
 A. I. Kirshner.
 Sam Levy.
 Lee J. Loventhal.
 Max Moscovitz.
 Meyer Roth.
 Sam Roth.
 N. B. Shyer.

Dave Solinsky.
 M. Spitz.
 E. Weise.
 Newark, N. J.
 Rev. Dr. Solomon Foster
 Rev. Dr. Julius Silberfeld
 Rabbi Hyman Brodsky
 Rabbi Jacob B. Mendelson
 Rabbi Max Radin
 Rabbi Elias Scher
 Rev. Bernard Chagy
 Rev. A. Gittleman
 Rev. Louis Goldstein
 Rev. Joe Schulman
 Dr. Robert Weiss
 Mrs. Jannie Abramson
 S. Alboum
 L. Anderson
 Barney Apter
 Philip Apter
 Nathan Barkan
 B. Berkowitz
 J. Bierman
 Mrs. Ida Brenner
 B. Brown
 Israel Cohen
 Samuel Cohen
 Donner Denholtz & Co.
 S. Dvorken
 Selig Eisenberg
 Marcus Engel
 Harry Engelhart.
 J. H. Fertel
 Leon Fertig
 J. Fischman
 L. Fleishman
 H. Friedman
 Louis Friedman
 H. Fruchter
 Isador Gast
 Samuel Gluchowsky
 Aaron Goldfinger
 Jos. Goldring
 Nisson S. Goldring
 Abraham Goldstein
 Harry Gross
 William Haber
 Max Hailperin
 J. Heller
 Charles Wistreich
 Adolph Hollander
 David Hollander
 Max Hollander
 Joseph Horowitz
 H. Inlander
 Nathan Jacobs

Mrs. Jennie Lewis.
Isaac J. Loppman.
David Ostrich.
J. A. Silberberg.
Miss Sadie Reich.
Mrs. Rosie Weiss.

Meridian, Miss.

Rabbi Abram Brill.
Jacob Chernas.
Louis Davidson.
Mrs. Mary Davidson.
Miss Mary Drabin
L. Goldin.
W. Goldstein.

Middletown, Conn.

Rev. S. L. Wiernikoff.
Isaac Altman.
M. Eisenstein.
Jacob Kabatznick.
J. Lieberman.
D. Mittelman.
I. Palmer.
L. I. Peisner.
Meyer J. Poliner.
Bernard Press.
Harry Press.
Max Press.
H. Rosenthal.
H. Shapiro.
J. A. Shapiro.
M. Slutzky.
Mrs. R. Wrubel.

Mobile, Ala.

Rev. Dr. Alfred G. Moses.
Rabbi Michael Lichtenstein.
Rev. Simon Chassin.
S. Bloch.
J. Brook.
Hugo Brown.
L. M. Brown.
Gustave G. Cohen.
H. Cohen.
N. Friedlander.
J. Frisch.
M. Gerhardt.
B. Goldberger.
Julius Goldstein.
H. L. Grodsky.
Emanuel Guggenheim.
M. Jaet.
Moses Kahn.
S. Kahn.
Sam Kamil.
Aaron Lowenstein.
H. Lubel.
S. Machefsky.

Isadore Maisel.
Max Maisel.
Louis H. Metzger.
A. Miller.
J. W. Olensky.
Henry Piser.
Isadore Prince.
Jacob J. Rattner.
H. L. Ripps.
Hyman Ripps.
Aaron Robinton.
A. Rosner.
Joe Scharff.
M. B. Schwartz.
Louis Shapiro.
J. H. Zuckerman.

Montgomery, Ala.

Rabbi B. C. Ehrenreich.
Rev. Samuel Stein.
J. Axelrod.
S. Batko.
Mrs. Dora Bell.
J. Cohen.
H. Franks.
A. S. Goodman.
Louis Harris.
Mrs. Blanche Katz.
M. S. Katz.
Solomon Kermish.
Isaac Lipman.
Mrs. Ida Mansky.
I. Marcus.
Manuel Mareu.
J. Rubin.
Mrs. Rachel M. Rubin.
David S. Sapirstein.
Mrs. Fannie S. Sapirstein.
Mrs. Gussie Schulwolf.
Morris Schulwolf.
Nathan Segal.
Joseph Weinstone.

Mount Vernon, N. Y.

Rev. Dr. Joseph I. Gorfinkle.
Rev. Dr. Elias Margolis.
Rabbi Samuel H. Herman.
Rev. Nathan Sandler.
Dr. P. Kitt.
L. S. Barish.
Jacob A. Bernstein.
Max Bernstein.
Sam Bernstein.
Louis Berzon.
Sam Bloth.
Jacob Brickman.
Joseph Brickman.
Joseph Brodman.

McAddo, Pa.

Barney Chenetz.
Moses Chenetz.
Louis Gershenovitz.
Frank Kline.
Meyer Romain.
Alfred Schneidman.

McKees Rock, Pa.

A. Silverman.
Mrs. F. Stern.

Mahanoy City, Pa.

Rev. Aaron Lovit.
Rev. Hyman Miller.
Dr. C. E. Breddt.
Lazarus Biederman.
H. Bohorad.
Philip Coffe.
Meyer Cohen.
H. B. Friedberg.
Simon Goldman.

Malden, Mass.

Rabbi B. Boruchoff.
Thilim Society, M. Goldberg, Pres.
Dr. B. Dadkin.
Dr. S. Hoberman.
Dr. Anna Hoffman.
Dr. S. P. Norman
Dr. S. G. Pavlo.
Dr. R. S. Riskin.
Dr. Louis S. Silver.
Abraham Azoff
Miss Esther Bachrach.
Mrs. Rachel Baker.
David Berger.
Isaiah Chernoff.
Max Cohen.
M. M. Dubin.
Harold Feuerstein.
Henry Feuerstein.
Samuel Feuerstein.
Nat. Fisher.
Mrs. Nellie Glanz.
L. J. Glick.
Solomon Glick.
William Goldstein.
B. Greenberg.
Sussman Isener.
Joseph Kaplan.
Nathan Karass.
Philip Levine.
Charles Markovitz.
David Popkin.
Herman Robbins.
Henry Harry Robinson.
J. B. Ruderman.
Mrs. Esther Rebecca Salomont.

Mrs. Ida Savitz.
Mrs. Gertrude Schwartz.
Morris Seigel.
L. Sherman.
Louis Tokzin.
Harry Youdelovitz.
Z. Zarsky.

Maltby, Pa.

Rev. Simon Markovitz.
E. Bergman.
Jacob Burnat.
B. Spiegel.
L. Wolf.
Harry M. Wruble.

Manchester, N. H.

Rev. R. W. Landau.
Dr. Samuel Stahl.
Samuel Feimblit.
Jos. C. Feldman.
Max L. Feldman.
Nathan Feldsher.
H. L. Halpern.
Samuel Hoffman.
Israel Kaplan.
A. D. Kavesh.
Moses Klein.
J. Levenson.
Abraham Machinist.
Paul Nightingale.
Morris Rosenberg.
Moses Rosenblum.
S. Rosenblum.
Joseph Rudnick.
Jacob Schwartz.
Harry Sheinfeld.
M. Slosberg.
S. Sullivan.
Miss Mae Tatelman.
S. F. Tatelman.

Marmaroneck, N. Y.

Rabbi Israel Rosenbloom.
Sam Brouda.
H. Friedlander.
Joseph Jacobs.
H. W. Margoluis.

Memphis, Tenn.

Rabbi Henry Raphael Gold.
Rev. Joseph Reich.
Israel L. Appleson.
M. Appelson.
Samuel Baruchman.
Woolf Blen.
H. Blockman.
Geo. Ellman.
Ben Goldberg.
Morris Hanover.
Illias Kabakoff.

Jacob Sher.
 Leon Sher.
 Simon Stavitzky.
 Chas. Strull.
 Simon Weber.
 F. Wolkow.
 Lowell, Mass.
 Rabbi Elias Wolfson.
 Dr. H. N. Ginsburg.
 I. Bernstein.
 Mrs. Jennie Bresth.
 Sam Blank.
 Mrs. Bessie Cantor.
 Nathan Cohen.
 S. Cohen.
 Joseph Dinerman.
 Jacob Feinberg.
 David Filler.
 Mrs. Kate Freedman.
 Mrs. Annie Freeman.
 Samuel Fudim.
 J. Gerdner.
 Jacob Geison.
 Mrs. Jennie Goldstein.
 E. Greenberg.
 George Greenberg.
 Gavriel Kahan.
 Barnet Kaplan.
 Louis Kaplan.
 Max Kaplan.
 Samuel Kopelman.
 William Korobkin.
 Samuel Kotzen.
 George Lemkin.
 Simon Lemkin.
 Harold Lerer.
 I. Leventhal.
 Israel Liebovitz.
 Joseph Lipshitz.
 Moses Marks.
 Z. Matlin.
 Ruben M. Myers.
 Abraham Neyman.
 A. Novick.
 Isaac P. Oken.
 Morris Palefsky.
 Miss Pearl Palefsky.
 David Paresky.
 Harry Plich.
 Benjamin S. Pouzzner.
 Harry Raymond.
 Irving Bernard Roam.
 Benj. Robinson.
 Mrs. Ida Rostler.
 Sam H. Rostler.
 Henry Rothenberg.
 A. Sandler.

Morris Schulman.
 Joseph Shapiro.
 Morris J. Shapiro.
 Bennett Silverblatt.
 Henry Smith.
 Mrs. Ida Smith.
 Miss Gussie Sokolsky.
 Israel Steinberg.
 A. Wein.
 Luzerne, Pa.
 Rev. B. G. Greenfield.
 Adolph Dattner.
 Emil Freedman.
 Max Freedman.
 G. Greenwald.
 Louis Miller.
 Bert Roberts.
 Charles Solomon.
 W. Spiegel.
 Abe Weiss.
 Lynbrook, N. Y.
 Philip Epstein.
 I. Jacobson.
 S. Miller.
 Miss Rosette Rosenblum.
 Lyndora, Pa.
 Abes Bros. & Barron.
 Jos. Eskovitz.
 Jacob Friedman.
 Harry Gluckman.
 A. Lebovitz.
 Lyndora National Bank.
 S. Oram.
 S. Rapoport.
 Ungar Bros.
 Lynn, Mass.
 Thilim Association.
 Rev. Benjamin Gordon.
 Rev. Jacob I. Shaffer.
 Hyman Covner.
 Max Frisch.
 Louis Goldberg.
 Barnet Gordon.
 Philip Hymanson.
 B. Kopans.
 M. Levine.
 J. Rogosa.
 Harry Rubin.
 Louis Sugarman.
 Morris Volk.
 Macon, Ga.
 Rabbi Harry Weiss.
 Rev. K. Smulin.
 J. Backer.
 Jacob Jacobovitz.
 Elias Kell.
 Max Kessler.

Henry Goldblatt.
Benjamin Handler.
Mrs. Sarah Izenberg.
Mrs. Rachel Jelcovesky.
A. B. Kniager.
Samuel B. Levine.
Louis Marcus.
Mrs. Jennie Orenstein.
David Ozorowsky.
D. Rathin.
Lewis H. Schawtrz.
Miss Mary Silverwater.
Miss Annie Simon.
Callas Simon.
Miss Dorothy Sodnowsky.
Meyer Steinberg.
Samuel Weiner.

Lehighton, Pa.

Rev. Harold Garfinkel.
Isadore B. Brill.
William Cohen.
Levi Heiligman.
Simon Peters.

Leonia, N. J.

Dr. Samuel S. Lefkowitz.
I. Greenberg.

Lewiston, Me.

Hyman H. Abramson.
M. Brownstein.
M. L. Cohen.
N. Dennis.
L. S. Gurewitz.
Allen Korn.
S. F. Lavin.
Miss Annie Levine.
A. Mendelson.
Harry Saunders.
Miss Bertha Supovitz.
Isidore Tarr.

Lewistown, Pa.

Rev. Josua Chasak.
Nathan Goldberg.
Samuel Hallem.
David Hauck.
Jacob Hurwitz.
Miss Lena Krentzman.
Harry Levine.
P. Sherman.
D. Wollner.

Lexington, Ky.

Rev. Enoch Hochberg.
Max S. Becker.
O. Levsky.
Isador Levy.
Morris L. Levy.
Max Paritz.
Nathan Rogers.

Joe Rosenberg.

Harry Skuller.

Little Rock, Ark.

Rev. Samuel Katzenelenbogen.
William Back.
Sam Bernhard.
L. Besser.
R. Eisenberg.
Sam Ellenbogen.
M. Granoff.
A. D. Kossover.
Joseph Kosten.
S. Lebovitz.
Ike Misner.
Hyman Schlesinger.
A. Tenenbaum.

Long Branch, N. J.

M. Daniloff.
Benjamin Feinberg.
A. Garstein.
I. Goldberg.
Oscar Gruber.
Morris Horowitz.
A. Joffe.
Joseph Margolius.
S. S. Nathanson.
Morris Schmuckler.
J. Schneider.
Shapiro Brothers.
D. Silver.
Morris Silver.
L. Slamovitz.
B. Stoliar.

Louisville, Ky.

Rev. Dr. Ign. Mueller.
Rabbi Jacob J. Gittleman.
Rabbi S. Klawansky.
Rabbi Joseph Rauch.
Rabbi Asher L. Zarchi.
Rev. S. Goldberg.
Dr. Isidor Goldberg.
Elias Amdursky.
Mrs. Mattie Amdursky.
Myer Berman.
Isaac W. Bernheim.
I. Blieden.
B. Bornstein.
H. Friedkin.
S. Goldstein.
Davis Kahn.
Max Kaletzky.
O. Kleinberg.
H. Kramer.
Jos. A. Levenson.
B. Levin.
Mrs. Ethel Levy.
Alfred Selligman.

Mrs. Dora Rubin.
 Samuel Ruskin.
 Meyer Sachs.
 Morris Schiller.
 Charles Schloss.
 Isaac Shevinsky.
 J. Siegler.
 Mrs. Bertha Sirkin.
 J. Slutzky.
 Abraham Stein.
 Mrs. Ida Steinberg.
 Edward Stiskin.
 J. Stoller.
 Isidore Warren.
 Nathan Weiner.
 Mrs. Anna Wertheimer.
 Geo. J. Wolf.
 Jacob Wolf.

Keystone, W. Va.

Wolf Bank.
 Charles Budnick.
 H. Budnick.
 G. Hyman & Sons.
 Sam Shinkowitz.
 Jacob Shor.
 Jechiel Shor.

Kimbale, W. Va.

H. Bank.
 Abe Forman.
 Sol Kaufman.
 S. Sattar.

Kingston, N. Y.

Rabbi Moses Eckstein.
 Rabbi A. Rosenberg.
 Rev. Moses I. Michalowsky.
 Rev. Morris Miller.
 Rev. S. Schoulsohn.
 Dr. Samuel T. Levitas.
 Ezra Avery Abrahams.
 Joseph L. Abrams.
 I. Adler.
 Morris Affron.
 Samuel Baker.
 Mrs. Gertrude Balenson.
 Morris Block.
 Frank Forman.
 A. Friedman.
 Max Hazen.
 Morris Kaplan.
 Max Klein.
 Leventhal Bros.
 Nathan Markson.
 B. Suskind.
 D. Wetterhahn.

Lakewood, N. J.

Rabbi Juda Dameseck.
 Rev. Isaac Zinkin.

J. Alpert.
 F. Babchin.
 Bieber & Feldstein.
 Max Gitow.
 Charles Goldstein.
 M. Hoffman.
 J. Jacobson.
 S. Jacobson.
 N. Martz.
 K. B. Mohel.
 Morris Peterson.
 B. Shapiro.
 B. Sherr.
 B. Silberman.
 J. Weingarten.
 P. Zurlin & Sons.

Lancaster, Pa.

Rev. Barnet Portnoy.
 L. Ansel.
 Wolf Ansel.
 Mrs. Samuel Aptekar.
 A. J. Canter.
 Meyer Cohn.
 Miss Margaret Eisenberg.
 Wm. Hoffman.
 M. W. Katz.
 Samuel Lestz.
 M. Lurio & Bro.
 Mrs. Fannie Miller.
 Harry L. Siegel.
 Samuel D. Stein.

Lansford, Pa.

Rev. J. Zevin.
 H. Freed.
 Greenberger Bros.
 H. Gross.
 H. W. Katz.
 Nathan Stevenson.

Lawrence, Mass.

Rev. Solomon E. Kaufman.
 Dr. Maurice F. Grossman.
 Dr. Myer Schwartz.
 David B. Black.
 Mrs. J. D. Brown.
 Moses M. Brown.
 M. J. Caplan.
 B. Cohen.
 Benjamin Cohen.
 L. Etstein.
 Hyman Finkelstein.
 Samuel N. Fishman.
 Max Flash.
 David Fox.
 Louis Franks.
 Samuel Franks.
 William M. Franks.
 Abraham Gidansky.
 Glazerman Bros.

Max J. Grossman.
 Louis Hershler.
 Jacob Hoffman.
 Morris Kastenbaum.
 Samuel Kline.
 Louis Kritzman.
 Jacob Lipkovitz.
 Harry Lipshutz.
 A. Madansky.
 Emil Moskowitz.
 L. Platsky.
 Joe Rosenberg.
 Tamarin Bros.

Huntington, W. Va.

Rabbi S. Felix Mendelshon.
 Rev. Samuel Mandel.
 Dr. Lake Polan.
 Chas. Abelson.
 Mrs. Fannie Adelstone.
 J. Biernbaum.
 H. Brownstein.
 David Cohen.
 Joseph Cohen.
 Isadore Davidson.
 Benjamin Dushman.
 David Faier.
 J. S. Fields.
 H. A. Glick.
 David H. Goldberg.
 Sam Gore.
 M. K. Hirshman.
 M. Pulverman.
 Albert Schlossberg.

Jacksonville, Fla.

Rabbi Israel L. Kaplan.
 Rev. Benjamin Sofer.
 Rev. Louis Weiner.
 Dr. J. P. Wilensky.
 Israel Baker.
 Morris Cohn.
 D. Davis.
 Harry Finkelstein.
 Jos. Franck.
 Joseph Garfunkel.
 Hyman S. Jacobs.
 Hyman Kramer.
 Chas. Lessing.
 Israel Max Lieberman.
 Jacob Safer.
 J. Shapiro.
 L. E. Weinberg.
 M. J. Weinkle.

Jersey City, N. J.

Rabbi Louis Mazo.
 Rabbi Maurice Thorner.
 Rev. S. Kasdan.
 Dr. L. Mendelsohn.

H. Altschul.
 Joe Aronson.
 Jacob Ascher.
 Arthur Bauer.
 J. Belfort.
 Jacob Blum.
 Chas. Joseph Borenstein.
 H. Casner.
 A. Cohen.
 Dan Cohen.
 H. Cohen.
 P. M. Cohen.
 Robert Cohen.
 Samuel Davidson.
 Mrs. Emilia Engelhardt.
 Mrs. Bessie Feingold.
 Mrs. Rachel Feingold.
 Max Feinstein.
 Mrs. Mary Fineberg.
 Chas. Florman.
 Kalman Friedman.
 Sidney Geiger.
 Benjamin German.
 M. A. Gerson.
 Israel Glanzer.
 B. Goldberg.
 M. Goldrich.
 A. J. Goldstein.
 Morris Gorlik.
 Joseph Gotlib.
 Emanuel Gross.
 Isidore Gunsberg.
 B. Gutman.
 S. Halperin.
 Mrs. Annie Harris.
 Mrs. Ida J. Hess.
 Jacob Heyman.
 Elias Jacobowitz.
 Morris G. Jacobowitz.
 Miss Sylvia Justman.
 Samuel J. Klainhaus.
 Ike Krinsky.
 M. Landy.
 Mathias Last.
 Jacob Maged.
 Lewis Max.
 Mrs. Ida Miller.
 J. Parets.
 Mrs. Ella Pearlstein.
 Z. Pesin.
 S. Poley.
 Joseph Radding.
 Aaron Radin.
 Israel Richman.
 Chas. Rosenbaum.
 Miss Esther Rosenberg.
 Cappelle Rubens.
 Mrs. Annie Rubin.

George Caplin.
 Louis Carlinsky.
 Max Carlinsky.
 B. Feinstein.
 Louis Gold.
 Maurice Goodstein.
 A. Kantrowitz.
 I. Kaplinsky.
 William Kaplinsky.
 Mrs. Esther Malkin.
 Simon Marks.
 M. Pinchuck.
 Frank Roberts.
 Ben. Robinson.
 Jonas Saltman.
 B. Silverman.
 Jacob Solin.
 N. Stein.
 N. Stone.
 Samuel Wasserman.
 Joseph Welson.
 Moses Wolman.
 Hopewell, Va.
 Rev. Abraham F. Feingold.
 Max Berglass.
 Harry Charnes.
 M. Finger.
 J. Funger.
 John P. Goodman.
 L. Harlick.
 Samuel Honeyman.
 Isaac Kahn.
 M. Levitt.
 Jacob Sosnik.
 Louis Spigel.
 Albert Watsky.
 Hot Spring, Ark.
 Rabbi A. B. Rhine.
 Louis Darch.
 Mendel Kipperman.
 I. Moretzky.
 Harry Schlesinger.
 L. Schlesinger.
 Houston, Tex.
 Rabbi Wolf Willner.
 Rev. Jacob Geller.
 Rev. R. Kaplan.
 P. Battelstein.
 Sol. Bettin.
 Rubin Bishkin.
 I. Blieden.
 H. Block.
 Philip Blumenthal.
 Sol Caplan.
 L. H. Carpenter.
 B. Cohen.
 Herman Cohen.

Jacob Cohen.
 Joe Cohen.
 Mrs. Dora Danburg.
 M. N. Davidson.
 Sam Davis.
 Moses Ditch.
 G. Furman.
 Leo M. Furman.
 H. Gerson.
 E. Goldberg.
 Mrs. Rachel Goldberg.
 Harry Goldblatt.
 B. L. Goldman.
 P. Goldstein.
 J. Hirsch.
 H. Holland.
 Israel & Mintz.
 J. H. Jacobson.
 P. Jappa.
 H. C. Kaplan.
 Gerson Kopernick.
 I. Kornblith.
 Levin Bros.
 W. B. Levitin.
 Mrs. Sadie Light.
 Ike Miller.
 J. Minsky.
 I. Prensky.
 H. Radoff.
 H. V. Radoff.
 Max Roberts.
 L. S. Ruppim.
 J. Sachs.
 S. Sakowitz.
 Abe Sampson.
 Abraham Schulman.
 Mrs. M. L. Sher.
 J. Shniderson.
 H. Shoss.
 Mrs. Sarah Sprecher.
 S. L. Tiras.
 M. Wagner.
 Mrs. Ida Weinberg.
 Weinberg & Weiner.
 J. B. Werlinsky.
 S. J. Westheimer.
 Mrs. Libbie Wise.
 M. Zax.
 Hudson, N. Y.
 Rev. J. M. Freinberg.
 L. Backer.
 Max Diamond.
 Ernest Eckstein.
 Arthur Freinberg.
 Israel Ginsburg.
 Abraham Gold.
 Louis Gold.

S. H. L. Goldman.
 W. J. Goldstein.
 Joshua Griefer.
 Herman Gross.
 L. B. Hass.
 J. C. Haverbach.
 Mrs. J. S. Holstein.
 J. Hurwitz
 Jacob Katz.
 Jacob B. Kaufman.
 Mintz & Levin.
 Elik Nirenstein.
 S. N. Rubin.
 Baruch Satter.
 Mrs. Sarah Satter.
 A. J. Tulin.
 Meyer Yellin.

Haverhill, Mass.

Rabbi Hyman M. Yood.
 Rev. Anshell L. Hedrich.
 Rev. Samuel Segal.
 H. Berger.
 Israel J. Bloomfield.
 Meyer Bloomfield
 Morris Bloomfield.
 Benjamin Bornstein.
 Brindis Bros.
 Joseph Cohen.
 Max Farber.
 M. Freedman.
 Jacob J. Gerson.
 B. Grad.
 M. Greenberg.
 Moses Greenstein.
 Hartman Bros.
 David Hartman.
 Miss Bessie R. Hedrich.
 J. A. Jonas.
 Abraham L. Karelitz.
 S. Karelis.
 Harris Laskey.
 Max Maistrovsky.
 K. Milden.
 Simon Pearlmutter.
 David Saltz.
 Michael Schiff.
 Morris Shykin.
 S. Starensier.
 Simon Stolesky.
 J. Strofman.
 Swartz Bros.
 Samuel Tikotsky.
 Louis Watnick.
 William C. Wiener.
 Alfred Yood.
 A. Zelig.

Hazleton, Pa.

Rev. Joseph Lehman.
 Rev. P. Rakoff.
 Dr. L. A. Dessen.
 N. Adler.
 Abe Aronoff.
 L. Auerbach.
 Morris Cohn.
 Max Denburg.
 S. Dubinsky.
 Louis Edelstein.
 A. Frumkin.
 Harry Frumkin.
 Moses Gold.
 Mrs. Esther Goldman.
 Meyer Goldstein.
 David Grossman.
 Sam Kane.
 Jacob Kaplin.
 I. Kirsner.
 Harry Klapper.
 Kline Brothers.
 J. Laub.
 Louis Levine.
 Maurice Levy.
 Ephraim Lewis.
 Miss Fannie Lewis.
 David Marcus.
 Harold M. Rosen.
 M. Semberg.
 Harry C. Shear.
 Jacob Sherman.
 George Shupack.
 Emanuel Silberman.
 M. Silberman.
 M. J. Skaist.
 David Smulyan.
 Wm. J. Solinsky.
 David Steiner.
 Morris Stolboff.

High Point, N. C.

Rev. Abraham J. Glick.
 Jake Beresovsky.
 M. H. Harris.
 Solomon Rabinowitz.
 M. Samut.

Holyoke, Mass.

Rev. M. Judelson.
 Rev. A. Saltzman.
 Samuel Barger.
 Abraham Barowsky.
 D. H. Barowsky.
 A. Baskin.
 H. Baume.
 Samuel Bearg.
 Mrs. B. Blair.
 Leon W. Broad.
 I. Broudy.

J. Eisenberg.
Mrs. Fannie Epstein.
Abe Freedman.
Isaac Freedman.
Wolf Freedman.
Nathan Friedberg.
Dave Furman.
Abraham Garner.
David Garonzik.
S. Gold.
Barney Goldberg.
David Goldberg.
Eli Goldstein.
Louis Goldstein.
Mrs. Sarah Goldstein.
A. Gordon.
Aaron Gordon.
Jacob A. Gordon.
Meyer Gross.
Nathan Gross.
Barney Handler.
Charles Herbert.
Michael Herbert.
Miss Pearl Herbert.
John Hervitz.
J. B. Hoffman.
Jos. H. Hoffman.
David J. Horwitz.
Max Hurwitz.
Dave Kaplan.
Mrs. Rae Kaplan.
Mrs. Lena Katz.
M. Katz.
Meyer Katz.
Samuel Katzman.
Harold Kay.
Louis W. Kay.
Milford Kay.
Morton Kay.
Sidney Kay.
Solomon Kerson.
Joseph Klein.
W. Krantzdorf.
Simon Krentzman.
Miss Mary Levin.
Max Levin.
Theodore Levin.
Jacob Levi.
Samuel Levy.
Mrs. Sarah Levy.
Frank Lock.
Mike Lock.
Miss Rose Lock.
Samuel Lock.
Miss Edith Marcus.
Miss Goldie Marcus.
Miss Ida Marcus.

Isaac Marcus.
Miss Jennie Marcus.
Miss Lena Marcus.
Lloyd Marcus.
Meyer Marcus.
Robert Marcus.
Mrs. Rose Marcus.
Abe Michlowitz.
Miss Annie Michlowitz.
Simon Michlowitz.
Jacob Miller.
A. Morrison.
Miss Mary Pendergast.
Max Raiter.
S. Rifkin.
Elias Rosenberg.
Aaron Rubin.
Juel Salaman.
Mrs. Lena Salaman.
David Shulman.
Silberman Bros.
Morris Stein.
Morris Tuch.
Aaron Veaner.
Henry H. Wagenheim.
Mrs. Annie Waldman.
Louis Williams.
Max Williams.
Ike Wolf.
Jacob Yoffe.
Harry Zuckerman.
Harrison, N. J.
Rev. M. J. Aronoff.
A. Ehrlich.
Isidor Feldman.
Meyer Feldman.
Samuel Feldman.
Mrs. Sarah Feldman.
Sol. Friedman.
N. Goldman.
Max J. Jacobs.
B. Marmorstein.
S. Neiman.
S. Protzel.
A. L. Rosenzweig.
Bernard Sarnoff.
Hartford, Conn.
Rev. Dr. Harry W. Ettleson.
Rabbi Semach Hoffenberg.
Rabbi Isaac S. Hurewitz.
S. Ackerman.
Samuel Antupitzky.
Benjamin Batuck.
Saul Berman.
M. M. Fichman.
F. Finkelstein.
I. Goldberg.

Jos. Jacobs.
 Hyman Kapner.
 H. Lensky.
 A. Lerner.
 Isaac Levin.
 S. Lipnick.
 Joseph Lippman.
 M. Massen.
 Geo. J. Moskowitz.
 H. Nevelow.
 M. Schrieber.
 R. Schwartz.
 L. Silberman.
 N. Spain.
 M. Speck.

Gardner, Mass.

Max Caplan.
 A. Cohen.
 H. Cohen.
 Samuel Freedman.
 S. Friedson.
 H. Garbose.
 Joseph Gorin.
 Solomon Jaffe.
 Isaac W. Kantor.
 B. N. Michelman.
 I. L. Rome.
 Abraham S. Segel.
 L. Sones.
 Azriel Whitestone.
 Rev. H. Simensky.
 E. Epstein.
 Harry Goldberg.
 A. B. Ross.
 Samuel B. Ross.

Glen Lyon, Pa.

Isidor Gross.
 Morris Iskovitz.
 J. M. Teitelbaum.
 Gloucester, Mass.
 Rev. Sidney A. Gordon.
 Isaac Albert.
 Mrs. Rose Alper.
 Morris Bell.
 Barnet Bernstein.
 Harry Bernstein.
 J. D. Bloomburg.
 Philip D. Bloomburg.
 Charles I. Goodman.
 J. Kaplan.
 Joseph Kerr.
 George Kline.
 Louis Kramer.
 Max Levit.
 Nathan Marshall.
 Morris Massell.

Philip Michaelson.
 A. Solomon.
 Morris Swartz.
 Hyman Wisnick.
 Harry Zass.
 Greenwich, Conn.

J. Dworkind.
 B. Enker.
 N. Kletz.
 C. H. Miller.
 Joseph Sobol.
 B. Tunick.

Hampton, Va.

Rev. Israel K. Fisher.
 M. Epstein.
 Louis Kantrowitz.
 J. B. Levy.

Harrisburg, Pa.

Rabbi Louis Silver.
 Rabbi Louis J. Haas.
 Dr. George Bill.
 Dr. L. G. Goldman.
 Abraham Abramson.
 Miss Hilda Abramson.
 Mrs. Irene Abramson.
 Ben. Abrams.
 Hyman Abrams.
 Charles Aronson.
 Joseph Aronson.
 Benjamin Baron.
 Lewis Baturin.
 Morris Baturin.
 Louis Begelfer.
 Henry H. Brenner.
 Wm. Bristol.
 Maurice A. Caplan.
 Joseph Claster.
 Mrs. Sarah D. Claster.
 B. H. Clompus.
 I. M. Clompus.
 Wm. Clompus.
 Miss Annie Cohen.
 Mrs. Bessie Cohen.
 Mrs. Ethel Cohen.
 Miss Fannie Cohen.
 Harry Cohen.
 H. M. Cohen.
 Miss Ida Cohen.
 Jacob Cohen.
 Lewis Cohen.
 Max Cohen.
 Levin Cohn.
 Abraham Cooper.
 Chas. S. Cooper.
 David Cooper.
 Moe L. Cooper.
 Simon Cooper.

S. H. Kusminsky.
 Max Markowitz.
 M. Markowitz.
 I. L. Marshall.
 Frank Meyer.
 Samuel Mintz.
 Max Murlenstein.
 Israel Nathan.
 D. Newman.
 Abraham Payne.
 Ed. Rabinowitz.
 Morris Rosenberg.
 Sol Rosenblum.
 Max Roth.
 J. G. Schlesinger.
 J. Sobel.
 Max Solomon.
 A. Speizer.
 Mark Speizer.
 Harry Stahl.
 Samuel Stahl.
 Ig. Weiss.
 K. Winer.
 Ed. Wise.
 M. Zoldan.

Fitchburg, Mass.

Rabbi Nathan Lifshitz
 Rev. H. J. Musnitsky
 J. Max Agel
 Miss Dorothy Borowsky
 Harry Burwick
 N. Caplan
 Mrs. Isaac H. Chitoff
 Max Cohen
 Mrs. Bessie Goldberg
 M. R. Levin
 Myer A. Michelman
 Miss Beatrice Miller
 Julius Miller
 Nathan Miller
 Israel Polikoff
 Arthur Rafer
 Mrs. Ruth Sarkin
 Meyer Slomyansky
 Hyman A. Student
 Harris Winthrop

Freehold, N. J.

Rev. E. Z. Osofsky.
 Rev. Raphael I. Riemer.
 Abe Davidofsky.
 Mrs. Ethel Glickman.
 Louis Kavarsky.
 Jacob Lapatin.
 Joseph Mednik.
 Israel Oglensky.
 Mrs. Elizabeth Riemer.
 Frank Rubinstein.

I. Siegel.
 D. Simon.
 Isaac Wienstein.
Freeland, Pa.
 Morris Chenetz.
 O. Pollakoff.
 Samuel Steiner.
Fort Lee, N. J.
 Frank Heller.
 Isidor Weinstein.
Fort Worth, Tex.
 Rabbi Charles Blumenthal.
 Rabbi George Fox.
 Harry Brodkey.
 S. Burling.
 L. Cohen.
 Max Cohen.
 Nathan Eckerd.
 N. Eron.
 Morris A. Fred.
 L. G. Gilbert.
 Sam Gilbert.
 M. Ginsburg.
 Jake Goldstein.
 Wm. Goldstein.
 Harry Hoffman.
 Sam Levy.
 Abe M. Mehl.
 B. Max Mehl.
 Israel N. Mehl.
 Sam Meyerson.
 M. Moses.
 Meyer Resnick.
 Ben Rosenthal.
 Abraham Salsberg.
 Charles Schwartzberg.
 L. F. Shanblum.
 M. Shanblum.
 Mrs. Ida Simon.
 S. Zeitlin.

Frankfort, Ky.

Frank Krinsky.
 Jacob Rosenstein.
 Joseph Rosenstein.
 K. Rosenstein.
 L. Rosenstein.
 Max Rosenstein.
 Robert Rosenstein.
 Hyman Vigusin.

Galveston, Tex.

Rev. Dr. Henry Cohen.
 Rev. Meyer Shwiff.
 Rev. A. D. Rosenblatt.
 David Abrams.
 A. Blankfield.
 Robt. I. Cohen.
 L. Halfant.
 Mrs. I. Hauser.

H. Kessler.
 John Komishane.
 Benjamin Kosberg.
 Jacob Krentzman.
 Moe Kutner.
 Harry Levenson.
 Mrs. H. C. Levy.
 M. Levy & Sons.
 M. Malkin.
 W. Monsky.
 Harry Olkin.
 B. S. Natelson.
 F. H. Putman.
 Henry Shaffer.
 Maurice Shapiro.
 L. Sharf.
 Samuel Srulowitz.
 R. Suffness.
 Barnet Sussman.
 Stein & Markowitz.
 David Victorine.
 A. Wachsman.
 David Weiner.
 E. Weiner.

Ellwood City, Pa.

Max Bolotin.
 Jacob Caplan.
 M. L. Caplan.
 Nathan Feldman.
 Harry Keller.
 Morris Keller.
 Maurice J. Kraus.
 Leonard Miller.
 Edward Schweiger.
 Ben Simon.
 Louis Soodik.

Englewood, N. J.

Rabbi N. L. Lehrman.
 Rev. B. Sher.
 A. Birsh.
 David Brown.
 Nathan Cohen.
 Irving Dunn.
 Joseph Fisher.
 Morris Goodman.
 A. Hartbein.
 Mrs. Yetta Hillman.
 Joseph Katz.
 Mrs. H. Kesser.
 L. Levinstein.
 Mrs. Mary Prager.
 S. Shirk.
 Max Siegal.
 Garrison Taylor.
 Isaac Wides.
 Morris Wides.

Ensley, Ala.

S. Kallman.
 M. Newman.

Exeter, Pa.

Abe Cohen.
 Harry Sicherman.

Fall River, Mass.

Rabbi Abraham Lipshitz.
 Herman Adler.
 Mrs. Rose Bian.
 Morris Bolusky.
 J. L. Cohen.
 William Cohen.
 Joseph Davidow.
 Hyman Dondis.
 Harry Feinberg.
 Benjamin Feitelberg.
 E. Forman.
 Henry J. Forman.
 Mrs. Miriam G. Forman.
 J. Freedman.
 L. Friedberg.
 G. Gdolinsky.
 Max Goldstein.
 Kaplan Bros.
 Solomon Kaufman.
 Mr. and Mrs. Samuel Laurans.
 Louis Lesser.
 D. Rachlin & Sons.
 Mrs. Bessie Radovsky.
 David R. Radovsky.
 M. Schraer.
 Benjamin Shogam.
 Mrs. Jennie Smith.
 A. Wishnevsky.
 Israel Ziamon.

Farrel, Pa.

Rev. M. Brown.
 Rev. Jacob Schiff.
 Dr. David Stern.
 Sam Ackerman.
 Albert Adler.
 Nathan Adler.
 A. Bennet.
 Max Berkowitz.
 Samuel Berkowitz.
 Israel Collins.
 Max Epstein.
 Harry Garfunkel.
 Dave Garfunkel.
 L. Goldstein.
 B. Greenberg.
 M. Greenberger.
 A. D. Greenstone.
 Frank Gross.
 Adolph Harskowitz.
 I. S. Horowitz.
 Samuel Kress.

I. Rubel.

Nathan Rubel.

Dorchester, Mass.

Cong. Beth El.

Rabbi David M. Shohet.

Rev. Julius Ratkowsky.

Rev. Ephraim Spivack.

Dr. David H. Shulman.

Philip Aronson.

Simon Aronson.

Gavriel Baker.

D. M. Berger.

B. H. Berman.

Louis E. Byer.

Selik J. Byer.

Abraham Cohen.

Moses B. Cohen.

M. Davis.

Louis Goldstein.

Isaac Gorman.

Bernard Green.

Mrs. Hannah Heller.

Aaron A. Hurwitz.

C. Kaplan.

G. Kramer.

Harry Lesser.

Charles Levenson.

M. L. Lubet.

David Sidney Savitz.

Abraham Shocket.

Moses W. Snyder.

Louis Wilner.

Durham, N. C.

Rev. Max Shapiro.

H. Bloom.

M. Gladstein.

Sid H. Gross.

S. H. Hockfield.

J. B. Kadis.

Chas. Rosenberg.

Saml. Strauss.

M. Zuckerman.

W. Zuckerman.

East Liverpool, O.

I. J. Allen.

Harry Altman.

Henry Altman.

M. Altman.

G. Bendheim.

Joseph Herbstein.

Sam Kaplan.

Sol Ostrow.

Meyer Reich.

Leon Rubin.

Jacob Stein.

Julius Weiser.

East Orange, N. J.

Rev. I. Kalugai.

Abraham Israelow.

Miss Sadie Krupnitzky.

Joseph Lesser.

Wm. M. Lunsky.

M. Sharf.

Marks Shere.

B. Steinberg.

Miss Margaret Steinberg.

Miss Mollie Weiner.

Samuel Weiner.

Z. Weinzier.

Jacob Wiederhorn.

Easton, Pa.

A. M. Arkin.

Mr. and Mrs. A. Bugen.

B. Bugen.

J. Bugen.

A. I. Brody.

Nathan Cohen.

Mrs. Rose Cohen.

A. L. Freeman.

Mrs. Rachel Friedman.

Mrs. Mae Goldenberg.

Samuel Goldenberg.

Harry Goldman.

Benjamin Grollman.

Clarence J. Hochman.

S. J. Hochman.

Ben. Holland.

D. Kabatchnick.

M. Kowitz.

Isaac Levin.

Samuel Novick.

A. G. Potts.

Rubin Bros.

J. Sandler.

Henry Shonberger.

Harry E. Shulman.

Nathan Yutkin.

Elizabeth, N. J.

Rabbi E. M. Preil.

Rabbi Solomon Schaenkopf.

Rev. Abraham Levinson.

Dr. A. L. Sussman.

Barr & Son.

Mrs. Lena Barry.

A. Berger.

A. D. Bloch.

Barnet Cohen.

Max Eisenberg.

Ph. Ellenbogen.

William Goldstein.

Lewis Green.

Harry Jacobson.

S. Heller.

A. J. Holtzman.

J. Marcus.
M. Margolis.
Joseph Ralph.
L. Trachtenberg.
Colchester, Conn.

Rev. Aaron Kantrowitz.
Miss Anna Berudlin.
L. Broder.
Pincus Cutler.
Samuel Daniels.
Abraham Elgart.
David Elgart.
Harry Elgart.
A. B. Feinberg.
Miss Augusta Friedman.
Israel Friedman.
Elias Glaubinger.
Mortimer J. Klingon.
Samuel Levin.
Mrs. Sarah R. Levin.
Nathan Liverant.
J. Sirott.
Mr. and Mrs. S. L. Stern.
H. Strick.
Mrs. Anna Wallach.

Columbia, S. C.

Rev. L. Karesh.
David Bell.
Mrs. Fannie Berry.
Moe Finkelstein.
George Kramer.
Mrs. Sarah Levy.
Monroe Mayer.
Harry Orenstein.
L. Reznick.
Jos. Rubenstein.
M. Schuker.

Columbus, Ga.

Rev. Joseph M. Werbin.
f. Arenowitch.
William Klein.
Max Cohn.
Isaac Coleman.
L. Friedman.
Isaac Hirsch.
A. Lafkowitz.
W. Rosenberg.
Jac Seligman.

Connelsville, Pa.

Rev. S. Strauss.
J. Grodzin & Son.
Sol. Silverman.

Corsicana, Tex.

Rabbi David Goldberg.
Rev. Julius Dow.
E. Golden.
J. Jacobs.

B. Marks.
H. Miller.
M. M. Miller.
Israel Mohilner.
K. Wolens.

Danbury, Conn.

Rabbi Abraham Krakow.
Rev. Isaac Luria.
Samuel Blumbaum.
M. Blustone.
Charles Bush
Max Cohen.
Miss Bertha S. Dick.
Alfred M. Dube.
Samuel M. Fixman.
Albert Frohman.
Joseph Ginsburg.
J. Heyman.
Philip J. Katz.
Harry Keller.
Jacob Krakow.
Jacob Kruzansky.
Jacob Lashin.
Max Levy.
H. Londa.
Asher Papish.
Joseph Perl.
Jacob T. Rickles.
Hyman Sacks.
M. Scheanblum.
Mayer Scheinuk.
Israel Schwartz.
Mrs. Anna Singer.
Abram L. Susnitzky.
David Susnitzky.
Meyer Susnitzky.
Abraham Vogel.
Henry Wengrow.
Samuel Wiener.

Danville, Va.

Rev. Isaac Minsky.
Harry Berman.
J. Berman.
Max Sonnenberg.

Derby, Conn.

Bernard Bergner.
Harry Berman.
Mayer Cohen.
Samuel Eckhardt.
S. Goldberg.
S. Kussner.
C. Ringel.

Dickson City, Pa.

Dr. A. S. Cantor.
Morris Eisenberg.
Israel Moskovitz.
Harry Raker.

A. I. Polan.
Miss Edith Polan.
Jacob Polan.
Victor Preiser.
Mendel Pushkin.
Wolf Ramze.
Aaron Rosenberg.
Jacob Rosenthal.
L. J. Ruben.
Jacob Rubin.
Moses Schieffer.
Adolph Schwartz.
Joseph Schwartz.
Israel Sheff.
E. J. Shor.
Jacob Simon.
Miss Leah Simon.
Meyer Simon.
Yale Simon.
Max Slotnick.
Solof Bros.
Ben Swillinger.
Miss Goldie Wells.
Jacob Wells.
Philip Wells.

Charlotte, N. C.

Mr. and Mrs. David Goldstein.
H. Miller.
A. Pittle.
Harry Roth.
Israel Schwartz.
Sam Schwartz.

Chattanooga, Tenn.

Rabbi Julian Miller.
Rabbi Hirsch Zaiman.
Rev. Lazarus Schulsinger.
Isaac Alper.
O. S. Frank.
Rubin & Ziskind.
Abe Silverman.

Chelsea, Mass.

Rabbi P. Israelite.
Rev. H. Rubin.
Rev. J. Sandlovitz.
Rev. Israel Widisky.
Dr. Samuel Gelfand.
Max Andrews.
Harry Bloomberg.
James Bloomberg.
Brodie Bros.
Benjamin L. Cohen.
I. Ettlinger.
Louis Goldberg.
Mrs. Mary Goldman.
Israel Goodman.
M. Gruzen.
Mrs. Rebecca Heiphetz.

Kadish Davis Kopelman.
Simon Koretz.
Mrs. Esther Leff.
W. B. Markell.
A. L. Mendelsohn.
G. Pearlstein.
Solomon Rose.
T. R. Salter.
L. Saslavsky.
Joseph Shershow.
Joseph Slotnik.
M. Sorkin.
Mrs. Harry Stern.
Mrs. Rosie Wolper.

Chester, Pa.

Rabbi Simon Fyne.
Rev. Gutman Leibowitz.
Dr. Louis S. Dunn.
S. H. Adelman.
Asher Baylin.
Oscar Baylin.
Samuel Bloom.
Simon Bruner.
B. Dichter.
M. Frank.
Henry C. Goodman.
Samuel Goldberg.
Hyman Jacobs.
Lewis Lenny.
William B. Marker.
Charles Miller.
H. Neiberg.
Herman Newberg.
Oscar Oppenheim.
Victor Rosen.
Hyman Rubenstein.
Max Schwartz.
Louis Stein.
Frank Tollin.

Chrome, N. J.

Charles Beilsky.
Sam Brown.
Sam Feinman.
H. Grossbaum.
Bernard Kahn.
Louis Lebowitz.
Max Lebowitz.
T. Shapiro.
Solomon Bros.
D. Ulman.
I. M. Weiss.

Coatsville, Pa.

Rev. Solomon Rubin.
H. D. Cohen.
S. M. Edelstein.
Harry B. Ginns.
Philip Lipkin.

Herman Burke.
 Harry Fabricant.
 Albert Goldman.
 Charles Goldman.
 Miss Ida M. Goldman.
 Jacob Goldman.
 Mrs. Lena Goldman.
 Leon J. Goldman.
 Miss Lieba Goldman.
 John Marks.
 Kalman Mizel.
 I. Nathanson.
 Mrs. Bessie Schwartz.
 Isidore Schwartz.
 Miss Ruth L. Schwartz.
 Barney Sentler.
 Morris Sugarman.

Charleston, S. C.

Rev. Dr. Jacob S. Raisin.
 Rabbi J. T. Loeb.
 Rev. J. J. Simonoff.
 Frank Baker.
 Israel B. Birlant.
 Nathan Epstein.
 H. L. Garfinkel.
 Harry Goldberg.
 M. Hornik.
 Louis Jacobs.
 Joseph Jenkins.
 Samuel Kaminsky.
 Oscar Levy.
 Jacob Needle.
 Abraham Isaac Orlansky.
 T. M. Pearlstine.
 E. Prystowsky & Sons.
 Mrs. Rebecca Prystowsky.
 Sam H. Reznik.
 I. Dave Rubin.
 N. Silver.
 Sam Solomon.
 I. Truere.
 H. J. Williams.

Charleston, W. Va.

Rev. Dr. Israel Bettan.
 Rev. Samuel Friedman.
 H. L. Abrams.
 A. Abromowitz.
 Bass & Ramze Jewelry Co.
 W. Beckenstein.
 Louis Berman.
 Meyer Berman.
 Nathan Berman.
 Sam Berman.
 Max Boiarsky.
 Isaac P. Borstein.
 Jacob Borstein.

Morris Botwinik
 H. J. Bloomberg.
 David Blumberg.
 A. I. Brown.
 Z. Canter.
 Miss Annie Cohen.
 H. Cohen.
 Hyman Cohen.
 I. M. Cohen.
 Mike Cohen.
 Miss Mildred Cohen.
 Simon Cohen.
 Harry Davidson.
 Miss Annie Davis.
 Aaron Davis.
 Jacob Davis.
 Ike Dolinsky.
 Meyer Dolinsky.
 Miss Fannie Epner.
 Gerson Epner.
 William Feinstein.
 Mose Friedman.
 Miss Rebecca Friedman.
 Heyman Galprin.
 Adolph Glaser.
 M. B. Goldman.
 Nathan Goodman.
 Mrs. Jennie M. Graff.
 C. H. Grimsky.
 Max Grossman.
 A. W. Hafter.
 Jacob Halpern.
 Isaac J. Hark.
 Jacob Hoffman.
 Leon Lebow.
 R. Lebow.
 Sam Lebow.
 Levin Bros.
 Jac Levinthal.
 Miss Frances Levy.
 Mrs. Mary Levy.
 Leo Leob.
 Isaac Loewenstein.
 Henry J. Lopinsky.
 Max E. Lopinsky.
 Miss Ethil Melman.
 S. Mendelsohn.
 Meyer Bros.
 Miss Jennie Nearman.
 Julius Nearman.
 Mrs. May Nearman.
 Louis Neurman.
 Max Neurman.
 Mrs. Sarah Oscherwitz.
 Nathan Ostrin.
 Isaac Padlibsky.
 Solomon Padlibsky.

Rabbi S. H. Cohen.
 Rabbi Jacob A. Dolganes.
 Rabbi N. H. Ebin.
 Rabbi Wolf Gold.
 Rabbi Israel Goldfarb.
 Rabbi E. Inselbuch.
 Rabbi Sameul J. Levinson.
 Rabbi Israel Herbert Levinthal
 Rabbi Samuel Rabinowitz.
 Rabbi Maxwell I. Sacks.
 Rabbi B. Reuben Weilerstein.
 J. Freiman.
 Samuel Greenstein.
 Hyman Kornereich.

Brownsville, Pa.

Rev. Henry Schreiber.
 Max Avner.
 H. L. Beck.
 George Ehrenpreis.
 David Goldberg.
 Edward Gottesman.
 S. Green.
 Oscar Jubelirer.
 Nathan Kaufman.
 Max G. Krause.
 Abe Miller.
 A. H. Neaman.
 Morris Seligman.

Burlington, Vt.

Rabbi H. W. Sacks.
 Rev. Abraham Mowsovitze.
 George L. Agel.
 Mrs. Fannie Alpert.
 A. Baker.
 H. Bloomberg.
 Mrs. Sophie Cohen.
 Louis Colodny.
 Michael Dorn.
 B. Frank.
 Joseph Frank.
 Samuel Freeman.
 A. M. Gladstone.
 Mrs. Mary Gladstone.
 M. Glass.
 Mrs. Jennie Goldberg.
 S. Gordon.
 Charles Levin.
 Miss Celia Levine.
 S. Lapidau.
 S. Lisman.
 A. H. London.
 P. Margolis.
 M. Mazel.
 William Mintzer.
 A. Perelman.
 Issac Perelman.
 Edward Rosenberg.

Harry Rosenberg.
 George Saiger.
 Albert Smith.
 Mrs. Annie J. Smith.
 Morris G. Zaetz.

Butler, Pa.

Jos. S. Cohn.
 Wm. Horwitz.
 Mrs. Ben Much.
 Ale Peck.
 Meyer H. Shusett.
 H. Silverman.
 M. Touber.
 H. Zuckerman.

Camden, N. J.

Morris Berman.
 J. Z. Blank.
 Jacob L. Furer.
 A. Furman.
 Nathan Furman.
 Moses Heine.
 S. Lewis.
 Abraham Lichtenstein.
 H. S. Lichtenstein.
 Benjamin Natal.
 O. Praisman.
 L. A. Richelson.
 Meyer Teitelman.

Canonsburg, Pa.

Rev. Hyman Lebau.
 Rev. Abraham Simon.
 Samuel Burg.
 J. D. Cohen.
 Samuel Finkel.
 J. I. Gusky.
 Joseph Klahr.
 Bennie Klee.
 Herman Klee.
 Jacob D. Levin.
 J. Morris.
 Samuel Morris.
 Chas. E. Skirble.
 Chas. Spitzer.

Catlettsburg, Ky.

H. J. Ferimer.
 Louis B. Gaffin.
 Harry Gordon.
 Sol. Kwass.
 Israel Masinter.
 Elias D. Raffee.
 I. N. Spector.
 Jacob Tillimer.

Central Falls, R. I.

Rev. Noah Bogin.
 Joseph August.
 Mrs. Rebeccah Bogin.
 Issac Brown.

- Nathan Pinansky.
 Frank Polonsky.
 Joseph Rabinovitz.
 J. S. Rabinovitz.
 M. Rabinowitz.
 H. S. Ravven.
 Morris Rosenberg.
 Rosoff & Lifschitz.
 David S. Rubenstein.
 Simon Salomon.
 Morris E. Schneider.
 Morris Seegal.
 Harris L. Selig.
 William Shenkel.
 Max Shoolman.
 Nathan Silbert.
 Ike Simon.
 Fred Smith.
 William Solomon.
 Benjamin Spack.
 David N. Stern.
 Elihu D. Stone.
 Jacob Thurman.
 Jacob Wasserman.
 A. Benjamin Werby.
 Samuel H. White.
 Louis Zembler.
Brenham, Texas.
 L. Becker.
 Mose Becker.
 J. Evans.
 S. Evans.
 Gus Fink.
 M. W. Fink.
 L. Fink.
 Sam Fink.
 S. A. Friedman.
 Abe Klein.
 N. Landau.
 Mose Sumner.
 P. Susnitzky.
Brewster, N. Y.
 A. Fineberg.
 Jacob Susnitzky.
Bridgeport, Conn.
 Rev. Dr. David Levy.
 Rev. Hyman Kotler.
 Rev. Leon Leaderer.
 Dr. Martin I. Horn.
 Miss Emma Afsensky.
 Charles Edward Altman.
 Mrs. Annie R. Berkman.
 W. N. Blank.
 Mrs. Clara Bohrer.
 S. Datz.
 Paul Dietz.
 Harris Dolid.
 Mrs. Ida Epstein.
 J. Eisenberg.
 A. Faitelson.
 S. Finkelstein.
 Mrs. Sara Fisher.
 Isaac Friedman.
 Mrs. Annie Fromson.
 Harry Gellis.
 David Gendel.
 Mrs. Yetta Ginsberg.
 Ginzberg & Port.
 Abraham Heller.
 Miss Rose Heller.
 Joseph T. Horin.
 Jacob Bros.
 Hyman Katz.
 S. Katz.
 W. Kobrofsky.
 M. Koenig.
 Robert Krentzman.
 Sam Lev.
 Mrs. Lena Leventhal.
 Lichtenstein Bros.
 David Litwor.
 Ment Bros.
 Jacob Miller.
 Samuel Motove.
 Louis Orlin.
 B. Ostrowsky.
 Abraham Pearlmutter.
 Sam Polakewich.
 Max Rabinovitz.
 Resnikoff Bros.
 Isaac Rome.
 Morris Rome.
 Mrs. Annie Rosenbaum.
 Morris Salit.
 Samuel A. Schneider.
 Jacob Schreier.
 Jacob A. Silver.
 M. Smith.
 Jacob C. Zigun.
Bridgeton, N. J.
 Rev. P. Bleich.
 E. Braunstein.
 Fisher Bros.
 Morris Gelb.
 Max Goldberg.
 Phillip Rovner.
 I. Seratta.
 Simon Steinberg.
 Michael Steinbrook.
 I. W. Sutton.
Brooklyn, N. Y.
 Rev. Dr. Nathan Krass.
 Rev. Dr. Alexander Lyons.

Birmingham, Ala.

Rev. M. B. Herman.
 J. Abelson.
 Sam Baker.
 D. H. and J. A. Blumberg.
 Blumberg & Sons.
 Harry Cantor.
 Mrs. Dina Feldstein.
 D. B. Goldstein.
 Simon Gordon.
 Mrs. P. L. Jaffe. •
 A. J. Kaplan.
 Louis C. Kott.
 M. Kroman.
 I. A. Kronenberg.
 David Landsberger.
 A. Lipsitz.
 H. Olim.
 Louis Pizitz.
 A. Roobin.
 Benjamin Rosenblum.
 I. Siegel.
 Samuel Smelovitz.
 J. Smolian.
Bishopville, S. C.
 John Gallun.
 F. Katz.
 A. M. Krasnoff.
 M. M. Levy.
 Oscar Levy.
 L. Slesinger.
 Morris Slesinger.
 H. Steinberg.
 Max Traub.
Bluefield, W. Va
 Rev. K. Slifkin.
 Isadore Cohen.
 Mrs. L. Kaufman.
 S. L. Matz.
 Henry Rodgin.
 A. Schlossberg.
 Mrs. Annie Ethil Schlossberg.
 D. Schlossberg.
 Samuel Turk.
Boston, Mass.
 Rabbi Samuel J. Abrams.
 Rabbi M. M. Eichler.
 Rabbi Henry Raphael Gold.
 Rabbi Harry Levy.
 Rev. Joseph Rakusin.
 Dr. Charles Askowith.
 Dr. Henry E. Cohen.
 Samuel Adelberg.
 Louis H. Adler.
 Julius Adlow.
 S. Agoos.

Joseph I. Altman.
 Morris B. Anderson.
 Sam Baker.
 Arthur Berenson.
 Harry Blumenthal.
 Louis D. Brandeis.
 Braude & Novoselsky.
 Bresky Bros.
 N. Brody.
 Ruben Broomfield.
 Maurice Caro.
 William Charak.
 David Chertok.
 Samuel Cohen.
 L. C. Cooper.
 Samuel Doctor.
 S. S. Eisenberg.
 A. J. Epstein.
 S. Fine.
 R. Finkelstein.
 B. S. Freidson.
 Carl Gerstein.
 Mendel Gibiansky.
 Harry Ginsburg.
 H. Glasser.
 Charles Goldman.
 D. Goldman.
 Edward Goldman.
 Louis Goldstein.
 A. Gordon.
 George E. Gordon.
 Morris Gordon.
 M. G. Gordon.
 Hyman Gorin.
 Samuel H. Gorin.
 M. Greenberg.
 Mrs. W. Hailpern.
 S. H. Harrison.
 Isaac Heller.
 Myron Heller.
 B. Hochberg.
 M. Jolles.
 Charles E. Katz.
 Henry A. Koch.
 Henry H. Levenson.
 Joseph Levenson.
 Julius Levenson.
 A. L. Levin.
 Levin Bros.
 I. M. Levin.
 H. Lisker.
 David A. Lourie.
 J. Margolis.
 Samuel Menkosfsky.
 Joseph Navison.
 Morris Oransky.

- S. Hoffman.
 Mrs. Goldie Katz.
 M. S. Kominsky.
 Simon Kominsky.
 Nathan Koritzky...
 Barnet Landon.
 Solomon Leavitt.
 George Levenson.
 Samuel J. Levi.
 Harry A. Levenson.
 Max Levin.
 Liberman & Rich.
 Mrs. Annie Lovcott.
 Mrs. Leah Marcus.
 Michael Pilot.
 Mrs. Rose Rapaport.
 Jacob Rich.
 John L. Richardson.
 E. H. Rosen.
 Maurice L. Rosen.
 Rubin Brothers.
 Abraham M. Rudman.
 Lewis Rudman.
 Cyrus Schiro.
 A. Segal.
 Samuel Segal.
 Max Shapiro.
 Samuel Smith.
 Morris Stern.
 David Strier.
 Hyman Strier.
 Mrs. Sarah Strier.
 Simon L. Taines.
 Aaron Samuel Viner.
 James J. Viner.
 Bayonne, N. J.
 Rabbi Isaac Siegal.
 Rev. Ch. N. Goldberg.
 Rev. Max M. Slobodkin.
 Dr. Samuel Eisenberg.
 Dr. Philip Kresch.
 Dr. E. Shapiro.
 Abraham Bauman.
 R. Cohen.
 H. Epstein.
 Jacob Herman.
 H. Friedlander.
 Adolph Friedman.
 Nathan Goodman.
 David Hertz.
 H. Jacks.
 Louis Lazarus.
 M. Margolin.
 Samuel Sager.
 Solomon Saginor.
 Max Siegal.
 Isaac Wigdor.
- S. Wolfson.
 Beaumont, Tex.
 Rabbi Samuel Rosinger.
 Rev. Moses I. Levin.
 Rev. Lazar M. Yellen.
 Adler & Finegold.
 A. Blieden.
 B. Blum.
 S. Cohn.
 B. Deutzer.
 Harris Elkin.
 S. W. Feinberg.
 Ben Greenberg.
 D. Greenberg.
 E. I. Greenberg.
 H. Harris.
 A. Herman.
 Joseph Kahn.
 J. J. Nathan.
 L. Perl.
 B. Sampson.
 Joe Solomon.
 Beverly, Mass.
 Rev. Morris Goldman.
 David Greenstein.
 Morris Katz.
 Samuel Katz.
 Walter Rosenthal.
 Abraham Yaffe.
 Biddeford, Me.
 Congregation Etz Hayim.
 Rabbi Moses Kotkov.
 Rev. Max S. Shure.
 Harry Aranovitch.
 Miss Anna Cohen.
 Mrs. Celia Cohen.
 Samuel Cohen.
 Frank Feinberg.
 Louis Feinberg.
 Joseph Fleisher.
 C. H. Green.
 Max Horne.
 Eli Lerman.
 Miss Freida Leah Nemenzik.
 Samuel Osher.
 David Polakewich.
 Hyman Polakewich.
 Joseph Polakewich.
 Lewis Polakewich.
 Carl Remar.
 Joseph Robinson.
 Jacob J. Rodman.
 A. E. Ross.
 Harry Shapiro.
 Myer A. Simensky.
 Isaac Wilensky.

Wolf Silberman.
Isaac D. Sinderhand.
A. J. Sloin.
Max Slotoroff.
Samuel J. Stern.
L. Tabis.
Mrs. Dora Trilling.
J. Wagenheim.
Z. Waidman.
Mrs. Ida Weinberg.
Charles Wolfson.
N. Zilber.
Meyer Zubkow.

Attleboro, Mass.

Rev. Bernard Aviram.
Abraham Fein.
Charles Fine.
Louis M. Fineberg.
M. Fleischer.
Harry Friedman.
John Friedman.
Jerome Greenberg.
Louis Greenberg.
Mrs. I. Himmelreich.
S. Hurwitz.
Simon Lavine.
Albert M. Lock.
Max London.
Oscar Moskowitz.
Israel Rodinsky.
Joe Rotenberg.
Louis Rotenberg.
S. Sillman.

Auburn, Me.

M. Alpern.
Bennie Bacalenick.
Miss Bessie Bacalenick.
Mrs. H. I. Baker.
Mrs. Jennie Baker.
Louis Baker.
Julius Bellis.
Joseph Bernstein.
Louis Bornstein.
Hyman Davidson.
Miss Sarah Diamond.
Louis Goldberg.
Miss Libby Goldman.
Isaac Goodkowsky.
Miss Dorothy Halperin.
Miss Rebecca Levenson.
Sam Margolin.
Miss Pearl Meltzer.
Miss Evelyn Miller.
Morris M. Miller.
Miss Goldie Resnick.
Abraham Roggle.
Mrs. Rose Rubin.

Isidor Seltzer.
Samuel Seltzer.
Jacob J. Shapiro.
Max Shapiro.
Mrs. Bertha Shulman.
Philip Silverman.
Mrs. Mollie Smith.
Miss Lena Ward.
Miss Nettie Widrowitz.
Mrs. Lillian Wiener.
Mrs. Bekky Zalko.

Augusta, Ga.

David Fellman.
A. Garten.
J. Goldberg.
Noah Marcovitch.
David Nachman.
I. Sandler.
J. Sawilowsky.
C. H. Schneider.
Philip Shapiro.
S. M. Sylvester.
Hill Tanenbaum.
Max Tunkle.
M. A. Volk.

Bangor, Me.

Beth Abraham Synagogue.
Beth Israel Synagogue.
Rabbi P. Magidson.
Rev. Raphael Adams.
Isidor Alpert.
Simon Alpert.
Hyman Berg.
Mrs. Annie Berger.
Jacob E. Beyer.
Joseph A. Beyer.
Jacob Braveman.
John Bronstein.
Leo Brown.
Max Clark.
Harry Cohen.
Max Cohen.
Robert Cohen.
Simon Cohen.
Barney Cooper.
R. M. Cooper.
Mrs. Sarah Cooper.
William H. Emple.
Israel Epstein.
Max B. Epstein.
A. B. Friedman.
Mrs. Mary Ginsberg.
Emanuel Goldstein.
H. Goodman & Sons.
Hyman Gross.
Mrs. Annie Goldie Hillson.
Philip Hillson.
Miss Rose Hillson.

- Max Farfel.
 Max Frankel.
 Adolph Frey.
 Abraham Friedman.
 Ignatz Gootdeiner.
 M. Hess.
 Jay Kanare.
 M. Kaufki.
 Abram E. Lewis.
 Jacob Linky.
 N. Mesnikoff.
 M. Miller.
 B. Roman.
 I. Silverman.
 Charles Sneider.
 Louis Weiner.
 M. L. Weinstein.
 S. Zager.
- Ashland, Ky.
- Rev. Isaac Katz.
 I. Edelson.
 B. Fish.
 J. Hassel.
 Simon Harris.
 Joe H. Hearst.
 Ben. Josselson.
 Sam Lipsitz.
 Jacob Refkin.
 Mrs. Lena Refkin.
- Ashley, Pa.
- Hyman Cohen.
 Isaac Levy.
 Sam Slovitz.
- Atlanta, Ga.
- Rabbi T. Geffen.
 Rabbi Abraham P. Hirmes.
 D. Aarons.
 A. Abelson.
 Ike Abelson.
 Joseph Z. Bach.
 Moses Blass.
 J. Boss.
 Abraham Cohen.
 Julius Cohen.
 E. Cohn.
 Philip Friedman.
 Isaac Gershon.
 S. J. Gold.
 M. Goldberg.
 Joseph Golden.
 Abraham M. Goldstein.
 J. H. Goldstein.
 Samuel J. Goldstein.
 A. Hirsch.
 Louis Israills.
 H. Kaplan.
 B. Kramer.
- Max Kramer.
 M. Miller.
 Sam Minsk.
 L. Proger.
 Harry Rittenbaum.
 M. Sheinbaum.
 M. Singer.
 Moses Stern.
 L. Weinkle.
 H. Wilensky.
 H. Yalovitz.
 Samuel Yampolsky.
- Atlantic City, N. J.
- Rabbi Henry M. Fisher.
 Rabbi Israel Shankman.
 Rev. Mayer Garfinkel.
 Rev. Joseph Glushak.
 Rev. Moses Kopelowitz.
 Dr. Joseph Roschovsky.
 Dr. O. N. Saxe.
 Dr. A. B. Silverman.
 N. Ager.
 Baker & Soltz.
 M. Broomer.
 Max Burke.
 A. Cohn.
 M. Cohn.
 Mrs. G. Davis.
 Morris Ettenson.
 M. Finkelstein.
 A. Friedman.
 Julius Greenberg.
 Halpern Bros.
 Mrs. Minnie Hoch.
 Sam Hoch.
 S. Hyman.
 Lewis Josephson.
 Henry Kantor.
 Mendel Krechmer.
 Oscar Lavine.
 B. Lieberman.
 Miss Clara Lippman.
 Jacob Lipson.
 Aaron London.
 Max L. Mallin.
 Philip Markovitz.
 Lewis Max, Jr.
 H. S. Peikin.
 Joseph B. Perskie.
 Joseph Rosenberg.
 S. D. Rosenfield.
 Martin Schmidt.
 Schwartz & Garfinkle.
 J. Sherman.
 Samuel Shills.
 Jacob Sidkoff.
 J. Silberman.

Honorary List of ladies and gentlemen whose generosity and integrity encouraged the venture and spurred the undertaking of the publication of תהלים בחרוזים offering, in addition, their moral support and pecuniary assistance to the worthy cause and its glorious effects.

- Adams, Mass.
 H. Gitelson.
 Jacob Kronik.
 W. Kronik.
 Barnet Miller.
 M. Schiff & Sons.
 M. Schwartz & Sons.
 I. Sokolove.
 Abraham Stein.
- Aiken, S. C.
 M. S. Polier.
 B. M. Surasky.
 Hiram Surasky.
- Albany, N. Y.
 Rabbi Abraham J. Hurewitz.
 Rabbi Marius Ranson.
 Rev. Jacob Levinson.
 Dr. A. Ball.
 Dr. L. E. Blair.
 Bertram M. Aufsesser.
 Gates B. Aufsesser.
 Willis Gates Barnet.
 Mrs. Mary Bernstein.
 Simon E. Bloch.
 Isadore Bookstein.
 A. Brumer.
 Jacob S. Friedman.
 Franklin B. Fuld.
 Lawrence Goldstein.
 William Goldstein.
 P. Hershkowitz.
 Albert Hessberg.
 Morris Kantrowitz.
 L. Kaufman.
 Joe D. Levine.
 M. Levitz.
 David Markowitz.
 Muhlfelder & Illich.
 S. I. Nusbaum.
 D. Rackman.
 Isidore Rosenberg.
 Mrs. Guitle Sanders.
 Samuel Snyder.
 S. Sporborg.
 Charles M. Stern.
 Meyer Taub.
 S. Wander.
- Allentown, Pa.
 Rabbi George Abelson.
- Rabbi S. Kerevsky.
 Rev. Abraham M. Garfinkel.
 Rev. G. Grossman.
 Dr. David H. Parmet.
 Max Baskin.
 Isadore Bolter.
 A. Cohen.
 Morris Cohen.
 Mrs. Mary Feinberg.
 B. Friedman.
 Jacob Galansky.
 J. Goldhammer.
 Nathan Haimowicz.
 Alex Karol.
 Morris Movsovich.
 Samuel Perkin.
 Max Rapoport.
 M. Robin.
 Hyman Rockmaker.
 Samuel Roth.
 Philip Schaiken.
 M. J. Siegel.
- Ansonia, Conn.
 Dr. M. S. Aaronson.
 Dr. J. Weyler.
 A. S. Aaronson.
 Max Argoff.
 H. G. Bellin.
 Max Berkowitz.
 Isadore Blume.
 S. Blumenthal.
 M. Brown.
 N. Comen.
 S. Cooper.
 Jacob L. Horowitz.
 Max Jacobs.
 Max Levine.
 C. Levy.
 Jacob Levy.
 S. J. Liftig.
 Kalman Lurie.
 Mr. and Mrs. William Reich.
 Herman Rosenthal.
 Yale Rubin.
 E. F. Yudkin.
 Asbury Park, N. J.
 H. Banker.
 I. Berger.
 Hyman Bloom.
 Adolph Charp.

(An Acknowledgement by Former President William H. Taft)

White House, Washington, June 27, 1910.

Rev. Dr. Nachman Heller,

Rabbi Keshet Israel, Harrisburg, Pa.

My Dear Sir:

The President (W. H. Taft) wishes me to acknowledge the receipt of the book which you left here for him, and to thank you cordially for your courtesy.

Very truly yours,

CHARLES D. NORTON,
Secretary to the President.

(A Letter by the Venerable Philanthropist, Nathan Straus)

Pasteurized Milk Laboratories

Founded 1892

348 East 32nd Street

New York, October 29, 1919.

My Dear Dr. Heller:

I sincerely regret that on account of my numerous philanthropic activities, which take up all my time and means, am unable to interest myself in the publishing of your book.

I enclose a small check (for twenty-five dollars), which may help you over temporary difficulties, and remain,

Sincerely yours,

NATHAN STRAUS.

(A Communication from Rev. Dr. Stephen S. Wise)

Free Synagogue, 23 West 90th Street,

New York, Jan. 5, 1923.

Rabbi N. Heller,

501 West 124th Street, City.

Dear Dr. Heller:

Answering your letter, I beg to say that I have not seen Dr. Mord in a number of years and it is quite impossible for me to act as you want me to, at the present moment. I beg to send the enclosure as a little help towards the publication of your Psalmic volume.

Sincerely yours,

STEPHEN S. WISE.

America. But allow me to add that I cannot at all accept your comparison.

Believe me, dear sir,

Yours very faithfully,

HERZL.

(Ambassadorial Letter, by Rabbi Jos. S. Kornfeld, U. S. Ambassador to Persia)

Columbus, O., Feb. 10, 1912.

Mr. Louis Weber,
Zanesville, Ohio.

My Dear Friend:

This will introduce the bearer, Dr. Nachman Heller, formerly Rabbi of Charleston, W. Va. He is a scholar of note and a man of high ideals. Any courtesy you or the other good people of dear old Zanesville may show him will be highly appreciated.

Please accept the assurance of my highest esteem as well as my very best regards, and believe me

Faithfully yours,

JOS. S. KORNFELD.

(A Presidential Response Bristling with Friendship and Good Fellowship)

The Hebrew Union College,
Cincinnati, O., Dec. 12, 1921.

Dr. Nachman Heller,
New York.

My Dear Dr. Heller:

It was very good of you to think of me and to take the trouble to write to me with regard to my election as Acting President of the Hebrew Union College. I greatly appreciate your congratulations and good wishes upon my appointment to this high office. I need not assure you that I shall so endeavor to administer its affairs that from day to day it shall become an ever greater and nobler center of Jewish scholarship and source of Jewish knowledge and inspiration.

As you say, we have indeed suffered a great loss in the sudden death of Dr. Deutsch. And this certainly adds to our responsibilities to carry on our work in his genial and scholarly spirit, and achieve results of which he would have approved, and which will be a worthy monument to his memory.

With every assurance of esteem, I beg to remain

Very truly yours,

JULIAN MORGENSTERN.

In our desire to enlist in the work of the Forum the representative Jewish scholars, thinkers and literati throughout the world, we have the pleasure to invite you as one of the prolific writers and molders of public opinions, to let us have, from time to time, articles on philosophical topics, theological subjects or general material. We shall gladly publish all the products of your pen, which are undoubtedly identical with the aim and scope of the Jewish Forum.

Hoping to hear from you in the near future, and trusting that we will turn privileged in co-operating in the good cause of the Jewish Forum, and in the best effects of loyalty, justice and righteousness, we are

Very sincerely yours,

BERNARD DRACHMAN.

(Israel's Messenger, Zionist Association, Jewish National Fund Commission)

Shanghai, China, October 18, 1922.

Rabbi Nachman Heller,

501 W. 124th Street, New York, N. Y., U. S. A.

My Dear Rabbi Heller:

I have just read your instructive and interesting letter in the Hebrew Standard, New York, headed "For the Honor of the Law," which I shall reproduce in our next issue with my comments thereto. I am glad to have the pleasure of corresponding with you. I am mailing you today copies of our magazine, June, July, August, September and October, which I hope you will find interesting.

Hoping to hear from you by return of mail and trusting that you will write for our magazine occasionally, and with kindest regards,

Yours very truly,

N. E. B. EZRA, Editor.

(A Recognition by the Father of the Zionist Movement,
Dr. Theodore Herzl, Vienna, Austria)

Erez Israel, Zionisten Congresses,

Wien, 11th Sept., 1901.

Rev. Dr. Nachman Heller,

Minneapolis, Minn.

Dear Sir:

Many thanks for your kind letter, and I should be glad to hear from you that the movement is making progress in

INTRODUCTIONS AND RECOMMENDATIONS

**(Appreciative Praises by Rabbi Dr. Rudolph I. Coffee,
Pittsburgh, Pa.)**

Pittsburgh, Pa., May 7, 1913.

Rev. Dr. Nachman Heller,
Hartford, Conn.

Dear Dr. Heller:

On my return from New York this morning I found your friendly letter. It pleases me to acknowledge your true friendship, which has been demonstrated time and again, in the kind references you have seen fit to publish concerning my work of uplifting and encouraging. You wield a pen of influence in this country, and I deeply regret to learn that you are not receiving the support that a scholar and public man of your standing should. I shall consider it a source of pleasure and will always find myself honorably privileged to extend a helping hand to a brother and colleague.

Sincerely yours,

RUDOLPH I. COFFEE.

(A Bishopric Intercourse)

The Bishop's House, 21 South Front Street,
Harrisburg, Pa., Nov. 20th, 1909.

The Rev. Dr. Nachman Heller,

Synagogue Keshet Israel, Harrisburg, Pa.

Rev. and Dear Dr. Heller:

Your letter of the 18th ult. is most interesting, and I took great pleasure in reading your "Reflections on the Sunday School Demonstrations" to the Committee, at their meeting on Friday night, the 29th, and you will probably receive some acknowledgement of it from the Sunday School Committee.

I have also taken your "Reflections" to the Patriot, as you suggested, and it has been published, this week.

Yours very sincerely,

JAMES HENRY DARLINGTON.

(An Invitation by Dr. Bernard Drachman, Rabbi and Editor)

Dr. Nachman Heller,

501 W. 124th Street, New York City.

Dear Rabbi Heller:

We take the liberty of sending you under another cover a copy of the Jewish Forum, a magazine which stands for Jewish culture, thoughts, literature and science.